

# 中华人民共和国国民经济和社会发展第十四个五年 规划和 2035 年远景目标纲要

**XIV пятилетний план социально-экономического развития и  
программа перспективных целей КНР до 2035 года**

目录

Оглавление

第一篇 开启全面建设社会主义现代化国家新征程.....	1
I Раздел. Старт на новом пути к всестороннему строительству современного социалистического государства.....	1
第一章 发展环境.....	2
Глава 1. Условия развития.....	2
第二章 指导方针.....	9
Глава 2. Руководящие установки.....	9
第三章 主要目标.....	15
Глава 3. Главные цели.....	15
第二篇 坚持创新驱动发展 全面塑造发展新优势.....	26
II Раздел. Курс на инновационное развитие и всестороннее формирование новых приоритетов в развитии.....	27
第四章 强化国家战略科技力量.....	27
Глава 4. Укрепление национальных стратегических научно-технических сил.....	28
第五章 提升企业技术创新能力.....	35
Глава 5. Повышение потенциала предприятий в области технологических инноваций.....	36
第六章 激发人才创新活力.....	40
Глава 6. Активизация инновационной деятельности талантов.....	40
第七章 完善科技创新体制机制.....	44
Глава 7. Совершенствование системы и механизмов научно-технических инноваций.....	45
第三篇 加快发展现代产业体系 巩固壮大实体经济根基.....	49
III Раздел. Ускорение развития современной индустриальной системы. Закрепление и усиление основы реального сектора экономики.....	50
第八章 深入实施制造强国战略.....	50
Глава 8. Углубленная реализация стратегии по превращению Китая в индустриальную державу.....	50
第九章 发展壮大战略性新兴产业.....	59
Глава 9. Развитие и усиление новых стратегических направлений индустрии.....	60
第十章 促进服务业繁荣发展.....	62
Глава 10. Содействие процветанию и развитию сектора услуг.....	62
第十一章 建设现代化基础设施体系.....	66
Глава 11. Создание современной инфраструктурной системы.....	66
第四篇 形成强大国内市场 构建新发展格局.....	79
IV Раздел. Формирование сильного внутреннего рынка и создание новой архитектуры развития.....	80
第十二章 畅通国内大循环.....	80
Глава 12. Налаживание большой внутренней циркуляции.....	81
第十三章 促进国内国际双循环.....	87
Глава 13. Содействие двойной внутренней и международной циркуляции.....	87
第十四章 加快培育完整内需体系.....	92
Глава 14. Ускорение формирования целостной системы внутреннего спроса.....	92
第五篇 加快数字化发展 建设数字中国.....	97
V Раздел. Ускорение строительства цифрового Китая.....	97
第十五章 打造数字经济新优势.....	97
Глава 15. Формирование новых преимуществ в области цифровой экономики.....	98

第十六章 加快数字社会建设步伐.....	102
Глава 16. Ускорение строительства цифрового общества.....	103
第十七章 提高数字政府建设水平.....	105
Глава 17. Повышение уровня строительства цифрового правительства.....	106
第十八章 营造良好数字生态.....	109
Глава 18. Создание благоприятной цифровой экологии.....	110
第六篇 全面深化改革 构建高水平社会主义市场经济体制.....	116
VI Раздел. Всестороннее углубление реформ. Создание системы социалистической рыночной экономики высокого уровня.....	117
第十九章 激发各类市场主体活力.....	117
Глава 19. Активизация жизнеспособности различных рыночных субъектов.....	117
第二十章 建设高标准市场体系.....	123
Глава 20. Создание рыночной системы высоких стандартов.....	124
第二十一章 建立现代财税金融体制.....	129
Глава 21. Создание современной фискально-налоговой и финансовой системы.....	129
第二十二章 提升政府经济治理能力.....	134
Глава 22. Повышение компетенции правительства в области экономического управления.....	135
第七篇 坚持农业农村优先发展 全面推进乡村振兴.....	140
VII Раздел. Курс на приоритетное развитие сельского хозяйства и сельской местности. Всесторонний подъем сельских районов.....	140
第二十三章 提高农业质量效益和竞争力.....	140
Глава 23. Повышение качества, эффективности и конкурентоспособности сельского хозяйства.....	141
第二十四章 实施乡村建设行动.....	146
Глава 24. Реализация программы по обустройству сельских районов.....	147
第二十五章 健全城乡融合发展体制机制.....	152
Глава 25. Оздоровление системы и механизмов интегрированного развития городских и сельских территорий.....	152
第二十六章 实现巩固拓展脱贫攻坚成果同乡村振兴有效衔接.....	155
Глава 26. Обеспечение эффективной связи закрепления и расширения результатов ликвидации бедности с подъемом сельских районов.....	155
第八篇 完善新型城镇化战略 提升城镇化发展质量.....	158
VIII Раздел. Совершенствование стратегии урбанизации нового типа. Повышение качества развития урбанизации.....	159
第二十七章 加快农业转移人口市民化.....	159
Глава 27. Ускорение получения сельскими мигрантами статуса горожан.....	160
第二十八章 完善城镇化空间布局.....	163
Глава 28. Совершенствование пространственного планирования урбанизации.....	164
第二十九章 全面提升城市品质.....	170
Глава 29. Всестороннее повышение уровня жизни и развития в городах.....	171
第九篇 优化区域经济布局 促进区域协调发展.....	179
IX Раздел. Оптимизация планирования региональной экономики. Содействие координированному развитию регионов.....	179
第三十章 优化国土空间开发保护格局.....	179
Глава 30. Оптимизация архитектуры освоения и охраны земельного пространства.....	180

第三十一章 深入实施区域重大战略.....	183
Глава 31. Углубленная реализация важных региональных стратегий.....	184
第三十二章 深入实施区域协调发展战略.....	192
Глава 32. Углубленная реализация стратегии по координированному развитию регионов.....	193
第三十三章 积极拓展海洋经济发展空间.....	202
Глава 33. Активное расширение пространства развития морской экономики.....	203
第十篇 发展社会主义先进文化 提升国家文化软实力.....	206
X Раздел. Развитие социалистической передовой культуры. Непрерывное наращивание мягкой культурной силы страны.....	207
第三十四章 提高社会文明程度.....	207
Глава 34. Повышение уровня общественной цивилизации.....	208
第三十五章 提升公共文化服务水平.....	213
Глава 35. Повышение уровня публичных культурных услуг.....	214
第三十六章 健全现代文化产业体系.....	216
Глава 36. Оздоровление системы современной культурной индустрии.....	217
第十一篇 推动绿色发展 促进人与自然和谐共生.....	222
XI Раздел. Продвижение зеленого развития. Содействие гармоничному сосуществованию человека и природы.....	223
第三十七章 提升生态系统质量和稳定性.....	222
Глава 37. Повышение качества и устойчивости экологической системы.....	223
第三十八章 持续改善环境质量.....	230
Глава 38. Непрерывное улучшение качества окружающей среды.....	231
第三十九章 加快发展方式绿色转型.....	238
Глава 39. Ускорение перехода к зеленой модели развития.....	239
第十二篇 实行高水平对外开放 开拓合作共赢新局面.....	246
XII Раздел. Осуществление внешней открытости высокого уровня. Создание новой ситуации взаимовыгодного сотрудничества.....	247
第四十章 建设更高水平开放型经济新体制.....	246
Глава 40. Создание новой открытой экономической системы более высокого уровня.....	247
第四十一章 推动共建“一带一路”高质量发展.....	252
Глава 41. Продвижение совместной реализации инициативы "Один пояс, один путь" для осуществления высококачественного развития.....	253
第四十二章 积极参与全球治理体系改革和建设.....	257
Глава 42. Активное участие в реформировании и строительстве системы глобального управления.....	258
第十三篇 提升国民素质 促进人的全面发展.....	261
XIII Раздел. Повышение качества граждан. Содействие всестороннему развитию человека.....	262
第四十三章 建设高质量教育体系.....	262
Глава 43. Создание высококачественной образовательной системы.....	263
第四十四章 全面推进健康中国建设.....	270
Глава 44. Всестороннее продвижение строительства здорового Китая.....	271
第四十五章 实施积极应对人口老龄化国家战略.....	281
Глава 45. Активная реализация государственной стратегии по реагированию на старение населения.....	282
第十四篇 增进民生福祉 提升共建共治共享水平.....	288
XIV Раздел. Рост благосостояния населения. Повышение уровня совместного строительства, совместного	

управления и совместного использования.....	288
第四十六章 健全国家公共服务制度体系.....	288
Глава 46. Оздоровление институциональной системы государственных публичных услуг.....	289
第四十七章 实施就业优先战略.....	291
Глава 47. Реализация стратегии приоритетного обеспечения занятости населения.....	292
第四十八章 优化收入分配结构.....	296
Глава 48. Оптимизация структуры распределения доходов.....	296
第四十九章 健全多层次社会保障体系.....	300
Глава 49. Оздоровление системы многоуровневой социальной защиты.....	301
第五十章 保障妇女未成年人和残疾人基本权益.....	306
Глава 50. Гарантия основных прав и интересов женщин, несовершеннолетних и инвалидов.....	306
第五十一章 构建基层社会治理新格局.....	312
Глава 51. Формирование новой архитектуры социально-общественного управления на первичном уровне.....	313
第十五篇 统筹发展和安全 建设更高水平的平安中国.....	316
XV Раздел. Координация развития и безопасности. Строительство более высокого уровня безопасности Китая.....	316
第五十二章 加强国家安全体系和能力建设.....	317
Глава 52. Усиление формирования системы и потенциала национальной безопасности.....	317
第五十三章 强化国家经济安全保障.....	318
Глава 53. Усиление гарантии национальной экономической безопасности.....	319
第五十四章 全面提高公共安全保障能力.....	325
Глава 54. Всестороннее повышение гарантий общественной безопасности.....	326
第五十五章 维护社会稳定和安全.....	331
Глава 55. Сохранение социальной стабильности и безопасности.....	332
第十六篇 加快国防和军队现代化 实现富国和强军相统一.....	334
XVI Раздел. Ускорение модернизации обороны и вооруженных сил. Обеспечение единства богатой страны и сильной армии.....	335
第五十六章 提高国防和军队现代化质量效益.....	335
Глава 56. Повышение качества и эффективности модернизации обороны и вооруженных сил.....	336
第五十七章 促进国防实力和经济实力同步提升.....	337
Глава 57. Содействие синхронному росту оборонной и экономической мощи.....	337
第十七篇 加强社会主义民主法治建设 健全党和国家监督制度.....	339
XVII Раздел. Усиление строительства социалистической демократической законности. Оздоровление института партийного и государственного надзора и контроля.....	339
第五十八章 发展社会主义民主.....	340
Глава 58. Развитие социалистической демократии.....	340
第五十九章 全面推进依法治国.....	342
Глава 59. Всестороннее развитие правового управления государством.....	342
第六十章 完善党和国家监督体系.....	344
Глава 60. Совершенствование системы партийного и государственного надзора и контроля.....	344
第十八篇 坚持“一国两制” 推进祖国统一.....	346
XVIII Раздел. Приверженность политике "Одна страна, две системы". Содействие воссоединению страны.....	347

第六十一章 保持香港、澳门长期繁荣稳定.....	347
Глава 61. Сохранение долгосрочного процветания и стабильности в Сянгане и Аомэне.....	347
第六十二章 推进两岸关系和平发展和祖国统一.....	351
Глава 62. Продвижение объединения страны и мирного развития отношений между двумя берегами Тайваньского пролива.....	352
第十九篇 加强规划实施保障.....	354
XIX Раздел. Усиление гарантии реализации программы.....	355
第六十三章 加强党中央集中统一领导.....	355
Глава 63. Усиление централизованного и единого руководства ЦК КПК.....	355
第六十四章 健全统一规划体系.....	357
Глава 64. Оздоровление системы единого планирования.....	357
第六十五章 完善规划实施机制.....	360
Глава 65. Совершенствование механизмов реализации программы.....	360

中华人民共和国国民经济和社会发展第十四个五年（2021—2025年）规划和2035年远景目标纲要，根据《中共中央关于制定国民经济和社会发展第十四个五年规划和二〇三五年远景目标的建议》编制，主要阐明国家战略意图，明确政府工作重点，引导规范市场主体行为，是我国开启全面建设社会主义现代化国家新征程的宏伟蓝图，是全国各族人民共同的行动纲领。

XIV пятилетний план социально-экономического развития (2021-2025 гг.) и программа перспективных целей КНР до 2035 года, составлены согласно «Рекомендациям Центрального комитета Коммунистической партии Китая относительно 14-го пятилетнего плана социально-экономического развития и перспективных целей до 2035 года». Принятые документы в основном разъясняют государственные стратегические намерения, обозначают приоритеты работы правительства, руководят и регулируют действий рыночных субъектов. Это грандиозный план, представляя собой по началу нового пути к всестороннему построению современного социалистического государства и общую программу действий для людей всех национальностей по всей стране.

## **第一篇 开启全面建设社会主义现代化国家新征程**

### **Раздел I. Старт на новом пути к всестороннему строительству современного социалистического государства**

“十四五”时期是我国全面建成小康社会、实现第一个百年奋斗目标之后，乘势而上开启全面建设社会主义现代化国家新征程、向第二个百年奋斗目标进军的第一个五年。

Период 14-го пятилетнего плана, это первые пять лет после достижения первой столетней цели, а именно полного построения среднезажиточного общества в нашей стране. С наступающей новой пятилетки, пользуясь благоприятной ситуацией для развития, КНР вступит на новый путь к всестороннему строительству модернизированного социалистического государства и реализации второй столетней задачи.

## 第一章 发展环境

### Глава 1. Условия развития

我国进入新发展阶段，发展基础更加坚实，发展条件深刻变化，进一步发展面临新的机遇和挑战。

Сталкиваясь с новыми вызовами и возможностями для дальнейшего развития, наша страна вступила в новый этап социального развития, характеризующийся более прочным фундаментом и глубокими изменениями условий развития.

#### 第一节 决胜全面建成小康社会取得决定性成就

§ 1. Достигнуты решающие успехи во всестороннем построении среднезажиточного общества

“十三五”时期是全面建成小康社会决胜阶段。面对错综复杂的国际形势、艰巨繁重的国内改革发展稳定任务特别是新冠肺炎疫情严重冲击，以习近平同志为核心的党中央不忘初心、牢记使命，团结带领全党全国各族人民砥砺前行、开拓创新，奋发有为推进党和国家各项事业。全面深化改革取得重大突破，全面依法

治国取得重大进展，全面从严治党取得重大成果，国家治理体系和治理能力现代化加快推进，中国共产党领导和我国社会主义制度优势进一步彰显。

Период XIII пятилетки был решающей стадией всестороннего построения среднезажиточного общества. В условиях сложной международной обстановки, трудных и обременительных задач внутренних реформ, развития и сохранения стабильности в стране, и в особенности во время серьезного воздействия эпидемии COVID-19, ЦК КПК, ядром которого является товарищ Си Цзиньпин, не забывая свои первоначальные стремления и твердо помня свою миссию, вопреки трудностям объединял и вел всю партию и людей всех национальностей страны вперед, внедрял инновации и упорно трудились для достижения целей партии и страны. В этот период ЦК КПК с воодушевлением продвигал инициативы партии и государства, добился значительного прорыва во всестороннем углублении реформ, добился значительного прогресса в управлении страной на основе законности, добился серьезных результатов в ужесточении партийной дисциплины, ускорил продвижение модернизации системы и способности государственного управления, а также было продемонстрировано преимущества партийного руководства и социалистического строя страны.

经济运行总体平稳，经济结构持续优化，国内生产总值突破 100 万亿元。创新型国家建设成果丰硕，在载人航天、探月工程、深海工程、超级计算、量子信息、“复兴号”高速列车、大飞机制造等领域取得一批重大科技成果。决战脱贫攻坚取得全面胜利，5575 万农村贫困人口实现脱贫，困扰中华民族几千年的绝对贫

困问题得到历史性解决，创造了人类减贫史上的奇迹。农业现代化稳步推进，粮食年产量连续稳定在 1.3 万亿斤以上。1 亿农业转移人口和其他常住人口在城镇落户目标顺利实现，区域重大战略扎实推进。污染防治力度加大，主要污染物排放总量减少目标超额完成，资源利用效率显著提升，生态环境明显改善。金融风险处置取得重要阶段性成果。对外开放持续扩大，共建“一带一路”成果丰硕。人民生活水平显著提高，教育公平和质量较大提升，高等教育进入普及化阶段，城镇新增就业超过 6000 万人，建成世界上规模最大的社会保障体系，基本医疗保险覆盖超过 13 亿人，基本养老保险覆盖近 10 亿人，城镇棚户区住房改造开工超过 2300 万套。新冠肺炎疫情防控取得重大战略成果，应对突发事件能力和水平大幅提高。公共文化服务水平不断提高，文化事业和文化产业繁荣发展。国防和军队建设水平大幅提升，军队组织形态实现重大变革。国家安全全面加强，社会保持和谐稳定。

Экономика в целом шла ровно и устойчиво, ее структура продолжала оптимизироваться. Общий объем ВВП превысил 100 трлн юаней. Строительство инновационного государства дало плодотворные результаты, и был достигнут ряд крупных научно-технических достижений в таких сферах, как пилотируемых космических полетов, программы исследований Луны, глубоководных исследования, суперкомпьютерных вычислений, квантовой информации, высокоскоростных поездов «Фусин» и создания больших самолетов и др. Одержана полная победа в борьбе с бедностью, в результате которой 55,75 млн малоимущих людей в сельской местности выведены из состояния бедности, что позволило исторически решить проблему абсолютной

бедности, от которой китайская нация и китайский народ страдали несколько тысяч лет, что сотворило чудо в истории человечества в области сокращения бедности. Последовательно продвигалась модернизация сельского хозяйства. Годовой объем урожая зерна стабильно держался на уровне выше 650 млн тонн. Успешно достигнута цель расселения 100 млн человек, перешедших из сельских районов и постоянно проживающих в городах, и основные региональные стратегии были решительно продвигаемы. Усилилась работа по предотвращению и борьбе с загрязнением, сверхсрочно выполнена задача по снижению общего объема выбросов основных загрязняющих веществ, заметно повысилась эффективность ресурсопользования, явно улучшилось состояние экологической среды. Меры по реагированию на финансовые риски дали значимые этапные результаты. Непрерывно расширялась внешняя открытость, плодотворно осуществлялась совместная реализация инициативы «Один пояс, Один путь». Заметно повысился уровень жизни населения, совершены существенные шаги к равной доступности и повышению качества образования, а высшее образование вступило в стадию популяризации. В городах и поселках было создано более 60 миллионов новых рабочих мест, создана крупнейшая по масштабу в мире система социальной защиты, программа базового медицинского страхования охватила собой больше 1,3 млрд человек, охват базовым пенсионным страхованием составил около 1 млрд человек, началось строительство более 23 млн квартир в рамках программы реновации городских трущобных районов. В контроле и профилактике COVID-19 достигнуты

значимые стратегические успехи, существенно улучшились навыки и повысился уровень реагирования на чрезвычайные происшествия. Непрерывно повышался уровень услуг в области публичной культуры, процветали и развились культурное дело и культурная индустрия. Существенно повысился уровень национальной обороны и армейского строительства, в организационной форме вооруженных сил осуществлены значительные преобразования. Всесторонне укрепилась национальная безопасность, в обществе поддерживалась гармония и стабильность.

“十三五”规划目标任务胜利完成，我国经济实力、科技实力、综合国力和人民生活水平跃上新的大台阶，全面建成小康社会取得伟大历史性成就，中华民族伟大复兴向前迈出了新的一大步，社会主义中国以更加雄伟的身姿屹立于世界东方。

В результате успешного выполнения целей и задач XIII пятилетки, экономическая мощь страны, научно-техническая мощь, совокупная мощь страны и уровень жизни ее населения перешли на новый большой шаг, и были достигнуты великие исторические достижения в всестороннем построении среднезажиточного общества, был сделан новый большой шаг вперед китайской нации к своему великому возрождению. Социалистический Китай с еще более величественной позиции стоит на Востоке планеты.

## 第二节 我国发展环境面临深刻复杂变化

§ 2. В условиях развития нашей страны ожидаются глубокие и сложные изменения

当前和今后一个时期，我国发展仍然处于重要战略机遇期，但机遇和挑战都有新的发展变化。当今世界正经历百年未有之大变局，新一轮科技革命和产业变革深入发展，国际力量对比深刻调整，和平与发展仍然是时代主题，人类命运共同体理念深入人心。同时，国际环境日趋复杂，不稳定性不确定性明显增加，新冠肺炎疫情影响广泛深远，世界经济陷入低迷期，经济全球化遭遇逆流，全球能源供需版图深刻变革，国际经济政治格局复杂多变，世界进入动荡变革期，单边主义、保护主义、霸权主义对世界和平与发展构成威胁。

В текущем и будущем периодах развитие нашей страны все еще находится на стадии важных стратегических возможностей, при этом наблюдаются новые тенденции и изменения как в возможностях, так и в вызовах. Современный мир переживает самые большие, небывалые за последнее столетие перемены: вглубь развивается новый виток научно-технической революции и промышленных преобразований, коренным образом меняется расстановка международных сил, мир и развитие остаются главным лейтмотивом эпохи, концепция «сообщество единой судьбы человечества» внедрилась в сознание людей. При этом международная обстановка становится сложнее с каждым днем: заметно увеличились нестабильность и неопределенность, COVID-19 оказывает широкое и глубокое воздействие, мировая экономика вступила в период спада, экономическая глобализация претерпела встречное течение, кардинально преобразуется карта глобального предложения и спроса энергоресурсов, международная политико-экономическая структура сложна и изменчива, мир вступил в период неустойчивости и преобразования, когда односторонний

подход, протекционизм и гегемонизм представляют угрозу миру и развитию на планете.

我国已转向高质量发展阶段，制度优势显著，治理效能提升，经济长期向好，物质基础雄厚，人力资源丰富，市场空间广阔，发展韧性强劲，社会大局稳定，继续发展具有多方面优势和条件。同时，我国发展不平衡不充分问题仍然突出，重点领域关键环节改革任务仍然艰巨，创新能力不适应高质量发展要求，农业基础还不稳固，城乡区域发展和收入分配差距较大，生态环保任重道远，民生保障存在短板，社会治理还有弱项。

Наша страна уже перешла к стадии высококачественного развития, обладающей значительными институциональными преимуществами, улучшенной эффективностью управления, долгосрочным экономическим развитием. Страна обладает мощной материальной базой, богатыми человеческими ресурсами, широким рыночным пространством, высокой устойчивостью к развитию и стабильной социальной ситуацией, имеет множества преимуществ и условий для дальнейшего развития. Однако проблема несбалансированности и недостаточного развития в нашей страны по-прежнему остро стоит, задачи реформ в ведущих сферах и ключевых звеньях все еще сложны; способность к инновациям не соответствует требованиям к высококачественному развитию; сельскохозяйственная основа по-прежнему нестабильна; разрыв между городским и сельским региональным развитием и распределением доходов все еще велик; экология и охрана окружающей среды

еще предстоит пройти долгий путь, и существуют недостатки в сфере социального обеспечения, остаются слабые звенья в управлении обществом.

必须统筹中华民族伟大复兴战略全局和世界百年未有之大变局, 深刻认识我国社会主要矛盾变化带来的新特征新要求, 深刻认识错综复杂的国际环境带来的新矛盾新挑战, 增强机遇意识和风险意识, 立足社会主义初级阶段基本国情, 保持战略定力, 办好自己的事, 认识和把握发展规律, 发扬斗争精神, 增强斗争本领, 树立底线思维, 准确识变、科学应变、主动求变, 善于在危机中育先机、于变局中开新局, 抓住机遇, 应对挑战, 趋利避害, 奋勇前进。

Необходимо учитывать общее положение стратегии великого возрождения китайской нации и ситуацию с большими, небывалыми в мире за последнее столетие переменами, глубоко осознать новые особенности и требования, вызванные изменениями в главных противоречиях в нашем обществе; новые противоречия и новые вызовы, обусловленные сложнейшей международной обстановкой, усилить осознание возможностей и рисков. Исходя из того, что наша страна находится на начальной стадии социализма, нужно сохранять стратегическую выдержку, как следует выполнять свои задачи, развивать и усиливать дух и навыки борьбы, утвердить мышление, учитывающее худший сценарий, точно распознавать изменения, реагировать на них на научной основе, активно стремиться к изменениям, уметь возвращать первые возможности в условиях кризиса и открыть новые перспективы в меняющихся ситуациях, использовать возможности, отреагировать на вызовы, стремиться к выгоде и избегать потери, смело идти вперед.

## 第二章 指导方针

### Глава 2. Руководящие установки

“十四五”时期经济社会发展，必须牢牢把握以下指导思想、原则和战略导向。

В социально-экономическом развитии на период XIV пятилетки необходимо твердо придерживаться следующих руководящих идей, принципов и стратегической ориентации.

#### 第一节 指导思想

##### §1. Руководящие идеи

高举中国特色社会主义伟大旗帜，深入贯彻党的十九大和十九届二中、三中、四中、五中全会精神，坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观、习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻党的基本理论、基本路线、基本方略，统筹推进经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设的总体布局，协调推进全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党的战略布局，坚定不移贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念，坚持稳中求进工作总基调，以推动高质量发展为主题，以深化供给侧结构性改革为主线，以改革创新为根本动力，以满足人民日益增长的美好生活需要为根本目的，统筹发展和安全，加快建设现代化经济体系，加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局，推进国家治理体系和治理能力现代化，实现经济行稳致远、社会安定和谐，为全面建设社会主义现代化国家开好局、起好步。

Высоко поднимать великое знамя социализма с китайской спецификой, глубоко воплощать в жизнь дух XIX съезда КПК и его II, III, IV, V пленумов,

неукоснительно руководствоваться марксизмом-ленинизмом, идеями Мао Цзэдуна, теорией Дэн Сяопина, важной идеей «Тройного представительства», концепцией научного развития, идеей Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой в новую эпоху; всесторонне реализовать основную теорию, основную линию и основную стратегию КПК, координированно продвигать общий план по экономическому строительству, политическому строительству, социальному строительству, и строительству экологической цивилизации. Согласованно продвигать стратегический план по всестороннему строительству современного социалистического государства, всестороннему углублению реформ, всестороннему правовому управлению государством, всестороннему ужесточению партийной дисциплины, решительно воплощать в жизнь новые концепции развития инноваций, координаций, экологичности, открытости и совместного использования, придерживаться в работе общей ориентации на достижение прогресса при сохранении устойчивости. Ставить продвижение высококачественного развития в качестве главного лейтмотива, углублять структурную реформу в сфере предложения в качестве основного направления, реформировать и внедрять инновации в качестве основной движущей силы, удовлетворять растущие потребности людей в лучшей жизни в качестве основной цели. Скоординировать развитие и безопасность, ускорять формирование современной экономической системы, ускорять формирование новой модели развития, в которой доминирующую роль играет внутренняя циркуляция, при этом внутренняя и международная циркуляция способствуют

друг другу. Продвигать модернизацию системы и способности государственного управления, обеспечить долгосрочное устойчивое экономическое развитие, стабильность и гармонию в обществе, а также открывать новые перспективы и сделать разумные шаги для всестороннего строительства современного социалистического государства.

## 第二节 必须遵循的原则

### §2. Руководящие принципы

——坚持党的全面领导。坚持和完善党领导经济社会发展的体制机制，坚持和完善中国特色社会主义制度，不断提高贯彻新发展理念、构建新发展格局能力和水平，为实现高质量发展提供根本保证。

-- Курс на всестороннее руководство КПК. Необходимо отстаивать и совершенствовать систему и механизм партийного руководства социально-экономическим развитием, сохранять и совершенствовать социалистический строй с китайской спецификой, непрерывно повышать способность и уровень реализации новых концепций развития, формирования новой модели развития, тем самым предоставлять коренную гарантию осуществлению высококачественного развития.

——坚持以人民为中心。坚持人民主体地位，坚持共同富裕方向，始终做到发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享，维护人民根本利益，激发全体人民积极性、主动性、创造性，促进社会公平，增进民生福祉，不断实现人民对美好生活的向往。

-- Приверженность ориентации на народ. Твердо сохранять субъектное положение народа, придерживаться концепции всеобщей зажиточности населения, чтобы развития страны шло на благо народа и с опорой на народ, чтобы весь народ вместе пожинал плоды своего труда. Неизменно защищать коренные интересы народа, пробуждать и поддерживать активность, инициативность, и созидательность всех людей, содействовать всеобщему благополучию и росту народного благосостояния, непрерывно содействовать народу в его стремлении к лучшей жизни.

——坚持新发展理念。把新发展理念完整、准确、全面贯穿发展全过程和各领域，构建新发展格局，切实转变发展方式，推动质量变革、效率变革、动力变革，实现更高质量、更有效率、更加公平、更可持续、更为安全的发展。

-- Приверженность новой концепции развития. Полностью, точно и всесторонне воплощать новую концепцию развития во всех сферах и процессов развития, создать архитектуру нового развития, действительно изменить способ развития, продвигать изменение качества, эффективности и движущей силы, осуществлять более качественное, эффективное, справедливое, устойчивое и безопасное развитие.

——坚持深化改革开放。坚定不移推进改革，坚定不移扩大开放，加强国家治理体系和治理能力现代化建设，破除制约高质量发展、高品质生活的体制机制障碍，强化有利于提高资源配置效率、有利于调动全社会积极性的重大改革开放举措，持续增强发展动力和活力。

-- Курс на углубление реформ и открытости. Неуклонно продвигать реформы и расширять открытость; усиливать меры по осуществлению модернизации системы и способности государственного управления, ликвидировать системные и институциональные препятствия, сдерживающие рост качества жизни, усиливать меры реформ и открытости, способствующие повышению эффективности распределения ресурсов и мобилизации активности всего общества, последовательно усиливать движущую силу и динамику развития.

——坚持系统观念。加强前瞻性思考、全局性谋划、战略性布局、整体性推进，统筹国内国际两个大局，办好发展安全两件大事，坚持全国一盘棋，更好发挥中央、地方和各方面积极性，着力固根基、扬优势、补短板、强弱项，注重防范化解重大风险挑战，实现发展质量、结构、规模、速度、效益、安全相统一。

-- Курс на системность. Усилить перспективное мышление, глобальное планирование, стратегическое размещение, целостное продвижение, учитывать ситуации внутри страны и за ее пределами, обеспечить развитие и безопасность, рассматривать всю страну как одну шахматную партию, оптимально мобилизовать активность центра, регионов и всех сторон, приложить усилия для закрепления основы, развития преимуществ, восполнения пробелов и усиления слабых звеньев, уделять повышенное внимание предупреждению и ликвидации значительных рисков, обеспечить единство качества, структуры, масштаба, темпа, эффективности и безопасности развития.

### 第三节 战略导向

### §3 Стратегическая ориентация

“十四五”时期推动高质量发展，必须立足新发展阶段、贯彻新发展理念、构建新发展格局。把握新发展阶段是贯彻新发展理念、构建新发展格局的现实依据，贯彻新发展理念为把握新发展阶段、构建新发展格局提供了行动指南，构建新发展格局则是应对新发展阶段机遇和挑战、贯彻新发展理念的战略选择。必须坚持深化供给侧结构性改革，以创新驱动、高质量供给引领和创造新需求，提升供给体系的韧性和对国内需求的适配性。必须建立扩大内需的有效制度，加快培育完整内需体系，加强需求侧管理，建设强大国内市场。必须坚定不移推进改革，破除制约经济循环的制度障碍，推动生产要素循环流转和生产、分配、流通、消费各环节有机衔接。必须坚定不移扩大开放，持续深化要素流动型开放，稳步拓展制度型开放，依托国内经济循环体系形成对全球要素资源的强大引力场。必须强化国内大循环的主导作用，以国际循环提升国内大循环效率和水平，实现国内国际双循环互促共进。

В продвижении высококачественного развития на период XIV пятилетки необходимо исходить из нового этапа развития, реализовать новые концепции развития, формировать новую структуру развития. Усвоение нового этапа развития является реальным основанием для реализации новых концепций развития и формирования новой структуры развития. Формирование новой модели развития является стратегическим выбором при реагировании на возможности и вызовы нового этапа развития и реализации новых концепций развития. Необходимо придерживаться углубления структурного реформирования в сфере предложения, направлять и создавать новый спрос

путем инновационной деятельности и высококачественного предложения, повышать прочность системы предложения и ее адаптивность к внутреннему спросу. Необходимо создать эффективную систему для расширения внутреннего спроса, ускорять возвращение его полноценной системы, усиливать управление спросом, создать мощный внутренний рынок. Необходимо неуклонно продвигать реформы, устранять институциональные препятствия, сдерживающие экономическую циркуляцию, способствовать циркулирующему обороту производственных факторов и органичной связке таких звеньев, как производство, распределение, обращение и потребление. Необходимо неуклонно расширять открытость, непрерывно углублять текущую открытость факторов, постепенно расширять институциональную открытость, с опорой на внутреннюю экономическую циркулирующую систему создать мощное гравитационное поле для глобальных факторных ресурсов. Необходимо усиливать ведущую роль внутренней большой циркуляции, повышать ее эффективность и уровень с помощью международной циркуляции, осуществлять взаимное содействие и прогресс во внутренней и международной двойной циркуляции.

### 第三章 主要目标

#### Глава 3. Главные цели

按照全面建设社会主义现代化国家的战略安排, 2035 年远景目标和“十四五”时期经济社会发展主要目标如下。

Согласно стратегическому плану всестороннего строительства современного социалистического государства в рамках перспективных целей до 2035 года и социально-экономического развития на период XIV пятилетки предусмотрены следующие основные цели.

## 第一节 2035年远景目标

### §1. Перспективные цели до 2035 года

展望 2035 年，我国将基本实现社会主义现代化。经济实力、科技实力、综合国力将大幅跃升，经济总量和城乡居民人均收入将再迈上新的大台阶，关键核心技术实现重大突破，进入创新型国家前列。基本实现新型工业化、信息化、城镇化、农业现代化，建成现代化经济体系。基本实现国家治理体系和治理能力现代化，人民平等参与、平等发展权利得到充分保障，基本建成法治国家、法治政府、法治社会。建成文化强国、教育强国、人才强国、体育强国、健康中国，国民素质和社会文明程度达到新高度，国家文化软实力显著增强。广泛形成绿色生产生活方式，碳排放达峰后稳中有降，生态环境根本好转，美丽中国建设目标基本实现。形成对外开放新格局，参与国际经济合作和竞争新优势明显增强。人均国内生产总值达到中等发达国家水平，中等收入群体显著扩大，基本公共服务实现均等化，城乡区域发展差距和居民生活水平差距显著缩小。平安中国建设达到更高水平，基本实现国防和军队现代化。人民生活更加美好，人的全面发展、全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展。

К 2035 году в нашей стране будет в основном осуществлена социалистическая модернизация. Экономическая мощь, научно-техническая мощь и совокупная мощь страны существенно возрастут, общий объем

экономики и среднедушевые доходы городских и сельских жителей поднимутся на новую очередную высокую ступень, в сферах основных ключевых технологий будет совершен значительный прорыв, страна войдет в число государств-лидеров инновационного типа. В Китае в основном будет осуществлена новая индустриализация, информатизация, урбанизация, модернизация сельского хозяйства, будет сформирована современная экономическая система. В основном будет осуществлена модернизация системы и потенциала государственного управления, в полной мере будут гарантированы права народа на равноправное участие и равноправное развитие, в основном будет построено правовое государство, правовое правительство, правовое общество. Будет построена Культурная держава, образовательная держава, кадровая держава, спортивная держава, здоровый Китай. Национальное качество и уровень социальной цивилизации возрастут, заметно усилится культурная мягкая сила страны. Будет широко внедрены «зеленое» производство и «зеленый» образ жизни, будет плавно снижен уровень выброса углеродов после достижения своего пика, коренным образом будет улучшена экологическая среда, будет в основном достигнута цель построения красивого Китая. Будет создана новая архитектура внешней открытости, заметно усилятся новые преимущества страны в международной экономической кооперации и конкуренции. По ВВП на душу населения Китай достигнет уровня среднеразвитых стран, численность групп со средним уровнем дохода значительно увеличится, будет в основном обеспечен равный доступ к базовым

общественным услугам, заметно сократится разрыв между развитием, и уровнем жизни жителей в городских и сельских районах. Строительство безопасного Китая достигнет более высокого уровня, будет в основном осуществлена модернизация обороны и вооруженных сил. Жизнь народа станет лучше, во всестороннем развитии человека, общем благополучии всего народа будет достигнут существенный прогресс.

## 第二节 “十四五”时期经济社会发展主要目标

§2. Главные цели социально-экономического развития на период XIV пятилетки

——经济发展取得新成效。发展是解决我国一切问题的基础和关键，发展必须坚持新发展理念，在质量效益明显提升的基础上实现经济持续健康发展，增长潜力充分发挥，国内生产总值年均增长保持在合理区间、各年度视情提出，全员劳动生产率增长高于国内生产总值增长，国内市场更加强大，经济结构更加优化，创新能力显著提升，全社会研发经费投入年均增长7%以上、力争投入强度高于“十三五”时期实际，产业基础高级化、产业链现代化水平明显提高，农业基础更加稳固，城乡区域发展协调性明显增强，常住人口城镇化率提高到65%，现代化经济体系建设取得重大进展。

-- Достижение новых результатов в экономическом развитии. Развитие является основой и ключом к решению всех проблем нашей страны, оно предполагает необходимость придерживаться новой концепцией развития, на основе заметного повышения качества и эффективности осуществить устойчивое, здоровое развитие экономики. В полной мере использовать

потенциал роста, сохранять ежегодный рост ВВП в разумном диапазоне, каждый год обозначить его показатель с учетом обстоятельств. Рост производительности труда всех трудящихся должен превышать рост ВВП, внутренний рынок должен стать более сильным, экономическая структура должна стать более оптимальной, инновационный потенциал должен заметно усилиться. Денежные вложения всего общества в исследования и разработки ежегодно должны увеличиваться на более чем 7%, по интенсивности они должны (по возможности) превысить аналогичные показатели XIII пятилетки. Индустриальный фундамент должен стать более продвинутым, уровень модернизации индустриальной цепочки должен заметно повыситься, сельскохозяйственный фундамент должен стать более прочным, и заметно усилится координированность развития в городских и сельских районах страны, уровень урбанизации постоянного населения должен повыситься до 65%, должен быть достигнут значительный прогресс в создании современной экономической системы.

——改革开放迈出新步伐。社会主义市场经济体制更加完善，高标准市场体系基本建成，市场主体更加充满活力，产权制度改革和要素市场化配置改革取得重大进展，公平竞争制度更加健全，更高水平开放型经济新体制基本形成。

-- Новые шаги в области реформ и открытости. Более совершенной станет система социалистической рыночной экономики, в основном будет сформирована рыночная система высоких стандартов, более динамичными станут рыночные субъекты, значительные прогрессы будут достигнуты в реформировании системы имущественных прав и распределения элементов на

рыночно-ориентированной основе, более здоровым станет институт честной конкуренции, в основном будет создана открытая и новая экономическая система на более высоком уровне.

——社会文明程度得到新提高。社会主义核心价值观深入人心，人民思想道德素质、科学文化素质和身心健康素质明显提高，公共文化服务体系和文化产业体系更加健全，人民精神文化生活日益丰富，中华文化影响力进一步提升，中华民族凝聚力进一步增强。

-- Дальнейшее повышение уровня социально-общественной цивилизации. Ключевые социалистические ценности будут глубоко внедрены в сознание людей, заметно улучшаются идейно-моральные качества людей, уровень общей культуры и знаний населения, и качество физического и психологического здоровья человека. Система публичных культурных услуг и система культурной индустрии станут более совершенными, духовно-культурная жизнь населения с каждым днем становится богаче, в дальнейшем повысится влияние китайской культуры, и усилится консолидирующая сила китайской нации.

——生态文明建设实现新进步。国土空间开发保护格局得到优化，生产生活方式绿色转型成效显著，能源资源配置更加合理、利用效率大幅提高，单位国内生产总值能源消耗和二氧化碳排放分别降低 13.5%、18%，主要污染物排放总量持续减少，森林覆盖率提高到 24.1%，生态环境持续改善，生态安全屏障更加牢固，城乡人居环境明显改善。

-- Достижение нового прогресса в строительстве экологической культуры. Архитектура освоения и охраны земельного пространства будет оптимизирована,

«зеленая» трансформация производства и образов жизни людей даст заметные результаты, более разумной станет конфигурация энергоресурсов и значительно повысится эффективность их использования. Потребление энергоресурсов и выбросы углекислого газа на единицу ВВП снижаются соответственно на 13,5% и 18%, объем выбросов основных загрязняющих веществ постоянно сокращается, степень покрытия лесом повысится до 24,1%, непрерывно будет улучшаться экологическая среда, более прочным станет щит экологической безопасности, заметно улучшится жилая среда в городских и сельских районах.

——民生福祉达到新水平。实现更加充分更高质量就业，城镇调查失业率控制在 5.5% 以内，居民人均可支配收入增长与国内生产总值增长基本同步，分配结构明显改善，基本公共服务均等化水平明显提高，全民受教育程度不断提升，劳动年龄人口平均受教育年限提高到 11.3 年，多层次社会保障体系更加健全，基本养老保险参保率提高到 95%，卫生健康体系更加完善，人均预期寿命提高 1 岁，脱贫攻坚成果巩固拓展，乡村振兴战略全面推进，全体人民共同富裕迈出坚实步伐。

-- Достижение нового уровня благосостояния и благополучия населения. Будет обеспечена достаточная и более качественная занятость, уровень опрошенной безработицы в городских районах контролируется в пределах 5,5%, среднедушевые располагаемые доходы на душу населения будут расти в основном синхронно с ростом ВВП, заметно улучшится структура распределения, заметно повысится уровень равного доступа к базовым публичным услугам, будет непрерывно повышаться уровень образования всего

населения, средняя продолжительность образования населения трудоспособного возраста увеличится до 11,3 года, более совершенной станет многоуровневая система социального обеспечения, коэффициент участия в программе базового пенсионного страхования повысится до 95%, в дальнейшем улучшится система гигиены и здравоохранения, средняя ожидаемая продолжительность жизни населения увеличится на один год, закрепятся и расширятся результаты борьбы с бедностью, будет всесторонне продвигаться стратегия возрождения сельских районах, будет сделан уверенный шаг к всеобщей зажиточности населения.

——国家治理效能得到新提升。社会主义民主法治更加健全，社会公平正义进一步彰显，国家行政体系更加完善，政府作用更好发挥，行政效率和公信力显著提升，社会治理特别是基层治理水平明显提高，防范化解重大风险体制机制不断健全，突发公共事件应急处置能力显著增强，自然灾害防御水平明显提升，发展安全保障更加有力，国防和军队现代化迈出重大步伐。

-- Новое повышение эффективности государственного управления. В дальнейшем станут более прочным принципам социалистическая демократия и верховенство закона, социальная справедливость будет проявляться в большей степени, более совершенной станет государственная административная система, правительство лучшим образом будет играть свою роль, административная эффективность и авторитетность правительства заметно повысятся, заметно повысится и уровень социального управления, особенно на первичном уровне, непрерывно будут совершенствоваться система, механизмы предупреждения и ликвидации серьезных рисков, заметно усилится система экстренного

реагирования на чрезвычайные публичные инциденты, заметно повысится уровень защиты от стихийных бедствий, более надежной станет гарантия безопасности развития, в модернизации обороны и вооруженных сил будут сделаны значительные шаги.

专栏 1 “十四五”时期经济社会发展主要指标

Спецрубрика 1. Главные показатели социально-экономического развития в период XIV пятилетки

类别 Область	指标 Показатель	2020 年 2020 年	2025 年 2025 年	年均/累计 Среднегодовой/итого	属性 Характер
经济发展 Экономическое развитие	1.国内生产总值 (GDP) 增长 (%) 1. Рост ВВП ( GDP ) (%)	2.3	-	保持在合理区间、各年度视情提出 Сохранение в разумном диапазоне, ежегодное обозначение показателя по ситуации	预期性 Ожидаемый
	2.全员劳动生产率增长 (%) 2.рост производительности труда всего персонала(%)	2.5	-	高于 GDP 增长 Выше роста ВВП	预期性 Ожидаемый
	3.常住人口城镇化率 (%) 3.Уровень урбанизации постоянного населения (%)	60.6*	65	-	预期性 Ожидаемый
创新驱动 Драйверы инновационного развития	4.全社会研发经费投入增长 (%) 4. Рост вложений всего общества на исследования и разработки	-	-	>7、力争投入强度高于“十三五”时期实际 Интенсивность инвестиций по фактически превышает уровень периода 13-ой пятилетки	预期性 Ожидаемый
	5.每万人口高价值发明专利拥有量 (件) 5. владение патентом на ценные изобретения на 10 тыс. человек(шт.)	6.3	12	-	预期性 Ожидаемый

	6.数字经济核心产业增加值占GDP比重(%) 6. Доля добавленной стоимости ключевых отраслей цифровой экономики в ВВП (%)	7.8	10	-	预期性 Ожидаемый
	7.居民人均可支配收入增长(%) 7. Рост средних располагаемых доходов на душу населения (%)	2.1	-	与GDP增长基本同步 Приблизительно синхронно с ростом ВВП	预期性 Ожидаемый
	8.城镇调查失业率(%) 8. Уровень опрошенной безработицы в городах (%)	5.2	-	<5.5	预期性 Ожидаемый
	9.劳动年龄人口平均受教育年限(年) 9. Средний срок образования населения трудоспособного возраста (год)	10.8	11.3	-	约束性 Обязательный
民生福祉 Благополучие населения	10.每千人口拥有执行(助理)医师数(人) 10. Кол-во практикующих врачей (ассистентов) на тыс. человек	2.9	3.2	-	预期性 Ожидаемый
	11.基本养老保险参保率(%) 11. Коэффициент участия в базовом пенсионном страховании (%)	91	95	-	预期性 Ожидаемый
	12.每千人口拥有3岁以下婴幼儿托位数(个) 12. Места в детсадах и яслях для детей младше 3 лет на тыс. человек (мест)	1.8	4.5	-	预期性 Ожидаемый
	13.人均预期寿命(岁) 13. Средняя ожидаемая продолжительность жизни (год)	77.3*	-	(1)	预期性 Ожидаемый
绿色生态 Зеленая экология	14.单位GDP能源消耗降低(%) 14. Снижение энергорасходов на единицу ВВП (%)	-	-	(13.5)	约束性 Обязательный
	15.单位GDP二氧化碳排放降低(%) 15. Снижение выбросов CO <sub>2</sub> на единицу ВВП (%)	-	-	(18)	约束性 Обязательный

	16.地级及以上城市空气质量优良天数比率 (%) 16. Доля дней с отличным качеством воздуха в городах на уровне префектуры и выше (%)	87	87.5	-	约束性 Обязательный
	17.地表水达到或好于Ⅲ类水体比例 (%) 17.Доля поверхностной воды, по качеству водоемы достигающей или превышающей категории III (%)	83.4	85	-	约束性 Обязательный
	18.森林覆盖率 (%) 18. Коэффициент лесистости	23.2*	24.1	-	约束性 Обязательный
安全保障 Гарантия	19.粮食综合生产能力 (亿吨) 19. Совокупная мощность по производству зерна (100 млн. тонн)	-	>6.5	-	约束性 Обязательный
	20.能源综合生产能力 (亿吨标准煤) 20. Совокупная мощность по производству энергии (100 млн тонн. стандартного угля)	-	>46	-	约束性 Обязательный

注：①（）内为5年累计数。②带\*的为2019年数据。③能源综合生产能力指煤炭、石油、天然气、非化石能源生产能力之和。④2020年地级及以上城市空气质量优良天数比率和地表水达到或好于Ⅲ类水体比例指标值受新冠肺炎疫情等因素影响，明显高于正常年份。⑤2020年全员劳动生产率增长2.5%为预计数。

Примечания: ① Цифры в ( ) обозначают суммарное значение за 5 лет. ② Данные со знаком\* являются данными 2019 г. ③ Совокупная мощность по производству энергоносителей подразумевает сумму мощности по углю, нефти, природному газу и неископаемых источников энергии. ④ В 2020 году значение доли дней с отличным качеством воздуха в городах на уровне префектуры и выше; и значение доли поверхностной воды, по качеству водоемы достигшей или превысившей категории III, эти два значения пострадавшие от влияния эпидемии COVID-19 заметно выше чем в нормальных годах. ⑤ Значение роста производительности труда на 2.5% в 2020 году является прогнозируемым.

## 第二篇 坚持创新驱动发展 全面塑造发展新优势

### Раздел II. Курс на инновационное развитие и всестороннее формирование новых преимуществ для развития

坚持创新在我国现代化建设全局中的核心地位，把科技自立自强作为国家发展的战略支撑，面向世界科技前沿、面向经济主战场、面向国家重大需求、面向人民生命健康，深入实施科教兴国战略、人才强国战略、创新驱动发展战略，完善国家创新体系，加快建设科技强国。

Необходимо считать инновацию ключевым фактором осуществления модернизации страны, рассматривать технологическую самостоятельность и самоусиление в качестве стратегической опоры развития страны. С ориентацией на передовой уровень мировых технологий, ориентацией на основное экономическое развитие, ориентацией на значимые нужды страны, на жизнь и здоровье человека, всеобъемлющим образом реализовать стратегию подъема страны на основе науки и образования, стратегию по усилению страны за счет талантов, стратегию по инновационному развитию; совершенствовать национальную инновационную систему, ускорить строительство научно-технической державы.

#### 第四章 强化国家战略科技力量

Глава 4. Укрепление национальных стратегических научно-технических сил  
制定科技强国行动纲要，健全社会主义市场经济条件下新型举国体制，打好关键核心技术攻坚战，提高创新链整体效能。

Разработать программу строительства научно-технической державы, оздоровить общенациональную систему нового типа в условиях социалистической рыночной экономики, выиграть битву за овладение

ключевыми и жизненно важными технологиями, повысить эффективность инновационной цепочки в целом.

## 第一节 整合优化科技资源配置

§1. Интеграция и оптимизация распределения научно-технических ресурсов  
以国家战略性需求为导向推进创新体系优化组合, 加快构建以国家实验室为引领的战略科技力量。聚焦量子信息、光子与微纳电子、网络通信、人工智能、生物医药、现代能源系统等重大创新领域组建一批国家实验室, 重组国家重点实验室, 形成结构合理、运行高效的实验室体系。优化提升国家工程研究中心、国家技术创新中心等创新基地。推进科研院所、高等院校和企业科研力量优化配置和资源共享。支持发展新型研究型大学、新型研发机构等新型创新主体, 推动投入主体多元化、管理制度现代化、运行机制市场化、用人机制灵活化。

Продвигать оптимизированную комбинацию инновационных систем с ориентацией на стратегические нужды страны, ускорять формирование стратегических технологических сил во главе с ведомыми государственными лабораториями. Создать ряд государственных лабораторий с фокусом на таких важных инновационных сферах, как квантовая информатика, фотонная и микро-нанoeлектроника, сетевые коммуникации, искусственный интеллект, биомедицина, современная энергетическая система и др., реструктуризировать ведущие государственные лаборатории, чтобы сформирована лабораторная система с разумной структурой и эффективной работой. Оптимизировать и поднять уровень таких инновационных центров, как государственные инженерные исследовательские центры, государственные технологические

инновационные центры и др. Содействовать оптимизированному размещению и совместному использованию научно-исследовательских ресурсов и сил в научно-исследовательских институтах, вузах и на предприятиях. Поддерживать развитие новых инновационных субъектов, например, исследовательских университетов нового типа, других новых инновационных субъектов по исследованиям и разработкам. Продвигать в них диверсификацию инвестирующих субъектов, модернизацию системы управления, маркетинговую рабочую систему, и гибкости кадровых механизмов.

## 第二节 加强原创性引领性科技攻关

### §2. Усиление разработки оригинальных и ведущих технологий

在事关国家安全和全局的基础核心领域，制定实施战略性科学计划和科学工程。瞄准人工智能、量子信息、集成电路、生命健康、脑科学、生物育种、空天科技、深地深海等前沿领域，实施一批具有前瞻性、战略性的国家重大科技项目。从国家急需和长远需求出发，集中优势资源攻关突发传染病和生物安全风险防控、医药和医疗设备、关键元器件零部件和基础材料、油气勘探开发等领域关键核心技术。

В тех фундаментальных и ключевых областях, которые касаются национальной безопасности и общих интересов развития, выработать и реализовать стратегические научные программы и научные проекты. С прицелом на передовые области, включая искусственный интеллект, квантовую информатику, производство интегральных схем, жизнь и здоровье, нейробиологию, биоселекцию сельхозкультур, авиакосмические науки и

технологии, исследование недр и глубинных вод и др., реализовать ряд перспективных стратегических научных проектов государственного значения.

Исходя из актуальных нужд и долгосрочного спроса государства сосредоточить превосходные ресурсы на разработку ключевых и центральных технологий в таких сферах, как новые и внезапные инфекционные болезни, профилактика и контроль рисков биологической безопасности, лекарственные препараты и медицинские оборудования, ключевые компоненты, детали и базовые материалы, разведка и добыча нефти и природного газа, и так далее.

## 专栏 2 科技前沿领域攻关

### Speцрyбрика 2. Работа в передовых технологических областях

#### 01 新一代人工智能

##### 01 Искусственный интеллект нового поколения

前沿基础理论突破, 专用芯片研发, 深度学习框架等开源算法平台构建, 学习推理与决策、图像图形、语音视频、自然语言识别处理等领域创新。

Достигнуты прорывы в передовых фундаментальных теориях, в исследования и разработки специальных микросхем, формирование алгоритмической платформы открытого исходного кода, включая рамку углубленного обучения и др., инновации в сферах обучающего умозаключения и решения, изображения и графики, звуки и видео, распознавания и обработки естественных языков и др.

#### 02 量子信息

##### 02 Квантовая информация

城域、城际、自由空间量子通信技术研发, 通用量子计算原型机和实用化量子模拟机研制, 量子精密测量技术突破。

Создание технологий квантовой связи в городском, междугородном и свободном пространстве, создание прототипа универсального квантового вычисления и практического квантового симулятора, прорыв в технологии по квантовому точному измерению.

### 03 集成电路

#### 03 Интегральная схема

集成电路设计工具、重点装备和高纯靶材等关键材料研发，集成电路先进工艺和绝缘栅双极型晶体管（IGBT）、微机电系统（MEMS）等特色工艺突破，先进存储技术升级，碳化硅、氮化镓等宽禁带半导体发展。

Разработка инструментов для дизайна интегральной схемы, ключевого оборудования и ключевых материалов, включая целевые материалы высокой чистоты; прорыв в специальных технологиях, как передовой технологический процесс интегральной схемы и биполярный транзистор с изолированным затвором (IGBT), микроэлектромеханическая система (MEMS); обновление и усовершенствование технологии хранения данных, развитие полупроводников с широкой запрещенной зоной, включая карбид кремния и нитрид галлия.

### 04 脑科学与类脑研究

#### 04 Наука о мозге и мозгоподобные исследования

脑认知原理解析，脑介观神经联接图谱绘制，脑重大疾病机理与干预研究，儿童青少年脑智发育，类脑计算与脑机融合技术研发。

Анализ принципов когнитивной нейробиологии, составление атласа связывания мозговых мезоскопических нервов, изучение механизма и вмешательства в серьезные заболевания мозга, развития мозгового интеллекта детей и подростков, исследование и разработка технологий по мозгоподобным вычислениям, и технологии, позволяющие связать мозг и компьютер.

### 05 基因与生物技术

#### 05 Геномные и биологические технологии

基因组学研究应用，遗传细胞和遗传育种、合成生物、生物药等技术创新，创新疫苗、体外诊断、抗体药物等研发，农作物、畜禽水产、农业微生物等重大新品种创制，生物安全关键技术研究。

Исследование и применение геномики, технологические инновации в наследственной клетке и наследственной селекции, синтетической биологии, биологических препаратах, инновации при разработке вакцины, экстракорпоральной диагностики, препарата-антитела, создание важных новых сортов в области сельхозкультур, скотоводства, птицеводства и водной продукции, исследование ключевых технологий в области биобезопасности.

## 06 临床医学与健康

### 06 Клиническая медицина и медицинское вмешательство

癌症和心脑血管、呼吸、代谢性疾病等发病机制基础研究，主动健康干预技术研发，再生医学、微生物组、新型治疗等前沿技术研发，重大传染病、重大慢性非传染性疾病防治关键技术研究。Фундаментальные исследования патогенных механизмов раковых, сердечно-мозговых сосудистых, дыхательных и метаболических болезней, исследование и разработка технологий по активному вмешательству в здоровье; разработка передовых технологий, как регенеративная медицина, микробиом человека, новые методы лечения и др., исследование ключевых технологий по профилактике и лечению серьезных инфекционных болезней, серьезных незаразных хронических болезней.

## 07 深空深地深海和极地探测

### 07 Исследования дальнего космоса, недр, глубокой воды и полярных территорий

宇宙起源与演化、透视地球等基础科学研究，火星环绕、小行星巡视等星级探测，新一代重型运载火箭和重复使用航天运输系统、地球深部探测装备、深海运维保障和装备试验船、极地立体观监测平台和重型破冰船等研制，探月工程四期、蛟龙深海二期、雪龙探极二期建设。Фундаментальные научные исследования в области происхождения и эволюции Вселенной, просвечивания Земли, планетные исследования, включая облет Марса, обзор астероидов и др. Создание нового поколения тяжелой ракеты-носителя и многократного космического транспортного комплекса, оборудования для исследования недр Земли, судна по работе, обслуживанию и логистике, а также испытанию оборудования в глубокой воде, создание полярной объемной мониторинговой платформы и тяжелого ледокола, строительство 4-го этапа программы по изучению луны, 2-го этапа глубоководного обитаемого батискафа Цзяолун, 2-го этапа полярного научно-исследовательского судна Сюелун.

## 第三节 持之以恒加强基础研究

### §3. Непрерывный и качественный рост фундаментальных исследований

强化应用研究带动，鼓励自由探索，制定实施基础研究十年行动方案，重点布局一批基础学科研究中心。加大基础研究财政投入力度、优化支出结构，对企业投入基础研究实行税收优惠，鼓励社会以捐赠和建立基金等方式多渠道投入，形成持续稳定投入机制，基础研究经费投入占研发经费投入比重提高到8%以上。建立健全符合科学规律的评价体系和激励机制，对基础研究探索实行长周期评价，创造有利于基础研究的良好科研生态。

Усилить стимулирующую роль прикладных исследований, поощрять свободный поиск, разработать десятилетний план действий по осуществлению фундаментальных исследований, целенаправленно размещать исследовательские центры фундаментальных научных дисциплин. Увеличивать бюджетные вложения в фундаментальные исследования, оптимизировать структуру расходов, ввести налоговые льготы в отношении предприятий, делающих вложения в такие исследования, поощрять диверсификацию каналов вложений обществом в виде пожертвования и создания фондов, сформировать механизм устойчивого и стабильного финансирования, увеличить долю направленных на фундаментальные исследования средств во вложениях в исследования и разработки до более чем 8%. Создать на научной основе и оздоровить систему оценки и механизм стимулирования исследовательской деятельности, осуществлять долгосрочную оценку фундаментальных исследований, и создать благоприятную экологию и научно-исследовательскую среду для фундаментальных исследований.

#### 第四节 建设重大科技创新平台

##### §4. Создание крупных технологических инновационных платформ

支持北京、上海、粤港澳大湾区形成国际科技创新中心，建设北京怀柔、上海张江、大湾区、安徽合肥综合性国家科学中心，支持有条件的地方建设区域科技创新中心。强化国家自主创新示范区、高新技术产业开发区、经济技术开发区等创新功能。适度超前布局国家重大科技基础设施，提高共享水平和使用效率。

集约化建设自然资源资源库、国家野外科学观测研究站（网）和科学大数据中心。

加强高端科研仪器设备研发制造。构建国家科研论文和科技信息高端交流平台。

Поддержать формирование международных технологических инновационных центров в Пекине, Шанхае, большом заливе Гуандун-Сянган-Аомэнь, построить комплексные государственные технологические центры в районе Хуайроу Пекина, районе Чжанцзян Шанхая, районе Большого залива, в городе Хэфэй провинции Аньхой, поддержать строительство региональных технологических инновационных центров в местах с подходящими условиями. Усилить национальные независимые инновационные демонстрационные зоны, зоны промышленного развития высоких технологий, зоны экономического и технологического развития и других инновационных функций и др. С опережением размещать крупную государственную технологическую инфраструктуру, повышать уровень ее общего использования и эффективность эксплуатации. Интенсивно строить библиотеки по естественным наукам и ресурсам, государственные полевые научно-наблюдательные и исследовательские станции (сеть) и научные центры сбора и аналитики больших данных. Усилить исследование, разработку и производство высокотехнологичных научно-исследовательских приборов и оборудования. Сформировать государственную высококачественную платформу для обмена национальными научными исследованиями и научно-техническими информацией.

专栏3 国家重大科技基础设施

Speцpубpика 3. Крупная государственная технологическая инфраструктура

01	<p>战略导向型</p> <p>Тип стратегической ориентированности</p> <p>建设空间环境地基监测网、高精度地基授时系统、大型低速风洞、海底科学观测网、空间环境地面模拟装置、聚变堆主机关键系统综合研究设施等。</p> <p>Создать комплексную исследовательскую инфраструктуру, включая наземную сеть мониторинга космической среды, высокоточную наземную систему расчета времени, большую аэродинамическую трубу малой скорости, сеть научного наблюдения за морским дном, наземная устройство по имитации космической среды, ключевую систему главной машины реактора ядерного синтеза и др.</p>
02	<p>应用支撑型</p> <p>Тип прикладной поддержки</p> <p>建设高能同步辐射光源、高效低碳燃气轮机试验装置、超重力离心模拟与试验装置、加速器驱动嬗变研究装置、未来网络试验设施等。</p> <p>Построить синхронный излучающий источник света высокой энергии, экспериментальную установку высокоэффективной и низкоуглеродистой газотурбины, установку по моделированию и испытанию центробежной силы в условиях супергравитации, установку по изучению приводного превращения ускорителя, объект по испытания будущей сети и др.</p>
03	<p>前瞻引领型</p> <p>Тип перспективного направления</p> <p>建设硬 X 射线自由电子激光装置。高海拔宇宙线观测站、综合极端条件实验装置、极深地下极低辐射本底前沿物理实验设施、精密重力测量研究设施、强流重离子加速器装置等。</p> <p>Построить жесткий рентгеновский лазер на свободных электронах, высокогорные станции наблюдения за космическими лучами, комплексное экспериментальное устройство для экстремальных условиях, установку физического эксперимента при сверхглубинной и крайне низком радиационным фоном, объект по изучению точного гравитационного измерения, сильноточный ускоритель тяжелых ионов и др.</p>
04	<p>民生改善型</p> <p>Тип улучшения жизни населения</p> <p>建设转化医学研究设施、多模态跨尺度生物学成像设施、模式动物表型与遗传研究设施、地震科学实验场、地球系统数值模拟器等。</p> <p>Построить объект по изучению трансляционной медицины, устройство по построению мультимодального и кросс-размерного биомедицинского изображения, объект по изучению животных при моделировании и генетических исследований, экспериментальный полигон сейсмических исследований, численный симулятор земной системы и др.</p>

## 第五章 提升企业技术创新能力

### Глава 5. Повышение потенциала предприятий в области технологических инноваций

完善技术创新市场导向机制，强化企业创新主体地位，促进各类创新要素向企业集聚，形成以企业为主体、市场为导向、产学研用深度融合的技术创新体系。

Совершенствовать механизм рыночной ориентированности технологических инноваций, усилить статус предприятий как субъектов инновационной деятельности, содействовать сосредоточению разных инновационных факторов на предприятиях, формировать систему технологических инноваций, в которой субъектами выступают предприятия, ориентиром является рынок, глубоко интегрированы производство, вузы, научно-исследовательские институты и применение.

## 第一节 激励企业加大研发投入

§1. Стимулирование предприятий к наращиванию вложений в исследования и разработки

实施更大力度的研发费用加计扣除、高新技术企业税收优惠等普惠性政策。拓展优化首台（套）重大技术装备保险补偿和激励政策，发挥重大工程牵引示范作用，运用政府采购政策支持创新产品和服务。通过完善标准、质量和竞争规制等措施，增强企业创新动力。健全鼓励国有企业研发的考核制度，设立独立核算、免于增值保值考核、容错纠错的研发准备金制度，确保中央国有工业企业研发支出年增长率明显超过全国平均水平。完善激励科技型中小企业创新的税收优惠政策。

Интенсивнее внедрять инклюзивную политику в виде дополнительного налогового вычета расходов на исследования и разработки, налоговых льгот для высокотехнологических предприятий. Расширять и оптимизировать политику

страховой компенсации и стимулирования первой единицы (комплекта) важного технического оборудования, использовать показательно-образцовую роль ключевых проектов, использовать политику правительственных закупок для поддержки инновационной продукции и услуг. Путем совершенствования правил в области стандартов, качества и конкуренции усилить инновационную мощь предприятий. Оздоровить систему оценки для поощрения научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ государственными предприятиями; создать резервную систему фонд НИОКР для самостоятельного расчета, которая освобождается от оценки добавленной стоимости или сохранения стоимости, с надежным механизмом толерантности к ошибкам и коррекции ошибок, с тем чтобы обеспечить ежегодные темпы роста расходов на НИОКР центральными государственными промышленными предприятиями значительно превышали средний показатель по стране. Совершенствовать политику по налоговым льготам, стимулирующим инновационную деятельность малого и среднего технологического бизнеса.

## 第二节 支持产业共性基础技术研发

§2. Поддержка создания общеиндустриальных фундаментальных технологий

集中力量整合提升一批关键共性技术平台，支持行业龙头企业联合高等院校、科研院所和行业上下游企业共建国家产业创新中心，承担国家重大科技项目。支持有条件企业联合转制科研院所组建行业研究院，提供公益性共性技术服务。打造新型共性技术平台，解决跨行业跨领域关键共性技术问题。发挥大企业引领

支撑作用，支持创新型中小微企业成长为创新重要发源地，推动产业链上中下游、大中小企业融通创新。鼓励有条件地方依托产业集群创办混合所有制产业技术研究院，服务区域关键共性技术研发。

Сосредоточить силы для интегрирования и подъема ряда платформ ключевых общих технологий, поддерживать объединение ведущих отраслевых предприятий с вузами, НИИ и отраслевыми предприятиями в сфере сырья и сбыта для совместного создания государственных индустриальных инновационных центров, выполняющих важные государственные научно-технические проекты. Поддержать компетентные предприятия в объединении с трансформированными НИИ для создания отраслевых исследовательских академий, предоставляющих услуги в области общественных общих технологий. Создать платформы новых общих технологий, решающих межотраслевые и межобластные ключевые проблемы технологий общего характера. Использовать ведущую и опорную роль крупных предприятий для поддержки превращения новых малых, средних и микропредприятий в значимые источники инноваций. Продвигать интегрированные инновации крупных, средних и малых предприятий в верхнем, среднем и нижнем звеньях индустриальной цепочки. Поощрять условные регионы с опорой на индустриальные кластеры к основанию индустриальных технологических институтов смешанной формы собственности, обслуживающих исследования и разработку региональных ключевых технологий общего характера.

### 第三节 完善企业创新服务体系

### §3. Совершенствование системы инновационного обслуживания

#### предприятий

推动国家科研平台、科技报告、科研数据进一步向企业开放，创新科技成果转化机制，鼓励将符合条件的由财政资金支持形成的科技成果许可给中小企业使用。推进创新创业机构改革，建设专业化市场化技术转移机构和技术经理人队伍。完善金融支持创新体系，鼓励金融机构发展知识产权质押融资、科技保险等科技金融产品，开展科技成果转化贷款风险补偿试点。畅通科技型企业国内上市融资渠道，增强科创板“硬科技”特色，提升创业板服务成长型创新创业企业功能，鼓励发展天使投资、创业投资，更好发挥创业投资引导基金和私募股权基金作用。

Продвигать открытие государственных научно-исследовательских платформ, научно-технических отчетов и данных научно-исследовательской работы для предприятий, создавать новые механизмы коммерциализации инновационных технологических разработок, поощрять лицензирование подходящих технологических разработок, созданных за счет бюджетных средств, для использования в малом и среднем бизнесе. Продвигать преобразование инновационных и предпринимательских структур, создавать специализированные и рыночные учреждения по передаче технологий и кадры технологических агентов. Совершенствовать систему финансовой поддержки инноваций, поощрять финансовые структуры развивать технологическую финансовую продукцию, включая финансирование под залог интеллектуальной собственности, технологическое финансирование и т.д., организовать пилотную программу компенсации рисков, связанных с кредитами на коммерциализацию

технологических разработок. Сглаживание внутренних каналов листинга и финансирования научно-технических предприятий, повышение характеристик «жестких технологий» технологической биржи. Повышать функцию технологической биржи по обслуживанию растущих инновационных компаний, поощрять развитие ангельских инвестиций и венчурных капиталов, оптимально использовать свою роль венчурных капиталов и фонтов прямых инвестиций.

## 第六章 激发人才创新活力

### Глава 6. Активизация инновационной деятельности талантов

贯彻尊重劳动、尊重知识、尊重人才、尊重创造方针，深化人才发展体制机制改革，全方位培养、引进、用好人才，充分发挥人才第一资源的作用。

Внедрять установки на уважение к труду, знаниям, таланту, углублять реформирование системы развития талантов и ее механизмов, всесторонне подготовить, привлечь и в полной мере использовать таланты в качестве ресурса первостепенной значимости.

#### 第一节 培养造就高水平人才队伍

##### §1. Подготовка кадров высокого уровня

遵循人才成长规律和科研活动规律，培养造就更多国际一流的战略科技人才、科技领军人才和创新团队，培养具有国际竞争力的青年科技人才后备军，注重依托重大科技任务和重大创新基地培养发现人才，支持设立博士后创新岗位。加强创新型、应用型、技能型人才培养，实施知识更新工程、技能提升行动，壮大高水平工程师和高技能人才队伍。加强基础学科拔尖学生培养，建设数理化生

等基础学科基地和前沿科学中心。实行更加开放的人才政策，构筑集聚国内外优秀人才的科研创新高地。完善外籍高端人才和专业人才来华工作、科研、交流的停居留政策，完善外国人在华永久居留制度，探索建立技术移民制度。健全薪酬福利、子女教育、社会保障、税收优惠等制度，为海外科学家在华工作提供具有国际竞争力和吸引力的环境。

Руководствуясь курсом на поддержку талантов и активизацию научно-исследовательской деятельности, развивать и подготовить больше стратегических научно-технических талантов мирового уровня, ведущих научно-технических талантов и инновационных команд, подготовить резервных молодых научно-технических специалистов, обладающих конкурентоспособностью международного уровня. Делать упор на подготовку и выявлению талантов, ориентируясь на масштабные научно-технические задачи и крупные инновационные базы, поддержать создание инновационных рабочих мест для пост-докторов. Усилить подготовку инновационных, прикладных и квалифицированных специалистов, реализовать программы обновления знаний и развернуть деятельность по повышению квалификации, увеличить количество высококвалифицированных инженеров и других специалистов. Усилить подготовку первоклассных студентов в области фундаментальных научных дисциплин, создать базы фундаментальных наук, включая математику, физику, химию и биологию, а также центры передовых наук. Проводить максимально открытую политику в области талантов, создавать новые научно-исследовательские и инновационные задачи, собирающие лучших

отечественных и зарубежных специалистов. Совершенствовать политику по пребыванию и проживанию в Китае высококвалифицированных иностранных талантов и профессиональных кадров, приехавших на работу, для научных исследований и обмена, совершенствовать режим постоянного жительства в Китае для иностранцев, изучать возможность создания правила технической иммиграции. Оздоровить условия оплаты труда, систему социального обеспечения и социальной защиты, а также систему образования детей и налоговых льгот и т.д., чтобы обеспечить конкурентоспособную на международном уровне и привлекательную среду для работы зарубежных ученых в Китае.

## 第二节 激励人才更好发挥作用

### §2. Поощрение лучшего использования талантов

完善人才评价和激励机制，健全以创新能力、质量、实效、贡献为导向的科技人才评价体系，构建充分体现知识、技术等创新要素价值的收益分配机制。选好用好领军人才和拔尖人才，赋予更大技术路线决定权和经费使用权。全方位为科研人员松绑，拓展科研管理“绿色通道”。实行以增加知识价值为导向的分配政策，完善科研人员职务发明成果权益分享机制，探索赋予科研人员职务科技成果所有权或长期使用权，提高科研人员收益分享比例。深化院士制度改革。

Совершенствовать механизмы оценки и стимулирования специалистов, оздоравливать систему оценки научно-технических кадров, ориентированной на инновационный потенциал, качество, практическую результативность и вклад специалиста, создать механизм распределения доходов, в полной мере

отражающий ценность инновационных факторов, включая знания, технологии и др. Отбирать и использовать надлежащим образом ведущих и первоклассных специалистов, предоставлять им больше полномочий для принятия технических решений и права на использования финансовых средств. Развязывать исследователей по всем направления и расширять «зеленый коридор» для управления научными исследованиями. Внедрять политику распределения, ориентированного на увеличение ценности знаний, усовершенствовать механизм совместного использования прав и интересов исследователей, связанных с достижениями в области служебных изобретений, рассмотреть предоставление права собственности или права на долгосрочное использование научными работниками должностных научно-технических разработок, повышать долю деления доходов научными сотрудниками. Углублять реформу системы академиков.

### 第三节 优化创新创业创造生态

§3. Оптимизация инновационной, предпринимательской и созидательной экологии

大力弘扬新时代科学家精神，强化科研诚信建设，健全科技伦理体系。依法保护企业家的财产权和创新收益，发挥企业家在把握创新方向、凝聚人才、筹措资金等方面重要作用。推进创新创业创造向纵深发展，优化双创示范基地建设布局。倡导敬业、精益、专注、宽容失败的创新创业文化，完善试错容错纠错机制。弘扬科学精神和工匠精神，广泛开展科学普及活动，加强青少年科学兴趣引导和培养，形成热爱科学、崇尚创新的社会氛围，提高全民科学素质。

Энергично развивать дух ученых в новую эпоху, усилить честность и добросовестность в научной работе, оздоравливать систему научной и технологической этики. Защищать имущественное право на инновационные доходы предпринимателей, использовать важную роль предпринимателей в ходе определения инновационных направлений, собирания талантов, привлечения средств и т.д. Углублять развитие инноваций и предпринимательства, оптимизировать планирование создания показательно-образцовых инновационных и предпринимательских баз. Поощрять инновационную и предпринимательскую культуру, характеризующуюся профессионализмом, стремлением к лучшему, сосредоточенностью и толерантностью к ошибкам; совершенствовать механизм толерантности к ошибкам и коррекции ошибок. Развивать дух науки и дух мастерства, широко организовать мероприятия по популяризации науки, усилить направление и формирование у молодежи научных интересов, создать в обществе атмосферу любви к науке и уважения к инновациям, повышать научную грамотность всего населения.

## 第七章 完善科技创新体制机制

### Глава 7. Совершенствование системы и механизмов научно-технических инноваций

深入推进科技体制改革，完善国家科技治理体系，优化国家科技计划体系和运行机制，推动重点领域项目、基地、人才、资金一体化配置。

Углублять реформу научно-технической системы, совершенствовать государственную систему научно-технического управления, оптимизировать систему государственных научно-технических программ и механизм ее операции, продвигать интегрированную конфигурацию проектов, центров, кадров и финансовых средств в ключевых областях.

## 第一节 深化科技管理体制改革

§1. Углубление реформы системы управления научно-техническими работами

加快科技管理职能转变, 强化规划政策引导和创新环境营造, 减少分钱分物定项目等直接干预。整合财政科研投入体制, 重点投向战略性关键性领域, 改变部门分割、小而散的状态。改革重大科技项目立项和组织管理方式, 给予科研单位和科研人员更多自主权, 推行技术总师负责制, 实行“揭榜挂帅”、“赛马”等制度, 健全奖补结合的资金支持机制。健全科技评价机制, 完善自由探索型和任务导向型科技项目分类评价制度, 建立非共识科技项目的评价机制, 优化科技奖励项目。建立健全科研机构现代院所制度, 支持科研事业单位试行更灵活的编制、岗位、薪酬等管理制度。建立健全高等院校、科研机构、企业间创新资源自由有序流动机制。深入推进全面创新改革试验。

Ускорять трансформацию функций управления научно-технической деятельностью, усилить программно-политическое направление и создание инновационного климата, уменьшать прямое вмешательство в виде распределения денег, распределения материальных ресурсов и определения проектов. Интегрировать систему бюджетных вложений в

научно-исследовательские работы, в приоритетном порядке направлять вложения в стратегических и ключевых сферах, изменить состояние межведомственной разобщенности, маленьких и распыленных вложений. Реформировать способ утверждения и организационного управления крупными технологическим проектами, предоставлять больше самостоятельных полномочий научно-исследовательским учреждениям и исследователям, внедрять систему ответственности технического руководителя подразделения, внедрение систем «выбора руководителя проекта путем открытого конкурса», «определения победителя по результатам «лошадиных скачков», совершенствование механизма финансовой поддержки за счет сочетания премий и субсидий. Совершенствовать институт классифицирующей оценки научно-технических проектов, ориентированных на свободное исследование и решение конкретных задач, создать механизм оценки неконсенсусных научно-технических проектов, оптимизировать программу научно-технических награждений. Создать и оздоровлять современную институтскую систему научно-исследовательских учреждений, поддержать внедрение в научно-исследовательские учреждения более гибкого управленческого режима в плане штатного расписания, постов и заработных плат. Создать и оздоровлять механизм свободного и упорядоченного движения инновационных ресурсов между вузами, научно-исследовательскими учреждениями и предприятиями. Углубленно продвигать комплексные эксперименты по инновациям и реформам.

## 第二节 健全知识产权保护运用体制

## §2. Оздоровление системы охраны и использования интеллектуальной собственности

实施知识产权强国战略，实行严格的知识产权保护制度，完善知识产权相关法律法规，加快新领域新业态知识产权立法。加强知识产权司法保护和行政执法，健全仲裁、调解、公证和维权援助体系，健全知识产权侵权惩罚性赔偿制度，加大损害赔偿力度。优化专利资助奖励政策和考核评价机制，更好保护和激励高价值专利，培育专利密集型产业。改革国有知识产权归属和权益分配机制，扩大科研机构 and 高等院校知识产权处置自主权。完善无形资产评估制度，形成激励与监管相协调的管理机制。构建知识产权保护运用公共服务平台。

Реализовать стратегию по созданию державы в области интеллектуальной собственности, внедрять строгую систему для ее охраны, совершенствовать соответствующую нормативно-правовую базу путём ускорения законотворческой работы применительно к новым областям и индустриям. Усилить юридическую охрану интеллектуальной собственности и вести административно-правоприменительную работу в этой области, оздоравливать систему арбитража, регулирования, нотариального заверения и правозащитной помощи. Усовершенствовать систему штрафных компенсаций за нарушение прав интеллектуальной собственности и увеличить компенсацию за ущерб. Оптимизировать политику финансирования и награждения за патентную деятельность, а также поставить механизм для ее проверки и оценки, лучше защищать и стимулировать патенты высокой ценности, создавать патентоемкие индустрии. Реформировать механизм принадлежности государственной

интеллектуальной собственности и распределения ее прав и интересов, расширять автономию научно-исследовательских учреждений и вузов на распоряжение интеллектуальной собственностью. Усовершенствовать систему оценки нематериальных активов и сформировать механизм управления, который координирует стимулы и контроль. Создать публичную сервисную платформу для охраны и применения интеллектуальной собственности.

### 第三节 积极促进科技开放合作

#### §3. Активное содействие научно-технической открытости и сотрудничеству

实施更加开放包容、互惠共享的国际科技合作战略，更加主动融入全球创新网络。务实推进全球疫情防控和公共卫生等领域国际科技合作，聚焦气候变化、人类健康等问题加强同各国科研人员联合研发。主动设计和牵头发起国际大科学计划和大科学工程，发挥科学基金独特作用。加大国家科技计划对外开放力度，启动一批重大科技合作项目，研究设立面向全球的科学研究基金，实施科学家交流计划。支持在我国境内设立国际科技组织、外籍科学家在我国科技学术组织任职。

Реализовать курс на осуществление еще более открытого, инклюзивного, взаимовыгодного и общедоступного международного научно-технического сотрудничества, более активным образом интегрироваться с глобальной инновационной сетью. Прагматично продвигать международное научно-техническое сотрудничество в области общественного здравоохранения, профилактики и борьбы с глобальными эпидемиями, осуществлять совместные исследования и разработки с учеными всех стран в области проблем изменения

климата, здоровья человечества и других проблем. Выступить инициатором международных больших научных программ и проектов, использовать уникальную роль научных фондов. Усилить степень внешней открытости государственных научно-технических программ, запустить ряд важных научно-технических совместных проектов, рассмотреть план создания глобального фонда научных исследований и реализовать программу обмена учеными. Поддерживать создание международных научно-технологических организаций на территории страны и занятие должностей иностранными учеными в отечественных научно-технических организациях.

### **第三篇 加快发展现代产业体系 巩固壮大实体经济根基**

#### **Раздел III. Ускорение развития современной индустриальной системы.**

##### **Закрепление и усиление основы реального сектора экономики**

坚持把发展经济着力点放在实体经济上,加快推进制造强国、质量强国建设,促进先进制造业和现代服务业深度融合,强化基础设施支撑引领作用,构建实体经济、科技创新、现代金融、人力资源协同发展的现代产业体系。

Придерживаться ориентации экономического развития на реальный сектор экономики, ускорять продвижение строительства державы в усиление производственной и качественной мощности; содействовать глубокой интеграции передовой производственной промышленности и сектора современных услуг, усиливать опорную и ведущую роль инфраструктуры, сформировать современную индустриальную систему, обеспечивающую

согласованное развитие реальной экономики, технологических инноваций, современных финансов и людских ресурсов.

## 第八章 深入实施制造强国战略

Глава 8. Углубленная реализация стратегии по превращению Китая в индустриальную державу

坚持自主可控、安全高效，推进产业基础高级化、产业链现代化，保持制造业比重基本稳定，增强制造业竞争优势，推动制造业高质量发展。

Придерживаясь принципов самостоятельности и контролируемости, безопасности и высокой эффективности, продвигать продвинутость индустриального фундамента, модернизацию индустриальной цепочки, в основном сохранять стабильность доли обрабатывающей промышленности, усиливать ее конкурентные преимущества, продвигать ее высококачественное развитие.

### 第一节 加强产业基础能力建设

§1. Усиление формирование фундаментального индустриального потенциала

实施产业基础再造工程，加快补齐基础零部件及元器件、基础软件、基础材料、基础工艺和产业技术基础等瓶颈短板。依托行业龙头企业，加大重要产品和关键核心技术攻关力度，加快工程化产业化突破。实施重大技术装备攻关工程，完善激励和风险补偿机制，推动首台（套）装备、首批次材料、首版次软件示范应用。健全产业基础支撑体系，在重点领域布局一批国家制造业创新中心，完善

国家质量基础设施，建设生产应用示范平台和标准计量、认证认可、检验检测、试验验证等产业技术基础公共服务平台，完善技术、工艺等工业基础数据库。

Реализовать программу воссоздания индустриальной базы, ускорить устранение узких мест и коротких досок, таких как базовые детали и компоненты, базовые программные обеспечения, основные материалы, базовые технологий и основные индустриальные технологии. Опираясь на ведущие отраслевые предприятия, усиливать разработку важной продукции и ключевых технологий, ускорить прорывы в индустриализации и машиностроения. Реализовать программу создания важного технологического оборудования, совершенствовать механизм стимулирования и рискованной компенсации, продвигать образцово-показательное применение первой единицы (комплекта) оборудования, первой партии материалов, первой версии программного обеспечения. Оздоровлять систему опоры индустриального фундамента, в ключевых областях размещать ряд государственных инновационных центров обрабатывающей промышленности, совершенствовать государственную инфраструктуру качества, создать демонстрационную платформу производственного применения и платформы базовых публичных услуг по индустриальным технологиям, включая стандартизацию, измерение, сертификацию, одобрение, тестирование и апробацию, совершенствовать базы основных промышленных данных техники, технологий и др.

## 第二节 提升产业链供应链现代化水平

## §2. Повышение уровня модернизации индустриальной и снабженческой цепочек

坚持经济性和安全性相结合，补齐短板、锻造长板，分行业做好供应链战略设计和精准施策，形成具有更强创新力、更高附加值、更安全可靠的产业链供应链。推进制造业补链强链，强化资源、技术、装备支撑，加强国际产业安全合作，推动产业链供应链多元化。立足产业规模优势、配套优势和部分领域先发优势，巩固提升高铁、电力装备、新能源、船舶等领域全产业链竞争力，从符合未来产业变革方向的整机产品入手打造战略性全局性产业链。优化区域产业链布局，引导产业链关键环节留在国内，强化中西部和东北地区承接产业转移能力建设。实施应急产品生产能力储备工程，建设区域性应急物资生产保障基地。实施领航企业培育工程，培育一批具有生态主导力和核心竞争力的龙头企业。推动中小企业提升专业化优势，培育专精特新“小巨人”企业和制造业单项冠军企业。加强技术经济安全评估，实施产业竞争力调查和评价工程。

Придерживаться сочетания экономичности и безопасности, устранить слабые звенья и выковать сильные звенья, учитывая характер отрасли и применяя конкретные меры для формирования индустриальной и снабженческой цепочки, обладающие более сильной инновационной силой, более высокой добавленной стоимостью, большей безопасностью и надежностью. Продвигать дополнение и усиление цепочки в обрабатывающей промышленности, усилить ресурсную, технологическую и техническую поддержку, укреплять международное сотрудничество в области промышленной безопасности, продвигать диверсификацию индустриальной и снабженческой

цепочки. Опираясь на преимущество промышленного масштаба, сопутствующее преимущество и преимущество первопроходцев в некоторых областях, повышать и закреплять конкурентоспособность полной индустриальной цепочки в сферах высокоскоростных железных дорог, электрического оборудования, новых источников энергии, кораблестроения и др. Создать стратегическую и глобальную индустриальную цепочку начиная с комплектных изделий, соответствующих направлениям преобразования будущих индустрий. Оптимизировать размещение региональных индустриальных цепочек, взяв курс на то, чтобы ключевые звенья индустриальной цепочки остались в стране, усилить формирование потенциала центрально-западных и северо-восточных регионов по приему перенесенных производств. Реализовать проекты создания резервирования производственных мощностей по выпуску аварийной продукции, построить региональные базы по обеспечению производства аварийных материалов. Реализовать программу по наращиванию предприятий с целью создания оптимальных условий для ряда ведущих предприятий, обладающих доминирующей экологической силой и конкурентоспособностью. Продвигать специализированные преимущества для малого и среднего бизнеса, развивать специализированные новые передовые предприятия «маленького гиганта» и предприятия-чемпион по отдельным направлениям обрабатывающей промышленности. Усилить оценку технико-экономической безопасности, реализовать программу по исследованию и оценке индустриальной конкурентоспособности.

### 第三节 推动制造业优化升级

#### §3. Продвижение оптимизации и обновления обрабатывающей промышленности

深入实施智能制造和绿色制造工程，发展服务型制造新模式，推动制造业高端化智能化绿色化。培育先进制造业集群，推动集成电路、航空航天、船舶与海洋工程装备、机器人、先进轨道交通装备、先进电力装备、工程机械、高端数控机床、医药及医疗设备等产业创新发展。改造提升传统产业，推动石化、钢铁、有色、建材等原材料产业布局优化和结构调整，扩大轻工、纺织等优质产品供给，加快化工、造纸等重点行业企业改造升级，完善绿色制造体系。深入实施增强制造业核心竞争力和技术改造专项，鼓励企业应用先进适用技术、加强设备更新和新产品规模化应用。建设智能制造示范工厂，完善智能制造标准体系。深入实施质量提升行动，推动制造业产品“增品种、提品质、创品牌”。

Углубленным образом реализовать программу интеллектуального производства и экологически чистого производства, развивать новую модель сервисного производства, продвигать высокую технологичность, интеллектуальность и экологичность обрабатывающей промышленности. Нарастивать передовые производственные кластеры, продвигать инновационное развитие таких производств, как интегральная схема, авиация и космонавтика, судостроение и морская инженерная техника, робототехника, передовое железнодорожное транзитное оборудование, передовое электрическое оборудование, инженерные механизмы, высокотехнологичные станки ЧПУ, медицинские препараты и медицинское оборудование и другие отрасли

промышленности. Реконструировать и обновлять традиционные производства, продвигать оптимизацию размещения и структурное изменение сырьевых производств, включая нефтехимию, черную металлургию, цветную металлургию, стройматериалы и др., расширять поставки качественных изделий легкой и текстильной промышленности, ускорить реконструкцию и обновление предприятий ключевых отраслей, включая химическое, бумажное производство и др., совершенствовать систему зеленого производства. Усиленно реализовывать специальные программы по росту ключевой конкурентоспособности и технической реконструкции обрабатывающей промышленности, поощрять предприятия к применению передовых и актуальных технологий, усиливать обновление оборудования и масштабное применение новой продукции. Построить интеллектуальные образцово-показательные предприятия, и совершенствовать систему стандартов интеллектуального производства. Углубленно реализовать программу по повышению качества, содействовать «расширению ассортимента, повышению качества и создания брендов» изделий обрабатывающей промышленности.

#### 第四节 实施制造业降本减负行动

§4. Реализация программы по снижению себестоимости и облегчению бремени обрабатывающей промышленности

强化要素保障和高效服务, 巩固拓展减税降费成果, 降低企业生产经营成本, 提升制造业根植性和竞争力。推动工业用地提容增效, 推广新型产业用地模式。扩大制造业中长期贷款、信用贷款规模, 增加技改贷款, 推动股权投资、债券融

资等向制造业倾斜。允许制造业企业全部参与电力市场化交易，规范和降低港口航运、公路铁路运输等物流收费，全面清理规范涉企收费。建立制造业重大项目全周期服务机制和企业家参与涉企政策制定制度，支持建设中小企业信息、技术、进出口和数字化转型综合性服务平台。

Усилить обеспечение факторами и высококачественные услуги, закреплять и расширять результаты снижения налогов и сборов, снижать предприятиям операционную себестоимость, повышать конкурентоспособность обрабатывающей промышленности. Продвигать увеличение объема и повышение эффективности земли промышленного назначения, внедрять новую модель земельных участков промышленного назначения. Расширять среднесрочные и долгосрочные кредиты и размеры доверительных кредитов, увеличить кредиты на техническую реконструкцию, способствовать первоочередному направлению акционерных инвестиций и облигационного финансирования в обрабатывающую промышленность. Разрешить участие всех производственных предприятий в операциях на электроэнергетической бирже, регламентировать и снижать логистические тарифы, включая портовые, автодорожные и железнодорожные перевозки и др., а также комплексно устранять и стандартизировать расходы, связанные с предприятиями. Создать механизм обслуживания полного цикла крупных проектов в обрабатывающей промышленности и институт участия предпринимателям в разработке политики, связанной с предприятиями; поддержать создание комплексных сервисных

платформ информации, технологий, импорта и экспорта, цифровой трансформации малых и средних предприятий.

01	<p>专栏4 制造业核心竞争力提升</p> <p>Speцрубрика 4. Повышение ключевой конкурентоспособности обрабатывающей промышленности</p> <p>高端新材料</p> <p>Высокотехнологичные новые материалы</p> <p>推动高端稀土功能材料、高品质特殊钢材、高性能合金、高温合金、高纯稀有金属材料、高性能陶瓷、电子玻璃等先进金属和无机非金属材料取得突破，加强碳纤维、芳纶等高性能纤维及其复合材料、生物基和生物医用材料研发应用，加快茂金属聚乙烯等高性能树脂和集成电路用光刻胶等电子高纯材料关键技术突破。</p> <p>Достичь прорыва в высококачественных функциональных материалах из редкоземельных элементов, высококачественных специальных сталях, высокоэффективных сплавах, высокотемпературных сплавах, материалах из редких металлов высокой чистоты, высокоэффективной керамике, электронном стекле и других передовых металлических и неорганических неметаллических материалах. Интенсифицировать создание и применение высокоэффективных волокон, включая углеродное волокно, арамидное волокно и их синтетических материалов, материалов на биологической основе и биомедицинских материалов. Ускорить прорыв в ключевых технологиях производства высокочистых электронных материалов, высокоэффективных смол, металлоценовый полиэтилен, литографический клей для интегральной схемы.</p>
02	<p>重大技术装备</p> <p>Важное техническое оборудование</p> <p>推进 CR450 高速度等级中国标准动车组、谱系化中国标准地铁列车、高端机床装备、先进工程机械、核电机组关键部件、邮轮、大型 LNG 船舶和深海油气生产平台等研发应用，推动 C919 大型客机示范运营和 ARJ21 支线客机系列化发展。</p> <p>Продвигать создание и применение моторвагонного состава по китайским стандартам высокоскоростной категории CR450, семейства вагонов метро китайского стандарта, высокотехнологичного станкового оборудования, передовых инженерных механизмов, ключевых агрегатов атомного энергоблока, круизных лайнеров, крупного СПГ-танкера и платформы глубоководной добычи нефти и газа и др, продвигать показательную эксплуатацию большого пассажирского лайнера C919 и серийное развитие регионального пассажирского самолета ARJ21.</p>
03	<p>智能制造与机器人技术</p> <p>Умное производство и робототехника</p> <p>重点研制分散式控制系统、可编程逻辑控制器、数据采集和视频监控系统等工业控制装备，突破先进控制器、高精度伺服驱动系统、高性能减速器等智能机器人关键技术。发展增材制造。</p> <p>В приоритетном порядке создать систему децентрализованного управления, программируемых логических контроллеров, системы по сбору данных и видеомониторингу и др. оборудования промышленного контроля, совершить прорыв в ключевых технологиях в области робототехники, включая передовой контроллер, высокоточную систему сервопривода, высокопроизводительные редукторы и т.д. Развивать аддитивное производство.</p>
04	<p>航空发动机及燃气轮机</p> <p>Авиационный двигатель и газотурбина</p> <p>加快先进航空发动机关键材料等技术研发验证，推进民用大涵道比涡扇发动机 CJ1000 产品研制。突</p>

	<p>破宽体客机发动机关键技术，实现先进民用涡轴发动机产业化。建设上海重型燃气轮机试验电站。</p> <p>Ускорять исследование, разработку и проверку передовых ключевых материалов для авиационных двигателей и других технологий, продвигать создание продукции гражданского турбовентиляторного двигателя с большим байпасом CJ1000. Совершить прорыв в ключевых технологиях по двигателю широкофюзеляжного пассажирского самолета, осуществить промышленное производство передового гражданского турбо-осевого двигателя. Строительство Шанхайской испытательной газотурбинной электростанции большой мощности.</p>
05	<p>北斗产业化应用</p> <p>Промышленное применение системы Бэйдоу</p> <p>突破通信导航一体化融合等技术，建设北斗应用产业创新平台，在通信、金融、能源、民航等行业开展典型示范，推动北斗在车载导航、智能手机、穿戴设备等消费领域市场化规模化应用。</p> <p>Совершить прорыв в технологии по интегрированию связи и навигации, создать индустриальную инновационную платформу применения Бэйдоу, реализовать образцово-пилотные проекты в отраслях связи, финансов, энергетики, гражданской авиации и др., продвигать рыночное и масштабное применение Бэйдоу в таких потребительских сферах, как автомобильная навигация, смартфон, носимые устройства и др.</p>
06	<p>新能源汽车和智能（网联）汽车</p> <p>Автомобиль на новых источниках энергии и умный (соединенный с сетью) автомобиль</p> <p>突破新能源汽车高安全动力电池、高效驱动电机、高性能动力系统等关键技术，加快研发智能（网联）汽车基础技术平台及软硬件系统、线控底盘和智能终端等关键部件。</p> <p>Совершить прорыв в ключевых технологиях в области создания автомобиля на новых источниках энергии, включая силовой аккумулятор высокой безопасности, высокоэффективный приводной электродвигатель; ускорить создание базовой технологической платформы умного (соединенного с сетью) автомобиля, систему программного и аппаратного обеспечения, а также ключевые агрегаты, включая шасси с электрическим приводом, интеллектуальные терминалы и т.д.</p>
07	<p>高端医疗装备和创新药</p> <p>Высокотехнологичное медицинское оборудование и инновационные препараты</p> <p>突破腔镜手术机器人、体外膜肺氧合机等核心技术，研制高端影像、放射治疗等大型医疗设备及其关键零部件。发展脑起搏器、全降解血管支架等植入介入产品，推动康复辅助器具提质升级。研发重大传染性疾病所需疫苗，开发治疗恶性肿瘤、心脑血管等疾病特效药。加强中医药关键技术装备研发。</p> <p>Совершить прорывы в ключевых технологиях, включая создание роботов эндоскопической операции, экстракорпоральных мембранных легочных оксигенаторов, создать крупное медицинское оборудование и его ключевые детали и агрегаты, включая визуализацию высокого уровня, радиотерапия и др. Развивать имплантируемые и интервенционные продукты, включая мозговой кардиостимулятор, полностью деградирующие внутрисосудистые стенты, продвигать повышение качества и улучшение вспомогательных реабилитационных приборов. Создать вакцины против серьезных инфекционных болезней, разработать специальные препараты против злокачественных опухолей, сердечно-мозговых сосудистых болезней и др. Усилить создание ключевых технологий и оборудования в области традиционной китайской медицины.</p>
08	<p>农业机械装备</p> <p>Сельскохозяйственная техника и оборудование</p> <p>开发智能型大马力拖拉机、精量（免耕）播种机、喷杆喷雾机、开沟施肥机，高效联合收割机、果蔬采收机、甘蔗收获机、采棉机等先进适用农业机械，发展丘陵山区农业生产高效专用农机。推动</p>

先进粮油加工装备研发和产业化。研发绿色智能养殖饲喂、环控、采集、粪污利用等装备。研发造林种草等机械装备。

Разработать интеллектуальные тракторы большой мощности, высокоточную сеялку (без обработки почвы), штанговый опрыскиватель, канавокопатель-удобритель, высокоэффективный комбайн, а также агромашины, такие как машина по уборке фруктов и овощей, машина по уборке сахарного тростника, хлопкоуборочная машина и др. Развивать высокоэффективную специальную агротехнику для сельскохозяйственного производства в холмистой и горной местности. Продвигать создание и освоение промышленного производства передового оборудования по переработке зерна и масла. Создать технику по зеленому разведению и кормлению, экологическому контролю, сбору, утилизации фекалий и т.д. Исследования и разработки механических оборудований в области лесоразведения, посадки трав и др.

## 第九章 发展壮大战略性新兴产业

### Глава 9. Развитие и усиление новых стратегических направлений индустрии

着眼于抢占未来产业发展先机，培育先导性和支柱性产业，推动战略性新兴产业融合化、集群化、生态化发展，战略性新兴产业增加值占 GDP 比重超过 17%。

С прицелом на будущий захват инициативы в области индустриального развития, наращивать ведущие и опорные индустрии, продвигать интегрирующее, кластерное и экологическое развитие стратегически новых индустрий, доля добавленной стоимости которых должна превышать 17% ВВП.

#### 第一节 构筑产业体系新支柱

##### §1. Создание новых опор индустриальной системы

聚焦新一代信息技术、生物技术、新能源、新材料、高端装备、新能源汽车、绿色环保以及航空航天、海洋装备等战略性新兴产业，加快关键核心技术创新应用，增强要素保障能力，培育壮大产业发展新动能。推动生物技术和信息技术融合创新，加快发展生物医药、生物育种、生物材料、生物能源等产业，做大做强生物经济。深化北斗系统推广应用，推动北斗产业高质量发展。深入推进国家战略性新兴产业集群发展工程，健全产业集群组织管理和专业化推进机制，建设创

新和公共服务综合体，构建一批各具特色、优势互补、结构合理的战略性新兴产业增长引擎。鼓励技术创新和企业兼并重组，防止低水平重复建设。发挥产业投资基金引导作用，加大融资担保和风险补偿力度。

Сфокусироваться на таких стратегически новых индустриях, как информационная технология нового поколения, биотехнология, новые источники энергии, новые материалы, оборудование высокой технологичности, автомобили на новых источниках энергии, экологическая защита, а также авиация и космонавтика, морское оборудование и др., ускорять создание и применение новых ключевых технологий, возвращать и развивать новые драйверы индустриального развития. Продвигать интегрированные инновации биологических и информационных технологий, ускорять развитие индустрий биомедицины, биологической селекции, биоматериалов, биоэнергетики и др., углублять и усиливать биоэкономику. Углублять продвижение и применение системы Бэйдоу, продвигать ее высококачественное развитие. Углубленно продвигать проекты по развитию национальных стратегически новых индустриальных кластеров, оздоравливать механизмы для их организационного управления и профессионального продвижения. Создать комплексы инновационных и публичных услуг, сформировать ряд стратегических новых двигателей роста, имеющих свою специфику, дополняющих друг друга преимуществами и структурно рациональных стратегически новых индустрий. Поощрять технологические инновации, поглощение и реорганизацию предприятий, предупредить дублирующее строительство на низком уровне. В

полной мере использовать руководящую роль промышленных инвестиционных фондов, увеличить гарантии в финансировании и компенсации рисков.

## 第二节 前瞻谋划未来产业

### §2. Перспективное планирования будущих индустрий

在类脑智能、量子信息、基因技术、未来网络、深海空天开发、氢能与储能等前沿科技和产业变革领域，组织实施未来产业孵化与加速计划，谋划布局一批未来产业。在科教资源优势突出、产业基础雄厚的地区，布局一批国家未来产业技术研究院，加强前沿技术多路径探索、交叉融合和颠覆性技术供给。实施产业跨界融合示范工程，打造未来技术应用场景，加速形成若干未来产业。

Организовать реализацию программы по инкубации и акселерации будущих индустрий в таких областях передовых технологий и индустриального преобразования, как мозгоподобный интеллект, квантовая информация, геновая технология, будущий интернет, освоение глубоководного, воздушного и космического пространства, водородная энергия и накопление энергии и другие.

В регионах с преимуществами в области научно-образовательных ресурсов и мощной промышленной базой размещать ряд национальных академий будущих индустриальных технологий, усиливать многоканальные поиски в области передовых технологий, их перекрестное слияние и снабжение прорывными технологиями. Реализовать демонстрационные индустриальные проекты транс-отраслевой интеграции, создать прикладные площадки для будущих технологий, ускорять формирование некоторых будущих индустрий.

## 第十章 促进服务业繁荣发展

### Глава 10. Содействие процветанию и развитию сферы услуг

聚焦产业转型升级和居民消费升级需要，扩大服务业有效供给，提高服务效率和服务品质，构建优质高效、结构优化、竞争力强的服务产业新体系。

Сфокусироваться на нуждах индустриальной трансформации и обновления, а также на повышении уровня потребления жителей, расширять эффективное предложение в сфере услуг, повышать эффективность и качество обслуживания; создать новую систему сервисной индустрии высокого качества и эффективности, с оптимизированной структурой и сильной конкурентоспособностью.

#### 第一节 推动生产性服务业融合化发展

§1. Продвижение интегрированного развития производственной сервисной индустрии

以服务制造业高质量发展为导向，推动生产性服务业向专业化和价值链高端延伸。聚焦提高产业创新力，加快发展研发设计、工业设计、商务咨询、检验检测认证等服务。聚焦提高要素配置效率，推动供应链金融、信息数据、人力资源等服务创新发展。聚焦增强全产业链优势，提高现代物流、采购分销、生产控制、运营管理、售后服务等发展水平。推动现代服务业与先进制造业、现代农业深度融合，深化业务关联、链条延伸、技术渗透，支持智能制造系统解决方案、流程再造等新型专业化服务机构发展。培育具有国际竞争力的服务企业。

Ориентируясь на высококачественное развитие обрабатывающей промышленности, продвигать удлинение производственной сервисной

индустрии в сторону специализации и высокому звену цепочки стоимости. Сосредоточиться на повышении индустриального инновационного потенциала и ускорять развитие услуг по разработке и дизайну, промышленному дизайну, бизнес-консалтингу, сертификации инспекций и испытания и др. Сосредоточить внимание на повышении эффективности факторной конфигурации и продвигать инновационное развитие услуг по финансированию снабженческой цепочки, информации и данных, человеческих ресурсов и других услуг. Акцентируя внимание на укреплении преимущества всей индустриальной цепочки, повышать уровень развития современной логистики, закупки и распределения, производственного контроля, операционного управления, послепродажного обслуживания и др. Продвигать глубокую интеграцию сектора современных услуг с передовым производством и современным сельским хозяйством, углублять развитие структур по новым специализированным услугам, включая операционные связи, удлинение цепочки, системное решение в поддержку умному производству, воссоздание процесса работы и др. Развивать предприятия в сфере услуг, обладающие международной конкурентоспособностью.

## 第二节 加快生活性服务业品质化发展

### §2. Ускорение качественного развития сектора бытовых услуг

以提升便利度和改善服务体验为导向，推动生活性服务业向高品质和多样化升级。加快发展健康、养老、托育、文化、旅游、体育、物业等服务业，加强公益性、基础性服务业供给，扩大覆盖全生命期的各类服务供给。持续推动家政服

务业提质扩容，与智慧社区、养老托育等融合发展。鼓励商贸流通业态与模式创新，推进数字化智能化改造和跨界融合，线上线下全渠道满足消费需求。加快完善养老、家政等服务标准，健全生活性服务业认证认可制度，推动生活性服务业诚信化职业化发展。

Ориентируясь на повышение уровня удобства услуг и улучшение их качества и репутации, обновлять сектор бытовых услуг путём повышения качества и диверсификации. Ускорять развитие таких сфер услуг, как здравоохранения, ухода за пожилыми и детьми, культуры, туризма, спорта и физкультуры, управления недвижимостью и т.д.; увеличивать предложение услуг общественного благосостояния и базовых услуг, охватывающих весь жизненный цикл. Последовательно продвигать повышение качества и расширение сектора услуг по домашнему хозяйству, интегрировать и развивать его с умными сообществами, уходом за пожилыми и детскими. Поощрять инновации форматов и моделей торгового обращения, продвигать цифровую и умную реконструкцию и межобластные интеграции, а также удовлетворять потребительский спрос на каналы онлайн и офлайн. Ускорить совершенствование стандартов в области услуг по уходу за пожилыми и ведения домашнего хозяйства, оздоравливать институт сертификации и признания в секторе бытовых услуг, продвигать честное и профессиональное развитие коммунально-бытовых услуг.

### 第三节 深化服务领域改革开放

#### §3. Углубление реформ и открытости в сфере услуг

扩大服务业对内对外开放，进一步放宽市场准入，全面清理不合理的限制条件，鼓励社会力量扩大多元化多层次服务供给。完善支持服务业发展的政策体系，创新适应服务新业态新模式和产业融合发展需要的土地、财税、金融、价格等政策。健全服务质量标准体系，强化标准贯彻执行和推广。加快制定重点服务领域监管目录、流程和标准，构建高效协同的服务业监管体系。完善服务领域人才职称评定制度，鼓励从业人员参加职业技能培训和鉴定。深入推进服务业综合改革试点和扩大开放。

Расширять внутреннюю и внешнюю открытость сектора услуг, и в дальнейшем смягчить условия доступа к рынку; повсеместно устранить нерациональные ограничения, поощрять общественные силы к расширению диверсифицированного и многоуровневого предложения услуг.

Совершенствовать систему политических мер, поддерживающих развитие сектора услуг, создать новую политику в земельной, фискальной, финансовой, ценовой областях, отвечающую новым форматам, моделям услуг и потребностям в интегрированном развитии индустрии. Оздоровлять систему качества и стандартизации услуг, усилить выполнение и внедрение стандартов.

Ускорить выработку нормативных каталогов, процессов и стандартов в ключевых областях обслуживания, создать высокоэффективную и согласованную систему регулирования сектора услуг. Совершенствовать системы аттестации должностей и званий кадров, поощрять практикующих людей в сфере услуг к участию в профессиональном обучении и аттестациях.

Последовательно продвигать пилотные программы по комплексному реформированию сектора услуг и расширять его открытость.

## 第十一章 建设现代化基础设施体系

### Глава 11. Создание современной инфраструктурной системы

统筹推进传统基础设施和新型基础设施建设，打造系统完备、高效实用、智能绿色、安全可靠的现代化基础设施体系。

Скоординировано продвигать строительство традиционной и новой инфраструктуры, создавать системно полноценную, высокоэффективную и практичную, умную и зеленую, безопасную и надежную систему современной инфраструктуры.

#### 第一节 加快建设新型基础设施

##### §1. Ускорение строительства новой инфраструктуры

围绕强化数字转型、智能升级、融合创新支撑，布局建设信息基础设施、融合基础设施、创新基础设施等新型基础设施。建设高速泛在、天地一体、集成互联、安全高效的信息基础设施，增强数据感知、传输、存储和运算能力。加快 5G 网络规模化部署，用户普及率提高到 56%，推广升级千兆光纤网络。前瞻布局 6G 网络技术储备。扩容骨干网互联节点，新设一批国际通信出入口，全面推进互联网协议第六版（IPv6）商用部署。实施中西部地区中小城市基础网络完善工程。推动物联网全面发展，打造支持固移融合、宽窄结合的物联接入能力。加快构建全国一体化大数据中心体系，强化算力统筹智能调度，建设若干国家枢纽节点和大数据中心集群，建设 E 级和 10E 级超级计算中心。积极稳妥发展工业互联

网和车联网。打造全球覆盖、高效运行的通信、导航、遥感空间基础设施体系，建设商业航天发射场。加快交通、能源、市政等传统基础设施数字化改造，加强泛在感知、终端联网、智能调度体系建设。发挥市场主导作用，打通多元化投资渠道，构建新型基础设施标准体系。

Сосредоточив внимание на усилении поддержки цифровой трансформации, интеллектуальной модернизации, интеграции и инноваций, спланировать строительство новой инфраструктуры, включая информационная инфраструктура, интегративная инфраструктура, инновационная инфраструктура и др. Построить высокоскоростную и вездесущую, связывающую наземную и космическую единую, интеграционную и взаимосвязанную, безопасную и высокоэффективную информационную инфраструктуру, усилить способность восприятия, передачи, хранения и вычислительных возможностей данных. Ускорять масштабное размещение 5G-сети, повысить уровень проникновения пользователей до 56%, внедрять модернизации гигабитных волоконно-оптических сетей. Перспективное расположение резервов сетевых технологий 6G-сети. Расширить объем взаимосвязанных хабов опорных сетей, вновь установить ряд международных коммуникационных портов сетевой связи, всесторонне продвигать коммерческое размещение 6-ой версии интернет-протокола (IPv6). Реализовать проект по совершенствованию базовой сети в маленьких и средних городах центральных и западных регионов страны. Продвигать всестороннее развитие интернета вещей, интегрирующий фиксированную и мобильную связь,

сочетающий широкополосную и узкополосную сеть. Ускорять формирование национальной интегрированной системы центров больших данных, усилить координацию и умное распределение вычислительных мощностей, создать ряд государственных узловых точек и кластеров центров больших данных, построить суперкомпьютерные центры категории E и 10E. Интенсивно и последовательно развивать промышленный и автомобильный интернет. Создать глобальную высокоэффективную инфраструктуру в области связи, навигации, дистанционного зондирования пространства и построить коммерческие космодромы. Ускорять цифровую реконструкцию традиционной инфраструктуры, включая транспорт, энергетику, городское коммунальное хозяйство; усиливать формирование системы повсеместного восприятия, терминальной сети, и интеллектуальных диспетчерских систем. Использовать ведущую роль рынка для налаживания диверсифицированных инвестиционных каналов и формирования системы стандартов новой инфраструктуры.

## 第二节 加快建设交通强国

### §2. Ускорение строительства транспортной державы

建设现代化综合交通运输体系，推进各种运输方式一体化融合发展，提高网络效应和运营效率。完善综合运输大通道，加强出疆入藏、中西部地区、沿江沿海沿边战略骨干通道建设，有序推进能力紧张通道升级扩容，加强与周边国家互联互通。构建快速网，基本贯通“八纵八横”高速铁路，提升国家高速公路网络质量，加快建设世界级港口群和机场群。完善干线网，加快普速铁路建设和既有铁路电气化改造，优化铁路客货布局，推进普通国省道瓶颈路段贯通升级，推动内

河高等级航道扩能升级，稳步建设支线机场、通用机场和货运机场，积极发展通用航空。加强邮政设施建设，实施快递“进村进厂出海”工程。推进城市群都市圈交通一体化，加快城际铁路、市域（郊）铁路建设，构建高速公路环线系统，有序推进城市轨道交通发展。提高交通通达深度，推动区域性铁路建设，加快沿边抵边公路建设，继续推进“四好农村路”建设，完善道路安全设施。构建多层次、一体化综合交通枢纽体系，优化枢纽场站布局、促进集约综合开发，完善集疏运系统，发展旅客联程运输和货物多式联运，推广全程“一站式”、“一单制”服务。推进中欧班列集结中心建设。深入推进铁路企业改革，全面深化空管体制改革，推动公路收费制度和养护体制改革。

Создать современную комплексную транспортную систему, продвигать интегрированное и конвергентное развитие разных видов транспорта, повышать их сетевой эффект и эксплуатационную эффективность. Совершенствовать крупные комплексные транспортные коридоры, интенсифицировать строительство стратегических опорных коридоров транспорта, ведущих в Тибет и исходящих из СУАР, в центральном и западном регионах, расположенных вдоль рек, морей и границ, планомерно продвигать расширение пропускной способности перегруженных коридоров, усилить транспортную взаимосвязанность с соседними странами. Сформировать быструю сеть транспорта, в основном построить сеть высокоскоростных железных дорог «восемь вертикальных и восемь горизонтальных», повысить качество сети национальных автомагистралей, ускорять строительство групп портов и аэропортов мирового класса. Совершенствовать магистральную сеть, ускорять

строительство обычных скоростных железных дорог и электрификацию существующих железных дорог, оптимизировать размещение пассажирских и грузовых железнодорожных перевозок. Содействовать проникновению и модернизации узких участков обычных государственных и провинциальных автомагистралей, содействовать расширению и модернизации внутренних водных путей высокого уровня, неуклонно построить региональные аэропорты, аэропорты общего назначения и грузовые аэропорты и активно развивать авиацию общего назначения. Увеличить строительство почтовых объектов, реализовать проекты экспресс-доставки по «проходу в деревню, на фабрику, и выход за границы». Продвигать транспортную интеграцию городских агломераций и городского транспорта, ускорять строительство междугородних и муниципальных (пригородных) железных дорог, сформировать кольцевые системы автомобильных дорог, последовательно развивать городской рельсовый транспорт. Повышать глубину транспортной доступности, продвигать строительство региональных железных дорог, ускорять строительство автодорог вдоль государственных границ и ведущих к ним, продолжать продвижение строительства «сельских дорог, хороших в четырех отношениях», совершенствовать объекты дорожной безопасности. Сформировать систему многоуровневых и интегрированных комплексных транспортных узлов, оптимизировать размещение узловых станций, содействовать интенсивному комплексному развитию, совершенствовать систему сбора, распределения и транспортировки, развивать транзитные пассажирские и мультимодальные

грузовые перевозки, внедрять полное обслуживание по схеме «одного окна», «одной заявки». Продвигать строительство центров сборки Китайско-европейских экспрессов, содействовать реформе железнодорожных компаний, всесторонне углублять реформу системы управления воздушным движением, продвигать реформу системы взимания платы за проезд по автомобильным дорогам и системы технического обслуживания.

	<p>专栏 5 交通强国建设工程          Спецрубрика 5. Проекты по строительству транспортной державы</p>
01	<p>战略骨干通道          Стратегические опорные транспортные коридоры          建设川藏铁路雅安至林芝段和伊宁至阿克苏、酒泉至额济纳、若羌至罗布泊等铁路, 推进日喀则至吉隆、和田至日喀则铁路前期工作, 打通沿边公路 G219 和 G331 线, 提质改造川藏公路 G318 线。          Построить участок Янь-Линьчжи железнодорожной магистрали Сычуань-Тибет, а также железнодорожные линии Инин-Акэсу, Цзюцюань-Эцзина, Жоцян-Лобнор; провести предварительные работы по строительству железнодорожных линий Шигацзе-Цзилун, Хэтянь-Шигацзе; проложить пограничные автодороги G219 и G331, реконструировать автодороги Сычуань-Тибет и повысить её качество.</p>
02	<p>高速铁路          Высокоскоростные железные дороги          建设成都重庆至上海沿江高铁、上海经宁波至合浦沿海高铁、京沪高铁辅助通道天津至新沂段和北京经雄安新区至商丘、西安至重庆、长沙至赣州、包头至银川等高铁。          Построить магистраль вдоль реки Янцзы Чэнду-Чунцин-Шанхай, приморскую магистраль Шанхай-Нинбо-Хэпу. Построить высокоскоростные железные дороги, включая вспомогательный коридор Тяньцзинь-Синь магистраль Пекин-Шанхай, участок Пекин-Сюань-Шанцю, участок Сиань-Чунцин, Чанша-Ганьчжоу, Баотоу-Иньчуань.</p>
03	<p>普速铁路          Обычные скоростные железные дороги          建设西部陆海新通道黄桶至百色、黔桂增建二线铁路和瑞金至梅州、中卫经平凉至庆阳、柳州至广州铁路, 推进玉溪至磨憨、大理至瑞丽等与周边互联互通铁路建设。提升铁路集装箱运输能力, 推进中欧班列运输通道和口岸扩能改造, 建设大型工矿企业、物流园区和重点港口铁路专用线, 全面实现长江干线主要港口铁路进港。          В рамках нового западного континентально-морского коридора построить ветку Хуантун-Байсэ, вторую ветку Гуйчжоу-Гуанси, Жуйцзинь-Мэйчжоу, Чжунвэй-Пинлянь-Цинян, Лючжоу-Гуанчжоу          Продвигать строительство железных дорог, связанных с соседними регионами, включая ветки Юйси-Мохань, Дали-Жуйли. Повысить потенциал контейнерных перевозок по железной дороге. Продвигать расширение и реконструкцию железнодорожных транспортных коридоров Китайско-европейских экспрессов и пограничных портов. Построить железнодорожные линии к крупным промышленным и горнодобывающим предприятиям, логистическим паркам и ведущим</p>

	<p>портам. Обеспечить все главные порты вдоль магистрали реки Янцзы железнодорожным сообщением.</p>
04	<p><b>城市群和都市圈轨道交通</b>  <b>Рельсовый транспорт в городских агломерациях и городских кольцах</b>          新增城际铁路和市域（郊）铁路运营里程 3000 公里，基本建成京津冀、长三角、粤港澳大湾区轨道交通网。新增城市轨道交通运营里程 3000 公里。          Построить 3000 километров новых междугородних и городских (пригородных) железных дорог. В основном построить сеть рельсового транспорта в районах Пекин-Тяньцзинь-Хэбэй, дельты Янцзы, большого района залива Гуандун-Сянган-Аомэнь. Построить 3000 километров новых городского рельсового транспорта.</p>
05	<p><b>高速公路</b>  <b>Скоростные магистрали</b>          实施京沪、京港澳、长深、沪昆、连霍等国家高速公路主线拥挤路段扩容改造，加快建设国家高速公路主线并行线、联络线，推进京雄等雄安新区高速公路建设。规划布局建设充换电设施。新改建高速公路里程 2.5 万公里。          Расширить и реконструировать перегруженные участки государственных скоростных магистралей, включая Пекин-Шанхай, Пекин-Сянган-Аомэнь, Чанчунь-Шэньчжэнь, Шанхай-Куньмин, Ляньюньган-Хоргос и др. Ускорить строительство параллельных линий и транспортных узлов национальных магистралей, продвигать строительство скоростной автомагистралей Пекин-Сюанянь в новом районе Сюаняня. Планировать размещение устройств зарядных и обменных сооружений. Снова построить и реконструировать скоростные магистрали протяженностью 25 тыс. километров.</p>
06	<p><b>港航设施</b>  <b>Строительство портовых и аэропортовых сооружений</b>          建设京津冀、长三角、粤港澳大湾区世界级港口群，建设洋山港区小洋山北侧、天津北疆港区 C 段、广州南沙港五期、深圳盐田港东区等集装箱码头。推进曹妃甸港煤炭运能扩容、舟山江海联运服务中心和北部湾国际门户港、洋浦枢纽港建设。深化三峡水运新通道前期论证，研究平陆运河等跨水系运河连通工程。          Построить группы портов международного значения в районах Пекин-Тяньцзинь-Хэбэй, дельты реки Янцзы, большого района залива Гуандун-Сянган-Аомэнь, возвести строительство на северную сторону Сюаньшань портовой территории Яншань, участок С на портовой территории Бэйцзыан в г. Тяньцзинь, 5-ю очередь строительства порта Наньша в Гуанчжоу. Построить контейнерный терминал в восточном районе порта Яньтаня в г. Шэньчжэнь. Провести строительства расширения пропускной способности порта Цаофэйдянь по перевозке угля, построить центр по обслуживанию перевозок река-море в Чжоушань, и международный порт в заливе Южно-Китайского моря у берегов Китая, построить портовый узел в Янпу. Изучить возможность создания нового пути речного транспорта через ущелье Санься. Изучать проекты по соединению межводоемных каналов, включая водный канал Пинглу и другие.</p>
07	<p><b>现代化机场</b>  <b>Современные аэропорты</b>          建设京津冀、长三角、粤港澳大湾区、成渝世界级机场群，实施广州、深圳、昆明、西安、重庆、乌鲁木齐、哈尔滨等国际枢纽机场和杭州、合肥、济南、长沙、南宁等区域枢纽机场改扩建工程，建设厦门、大连、三亚新机场。建成鄂州专业性货运机场，建设朔州、嘉兴、瑞金、黔北、阿拉尔等支线机场，新增民用运输机场 30 个以上。          Построить группы аэропортов мирового класса в районах Пекин-Тяньцзинь-Хэбэй, дельты Янцзы,</p>

большого района залива Гуандун-Сянган-Аомэнь, Чэнду-Чунцин, реализовать проекты по реконструкции и расширению международных узловых аэропортов в Гуанчжоу, Шэньчжэнь, Куньмин, Сиань, Чунцин, Урумчи, Харбин и др.; реализовать проекты по реконструкции и расширению региональных узловых аэропортов в Ханчжоу, Хэфэй, Цзинань, Чанша, Наньнин и др. Построить новые аэропорты в Сямынь, Далянь и Санья. Построить специальный грузовой аэропорт в Эчжоу, региональные аэропорты в Шуочжоу, Цзясин, Жуйцзинь, Цяньбэй, Алар и др. Построить более 30 новых аэропортов гражданского транспорта.

#### 综合交通和物流枢纽

Комплексные транспортно-логистические хабы

08 推进既有客运枢纽一体化智能化升级改造和站城融合, 实施枢纽机场引入轨道交通工程。推进 120 个左右国家物流枢纽建设。加快邮政国际寄递中心建设。

Продвигать интеграционную и интеллектуальную модернизацию существующих пассажирских транспортных узлов и интеграции железнодорожных вокзальных комплексов в городскую среду. Реализовать проекты по подводу рельсового транспорта в узловые аэропорты. Продвигать строительство примерно 120 государственных логических хабов. Ускорять строительство центров международных почтовых отправлений и доставок.

### 第三节 构建现代能源体系

#### §3. Формирование современной энергетической системы

推进能源革命, 建设清洁低碳、安全高效的能源体系, 提高能源供给保障能力。加快发展非化石能源, 坚持集中式和分布式并举, 大力提升风电、光伏发电规模, 加快发展东中部分布式能源, 有序发展海上风电, 加快西南水电基地建设, 安全稳妥推动沿海核电建设, 建设一批多能互补的清洁能源基地, 非化石能源占能源消费总量比重提高到 20%左右。推动煤炭生产向资源富集地区集中, 合理控制煤电建设规模和发展节奏, 推进以电代煤。有序放开油气勘探开发市场准入, 加快深海、深层和非常规油气资源利用, 推动油气增储上产。因地制宜开发利用地热能。提高特高压输电通道利用率。加快电网基础设施智能化改造和智能微电网建设, 提高电力系统互补互济和智能调节能力, 加强源网荷储衔接, 提升清洁能源消纳和存储能力, 提升向边远地区输配电能力, 推进煤电灵活性改造, 加快抽水蓄能电站建设和新型储能技术规模化应用。完善煤炭跨区域运输通道和集疏运体系, 加快建设天然气主干管道, 完善油气互联互通网络。

Продвигать энергетическую революцию, построить чистую и низкоуглеродистую, безопасную и высокоэффективную энергетическую систему, повысить способность предложения и обеспечения энергоресурсами. Ускорять развитие неископаемой энергетики, параллельно создать централизованную и распределенную системы энергоснабжения, интенсивно повышать масштаб производства ветряной электроэнергии и фотоэлектрической энергии. Ускорять развитие распределенных энергетических систем в восточном и центральном регионах страны, последовательно развивать морскую ветряную электроэнергию. Ускорять строительство гидроэлектрических баз на юго-западе страны, безопасно и неуклонно продвигать строительство приморских АЭС, построить ряд многофункциональных и дополняющих друг друга баз чистых источников энергии, на долю неископаемой энергии приходится около 20% от общего потребления энергии. Способствовать сосредоточению угольной добычи в регионах, богатых этим видом топлива; рациональным образом контролировать масштаб строительства и ритм развития угольной электроэнергетики, внедрять замену угля электричеством. Плановмерно открывать доступ на рынок разведки и добычи нефти и газа, ускорить освоение углеводородов в глубокой воде и глубоком залегании, а также освоение нетрадиционных углеводородных ресурсов, и содействовать увеличению объемов хранения и добычи нефти и газа. Исходя из местных условий развивать и использовать геотермальную энергию. Повышать коэффициент использования каналов сверхвысоковольтной электропередачи. Ускорять интеллектуальную

реконструкцию электросетевой инфраструктуры и строительство интеллектуальных микро-электросетей, повысить способность электроэнергетических систем в плане взаимного дополнения, взаимной координации и умной регулируемости, усиливать связку нагрузки и хранения исходных сетей. Увеличить объем потребления и хранения чистой энергии, повысить мощности по передаче и распределению электроэнергии в отдаленных районах страны, провести гибкую реконструкцию производства электроэнергии из угля, интенсифицировать строительство гидроаккумулирующих электростанций и масштабное применение новых технологий хранения энергии. Совершенствовать межрегиональные коридоры транспортировки каменного угля и систему его сбора и распределения, ускорять строительство магистральных газопроводов, совершенствовать взаимосвязанные нефтегазовые трубопроводные сети.

	专栏6 现代能源体系建设工程 Спецрубрика 6. Проекты по строительству современной энергетической системы
01	大型清洁能源基地 Крупные базы чистых источников энергии 建设雅鲁藏布江下游水电基地。建设金沙江上下游、雅鲁江流域、黄河上游和几字湾、河西走廊、新疆、冀北、松辽等清洁能源基地，建设广东、福建、浙江、江苏、山东等海上风电基地。 Построить гидроэлектрическую базу в нижнем течении реки Ярлунг-Цангпо. Построить базы чистых источников энергии в верхнем и нижнем течениях реки Цзиньша, бассейне реки Ялун, верхнем течении и извилистой луке реки Хуанхэ, коридоре на западном берегу Хуанхэ, Синьцзяне, северной части провинции Хэбэй, равнине Сунляо. Построить морские ветроэнергетические базы в провинциях Гуандун, Фуцзянь, Чжэцзян, Цзянсу, Шаньдун и др.
02	沿海核电 Приморские АЭС 建成华龙一号、国和一号、高温气冷堆示范工程，积极有序推进沿海三代核电建设。推动模块式小型堆、60万千瓦级商用高温气冷堆、海上浮动式核动力平台等先进堆型示范。建设核电站中低放废物处置场，建设乏燃料后处理厂。开展山东海阳等核能综合利用示范。核电运行装机容量达到7000万千瓦。 Выполнять строительство демонстрационных проектов АЭС, включая Хуалун №1, Гохэ №1,

	<p>высокотемпературный реактор с воздушным охлаждением, активно и последовательно продвигать строительство АЭС третьего поколения в приморских районах. Продвигать демонстрацию передовых систем, таких как модульные малые реакторы, коммерческие высокотемпературные реакторы с воздушным охлаждением мощностью 600 000 кВт и морские плавучие ядерные энергетические платформы. Построить площадки по утилизации отходов средней и низкой радиоактивности от АЭС, построить заводы по переработке отработанного ядерного топлива. Реализовать показательно-образцовый проект комплексного использования атомной энергии в Хайянь провинции Шаньдун. Мощность работающих установленных энергоблоков на АЭС должен достигнуть 70 млн киловатт.</p>
03	<p>电力外送通道</p> <p>Межрегиональные коридоры электропередачи</p> <p>建设白鹤滩至华东、金沙江上游外送等特高压输电通道，实施闽粤联网、川渝特高压交流工程研究，论证陇东至山东、哈密至重庆等特高压输电通道。</p> <p>Построить высоковольтные ЛЭП Байхэтань-Восточный Китай, и высоковольтные ЛЭП в верхнем течении реки Цзиньша; проводить исследование на соединение электросети провинций Гуандун и Фуцзянь, проект высоковольтной ЛЭП переменного тока Сычуань-Чунцин; продемонстрировать возможность построения высоковольтных ЛЭП Лундун-Шаньдун, Хами-Чунцин и др.</p>
04	<p>电力系统调节</p> <p>Системное регулирование электроэнергии</p> <p>建设桐城、磐安、泰安二期、浑源、庄河、安化、贵阳、南宁等抽水蓄能电站，实施电化学、压缩空气、飞轮等储能示范项目。开展黄河梯级电站大型储能项目研究。</p> <p>Построить гидроаккумулирующие электростанции в Тунчэн, Паньань, второй очереди проекта Тайань, Хуньюань, Чжуанхэ, Аньхуа, Гуйян, Наньнин и др. Реализовать образцово-показательные проекты по хранению энергии на основе электрохимии, сжатого воздуха, маховика. Организовать исследование по крупномасштабным проектам накопления энергии каскадных ГЭС на реке Хуанхэ.</p>
05	<p>油气储运能力</p> <p>Способы хранения и транспортировки нефти и природного газа</p> <p>新建中俄东线境内段、川气东送二线等油气管道。建设石油储备重大工程。加快中原文23、辽河储气库群等地下储气库建设。</p> <p>Построить китайский участок восточного маршрута нефтегазопровода Россия-Китай, вторую ветку газопровода от Сычуаня до Восточных районов Китая. Строительство крупных объектов по созданию нефтяных запасов. Ускорить строительство подземных газовых резервуаров, включая Чжуньюаньвэнь-23, Ляохэскую группу хранилищ.</p>



图1 “十四五”大型清洁能源基地布局示意图

图1.“十四五”大型清洁能源基地布局示意图

Карта 1. Размещение крупных баз чистых источников энергии на период XIV пятилетки

#### 第四节 加强水利基础设施建设

#### §4. Усиление строительства гидротехнической инфраструктуры

立足流域整体和水资源空间均衡配置，加强跨行政区河流水系治理保护和骨干工程建设，强化大中小微水利设施协调配套，提升水资源优化配置和水旱灾害防御能力。坚持节水优先，完善水资源配置体系，建设水资源配置骨干项目，加强重点水源和城市应急备用水源工程建设。实施防洪提升工程，解决防汛薄弱环节，加快防洪控制性枢纽工程建设和中小河流治理、病险水库除险加固，全面推进堤防和蓄滞洪区建设。加强水源涵养区保护修复，加大重点河湖保护和综合治理力度，恢复水清岸绿的水生态体系。

Основываясь на общем водосборе и сбалансированном пространственном распределении водных ресурсов, усилить контроль и защиту речных водных

систем в административных округах и строительство опорных объектов, усилить координацию и комбинацию крупных, средних, малых и мелких гидротехнических объектов, повышать оптимальное распределение водных ресурсов и способность защищаться от стихийных бедствий, связанных с водой и засухой. Уделять первоочередное внимание сбережению воды, совершенствовать систему конфигурации водных ресурсов, построить ряд соответствующих комплексов, усилить строительство объектов ключевых источников водоснабжения и объектов городских аварийных резервных источников водоснабжения. Реализовать проекты по борьбе с наводнениями, устранить слабых звеньев в борьбе с наводнениями, ускорить строительство ключевых узловых противопаводковых объектов, а также упорядочение средних и маленьких рек, устранить опасные места и закрепить находящиеся в аварийном состоянии водохранилища, всесторонне продвигать строительство дамб и бассейнов для накопления паводковых вод. Усилить охрану и восстановление водоохранных зон, усилить меры по охране и комплексному упорядочению ключевых рек и озер, восстановить водную экологическую систему с чистой водой и зелеными берегами.

专栏 7 国家水网骨干工程

Speцpубpика 7. Oпopные пpoeкты нaциoнальных вoдных ceтeй

重大引调水

01

Ключевые проекты по подводу и переброске воды

推动南水北调东中线后续工程建设，深化南水北调西线工程方案比选论证。建设珠三角水资源配置、渝西水资源配置、引江济淮、滇中引水、引汉济渭、新疆奎屯河引水、河北雄安干渠供水、海南琼西北水资源配置等工程。加快引黄济宁、黑龙江三江连通、环北部湾水资源配置工程前期论证。

Продвигать строительство последующих проектов на восточной и средней линии переброски воды с Юга на Север, углублять сравнение, отбор и обоснование инженерных планов западной линии. Возвести проекты, включая конфигурацию водных ресурсов в дельте Чжуцзян, конфигурацию водных

ресурсов в западной части Чунцин, подвод воды из реки Янцзы в реку Хуайхэ, подвод воды в центральную часть провинции Юньнань, подвод воды из реки Ханьцзяна в реку Вэйхэ, подвод воды из реки Куйтуньхэ Синьцзяна, водоснабжение по каналу Сюань провинции Хэбэй, конфигурацию водных ресурсов в север-западной части провинции Хайнань и др. Ускорять предварительное обоснование проектов по конфигурации водных ресурсов, включая подвод воды из Хуанхэ в г. Синин, соединение трех рек в провинции Хэйлунцзян, конфигурацию водных ресурсов вокруг Тонкинского залива.

02

供水灌溉

Водоснабжение и орошение

推进新疆库尔干、黑龙江关门嘴子、贵州观音、湖南犬木塘、浙江开化、广西长塘等大型水库建设。实施黄河河套、四川都江堰、安徽淠史杭等大型灌区续建配套和现代化改造,推进四川向家坝、云南耿马、安徽怀洪新河、海南牛路岭、江西大坳等大型灌区建设。

Продвигать строительство крупных водохранилищ в Кургане Синьцзяна, Гуаньмэньцзуйцзы провинции Хэйлунцзяна, Гуаньбинь провинции Гуйчжоу, Цюаньмутан провинции Хунани, Кайхуа провинции Чжэцзяна, Чантан автономного района Гуанси. Осуществлять продолжение строительства сопутствующих объектов и модернизаций крупных орошаемых зон, включая излучины Хуанхэ, Дуцзянянь провинции Сычуань, Пишихань провинции Аньхой и др., продвигать строительство крупных орошаемых зон, включая Сянцзяба провинции Сычуань, Гэнма провинции Юньнань, Хуайхунсиньхэ провинции Аньхой, Ниулулин провинции Хайнань, Даао провинции Цзянси.

03

防洪减灾

Предупреждение наводнений и уменьшение их последствий

建设雄安新区防洪工程、长江中下游崩岸治理和重要蓄滞洪区、黄河干流河道和滩区综合治理、淮河入海水道二期、海河河道治理、西江干流堤防、太湖吴淞江、海南迈湾水利枢纽等工程。加强黄河古贤水利枢纽、福建上白石水库等工程前期论证。

Построить такие объекты, включая противопаводковое сооружение в новом районе Сюань, восстановление обвалившихся берегов и важные зоны накопления и задержания паводков в среднем и нижнем течении реки Янцзы, комплексное упорядочение русла главного течения и пляжной зоны Хуанхэ, вторую очередь канала, по которому река Хуайхэ впадает в море, упорядочение русла реки Хайхэ, защитная дамба в главном течении реки Сицзян, гидроузлы на озере Тайху и в Майвань провинции Хайнань и др. Усиливать предварительное обоснование таких проектов, как гидроузлы Гусянь на реке Хуанхэ, водохранилище Байши в провинции Фуцзянь и др.

## 第四篇 形成强大国内市场 构建新发展格局

### Раздел IV. Формирование сильного внутреннего рынка. Создание новой архитектуры развития

坚持扩大内需这个战略基点,加快培育完整内需体系,把实施扩大内需战略同深化供给侧结构性改革有机结合起来,以创新驱动、高质量供给引领和创造新需求,加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局。

Придерживаясь стратегии расширения внутреннего спроса, ускорить формирование его полноценной системы, органично сочетать названную стратегию с углублением структурного преобразования со стороны предложения; направлять и создавать новый спрос за счет инновационного драйвера и высококачественного предложения, ускорять формирование новой модели развития, в которой доминирует внутренняя большая циркуляция, при этом внутренняя и международная двойная циркуляция взаимодействуют друг с другом.

## 第十二章 畅通国内大循环

### Глава 12. Налаживание большой внутренней циркуляции

依托强大国内市场，贯通生产、分配、流通、消费各环节，形成需求牵引供给、供给创造需求的更高水平动态平衡，促进国民经济良性循环。

Опираясь на сильный внутренний рынок, налаживать бесперебойные звенья производства, распределения, обращения, потребления и т.д., сформировать высокоуровневый динамичный баланс, при котором спрос подстегивает предложение, а предложение создает спрос, содействуя нормальной циркуляции народного хозяйства.

#### 第一节 提升供给体系适配性

##### §1. Повышение адаптированности системы предложения

深化供给侧结构性改革，提高供给适应引领创造新需求能力。适应个性化、差异化、品质化消费需求，推动生产模式和产业组织方式创新，持续扩大优质消

费品、中高端产品供给和教育、医疗、养老等服务供给，提升产品服务质量和客户满意度，推动供需协调匹配。优化提升供给结构，促进农业、制造业、服务业、能源资源等产业协调发展。完善产业配套体系，加快自然垄断行业竞争性环节市场化，实现上下游、产供销有效衔接。健全市场化法治化化解过剩产能长效机制，完善企业兼并重组法律法规和配套政策。建立健全质量分级制度，加快标准升级迭代和国际标准转化应用。开展中国品牌创建行动，保护发展中华老字号，提升自主品牌影响力和竞争力，率先在化妆品、服装、家纺、电子产品等消费品领域培育一批高端品牌。

Углубить структурную реформу со стороны предложения, улучшить адаптацию предложения и повысить способность создания нового типа спроса. Адаптироваться к индивидуальному, дифференцирующему и качественному потребительскому спросу, продвигать создание новых моделей производства и новых способов промышленной организации, непрерывно расширять предложение качественных потребительских товаров, продукции высокого и среднего класса, а также предложение услуг в области образования, медицины, ухода за пожилыми людьми и других услуг; повышать качество товаров и уровень удовлетворения клиентов, продвигать координацию и соответствие предложения спросу. Оптимизировать и обновлять структуру предложения, содействовать согласованному развитию таких сфер, как сельское хозяйство, обрабатывающая промышленность, сектор услуг, энергоресурсы и другие отрасли. Совершенствовать сопутствующую систему промышленности, ускорять маркетизацию конкурирующих звеньев в естественных монопольных

отраслях, обеспечивать эффективную связку секторов сырья и сбыта, производства, поставки и реализации. Оздоровлять механизм долгосрочного действия по ликвидации излишних производственных мощностей на рыночной и правовой основе, совершенствовать нормативно-правовую базу и соответствующую политику в области поглощения и реструктуризации предприятий. Создать и оздоровлять институт классификации качества, ускорять обновление и итерацию стандартов, а также адаптацию и применение международных стандартов. Организовать создание новых китайских брендов, сохранять и развивать старые китайские бренды, повышать влияние и конкурентоспособность собственных брендов, в первую очередь возвращать ряд брендов высокого класса в потребительских сферах, включая косметику, одежду, бытовую технику и текстиль, электронную продукцию и другие.

## 第二节 促进资源要素顺畅流动

### §2. Содействие бесперебойному движению ресурсных факторов

破除制约要素合理流动的堵点，矫正资源要素失衡错配，从源头上畅通国民经济循环。提高金融服务实体经济能力，健全实体经济中长期资金供给制度安排，创新直达实体经济的金融产品和服务，增强多层次资本市场融资功能。实施房地产市场平稳健康发展长效机制，促进房地产与实体经济均衡发展。有效提升劳动者技能，提高就业质量和收入水平，形成人力资本提升和产业转型升级良性循环。健全城乡要素自由流动机制，构建区域产业梯度转移格局，促进城乡区域良性互动。

Устранить заторы, сдерживающие рациональное течение факторов, исправить дисбаланс и неправильную конфигурацию ресурсов и факторов, наладить национальную экономическую циркуляцию от источника. Повысить способность финансового сектора по обслуживанию реального сектора экономики, оздоравливать институциональную организацию снабжения среднесрочными и долгосрочными финансовыми средствами, создать новую финансовую продукцию и услуги, непосредственно предназначенные для реального сектора экономики, усиливать финансовую функцию у многоуровневого рынка капиталов. Внедрить долгосрочный механизм стабильного, здорового развития рынка недвижимости, содействовать сбалансированному развитию рынка недвижимости и реального сектора экономики. Действенно расширять навыки трудящихся, повышать качество трудоустройства и уровень доходов, сформировать благоприятную циркуляцию повышения человеческого капитала и индустриальной трансформации и обновления. Оздоровлять механизм свободного движения городских и сельских факторов, создать архитектуру поэтапного переноса региональных производств, содействовать здоровому взаимодействию между городскими и сельскими территориями.

### 第三节 强化流通体系支撑作用

#### §3. Усиление опорной роли системы обращения

深化流通体制改革，畅通商品服务流通渠道，提升流通效率，降低全社会交易成本。加快构建国内统一大市场，对标国际先进规则和最佳实践优化市场环境，

促进不同地区和行业标准、规则、政策协调统一，有效破除地方保护、行业垄断和市场分割。建设现代物流体系，加快发展冷链物流，统筹物流枢纽设施、骨干线路、区域分拨中心和末端配送节点建设，完善国家物流枢纽、骨干冷链物流基地设施条件，健全县乡村三级物流配送体系，发展高铁快运等铁路快捷货运产品，加强国际航空货运能力建设，提升国际海运竞争力。优化国际物流通道，加快形成内外联通、安全高效的物流网络。完善现代商贸流通体系，培育一批具有全球竞争力的现代流通企业，支持便利店、农贸市场等商贸流通设施改造升级，发展无接触交易服务，加强商贸流通标准化建设和绿色发展。加快建立储备充足、反应迅速、抗冲击能力强的应急物流体系。

Углублять реформу системы обращения, наладить каналы обращения товаров и услуг, повышать эффективность обращения, снижать транзакционные издержки для все общества. Ускорять формирование единого большого внутреннего рынка, равняться на передовые международные нормы и самые лучшие практики, оптимизировать рыночную среду, содействовать координации и унификации разных региональных и отраслевых стандартов, правил и политики, эффективным образом устранять местный протекционизм, отраслевую монополию и рыночную разобщенность. Создать современную логистическую систему, ускорить развитие логистики холодильной цепочки, скоординировать строительство логистических узловых объектов, магистральных маршрутов, региональных распределительных центров и пунктов конечной доставки. Совершенствовать материально-технические условия государственных логических хабов, опорных логических центров

холодильной цепочки, оздоравливать уездную, волостную и сельскую трехуровневую систему логистики и доставки. Развивать продукцию быстрой и удобной грузовой перевозки, включая высокоскоростную железную дорогу и экспресс-доставку, усиливать создание потенциала международных авиационных грузовых перевозок, повышать конкурентоспособность морских перевозок. Оптимизировать международные логистические коридоры, ускорить формирование безопасной и высокоэффективной логистической сети, связывающей Китай с другими странами. Совершенствовать современную систему торгово-коммерческого обращения, создать ряд современных логистических предприятий с глобальной конкурентоспособностью, поддерживать реконструкцию и обновление объектов торгово-коммерческого обращения, включая круглосуточные магазины и сельскохозяйственные рынки, развивать услуги по бесконтактным сделкам, усилить стандартизацию и зеленое развитие товарооборота. Ускорить создание аварийной логистической системы, отличающейся достаточными резервами, быстрым реагированием и высоким устойчивостью.

#### 第四节 完善促进国内大循环的政策体系

§4. Совершенствование системы политических мер, способствующих большой внутренней экономической циркуляции

保持合理的财政支出力度和赤字率水平，完善减税降费政策，构建有利于企业扩大投资、增加研发投入、调节收入分配、减轻消费者负担的税收制度。保持流动性合理充裕，保持货币供应量和社会融资规模增速同名义经济增速基本匹

配，创新结构性政策工具，引导金融机构加大对重点领域和薄弱环节支持力度，规范发展消费信贷。推动产业政策向普惠化和功能性转型，强化竞争政策基础性地位，支持技术创新和结构升级。健全与经济发展水平相适应的收入分配、社会保障和公共服务制度。

Поддерживать рациональную интенсивность расходов бюджета и уровень дефицита, совершенствовать политику в области снижения налогообложения и сборов, сформировать налоговую систему, регулирующую распределение доходов и облегчающую бремя потребителей, способствующую расширению инвестиций и наращиванию вложений в исследования и разработку на производствах. Поддерживать разумный достаток ликвидности, сохранять приблизительное соответствие объема денежного предложения и темпа роста социального финансирования с темпом номинального экономического роста, создать новые инновационные структурные политические инструменты, ориентировать финансовые структуры на наращивание поддержки ключевых сфер и слабых звеньев, стандартизировать развитие потребительских кредитований. Продвигать переход индустриальной политики в инклюзивную и функциональную сторону, укреплять основные позиции политики в области конкуренции, поддерживать технологические инновации и структурное обновление. Оздоровлять институты распределения доходов, социального обеспечения и общественных услуг, соответствующие уровню экономического развития.

### 第十三章 促进国内国际双循环

#### Глава 13. Содействие двойной внутренней и международной циркуляции

立足国内大循环，协同推进强大国内市场和贸易强国建设，形成全球资源要素强大引力场，促进内需和外需、进口和出口、引进外资和对外投资协调发展，加快培育参与国际合作和竞争新优势。

Опираясь на большую внутреннюю циркуляцию, согласованно продвигать строительство сильного внутреннего рынка и торговой державы, создать мощное поле притяжения глобальных ресурсных факторов, содействовать скоординированному развитию внутреннего и внешнего спроса, импорта и экспорта, привлечения иностранного капитала и инвестиций за границу, ускорять формирование новых преимуществ при участии в международном сотрудничестве и конкуренции.

#### 第一节 推动进出口协同发展

##### §1. Продвижение скоординированного развития экспорта и импорта

完善内外贸一体化调控体系，促进内外贸法律法规、监管体制、经营资质、质量标准、检验检疫、认证认可等相衔接，推进同线同标同质。降低进口关税和制度性成本，扩大优质消费品、先进技术、重要设备、能源资源等进口，促进进口来源多元化。完善出口政策，优化出口商品质量和结构，稳步提高出口附加值。优化国际市场布局，引导企业深耕传统出口市场、拓展新兴市场，扩大与周边国家贸易规模，稳定国际市场份额。推动加工贸易转型升级，深化外贸转型升级基地、海关特殊监管区域、贸易促进平台、国际营销服务网络建设，加快发展跨境电商、市场采购贸易等新模式，鼓励建设海外仓，保障外贸产业链供应链畅通运

转。创新发展服务贸易，推进服务贸易创新发展试点开放平台建设，提升贸易数字化水平。实施贸易投资融合工程。办好中国国际进口博览会、中国进出口商品交易会、中国国际服务贸易交易会等展会。

Совершенствовать систему интегрированного регулирования внутренней и внешней торговли, содействовать сближению внутренних и внешних торговых законов и нормативных актов, систем регулирования, хозяйственной квалификации, качества и стандартов, инспекции и карантина, сертификации и признания, продвигать выпуск на одинаковой производственной линии товаров одинаковых стандартов и качества, предназначенных для внутренней реализации и на экспорт. Снизить импортные пошлины и институциональные издержки, расширять импорт высококачественных потребительских товаров, передовых технологий, важных оборудований, энергетических ресурсов и др., способствовать диверсификации источников импорта. Совершенствовать экспортную политику, оптимизировать качество и структуру экспортных товаров, постепенно повышать добавленную стоимость экспорта. Оптимизировать размещение на международном рынке, ориентировать предприятия на углубленное освоение традиционных экспортных рынков и расширение быстрорастущих рынков, расширять масштабов торговли с соседними странами и стабилизировать долю на международном рынке. Продвигать трансформацию и обновление торговли на основе переработки давальческих материалов, углублять строительство баз трансформации и обновление внешней торговли, содействовать развитию специальных

территорий под особым таможенным контролем, платформ содействия торговле, сетей международных маркетинговых услуг. Ускорять развитие таких новых моделей, как трансграничная электронная коммерция, торговля рыночными закупками и др., поощрять строительство зарубежных складов, гарантировать бесперебойную работу внешнеторговой индустриальной и снабженческой цепочек. Инновационным образом развивать торговлю услугами, продвигать создание экспериментальной открытой платформы для инновационного развития торговли услугами, повысить уровень цифровизации торговли. Реализовать программу интегрирования торговли и инвестиций. Надлежащим образом провести Китайскую Международную Импортную Экспо, Китайскую ярмарку импорта и экспорта, Китайскую международную ярмарку торговли услугами и другие выставки.

## 第二节 提高国际双向投资水平

### §2. Повышение уровня международных двунаправленных инвестиций

坚持引进来和走出去并重，以高水平双向投资高效利用全球资源要素和市场空间，完善产业链供应链保障机制，推动产业竞争力提升。更大力度吸引和利用外资，有序推进电信、互联网、教育、文化、医疗等领域相关业务开放。全面优化外商投资服务，加强外商投资促进和保护，发挥重大外资项目示范效应，支持外资加大中高端制造、高新技术、传统制造转型升级、现代服务等领域和中西部地区投资，支持外资企业设立研发中心和参与承担国家科技计划项目。鼓励外资企业利润再投资。坚持企业主体，创新境外投资方式，优化境外投资结构和布局，提升风险防范能力和收益水平。完善境外生产服务网络和流通体系，加快金融、

咨询、会计、法律等生产性服务业国际化发展，推动中国产品、服务、技术、品牌、标准走出去。支持企业融入全球产业链供应链，提高跨国经营能力和水平。引导企业加强合规管理，防范化解境外政治、经济、安全等各类风险。推进多双边投资合作机制建设，健全促进和保障境外投资政策和服务体系，推动境外投资立法。

Уделять равное внимание привлечению инвестиций и инвестиций за границу, с помощью высокого уровня двусторонних инвестиций использовать глобальные ресурсные факторы и рыночное пространство с высокой эффективностью, совершенствовать механизм гарантии индустриальной и снабженческой цепочек, продвигать повышение индустриальной конкурентоспособности. Нарастивать больше усилий по привлечению и использованию иностранных инвестиций, упорядоченно продвигать открытость соответствующих операций в сферах телекоммуникаций, интернета, образования, культуры, медицины и др. Всесторонне оптимизировать услуги для иностранных инвестиций, усиливать содействие и защиту иностранных инвестиций, в полной мере использовать демонстрационный эффект важных проектов иностранного капиталовложения, поддерживать увеличение капиталовложения из-за рубежа в производства среднего и высокого технологического уровня, высокие и новые технологии, трансформацию и обновление традиционных производств, современные услуги и другие сферы в центральных и западных районах. Поддерживать предприятия иностранного капитала в создании центров исследований и разработки, в участии в реализации

государственных научно-технических программ и проектов. Поощрять предприятия, финансируемые из-за рубежа, реинвестировать свои прибыли. Твердо сохранять субъектное положение предприятий, создать новые способы инвестиционной деятельности за рубежом, оптимизировать инвестиционную структуру и ее размещение за рубежом, повысить уровень доходности и способность защиты от рисков. Совершенствовать заграничную производственно-сервисную сеть и систему обращения за рубежом, ускорять интернациональное развитие сектора производственных услуг, включая финансовых, консалтинговых, бухгалтерских, юридических и других, продвигать на международном рынке китайские услуги, технологии, бренды, стандарты, продукцию. Поддерживать интегрирование предприятий в глобальные индустриальную и снабженческую цепочку, и повышение компетенции и уровня трансграничной деятельности предприятий. Направлять предприятия на усиление комплаенс-менеджмента, чтобы предупредить и ликвидировать зарубежные политические, экономические, безопасные и другие риски. Продвигать создание механизмов многостороннего и двустороннего инвестиционного сотрудничества, оздоравливать систему политических мер и услуг, содействующих инвестиционной деятельности за рубежом, продвигать законодательство, регулирующее инвестиции китайских предприятий за рубежом.

## 第十四章 加快培育完整内需体系

### Глава 14. Ускорение формирования целостной системы внутреннего спроса

深入实施扩大内需战略，增强消费对经济发展的基础性作用和投资对优化供给结构的关键性作用，建设消费和投资需求旺盛的强大国内市场。

Углублять стратегию по расширению внутреннего спроса, усиливать основополагающую роль потребления в экономическом развитии и ключевую роль инвестиций в оптимизации структуры предложения, создать сильного внутреннего рынка с высоким спросом на потребление и инвестиции.

#### 第一节 全面促进消费

##### §1. Всестороннее содействие потреблению

顺应居民消费升级趋势，把扩大消费同改善人民生活品质结合起来，促进消费向绿色、健康、安全发展，稳步提高居民消费水平。提升传统消费，加快推动汽车等消费品由购买管理向使用管理转变，健全强制报废制度和废旧家电、消费电子等耐用消费品回收处理体系，促进住房消费健康发展。培育新型消费，发展信息消费、数字消费、绿色消费，鼓励定制、体验、智能、时尚消费等新模式新业态发展。发展服务消费，放宽服务消费领域市场准入，推动教育培训、医疗健康、养老托育、文旅体育等消费提质扩容，加快线上线下融合发展。适当增加公共消费，提高公共服务支出效率。扩大节假日消费，完善节假日制度，全面落实带薪休假制度。培育建设国际消费中心城市，打造一批区域消费中心。完善城乡融合消费网络，扩大电子商务进农村覆盖面，改善县城消费环境，推动农村消费梯次升级。完善市内免税店政策，规划建设一批中国特色市内免税店。采取增加居民收入与减负并举等措施，不断扩大中等收入群体，持续释放消费潜力。强化

消费者权益保护，完善质量标准和后评价体系，健全缺陷产品召回、产品伤害监测、产品质量担保等制度，完善多元化消费维权机制和纠纷解决机制。

В соответствии с тенденцией повышения уровня потребления жителей, сочетать расширение потребления с улучшением качества жизни населения, способствовать развитию потребления в направлении экологичности, здоровья и безопасности, постепенно повышать потребительский уровень жителей. Обновлять традиционное потребление, ускорять переход потребительских товаров, таких как автомобили, от управления покупками к управлению использованием. Оздоровлять систему обязательной утилизации и систему переработки и обработки потребительских товаров длительного пользования, таких как бытовая техника и бытовая электроника, содействовать здоровому развитию жилищного потребления. Возвращать новые типы потребления, развивать информационное, цифровое и зеленое потребление, стимулировать развитие новых моделей и форматов потребления, включая заказное, эмпирическое, интеллектуальное, модное и другие. Развивать сервисное потребление, упрощать доступ к рынку в этой области, продвигать повышение качества и расширение масштаба потребления в области образования и обучения, медицины и здравоохранения, ухода за пожилыми и детьми, культурного туризма, спорта и др., ускорить интегрированное развитие в формате онлайн и оффлайн. Умеренно наращивать общественное потребление, повышать эффективность расходов на социальные услуги. Наращивать празднично-отпускное потребление, совершенствовать систему праздников и

выходных дней, всесторонне внедрять систему оплаченных отпусков.

Взрачивать и создавать центральные города международных потреблений, создать ряд региональных потребительских городов. Совершенствовать интегрированную городскую и сельскую потребительскую сеть, улучшать потребительский климат в уездах, расширять охват сельской местности электронной коммерцией, повышать уровень потребления в сельской местности.

Совершенствовать меры по работе беспрошлинных магазинов в городах, спланировать создание ряда таких магазинов с китайской спецификой.

Предпринимать меры по параллельному росту доходов и облегчению бремени населения, непрерывно расширять группы населения со средним уровнем дохода, последовательно высвобождая потребительский потенциал. Усилить защиту прав и интересов потребителей, совершенствовать системы качества, стандартов и пост-оценки, оздоравливать системы отзыва дефектных товаров, мониторинга вредности товаров, гарантии качества товаров и др., совершенствовать диверсифицированный механизм защиты прав потребителей и механизм регулирования споров.

## 第二节 拓展投资空间

### §2. Расширение инвестиционного пространства

优化投资结构，提高投资效率，保持投资合理增长。加快补齐基础设施、市政工程、农业农村、公共安全、生态环保、公共卫生、物资储备、防灾减灾、民生保障等领域短板，推动企业设备更新和技术改造，扩大战略性新兴产业投资。推进既促消费惠民生又调结构增后劲的新型基础设施、新型城镇化、交通水利等

重大工程建设。面向服务国家重大战略，实施川藏铁路、西部陆海新通道、国家水网、雅鲁藏布江下游水电开发、星际探测、北斗产业化等重大工程，推进重大科研设施、重大生态系统保护修复、公共卫生应急保障、重大引调水、防洪减灾、送电输气、沿边沿江沿海交通等一批强基础、增功能、利长远的重大项目建设。深化投融资体制改革，发挥政府投资撬动作用，激发民间投资活力，形成市场主导的投资内生增长机制。健全项目谋划、储备、推进机制，加大资金、用地等要素保障力度，加快投资项目落地见效。规范有序推进政府和社会资本合作（PPP），推动基础设施领域不动产投资信托基金（REITs）健康发展，有效盘活存量资产，形成存量资产和新增投资的良性循环。

Оптимизировать инвестиционную структуру, повысить инвестиционную эффективность, поддерживать разумный рост инвестиций. Ускорять устранение слабых звеньев в области инфраструктуры, муниципального строительства, сельского хозяйства и сельских районов, общественной безопасности, экологии и охраны окружающей среды, общественного здравоохранения, материальных резервов, предотвращения стихийных бедствий и уменьшение их последствий, социального обеспечения и др., продвигать обновление и техническую реконструкцию предприятий, расширять инвестиции в стратегически развивающиеся отрасли. Продвигать строительство крупных проектов в области новой инфраструктуры, нового типа урбанизации, транспорта и гидротехники, которые как способствуют потреблению и приносят социальную выгоду, так и регулируют структуру и увеличивают резервы для развития в будущем. Ориентируясь на обслуживание важных национальных стратегий, реализовать

такие значимые проекты, как железнодорожная магистраль Сычуань-Тибет, новый западный сухопутно-морской коридор, национальная водная сеть, освоение гидроэлектроэнергии в нижнем течении реки Ярлунг-Цангпо, межпланетные исследования, индустриализация системы Бэйдоу и др. Продвигать строительство ряда важных проектов в области крупных научно-исследовательских объектов, охраны и восстановления экологической системы, аварийного обеспечения в области общественного здравоохранения, крупных объектов по подводу и переброске водных ресурсов, предупреждения стихийных бедствий и уменьшения их последствий, линий электропередачи и газопроводов, а также пограничных, приречных и приморских транспортных объектов и ряд других проектов с прочным фундаментом, расширенными функциями и долгосрочными выгодами. Углублять реформу системы капиталовложения и финансирования, использовать роль правительства как инвестиционного рычага, активизировать частную инвестиционную деятельность, сформировать механизм внутреннего роста инвестиций при доминирующей роли рынка. Оздоровлять механизмы планирования, резервирования и продвижения проектов, усилить гарантии факторов в виде финансовых средств, земельных участков и др., ускорять реализацию и отдачу инвестиционных проектов. Нормативно-упорядоченным образом продвигать сотрудничество между государственным и социальным капиталом (ГЧП), продвигать здоровое развитие инвестиционных траст-фондов недвижимости в области инфраструктуры, эффективно использовать имеющиеся запасы

фондовых активов, создать благоприятную циркуляцию фондовых активов и новых инвестиций.

## 第五篇 加快数字化发展 建设数字中国

### Раздел V. Ускорение цифровизации, строительство цифрового Китая

迎接数字时代, 激活数据要素潜能, 推进网络强国建设, 加快建设数字经济、数字社会、数字政府, 以数字化转型整体驱动生产方式、生活方式和治理方式变革。

Встретить цифровую эпоху, активизировать потенциал фактора данных, продвигать строительство сетевой державы, ускорять строительство цифровой экономики, цифрового общества, цифрового правительства, в целом стимулировать реформирование способа производства, образа жизни и метода управления на основе цифровой трансформации.

## 第十五章 打造数字经济新优势

Глава 15. Формирование новых преимуществ в области цифровой экономики

充分发挥海量数据和丰富应用场景优势, 促进数字技术与实体经济深度融合, 赋能传统产业转型升级, 催生新产业新业态新模式, 壮大经济发展新引擎。

В полной мере использовать преимущества в виде огромного массива данных и богатых прикладных сценариев, содействовать углубленной интеграции цифровых технологий с реальной экономикой, активизировать

трансформацию и обновление традиционных производств, ускорять возникновение новых индустрий, новых формаций и новых моделей, усилить новые двигатели экономического развития.

## 第一节 加强关键数字技术创新应用

§1. Интенсификация создания и применения новых ключевых цифровых технологий

聚焦高端芯片、操作系统、人工智能关键算法、传感器等关键领域，加快推进基础理论、基础算法、装备材料等研发突破与迭代应用。加强通用处理器、云计算系统和软件核心技术一体化研发。加快布局量子计算、量子通信、神经芯片、DNA 存储等前沿技术，加强信息科学与生命科学、材料等基础学科的交叉创新，支持数字技术开源社区等创新联合体发展，完善开源知识产权和法律体系，鼓励企业开放软件源代码、硬件设计和应用服务。

Сфокусироваться на чипах высокотехнологичного уровня, операционной системе, ключевых алгоритмах в искусственном интеллекте, сенсорах и др. ключевых сферах, ускорить прорыв в области фундаментальной теории, элементарного алгоритма и материалов для оборудования, а также их итерацию и применение. Усилить интеграционную разработку и исследование ключевых технологий по универсальному процессору, системе облачных вычислений и программного обеспечения. Ускорить составление планов по передовым технологиям, включая квантовые вычисления, квантовую связь, нейрочип, ДНК-память и др., усилить смежные виды инновации фундаментальных предметов науки, включая информационную науку, науку жизни и

материаловедения, поддерживать развитие инновационных объединений, включая общину с открытым источником цифровых технологий, совершенствовать систему интеллектуальной собственности открытого источника и соответствующих законов, стимулировать предприятия открыть исходный код программного обеспечения, аппаратный дизайн и прикладные услуги.

## 第二节 加快推动数字产业化

### §2. Ускорение продвижения цифровой индустриализации

Получить и развить искусственный интеллект, большие данные, блокчейн, облачные вычисления, кибербезопасность, повысить уровень индустрий коммуникационной техники, ключевых электронных элементов, ключевого программного обеспечения и т.д. Создать прикладные сценарии и индустриальную экологию, основанные на 5G, организовать пилотные демонстрационные проекты в таких ключевых областях, как интеллектуальный транспорт, умная логистика, умная энергетика, умная медицина и др. Поощрять предприятия к открытию данных по поискам, электронной коммерции, социальным связям и т.д., развивать сервисную

Взрачивать и развивать быстрорастущие цифровые индустрии, в том числе искусственный интеллект, большие данные, блокчейн, облачные вычисления, кибербезопасность, повысить уровень индустрий коммуникационной техники, ключевых электронных элементов, ключевого программного обеспечения и т.д. Создать прикладные сценарии и индустриальную экологию, основанные на 5G, организовать пилотные демонстрационные проекты в таких ключевых областях, как интеллектуальный транспорт, умная логистика, умная энергетика, умная медицина и др. Поощрять предприятия к открытию данных по поискам, электронной коммерции, социальным связям и т.д., развивать сервисную

индустрию больших данных третьей стороны. Содействовать здоровому развитию шеринг-экономики и платформенной экономики.

### 第三节 推进产业数字化转型

#### §3. Продвижение цифровой трансформации индустрий

实施“上云用数赋智”行动，推动数据赋能全产业链协同转型。在重点行业和区域建设若干国际水准的工业互联网平台和数字化转型促进中心，深化研发设计、生产制造、经营管理、市场服务等环节的数字化应用，培育发展个性定制、柔性制造等新模式，加快产业园区数字化改造。深入推进服务业数字化转型，培育众包设计、智慧物流、新零售等新增长点。加快发展智慧农业，推进农业生产经营和管理服务数字化改造。

Реализовать операцию по «поддержке инклюзивного облачного сервиса, интеграционного применения больших данных и умной реконструкции предприятий», продвигать согласованной трансформации всей индустриальной цепочки с использованием цифровых возможностей. В ведущих отраслях и регионах создать ряд платформ промышленного интернета и центров содействия цифровой трансформации международного уровня, углублять цифровое применение в таких звеньях, как НИОКР, производство и изготовление, хозяйственная деятельность и управление, рыночные услуги и т.д., создавать и развивать новые модели, включая индивидуальный заказ, гибкое производство и др., ускорить цифровую реконструкцию индустриальных парков. Углубленно продвигать цифровую трансформацию секторов услуг, формировать новые источники роста, включая краудсорсинг-дизайн, умную логистику, новую

розничную продажу и др. Ускорить развитие умного сельского хозяйства, продвигать цифровое преобразование агропроизводства и хозяйствования, их управления и обслуживания.

	<p>专栏 8 数字经济重点产业</p> <p>Speцpубpика 8. Ключевые индустрии в цифровой экономике</p>
01	<p>云计算</p> <p>Облачные вычисления</p> <p>加快云操作系统迭代升级, 推动超大规模分布式存储、弹性计算、数据虚拟隔离等技术创新, 提高云安全水平。以混合云为重点培育行业解决方案、系统集成、运维管理等云服务产业。</p> <p>Ускорить итерационное обновление облачной операционной системы, продвигать новаторство в технологиях по сверхмасштабной распределенной памяти, гибким вычислениям, виртуальной изоляции данных и др., повысить уровень облачной безопасности. С акцентом на смешанные облака возвращать индустрии облачных услуг, включая отраслевое решение, системную интеграцию, управление работой и обслуживанием.</p>
02	<p>大数据</p> <p>Большие данные</p> <p>推动大数据采集、清洗、存储、挖掘、分析、可视化算法等技术创新, 培育数据采集、标注、存储、传输、管理、应用等全生命周期产业体系, 完善大数据标准体系。</p> <p>Продвигать технологические инновации в области сбора, очистки, хранения, добычи, анализа и визуального алгоритма больших данных, возвращать индустриальную систему полного жизненного цикла по сбору, отметке, хранению, передаче, управлению и применению данных, совершенствовать систему стандартов больших данных.</p>
03	<p>物联网</p> <p>Интернет вещей</p> <p>推动传感器、网络切片、高精度定位等技术创新, 协同发展云服务与边缘计算服务, 培育车联网、医疗物联网、家居物联网产业。</p> <p>Продвигать технологические инновации по сенсорам, сетевой нарезке, высокоточному позиционированию и др., согласованно развивать облачные сервисы и услуги по периферическим вычислениям, возвращать индустрии автомобильного интернета, интернета медицинских вещей, интернета вещей домашнего хозяйства.</p>
04	<p>工业互联网</p> <p>Промышленный интернет</p> <p>打造自主可控的标识解析体系、标准体系、安全管理体系, 加强工业软件研发应用。培育形成具有国际影响力的工业互联网平台, 推进“工业互联网+ 智能制造”产业生态建设。</p> <p>Создать самостоятельные и контролируемые систему анализа символов, систему стандартов, систему управления безопасностью, усилить разработку и применение промышленного программного обеспечения. Возвращать и формировать платформу промышленного интернета с международным влиянием. Продвигать строительство индустриальной экологии «промышленный интернет+ интеллектуальное производство».</p>
05	<p>区块链</p> <p>Блокчейн</p>

	<p>推动智能合约、共识算法、加密算法、分布式系统等区块链技术创新，以联盟链为重点发展区块链服务平台和金融科技、供应链管理、政务服务等领域应用方案，完善监管机制。</p> <p>Продвигать технологические инновации в области блокчейна по интеллектуальному договору, алгоритмам консенсуса, криптовычислениям, распределенным системам; с акцентом на консорциум развивать сервисные платформы блокчейна и прикладные планы в области финтех, управления снабженческой цепочкой, административных услуг и др.; совершенствовать механизм регулирования.</p>
06	<p>人工智能</p> <p>Искусственный интеллект</p> <p>建设重点行业人工智能数据集，发展算法推理训练场景，推进智能医疗装备、智能运载工具、智能识别系统等智能产品设计与制造，推动通用化和行业性人工智能开放平台建设。</p> <p>Создать набор данных искусственного интеллекта в ключевых отраслях, развивать тренировочный сценарий алгоритмического умозаключения, продвигать дизайн и производство продукции искусственного интеллекта, включая умное медицинское оборудование, умные средства доставки, систему умного распознавания, продвигать строительство общих и отраслевых открытых платформ искусственного интеллекта.</p>
07	<p>虚拟现实和增强现实</p> <p>Виртуальная реальность и добавленная реальность</p> <p>推动三维图形生成、动态环境建模、实时动作捕捉、快速渲染处理等技术创新，发展虚拟现实整机、感知交互、内容采集制作等设备和开发工具软件、行业解决方案。</p> <p>Продвигать технологические инновации, включая построение 3D-графики, динамичное моделирование окружающей среды, захват движений в реальном времени, быструю рендеринг-обработку и др. Развивать технику по укомплектованной машине виртуальной реальности, восприятию и взаимодействию, сбору и изготовлению контента и др., а также создать инструментальное программное обеспечение и отраслевые решения.</p>

## 第十六章 加快数字社会建设步伐

### Глава 16. Ускорение шагов строительства цифрового общества

适应数字技术全面融入社会交往和日常生活新趋势，促进公共服务和社会运行方式创新，构筑全民畅享的数字生活。

Адаптироваться к новой тенденции всеобъемлющей включенности цифровых технологий в социальное общение и бытовую жизнь, содействовать созданию новых способов публичных услуг и общественного функционирования, создать цифровую реальность массового свободного доступа.

## 第一节 提供智慧便捷的公共服务

### §1. Оказание умных и удобных публичных услуг

聚焦教育、医疗、养老、抚幼、就业、文体、助残等重点领域，推动数字化服务普惠应用，持续提升群众获得感。推进学校、医院、养老院等公共服务机构资源数字化，加大开放共享和应用力度。推进线上线下公共服务共同发展、深度融合，积极发展在线课堂、互联网医院、智慧图书馆等，支持高水平公共服务机构对接基层、边远和欠发达地区，扩大优质公共服务资源辐射覆盖范围。加强智慧法院建设。鼓励社会力量参与“互联网+公共服务”，创新提供服务模式和产品。

Фокусируясь на ключевых сферах (образование, медицина, обеспечение престарелых, забота о детях, трудоустройство, культура и спорт, помощь инвалидам и др.), продвигать инклюзивное применение цифровых услуг и непрерывно повышать людям ощущение приобретения. Продвигать цифровизацию ресурсов в общественных учреждениях, включая учебные заведения, больницы, дома престарелых и др., усиливать меры по совместному использованию и применению цифровизации. Продвигать совместное развитие и углубленную интегрированность публичных услуг в формате онлайн и офлайн, активно развивать онлайн-аудиторию, интернет-больницу, умную библиотеку и т.д., поддерживать взаимосвязанность структур публичных услуг высокого уровня с первичным уровнем, удаленными и менее развитыми районами, расширить радиальный и охватывающий круг ресурсов качественных публичных услуг. Усилить строительство умных судов. Поощрять участие

общественных сил в «Интернете+ публичных услугах», создать новые модели и продукцию услуг.

## 第二节 建设智慧城市和数字乡村

### §2. Строительство умных городов и цифровых сел

以数字化助推城乡发展和治理模式创新,全面提高运行效率和宜居度。分级分类推进新型智慧城市建设,将物联网感知设施、通信系统等纳入公共基础设施统一规划建设,推进市政公用设施、建筑等物联网应用和智能化改造。完善城市信息模型平台和运行管理服务平台,构建城市数据资源体系,推进城市数据大脑建设。探索建设数字孪生城市。加快推进数字乡村建设,构建面向农业农村的综合信息服务体系,建立涉农信息普惠服务机制,推动乡村管理服务数字化。

С помощью цифровизации продвигать новаторство в моделях развития и управления городской и сельской территориями, всесторонне повысить эффективность их работы и пригодность для жизни. Продвигать строительство нового типа умных городов по их категориям, включить строительство объектов интернет-восприятия и коммуникационной системы в единый план по коммунальной инфраструктуре, продвигать применение интернета вещей и умную реконструкцию в коммунальных объектах и сооружениях.

Совершенствовать моделирующую платформу городской информации и платформу ее работы, управления и сервиса, создать ресурсную систему городских данных, продвигать создание мозга городских данных. Осуществить поиск в строительстве цифровых городов-близнецов. Ускорить продвижение строительства цифровых деревень, создать систему комплексных

информационных услуг, ориентированную на сельское хозяйство и сельскую местность, создать механизм инклюзивных услуг по информации, связанной с сельским хозяйством и сельской местностью, продвигать цифровизацию сельского управления и обслуживания.

### 第三节 构筑美好数字生活新图景

#### §3. Создание новой картины прекрасной цифровой жизни

推动购物消费、居家生活、旅游休闲、交通出行等各类场景数字化，打造智慧共享、和睦共治的新型数字生活。推进智慧社区建设，依托社区数字化平台和线下社区服务机构，建设便民惠民智慧服务圈，提供线上线下融合的社区生活服务、社区治理及公共服务、智能小区等服务。丰富数字生活体验，发展数字家庭。加强全民数字技能教育和培训，普及提升公民数字素养。加快信息无障碍建设，帮助老年人、残疾人等共享数字生活。

Продвигать цифровизацию разных сценариев, включая шопинг-потребление, домашний быт, туризм и досуг, поездки и др., создать цифровую жизнь нового типа, характеризующуюся рациональностью и общей доступностью, гармонией и совместным управлением. Продвигать строительство умных общин, на базе общинных цифровых платформ и структур офлайн общинных услуг создать круг услуг, приносящих пользу населению, предоставлять интеграционные онлайн- и офлайн-услуги в общинной жизни, общинном управлении, а также публичные услуги и услуги по созданию умных микрорайонов. Обогащать опыт цифровой жизни, развивать «цифровые семьи». Укреплять образование и обучение цифровых технологий среди народа,

популяризовать и повышать цифровую грамотность граждан. Ускорить строительство безбарьерного информационного пространства, помогать престарелым и людям с ограниченными физическими возможностями получить общий доступ к цифровой жизни.

## 第十七章 提高数字政府建设水平

### Глава 17. Повышение уровня строительства цифрового правительства

将数字技术广泛应用于政府管理服务，推动政府治理流程再造和模式优化，不断提高决策科学性和服务效率。

Внедрять цифровые технологии в правительственное управление и услуги, продвигать воссоздание процесса правительственного управления и оптимизацию его модели, непрерывно повышать научную обоснованность принятия решений и эффективность услуг.

#### 第一节 加强公共数据开放共享

##### §1. Усиление открытости и общего доступа публичных данных

建立健全国家公共数据资源体系，确保公共数据安全，推进数据跨部门、跨层级、跨地区汇聚融合和深度利用。健全数据资源目录和责任清单制度，提升国家数据共享交换平台功能，深化国家人口、法人、空间地理等基础信息资源共享利用。扩大基础公共信息数据安全有序开放，探索将公共数据服务纳入公共服务体系，构建统一的国家公共数据开放平台和开发利用端口，优先推动企业登记监管、卫生、交通、气象等高价值数据集向社会开放。开展政府数据授权运营试点，鼓励第三方深化对公共数据的挖掘利用。

Создать и оздоровить национальную ресурсную систему публичных данных, гарантировать их безопасность, продвигать межведомственную, межуровневую и межрегиональную консолидирующую интеграцию данных и их углубленное применение. Оздоровлять институт каталога ресурсов данных и перечня ответственности за них, повысить функцию национальной платформы общего пользования и обмена данными, углублять общедоступное использование базовых информационных ресурсов, включая население, физических лиц, пространственной географии и др. Расширить упорядоченную и безопасную открытость базовых публичных информационных данных, рассмотреть внесение публичных услуг по данным в систему публичных услуг, сформировать единую национальную открытую платформу публичных данных и порт их освоения и использования, в приоритетном порядке продвигать открытие обществу наборов данных высокой ценности, включая данные о регистрации и контроле бизнеса, здравоохранения, транспорта, метеорологии. Организовать пилотную программу по уполномоченной эксплуатации правительственных данных, поощрять углубление третьей стороной выявления и использования публичных данных.

## 第二节 推动政务信息化共建共用

§2. Продвижение совместного строительства и использования информатизации административной работы

加大政务信息化建设统筹力度，健全政务信息化项目清单，持续深化政务信息系统整合，布局建设执政能力、依法治国、经济治理、市场监管、公共安全、生态环境等重大信息系统，提升跨部门协同治理能力。完善国家电子政务网络，

集约建设政务云平台 and 数据中心体系，推进政务信息系统云迁移。加强政务信息化建设快速迭代，增强政务信息系统快速部署能力和弹性扩展能力。

Усилить координацию в процессе информатизации административной работы, совершенствовать перечень проектов по ней, последовательно углублять интеграцию системы об административной информации, планировать строительство значимых информационных систем в области управляющей способности, управления страной на основе закона, экономического упорядочения, регулирования рынка, общественной безопасности, экологической среды и т.д., повысить способность межведомственного согласованного управления. Совершенствовать государственную сеть электронного правительства, интенсивным образом строить системы облачных административных платформ и центров данных, продвигать облачное перемещение административных информационных систем. Усилить быструю итерацию информатизации правительственной работы, усилить способность быстрого развертывания и гибкого расширения правительственных информационных систем.

### 第三节 提高数字化政务服务效能

#### §3. Повышение продуктивности цифровых административных услуг

全面推进政府运行方式、业务流程和服务模式数字化智能化。深化“互联网+政务服务”，提升全流程一体化在线服务平台功能。加快构建数字技术辅助政府决策机制，提高基于高频大数据精准动态监测预测预警水平。强化数字技术在公

共卫生、自然灾害、事故灾难、社会安全等突发公共事件应对中的运用，全面提升预警和应急处置能力。

Всесторонне продвигать цифровизацию и интеллектуализацию способов работы, операционного процесса и модели услуг правительства. Углублять «интернет+ административные услуги», повышать функции платформы полнопроцессных интегрированных онлайн-услуг. Ускорить создание механизма принятия правительственных решений с помощью цифровых технологий, повысить уровень точных и динамичных мониторинга, прогнозирования и предупреждения на основе высокочастотных больших данных. Усилить применение цифровых технологий в чрезвычайных общественных ситуациях в области общественного здравоохранения, стихийных бедствий, аварий и катастроф, социальной безопасности и др., всесторонне повысить способность предупреждения и аварийного реагирования.

## 第十八章 营造良好数字生态

### Глава 18. Создание благоприятной цифровой экологии

坚持放管并重，促进发展与规范管理相统一，构建数字规则体系，营造开放、健康、安全的数字生态。

Придерживаясь подхода, придающего равное значение упрощению административной процедуры и усилению регулирования, придерживаясь единства содействия развитию и регламентированного управления, создать

систему цифровых правил, сформировать открытую, здоровую и безопасную цифровую экологию.

## 第一节 建立健全数据要素市场规则

### §1. Создание и оздоровление рыночных правил фактора данных

统筹数据开发利用、隐私保护和公共安全，加快建立数据资源产权、交易流通、跨境传输和安全保护等基础制度和标准规范。建立健全数据产权交易和行业自律机制，培育规范的数据交易平台和市场主体，发展数据资产评估、登记结算、交易撮合、争议仲裁等市场运营体系。加强涉及国家利益、商业秘密、个人隐私的数据保护，加快推进数据安全、个人信息保护等领域基础性立法，强化数据资源全生命周期安全保护。完善适用于大数据环境下的数据分类分级保护制度。加强数据安全评估，推动数据跨境安全有序流动。

Скоординировать освоение и использование данных с защитой личных тайн и общественной безопасности, ускорить создание базовых институтов, стандартов и нормы по праву собственности на ресурсы данных, по их сделкам и обращению, трансграничной передаче и защите безопасности и др. Создавать и оздоравливать механизмы по сделкам с правом собственности на данные и по отраслевой самодисциплине, возвращать нормативные платформы по сделкам с данными и по рыночным субъектам, развивать системы рыночной работы, включая оценку информационных активов, учет и расчеты, сведение участников сделок, арбитраж споров и др. Усилить защиту данных, связанных с национальными интересами, коммерческой тайной, частной тайной, ускорить продвижение фундаментального законодательства в областях безопасности

данных, защиты персональных данных, усилить защиту безопасности всего жизненного цикла ресурсов данных. Совершенствовать систему защиты данных по категориям и уровням, подходящую в условиях больших данных. Усиливать оценку данных в аспекте безопасности, продвигать безопасное и упорядоченное трансграничное движение данных.

## 第二节 营造规范有序的政策环境

### §2. Создание стабильного и упорядоченного политического климата

构建与数字经济发展相适应的政策法规体系。健全共享经济、平台经济和新个体经济管理规范，清理不合理的行政许可、资质资格事项，支持平台企业创新发展、增强国际竞争力。依法依规加强互联网平台经济监管，明确平台企业定位和监管规则，完善垄断认定法律规范，打击垄断和不正当竞争行为。探索建立无人驾驶、在线医疗、金融科技、智能配送等监管框架，完善相关法律法规和伦理审查规则。健全数字经济统计监测体系。

Создать политическую и правовую систему, соответствующую развитию цифровой экономики. Оздоровить нормы управления шеринг-экономикой, платформенной экономикой и новой индивидуальной экономикой, устранить неразумные условия для административных разрешений, сертификации и квалификации, поддерживать платформенные предприятия в инновационном развитии и укреплении международной конкурентоспособности. В рамках законов и нормативных актов усилить регулирование интернет-платформенной экономики, создать правила по определению характера платформенных предприятий и их регулированию, совершенствовать законы и нормы по

определению монополии, вести борьбу с монопольными действиями и действиями недобросовестной конкуренции. Осуществить поиски по созданию рамок регулирования беспилотного вождения, онлайн-медицины, финтеха, умной доставки и др., усовершенствовать соответствующую правовую нормативную базу и правила проверки на этику. Оздоровлять систему статистики и мониторинга цифровой экономики.

### 第三节 加强网络安全保护

#### §3. Усиление кибербезопасности

健全国家网络安全法律法规和制度标准，加强重要领域数据资源、重要网络和信息系統安全保障。建立健全关键信息基础设施保护体系，提升安全防护和维护政治安全能力。加强网络安全风险评估和审查。加强网络安全基础设施建设，强化跨领域网络安全信息共享和工作协同，提升网络安全威胁发现、监测预警、应急指挥、攻击溯源能力。加强网络安全关键技术研发，加快人工智能安全技术创新，提升网络安全产业综合竞争力。加强网络安全宣传教育和人才培养。

Оздоровить национальную правовую и нормативную базу и институциональные нормы в области кибербезопасности, усилить гарантию безопасности ресурсов данных в значимых областях, значимых сетей и информационных систем. Создать и оздоровить систему защиты критической информационной инфраструктуры, повысить способность охраны безопасности и соблюдения политической безопасности. Усилить оценку и проверку рисков в сфере кибербезопасности. Усилить инфраструктурное строительство в области кибербезопасности, усилить общее пользование межотраслевой информацией по

кибербезопасности и согласованность работы, повысить способность обнаружения угроз, мониторинга и предупреждения, аварийного командования, выяснения источников атаки в области кибербезопасности. Усилить разработку ключевых технологий по обеспечению кибербезопасности, ускорить технологические инновации по безопасности искусственного интеллекта, повысить комплексную конкурентоспособность индустрии кибербезопасности. Усилить пропаганду, образование и подготовку талантов в области кибербезопасности.

#### 第四节 推动构建网络空间命运共同体

§4. Продвижение формирования сообщества с единой судьбой в киберпространстве

推进网络空间国际交流与合作，推动以联合国为主渠道、以联合国宪章为基本原则制定数字和网络空间国际规则。推动建立多边、民主、透明的全球互联网治理体系，建立更加公平合理的网络基础设施和资源治理机制。积极参与数据安全、数字货币、数字税等国际规则和数字技术标准制定。推动全球网络安全保障合作机制建设，构建保护数据要素、处置网络安全事件、打击网络犯罪的国际协调合作机制。向欠发达国家提供技术、设备、服务等数字援助，使各国共享数字时代红利。积极推进网络文化交流互鉴。

Продвигать международный обмен и сотрудничество в киберпространстве, способствовать выработке международных правил в цифровом и киберпространстве с ООН в качестве главного канала и с Уставом ООН в качестве источника основных принципов. Продвигать создание многосторонней,

демократической и транспарентной глобальной системы управления интернетом, создать более справедливый и рациональный механизм управления киберинфраструктурой и киберресурсами. Активно участвовать в выработке стандартов цифровых технологий и международных правил по безопасности данных, цифровой валюте, цифровым налогам. Продвигать строительство механизма сотрудничества по обеспечению глобальной кибербезопасности, создать механизма международной координации и сотрудничества по защите факторов данных, реагированию на происшествия в кибербезопасности, борьбе с преступностью в киберпространстве. Предоставлять менее развитым странам цифровую помощь в виде технологий, оборудования, услуг и др., чтобы страны мира вместе пользовались выгодами цифровой эпохи. Активно продвигать обмен и взаимообогащение в области киберкультуры.

专栏 9 数字化应用场景	
Спецрубрика 9. Цифровые прикладные сценарии	
01	<p>智能交通</p> <p>Умный транспорт</p> <p>发展自动驾驶和车路协同的出行服务。推广公路智能管理、交通信号联动、公交优先通行控制建设智能铁路、智慧民航、智慧港口、数字航道、智慧停车场。</p> <p>Развивать услуги по поездкам с использованием беспилотного вождения и взаимодействия автомобилей и дорожной инфраструктуры. Внедрять умное автодорожное управление, интерактивный механизм транспортных сигналов, контроль приоритетного прохода общественного транспорта, построить умные железные дороги, умную гражданскую авиацию, умные порты, умные фарватеры, умные парковочные стоянки.</p>
02	<p>智慧能源</p> <p>Умная энергетика</p> <p>推动煤矿、油气田、电厂等智能化升级,开展用能信息广泛采集、能效在线分析。实现源网荷储互动、多能协同互补、用能需求智能调控。</p> <p>Продвигать умную модернизацию угольных шахт, нефтегазовых промыслов, электростанций и др. Проводить широкий сбор информации об энергопотреблении, онлайн-анализ энергоэффективности. Осуществить взаимодействие источника, сети, нагрузки и хранения электроэнергии, согласованность и взаимодополнение разных источников энергии, умное регулирование потребности в энергопотреблении.</p>

03	<p>智能制造 Умное производство</p> <p>促进设备联网、生产环节数字化连接和供应链协同响应，推进生产数据贯通化、制造柔性化、产品个性化、管理智能化。</p> <p>Способствовать подключению оборудования к сети, цифровому соединению производственных звеньев и синергическому реагированию снабженческих цепочек, продвигать сквозность производственных данных, гибкость изготовления, индивидуальность продукции и интеллектуализацию управления.</p>
04	<p>智慧农业及水利 Умное сельское хозяйство и водное хозяйство</p> <p>推广大田作物精准播种、精准施肥施药、精准收获，推动设施园艺、畜禽水产养殖智能化应用。构建智慧水利体系，以流域为单元提升水情测报和智能调度能力。</p> <p>Внедрять точный посев полевых культур, точное внесение удобрений и пестицидов, точный сбор урожая, продвигать умное применение в области садоводства, скотоводства, птицеводства и аквакультуры. Создать систему умного водного хозяйства. Применительно к бассейну повысить способность прогнозирования и умного регулирования паводковой ситуации.</p>
05	<p>智慧教育 Умное образование</p> <p>推动社会化高质量在线课程资源纳入公共教学体系，推进优质教育资源在线辐射农村和边远地区薄弱学校，发展场景式、体验式学习和智能化教育管理评价。</p> <p>Способствовать включению общественных высококачественных онлайн-уроков в публичную учебную систему, содействовать онлайн-доступности качественных образовательных ресурсов в слабых школах сельских и отдаленных районов, развивать сценарное и эмпирическое обучение, а также управление и оценку умного образования.</p>
06	<p>智慧医疗 Умная медицина</p> <p>完善电子健康档案和病历、电子处方等数据库，加快医疗卫生机构数据共享。推广远程医疗，推进医学影像辅助判读、临床辅助诊断等应用。运用大数据提升对医疗机构和医疗行为的监管能力。</p> <p>Совершенствовать базы данных, включая электронные файлы о состоянии здоровья, и историю болезни, электронные рецепты и т.д. Ускорить работу по общему пользованию данными медицинско-санитарных учреждений, внедрять удаленную медицину, продвигать прикладное использование, включая вспомогательное дешифрование медицинских снимков, клинический вспомогательный диагноз и др. Использовать большие данные для повышения способности регулирования медицинских учреждений и медицинских действий.</p>
07	<p>智慧文旅 Умная культура и туризм</p> <p>推动景区、博物馆等发展线上数字化体验产品，建设景区监测设施和大数据平台，发展沉浸式体验、虚拟展厅、高清直播等新型文旅服务。</p> <p>Продвигать развитие в живописных зонах, музеях и др. онлайн цифровую эмпирическую продукцию. Создать объекты мониторинга живописных зон и платформы больших данных, развивать новые культурные и туристические услуги, включая погружающийся опыт, виртуальный выставочный зал, прямую трансляцию высокого разрешения и др.</p>
08	<p>智慧社区 Умная община</p>

	<p>推动政务服务平台、社区感知设施和家庭终端联通，发展智能预警、应急救援救护和智慧养老等社区惠民服务，建立无人物流配送体系。</p> <p>Продвигать соединение платформы административных услуг, общинных объектов восприятия и семейного терминала, развивать общинные услуги для жителей, включая умное предупреждение, аварийное спасение, помощь и умный уход за престарелыми, создать систему беспилотной логистической доставки.</p>
09	<p>智慧家居</p> <p>Умный дом</p> <p>应用感应控制、语音控制、远程控制等技术手段，发展智能家电、智能照明、智能安防监控、智能音箱、新型穿戴设备、服务机器人等。</p> <p>Использовать технологические средства, включая индукционный контроль, звуковой контроль, удаленный контроль и др., развивать умную бытовую технику, умное освещение, умную охрану и мониторинг, умную колонку, новые носимые оборудования, сервисную робототехнику и др.</p>
10	<p>智慧政务</p> <p>Умная административная работа</p> <p>推进政务服务一网通办，推广应用电子证照、电子合同、电子签章、电子发票、电子档案，健全政务服务“好差评”评价体系。</p> <p>Продвигать онлайн-доступ к правительственным услугам, внедрить применение электронных паспортов, электронных контрактов, электронных печатей, электронных квинтаций, электронных документов, оздоравливать систему оценки правительственных услуг по шкале "хорошо-плохо".</p>

## 第六篇 全面深化改革 构建高水平社会主义市场经济体制

### Раздел VI. Всестороннее углубление реформ. Создание системы социалистической рыночной экономики высокого уровня

坚持和完善社会主义基本经济制度，充分发挥市场在资源配置中的决定性作用，更好发挥政府作用，推动有效市场和有为政府更好结合。

Отстаивать и совершенствовать базовую социалистическую экономическую систему, в полной мере выявлять решающую роль рынка в распределении ресурсов, наилучшим образом выявлять роль правительства, продвигать оптимальное сочетание эффективного рынка и дееспособного правительства.

## 第十九章 激发各类市场主体活力

### Глава 19. Активизация жизнеспособности различных рыночных субъектов

毫不动摇巩固和发展公有制经济，毫不动摇鼓励、支持、引导非公有制经济发展，培育更有活力、创造力和竞争力的市场主体。

Неуклонно закреплять и развивать экономику общественной собственности, неукоснительно поощрять, поддерживать и направлять развитие негосударственного сектора экономики, возвращать более динамичные, созидательные и конкурентоспособные рыночные субъекты.

#### 第一节 加快国有经济布局优化和结构调整

§1. Ускорение оптимизации размещения и структурной корректировки государственного сектора экономики

围绕服务国家战略，坚持有进有退、有所为有所不为，加快国有经济布局优化、结构调整和战略性重组，增强国有经济竞争力、创新力、控制力、影响力、抗风险能力，做强做优做大国有资本和国有企业。发挥国有经济战略支撑作用，推动国有经济进一步聚焦战略安全、产业引领、国计民生、公共服务等功能，调整盘活存量资产，优化增量资本配置，向关系国家安全、国民经济命脉的重要行业集中，向提供公共服务、应急能力建设和公益性等关系国计民生的重要行业集中，向前瞻性战略性新兴产业集中。对充分竞争领域的国有经济，强化资本收益目标和财务硬约束，增强流动性，完善国有资本优化配置机制。建立布局结构调整长效机制，动态发布国有经济布局优化和结构调整指引。

В свете служения государственным стратегиям и придерживаясь разумного подхода к выбору нужных действий ускорить оптимизацию размещения,

структурную корректировку и стратегическую реорганизацию государственной экономики, усилить ее конкурентоспособность, инновационную способность, направляющую силу, влияние и устойчивость к рискам, усилить, улучшить и укрупнить государственный капитал и государственные предприятия. Выявлять роль государственной экономики в качестве стратегической опоры, способствовать сосредоточению государственной экономики на функционировании в таких областях, как стратегическая безопасность, направление индустриального развития, планы развития экономики страны и улучшение народного благосостояния, общественные услуги и др., регулировать и оживлять фондовые активы, оптимизировать конфигурацию добавочного капитала, сконцентрировать их в важных отраслях, затрагивающих национальную безопасность и жизненно важные аспекты народного хозяйства, сосредоточить их в важных отраслях, затрагивающих планы развития экономики страны и улучшение народного благополучия, включая оказание общественных услуг, формирование потенциала аварийного реагирования и проекты общественной пользы, сосредоточить их в перспективных, стратегических и новых отраслях индустрии. В отношении отраслей государственной экономики с достаточной конкуренцией ужесточить цели по доходности и финансовое ограничение капитала, усилить ликвидность, совершенствовать механизм оптимальной конфигурации государственного капитала. Создать долгосрочно действующий механизм регулирования размещения и структуры, экстренно

обнарудовать ориентиры по оптимизации размещения и структурной корректировке государственной экономики.

## 第二节 推动国有企业完善中国特色现代企业制度

§2. Способствование совершенствованию современной корпоративной системы с китайской спецификой в государственных компаниях

坚持党对国有企业的全面领导，促进加强党的领导和完善公司治理相统一，加快建立权责法定、权责透明、协调运转、有效制衡的公司治理机制。加强董事会建设，落实董事会职权，使董事会成为企业经营决策主体。按照完善治理、强化激励、突出主业、提高效率的要求，深化国有企业混合所有制改革，深度转换经营机制，对混合所有制企业探索实行有别于国有独资、全资公司的治理机制和监管制度。推行经理层成员任期制和契约化管理，完善市场化薪酬分配机制，灵活开展多种形式的中长期激励。

Придерживаться всестороннего партийного руководства государственными компаниями, способствовать единству укрепления партийного руководства и совершенствования корпоративного управления, ускорять создание механизма корпоративного управления, характеризующегося закрепленными законом полномочиями и ответственностью, транспарентностью полномочий и ответственностью, согласованной работой и эффективным взаимограничением.

Усилить строительство совета директоров, реализовать его функции, превратить его в субъект принятия корпоративных хозяйственных решений. В соответствии с требованиями «совершенствования управления, усиления поощрения, выделения основной деятельности и повышения эффективности» углублять

реформирование государственных компаний с целью создания смешанных форм собственности, углубленно осуществлять трансформацию хозяйственного механизма. В отношении компаний смешанных форм собственности искать и внедрять механизм управления и контрольную систему, отличающиеся от применяемых в компаниях исключительного государственного капитала и стопроцентных государственных компаниях. Внедрять систему должностных сроков и институт управления на договорной основе членами менеджмента компаний, совершенствовать механизм распределения бонусов на рыночной основе, гибким образом осуществлять средне- и долгосрочное стимулирование в различных формах.

### 第三节 健全管资本为主的国有资产监管体制

§3. Оздоровление системы контроля государственных активов, осуществляющей преимущественно управление капиталом

坚持授权与监管相结合、放活与管好相统一，大力推进国资监管理念、重点、方式等多方位转变。优化管资本方式，全面实行清单管理，深入开展分类授权放权，注重通过法人治理结构履职，加强事中事后监管。深化国有资本投资、运营公司改革，科学合理界定政府及国资监管机构，国有资本投资、运营公司和所持股企业的权利边界。健全协同高效的监督机制，严格责任追究，切实防止国有资产流失。加快推进经营性国有资产集中统一监管。

Сочетая уполномочивание и контроль, обеспечивая единство открытия простора и надлежащего контроля, энергично продвигать многостороннее преобразование концепции, акцентов и способов регулирования

государственных активов. Оптимизировать способ управления капиталом, всесторонне внедрить реестровое управление, углублять классифицированное уполномочивание и делегирование полномочий, обеспечить исполнение обязанностей через систему корпоративного управления, усилить операционный и постоперационный надзор. Углублять реформирование инвестирования государственного капитала и его операторов, на научной и рациональной основе определить границы прав правительства и регуляторов государственных активов, а также границы прав компаний с инвестициями государственного капитала и холдинговых компаний. Оздоровить согласованные и высокоэффективные механизмы контроля, ужесточить институт привлечения к ответственности, действенно предупредить утечку государственных активов. Ускорять централизованный и единый контроль государственных производственных активов.

#### 第四节 优化民营企业发展环境

##### §4. Оптимизация климата для развития частных компаний

健全支持民营企业发展的法治环境、政策环境和市场环境，依法平等保护民营企业产权和企业家权益。保障民营企业依法平等使用资源要素、公开公平公正参与竞争、同等受到法律保护。进一步放宽民营企业市场准入，破除招投标等领域各种壁垒。创新金融支持民营企业政策工具，健全融资增信支持体系，对民营企业信用评级、发债一视同仁，降低综合融资成本。完善促进中小微企业和个体工商户发展的政策体系，加大税费优惠和信贷支持力度。构建亲清政商关系，建立规范化政企沟通渠道。健全防范和化解拖欠中小企业账款长效机制。

Оздоровлять правовые, политические и рыночные условия, способствующие развитию частного бизнеса; в рамках законности обеспечить равную защиту собственности частного бизнеса, а также прав и интересов предпринимателей. Гарантировать частному бизнесу равноправное использование ресурсных факторов на законной основе, открытое, честное и добросовестное участие в конкуренции, равную правовую защиту. В дальнейшем упростить частному бизнесу доступ к рынку, устранить барьеры в сферах объявления тендера и участия в нем. Создать новые политические инструменты финансовой поддержки частному бизнесу, оздоравливать систему поддержки в виде финансирования и повышения кредитоспособности, придерживаться одинакового подхода к частному бизнесу в плане кредитного рейтинга, размещения долговых бумаг, снизить стоимость комплексного финансирования. Совершенствовать политическую систему, способствующую развитию микробизнеса, мелкого и среднего бизнеса и индивидуальных предпринимателей, увеличивать налоговые льготы и кредитную поддержку. Выстроить близкие и честные отношения между правительством и бизнесом, наладить нормативные каналы коммуникации между властями и бизнесом. Оздоровлять долгосрочно действующий механизм по предупреждению и урегулированию задолженностей перед мелким и средним бизнесом.

## 第五节 促进民营企业高质量发展

### §5. Содействие высококачественному развитию частного бизнеса

鼓励民营企业改革创新，提升经营能力和管理水平。引导有条件的民营企业建立现代企业制度。支持民营企业开展基础研究和科技创新、参与关键核心技术研发和国家重大科技项目攻关。完善民营企业参与国家重大战略实施机制。推动民营企业守法合规经营，鼓励民营企业积极履行社会责任、参与社会公益和慈善事业。弘扬企业家精神，实施年轻一代民营企业健康成长促进计划。

Поощрять реформирование, инновации, повышение хозяйственного потенциала и управленческого уровня на частных предприятиях. Ориентировать на создание современной корпоративной системы частные предприятия, имеющие для этого условия. Поддерживать частные предприятия в проведении фундаментальных исследований и технологических инноваций, в разработке ключевых технологий и важных национальных научно-технических проектах. Совершенствовать механизм участия частного бизнеса в реализации важных государственных стратегий. Продвигать законопослушную и регулярную деятельность частного бизнеса, поощрять активное выполнение им социальных обязательств, участие в общественных делах и благотворительности. Развивать дух предпринимательства, реализовать программу содействия росту молодого поколения частных предпринимателей.

## 第二十章 建设高标准市场体系

### Глава 20. Создание рыночной системы высоких стандартов

实施高标准市场体系建设行动，健全市场体系基础制度，坚持平等准入、公正监管、开放有序、诚信守法，形成高效规范、公平竞争的国内统一市场。

Реализовать программу по созданию рыночной системы высоких стандартов, оздоровить базовые институты рыночной системы, обеспечить равноправный доступ, справедливое регулирование, упорядоченную открытость, добросовестное соблюдение исполнения законов, сформировать единый внутренний рынок, характеризующийся высокой эффективностью, регламентированностью и честной конкуренцией.

## 第一节 全面完善产权制度

### §1. Всестороннее совершенствование института права собственности

健全归属清晰、权责明确、保护严格、流转顺畅的现代产权制度。实施民法典，制修订物权、债权、股权等产权法律法规，明晰产权归属、完善产权权能。健全以公平为原则的产权保护制度，依法平等保护国有、民营、外资等各种所有制企业产权。健全产权执法司法保护制度，完善涉企产权案件申诉、复核、重审等保护机制，推动涉企冤错案件依法甄别纠正常态化机制化，畅通涉政府产权纠纷反映和处理渠道。加强数据、知识、环境等领域产权制度建设，健全自然资源资产产权制度和法律法规。

Оздоровить современную систему права собственности, гарантирующую ясность в принадлежности, четкость прав и ответственности, строгую защиту и бесперебойный оборот. Реализовать Гражданский кодекс, разработать и пересмотреть нормативно-правовые акты в области прав собственности, включая вещное право, обязательственное право, акционерное право и др.; определить принадлежность права собственности, совершенствовать его правоспособность. Оздоровить систему защиты собственности на основе

принципа справедливости; в соответствии с законом обеспечить равную защиту права собственности предприятий разных форм собственности, включая государственные, частные предприятия, предприятия с участием иностранного капитала и др. Оздоровлять институт правоохранительной и судебной защиты права собственности, совершенствовать институты защиты в области обжалования, проверки, повторного разбирательства в рамках дел, связанных с собственностью бизнеса, продвигать регулярность и механизацию в дискриминации и исправлении на основе закона сфабрикованных и подложных дел, связанных с предприятиями; наладить канал информирования и урегулирования споров в области права собственности, связанных с властями. Усилить формирование институтов права собственности в области данных, знаний, окружающей среды; оздоровлять институт и нормативно-правовую базу в области природных ресурсов и активов.

## 第二节 推进要素市场化配置改革

§2. Продвижение реформирования конфигурации факторов на рыночной основе

建立健全城乡统一的建设用地市场，统筹推进农村土地征收、集体经营性建设用地入市、宅基地制度改革。改革土地计划管理方式，赋予省级政府更大用地自主权，探索建立全国性的建设用地、补充耕地指标跨区域交易机制。建立不同产业用地类型合理转换机制，增加混合产业用地供给。健全统一规范的人力资源市场体系，破除劳动力和人才在城乡、区域和不同所有制单位间的流动障碍，减

少人事档案管理中的不合理限制。发展技术和数据要素市场。健全要素市场运行机制，完善交易规则和服务体系。深化公共资源交易平台整合共享。

Создать и оздоровлять единый городской и сельской рынок земельного фонда под застройку, согласованно продвигать реформирование институтов взимания сельских земель, ввода коллективных производственных земель под застройку на рынок, использования жилищных земельных участков. Реформировать способ земельного планирования и управления, дать провинциальным властям больше самостоятельности в области права землепользования, работать над созданием национального механизма межрегиональной торговли квотами на использование земель под строительством и дополнительными квотами пахотных земель. Создать механизм рационального изменения категорий земель для разных производств, увеличить предложение земель для смешанных производств. Оздоровлять единую и нормативную систему рынков человеческих ресурсов, устранить барьеры, мешающие мобильности трудовых сил и талантов между городами и селами, регионами и организациями разных форм собственности, уменьшить нерациональные ограничения в управлении архивными делами личного состава. Развивать рынок факторов технологий и данных, совершенствовать правила сделок и систему услуг. Углублять интеграцию и общую доступность платформ торговли общественными ресурсами.

### 第三节 强化竞争政策基础地位

#### §3. Укрепление основополагающего положения конкурентной политики

坚持鼓励竞争、反对垄断，完善竞争政策框架，构建覆盖事前、事中、事后全环节的竞争政策实施机制。统筹做好增量审查与存量清理，强化公平竞争审查制度的刚性约束，完善公平竞争审查细则，持续清理废除妨碍全国统一市场和公平竞争的规定及做法。完善市场竞争状况评估制度，建立投诉举报和处理回应机制。加大反垄断和反不正当竞争执法司法力度，防止资本无序扩张。推进能源、铁路、电信、公用事业等行业竞争性环节市场化改革，放开竞争性业务准入，进一步引入市场竞争机制，加强对自然垄断业务的监管。

Придерживаться принципа поощрения конкуренции и отказа от монополии, совершенствовать рамку конкурентной политики, создать механизм реализации конкурентной политики, охватывающий все звенья до, в процессе и после мероприятия. В едином порядке проводить проверку прироста ресурсов и ликвидацию наличных запасов, усилить жесткие ограничения со стороны института проверки на честную конкуренцию и улучшать соответствующие подробные правила, последовательно ликвидировать правила и практики, мешающие единому национальному рынку и честной конкуренции. Совершенствовать институт оценки состояния рыночной конкуренции, создать механизм подачи жалоб и заявлений, а также механизм реагирования на них. Усилить правоохранительную и судебную работу, направленную на борьбу с монополией и недобросовестной конкуренцией, предотвратить беспорядочную экспансию капитала. Продвигать рыночное реформирование конкурентных звеньев в энергетической и железнодорожной отраслях, а также в телекоммуникации и коммунальном хозяйстве; либерализовать доступ на рынок

конкурирующих операций, в дальнейшем внедрить механизм рыночной конкуренции, усилить надзор над операциями естественных монополий.

#### 第四节 健全社会信用体系

##### §4. Оздоровление системы социального кредитования

建立健全信用法律法规和标准体系,制定公共信用信息目录和失信惩戒措施清单,完善失信主体信用修复机制。推广信用承诺制度。加强信用信息归集、共享、公开和应用,推广惠民便企信用产品与服务。建立公共信用信息和金融信息的共享整合机制。培育具有国际竞争力的企业征信机构和信用评级机构,加强征信监管,推动信用服务市场健康发展。加强信用信息安全管理,保障信用主体合法权益。建立健全政府失信责任追究制度。

Создавать и оздоравливать нормативно-правовые акты и систему критериев в области кредитования, выработать каталог общественной кредитной информации и перечень мер наказания за недобросовестность, совершенствовать механизм реабилитации кредитования недобросовестных субъектов. Внедрить институт кредитного обещания. Усилить систематизацию, общую доступность, раскрытие и применение кредитной информации; внедрить кредитную продукцию и услуги в пользу интересов населения и бизнеса. Создать механизм, обеспечивающий общее пользование и интеграцию общественной кредитной и финансовой информации. Развивать агентства корпоративных кредитных и рейтинговых агентств, обладающих международной конкурентоспособностью, усилить надзор над кредитной информационной деятельностью, продвигать здоровое развитие рынка

кредитных услуг. Усилить управление безопасностью кредитной информации, гарантировать кредитным субъектам законные права и интересы. Создать систему привлечения к ответственности за утрату властями социального доверия.

## 第二十一章 建立现代财税金融体制

Глава 21. Создание современной фискально-налоговой и финансовой системы

更好发挥财政在国家治理中的基础和重要支柱作用，增强金融服务实体经济能力，健全符合高质量发展要求的财税金融制度。

Оптимально выявлять фундаментальную и системообразующую роль бюджета в государственном управлении, укрепить способность финансового сектора служить реальному сектору экономики, оздоравливать фискально-налоговый институт, отвечающий требованиям по высококачественному развитию.

### 第一节 加快建立现代财政制度

#### §1. Ускорение создания современного института бюджета

深化预算管理制度改革，强化对预算编制的宏观指导和审查监督。加强财政资源统筹，推进财政支出标准化，强化预算约束和绩效管理。完善跨年度预算平衡机制，加强中期财政规划管理，增强国家重大战略任务财力保障。建立权责清晰、财力协调、区域均衡的中央和地方财政关系，适当加强中央在知识产权保护、养老保险、跨区域生态环境保护等方面事权，减少并规范中央和地方共同事权。

健全省以下财政体制，增强基层公共服务保障能力。完善财政转移支付制度，优化转移支付结构，规范转移支付项目。完善权责发生制政府综合财务报告制度。建立健全规范的政府举债融资机制。

Углублять реформирование института бюджетного управления, усилить макроуправление, проверку и надзор над составлением бюджета и его проверку. Усилить единое планирование бюджетных ресурсов, продвигать стандартизацию бюджетных расходов, усилить бюджетное секвестрирование и управление результативностью. Совершенствовать механизм многолетнего бюджетного баланса, усилить управление среднесрочной бюджетной программой, укрепить бюджетное обеспечение важных стратегических задач государства. Выстроить бюджетные отношения между центральным и местным правительствами, характеризующиеся четким распределением прав и ответственности, координированностью финансовых ресурсов и региональной сбалансированностью; в умеренной степени усилить полномочия центрального правительства в сфере охраны интеллектуальной собственности, пенсионного страхования, охраны межрегиональной экологической среды и др.; сократить и регламентировать общие полномочия центральных и местных властей. Оздоровить бюджетную систему в территориально-административных единицах рангом ниже провинции, усилить потенциал обеспечения общественных услуг в низах. Улучшать механизм бюджетных трансфертных платежей, оптимизировать структуру трансфертных платежей и регламентировать проекты трансфертных платежей. Совершенствовать институт комплексного

правительственного бюджетного отчета на основе метода начисления. Создать и оздоровить регламентированный механизм правительственного заемного финансирования.

## 第二节 完善现代税收制度

### §2. Совершенствование современного налогового института

优化税制结构，健全直接税体系，适当提高直接税比重。完善个人所得税制度，推进扩大综合征收范围，优化税率结构。聚焦支持稳定制造业、巩固产业链供应链，进一步优化增值税制度。调整优化消费税征收范围和税率，推进征收环节后移并稳步下划地方。规范完善税收优惠。推进房地产税立法，健全地方税体系，逐步扩大地方税政管理权。深化税收征管制度改革，建设智慧税务，推动税收征管现代化。

Оптимизировать структуру системы налогообложения, оздоравливать систему прямых налогов, умеренно повысить их удельный вес. Совершенствовать институт налога на доходы физических лиц, продвигать расширение круга его комплексного взимания, оптимизировать структуру ставки. Сосредоточиться на поддержке и стабилизации производственного сектора и закреплении индустриальной и снабженческой цепочек, в дальнейшем оптимизировать институт налога на добавленную стоимость. Скорректировать и оптимизировать круг взимания и ставку акцизного налога, продвигать перенос взимания и его стабильное перечисление регионам. Нормализовать и совершенствовать налоговые льготы, продвигать законодательство о налоге на недвижимость, оздоравливать систему местных налогов, постепенно расширять управленческое

полномочие местных налоговых властей. Углублять реформирование института взимания и управления налогами, создать умную налоговую службу, продвигать модернизацию взимания и управления налогами.

### 第三节 深化金融供给侧结构性改革

§3. Углубление структурного реформ в сфере предложения в финансовом секторе

健全具有高度适应性、竞争力、普惠性的现代金融体系，构建金融有效支持实体经济的体制机制。建设现代中央银行制度，完善货币供应调控机制。稳妥推进数字货币研发。健全市场化利率形成和传导机制，完善央行政策利率体系，更好发挥贷款市场报价利率基准作用。优化金融体系结构，深化国有商业银行改革，加快完善中小银行和农村信用社治理结构，规范发展非银行金融机构，增强金融普惠性。改革优化政策性金融，强化服务国家战略和规划能力。深化保险公司改革，提高商业保险保障能力。健全金融机构公司治理，强化股东股权和关联交易监管。完善资本市场基础制度，健全多层次资本市场体系，大力发展机构投资者，提高直接融资特别是股权融资比重。全面实行股票发行注册制，建立常态化退市机制，提高上市公司质量。深化新三板改革。完善市场化债券发行机制，稳步扩大债券市场规模，丰富债券品种，发行长期国债和基础设施长期债券。完善投资者保护制度和存款保险制度。完善现代金融监管体系，补齐监管制度短板，在审慎监管前提下有序推进金融创新，健全风险全覆盖监管框架，提高金融监管透明度和法治化水平。稳妥发展金融科技，加快金融机构数字化转型。强化监管科技运用和金融创新风险评估，探索建立创新产品纠偏和暂停机制。

Оздоровлять современную финансовую систему высокой адаптированности, конкурентоспособности и инклюзивности, создать систему и механизм, обеспечивающие эффективную финансовую поддержку реального сектора экономики. Создать институт современного центрального банка, совершенствовать механизм регулирования и контроля предложения денежной массы, стабильно продвигать создание цифровой валюты. Оздоровлять механизм формирования и передачи процентной ставки на рыночной основе, совершенствовать систему политических процентных ставок центрального банка, оптимально выявлять стандартную роль базовой процентной ставки по кредитам (LPR). Оптимизировать структуру финансовой системы, углублять реформирование государственных коммерческих банков, ускорять совершенствование управленческой структуры малых и средних банков, сельских кредитных кооперативов, регламентировать развитие небанковских финансовых учреждений, усилить инклюзивность финансового сектора. Реформировать и оптимизировать политические финансы, усилить их способность служить государственным стратегиям и программам. Углублять реформирование страховых компаний, повысить гарантирующую способность коммерческого страхования. Оздоровить корпоративное управление финансовыми учреждениями, усилить контроль над акционерами и акционерным правом, а также связанными сделками. Совершенствовать базовый институт рынка капитала, оздоровлять систему многоуровневого рынка капитала, энергично развивать институциональных инвесторов, повысить долю

прямого финансирования, в особенности акционерного финансирования. Всесторонне внедрить институт регистрации размещения акций, создать регулярный механизм ухода с рынка, повысить качество листинговых компаний. Углублять реформу системы передачи акций малым и средним предприятиям. Совершенствовать механизм размещения облигаций на рыночных принципах, стабильно наращивать размер рынка долговых бумаг, диверсифицировать их виды, размещать долгосрочные государственные облигации и долгосрочные инфраструктурные облигации. Совершенствовать институт защиты инвесторов и страхования банковских вкладов. Совершенствовать современную систему регулирования финансового сектора, устранить слабые звенья в институте надзора. При условии разумного регулирования упорядоченно продвигать финансовые инновации, оздоравливать рамку полного охвата регулированием всех видов рисков, повысить прозрачность и правовой уровень финансового регулирования. Планомерно развивать финансовые технологии, ускорять цифровую трансформацию финансовых учреждений. Усилить применение технологий регулирования и оценку рисков финансовых инноваций, искать создание механизмов корректирования перекосов и приостановки инновационной продукции.

## 第二十二章 提升政府经济治理能力

Глава 22. Повышение способности правительства в области экономического управления

加快转变政府职能，建设职责明确、依法行政的政府治理体系，创新和完善宏观调控，提高政府治理效能。

Ускорить трансформацию правительственных функций, создать систему правительственного управления, четко определяющую обязанности и выполняющую исполнительную работу на основе закона, создать новую форму макрорегулирования и совершенствовать ее, повысить эффективность правительственного управления.

## 第一节 完善宏观经济治理

### §1. Совершенствование макроэкономического управления

健全以国家发展规划为战略导向，以财政政策和货币政策为主要手段，就业、产业、投资、消费、环保、区域等政策紧密配合，目标优化、分工合理、高效协同的宏观经济治理体系。增强国家发展规划对公共预算、国土开发、资源配置等政策的宏观引导、统筹协调功能，健全宏观政策制定和执行机制，重视预期管理和引导，合理把握经济增长、就业、价格、国际收支等调控目标，在区间调控基础上加强定向调控、相机调控和精准调控。完善宏观调控政策体系，搞好跨周期政策设计，提高逆周期调节能力，促进经济总量平衡、结构优化、内外均衡。加强宏观经济治理数据库等建设，提升大数据等现代技术手段辅助治理能力，推进统计现代化改革。健全宏观经济政策评估评价制度和重大风险识别预警机制，畅通政策制定参与渠道，提高决策科学化、民主化、法治化水平。

Оздоровлять высокоэффективную и слаженную систему макроэкономического управления с оптимизированными целями и рациональным распределением труда, которая ориентируется на национальную

программу развития и опирается на финансовую и валютную политику в качестве главных способов, при этом с учетом реальности проводить дополнительную политику в области занятости, производств, капиталовложений, потребления, экологической защиты, и региональную политику. Усилить функции государственных программ развития по макроэкономическому направлению, единому планированию и координации политики в области публичного бюджета, освоения территориальных земель, распределения ресурсов. Оздоровлять механизмы выработки и воплощения в жизнь макрополитики, уделять повышенное внимание управлению и регулированию ожиданий, рационально подходить к таким объектам регулирования, как экономический рост, занятость, цены, международный платежный баланс и др., на основе диапазонного регулирования усилить целевое регулирование, регулирование согласно обстоятельствам и адресное регулирование. Совершенствовать политическую систему макрорегулирования, надлежащим образом осуществлять разработку «кроссциклической» политики и повышать способность контрциклического регулирования, содействовать развитию экономики в сторону сбалансированности по совокупному объему, оптимизации по структуре и равномерности по внутренним и внешним параметрам. Усилить создание базы данных о макроэкономическом управлении, расширить использование современных технологических средств, включая большие данные в качестве вспомогательного инструмента управления, продвигать реформирование статистической работы с целью ее модернизации. Оздоровлять

институт оценки макроэкономической политики и институт идентификации и предупреждения значительных рисков, наладить каналы участия в разработке политики, повысить уровень научности, демократичности и правовой обоснованности в выработке политики.

## 第二节 构建一流营商环境

### §2 Создание первоклассного делового климата

深化简政放权、放管结合、优化服务改革，全面实行政府权责清单制度，持续优化市场化法治化国际化营商环境。实施全国统一的市场准入负面清单制度，破除清单之外隐性准入壁垒，以服务业为重点进一步放宽准入限制。精简行政许可事项，减少归并资质资格许可，取消不必要的备案登记和年检认定，规范涉企检查。全面推行“证照分离”、“照后减证”改革，全面开展工程建设项目审批制度改革。改革生产许可制度，简化工业产品审批程序，实施涉企经营许可事项清单管理。建立便利、高效、有序的市场主体退出制度，简化普通注销程序，建立健全企业破产和自然人破产制度。创新政务服务方式，推进审批服务便民化。深化国际贸易“单一窗口”建设。完善营商环境评价体系。

Углублять реформы, включая упрощение административных процедур и передачу полномочий нижестоящим инстанциям, сочетание последнего с надлежащим регулированием, оптимизацию услуг. Широко внедрить институт перечня правительственных компетенций и ответственностей, последовательно оптимизировать рыночный, правовой и интернациональный деловой климат. Внедрить единый национальный институт негативного списка, ограничивающего доступ иностранного капитала к рынку, устранить скрытые

вне списка барьеры доступа, в дальнейшем ослабить ограничения доступа главным образом в секторе услуг. Сократить вопросы, требующие административного разрешения, сократить и сгруппировать лицензии, квалификации и разрешения, отменить необязательные учет, регистрацию и годовую проверку с аттестацией, регламентировать проводимые проверки в отношении предприятий. Всесторонне внедрить реформы, направленные на «отделение бизнес-лицензии от разрешений» и «сокращение разрешений после получения лицензии». Проводить комплексное реформирование института рассмотрения и утверждения инженерно-строительных проектов. Реформировать институт разрешения на производственную деятельность, упростить процедуру рассмотрения и утверждения промышленной продукции, внедрить управление списком разрешений, связанных с хозяйственной деятельностью предприятий. Создать институт удобного, высокоэффективного и упорядоченного выхода рыночных субъектов, упростить процедуру обычной ликвидации, создать и оздоравливать институт корпоративного банкротства и банкротства физических лиц. Создать новые способы административных услуг, продвигать создание благоприятных условий для услуг по рассмотрению и утверждению. Углублять создание «одного окна» для международной торговли. Совершенствовать систему оценки делового климата.

### 第三节 推进监管能力现代化

#### §3. Продвижение модернизации способности регулирования

健全以“双随机、一公开”监管和“互联网+监管”为基本手段、以重点监管为补充、以信用监管为基础的新型监管机制，推进线上线下一体化监管。严格市场监管、质量监管、安全监管，加强对食品药品、特种设备和网络交易、旅游、广告、中介、物业等的监管，强化要素市场交易监管，对新产业新业态实施包容审慎监管。深化市场监管综合行政执法改革，完善跨领域跨部门联动执法、协同监管机制。深化行业协会、商会和中介机构改革。加强社会公众、新闻媒体监督。

Оздоровлять новый тип механизма регулирования, основными средствами которого являются регулирование по схеме «двойная произвольная проверка и открытое объявление ее результата» и «интернет+регулирование», который дополняется регулированием в ключевых сферах и основан на кредитном регулировании. Продвигать интегрированное регулирование в формате онлайн и офлайн. Ужесточить надзор над рынком, качеством и безопасностью: усилить контроль качества продуктов питания и лекарств, специальной техники и онлайн-сделок, а также контроль над туризмом, рекламой, посредничеством, компаниями, управляющими недвижимостью, усилить контроль над сделками на рынке факторов, осуществить инклюзивное и разумное регулирование новых отраслей индустрии и новых форматов бизнеса. Углублять реформирование комплексной административно-правоохранительной работы в области рыночного контроля, совершенствовать механизм взаимодействия межотраслевой и межведомственной правоохранительной деятельности и координированного регулирования. Углублять реформирование отраслевых

ассоциаций, торговых палат и посреднических структур. Усилить контроль со стороны общественности и СМИ.

## 第七篇 坚持农业农村优先发展 全面推进乡村振兴

### Раздел VII. Курс на приоритетное развитие сельского хозяйства и сельской местности. Всестороннее продвижение подъема сельских районов

走中国特色社会主义乡村振兴道路,全面实施乡村振兴战略,强化以工补农、以城带乡,推动形成工农互促、城乡互补、协调发展、共同繁荣的新型工农城乡关系,加快农业农村现代化。

Идти по пути подъема сельской местности с китайской спецификой, всесторонне реализовать стратегию по подъему сельской местности, усилить помощь промышленности сельскому хозяйству, подтягивание городами сельской местности, продвигать формирование нового типа отношений между промышленностью и сельским хозяйством, городом и селом на основе взаимодействия промышленности и сельского хозяйства, взаимного дополнения городов и сел, согласованного развития и общего процветания; ускорить модернизацию сельского хозяйства и сельской местности.

## 第二十三章 提高农业质量效益和竞争力

### Глава 23. Повышение качества, эффективности и конкурентоспособности сельского хозяйства

持续强化农业基础地位，深化农业供给侧结构性改革，强化质量导向，推动乡村产业振兴。

Непрерывно укреплять основополагающее положение сельского хозяйства, углублять структурное преобразование в сфере предложения в области сельского хозяйства, усилить ориентированность на качество, продвигать подъем сельского производства.

## 第一节 增强农业综合生产能力

### §1. Усиление комплексного производственного потенциала в сельском хозяйстве

夯实粮食生产能力基础，保障粮、棉、油、糖、肉、奶等重要农产品供给安全。坚持最严格的耕地保护制度，强化耕地数量保护和质量提升，严守 18 亿亩耕地红线，遏制耕地“非农化”、防止“非粮化”，规范耕地占补平衡，严禁占优补劣、占水田补旱地。以粮食生产功能区和重要农产品生产保护区为重点，建设国家粮食安全产业带，实施高标准农田建设工程，建成 10.75 亿亩集中连片高标准农田。实施黑土地保护工程，加强东北黑土地保护和地力恢复。推进大中型灌区节水改造和精细化管理，建设节水灌溉骨干工程，同步推进水价综合改革。加强大中型、智能化、复合型农业机械研发应用，农作物耕种收综合机械化率提高到 75%。加强种质资源保护利用和种子库建设，确保种源安全。加强农业良种技术攻关，有序推进生物育种产业化应用，培育具有国际竞争力的种业龙头企业。完善农业科技创新体系，创新农技推广服务方式，建设智慧农业。加强动物防疫和农作物病虫害防治，强化农业气象服务。

Упрочить фундамент потенциала в области производства зерна, гарантировать безопасность поставок важной сельхозпродукции, включая зерно, хлопок, масло, сахар, мясо, молоко и др. Сохранить самый строгий институт охраны пахотных земель, усилить охрану их объема и повысить их качество, не отступать от красной черты для пахотных земель площадью 1,8 млрд му, сдерживать несельскохозяйственное использование пахотных земель, предупредить их незерновое использование, регламентировать баланс занятия пахотных земель и компенсации за это, строго запретить обмен качественных полей на плохие, заливных на засушливые. Делая упор на функциональные зерновые зоны и охранные зоны производства важной сельхозпродукции строить индустриальные пояса национальной зерновой безопасности, реализовать проекты по обустройству пахотных земель согласно высоким стандартам, построить 1,075 млрд му сконцентрированных сплошных участков полей высоких стандартов. Реализовать программу защиты черноземных территорий, усилить защиту и восстановление плодородия черноземных полей в северо-восточном регионе. Продвигать реконструкцию с целью водосбережения крупных и средних орошаемых зон и их точное управление, построить опорные водосберегающие ирригационные объекты, синхронно продвигать комплексное реформирование ценообразования воды. Усилить создание и применение крупной и средней, умной и комплексной агромашины, повысить комплексную механизацию посева и сбора сельскохозяйственных культур до 75%. Усилить охрану и использование ресурсов гермоплазмы и создание сменных банков,

гарантировать безопасность источников гермоплазмы. Усилить освоение технологий в области сельскохозяйственных сортовых семян, упорядоченно продвигать индустриальное применение биоселекции, создавать в этой сфере ведущие предприятия, обладающие конкурентоспособностью мирового уровня. Совершенствовать инновационную систему в области аграрных технологий, создать новые способы их внедрения, развивать умное сельское хозяйство. Усилить противоэпизоотические мероприятия и борьбу с болезнями и вредителями сельхозкультур, усилить сельскохозяйственные метеорологические услуги.

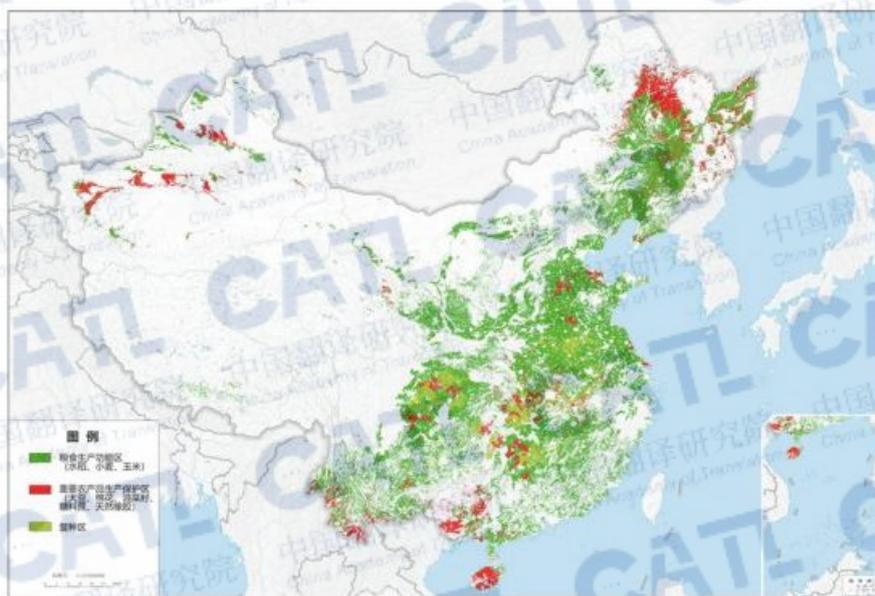


图2 粮食生产功能区和重要农产品生产保护区布局示意图

图2. 粮食生产功能区和重要农产品生产保护区布局示意图

Карта 2. Схема размещения зерновых функциональных зон и охранных зон производства важной сельхозпродукции

## 第二节 深化农业结构调整

### §2. Углубление корректировки сельскохозяйственной структуры

优化农业生产布局，建设优势农产品产业带和特色农产品优势区。推进粮经饲统筹、农林牧渔协调，优化种植业结构，大力发展现代畜牧业，促进水产生态健康养殖。积极发展设施农业，因地制宜发展林果业。深入推进优质粮食工程。推进农业绿色转型，加强产地环境保护治理，发展节水农业和旱作农业，深入实施农药化肥减量行动，治理农膜污染，提升农膜回收利用率，推进秸秆综合利用和畜禽粪污资源化利用。完善绿色农业标准体系，加强绿色食品、有机农产品和地理标志农产品认证管理。强化全过程农产品质量安全监管，健全追溯体系。建设现代农业产业园区和农业现代化示范区。

Оптимизировать размещение сельскохозяйственного производства, построить пояса конкурентоспособной сельхозпродукции и конкурентоспособные районы специальной сельхозпродукции. Продвигать единое планирование выращивания зерновых, экономических и кормовых культур, координацию развития сельского хозяйства, лесного хозяйства, скотоводства и рыбного хозяйства, оптимизировать структуру растениеводства, энергично развивать современное скотоводство, содействовать экологичному и здоровому разведению аквакультуры. Активно развивать сельское хозяйство в контролирующей среде (CEA), развивать лесное и плодоводческое хозяйство с учетом местных условий, углубленно реализовать проект по повышению качества зерна. Продвигать зеленую трансформацию сельского хозяйства, усилить охрану и управление окружающей средой в месте производства, развивать водосберегающее и богарное сельское хозяйство, углублять реализацию программы уменьшения использования ядохимикатов и химических

удобрений, вести борьбу с загрязнением пленочными покрытиями сельскохозяйственного назначения, повысить коэффициент их утилизации, продвигать комплексное использование соломы и утилизацию фекалий животных и птиц. Совершенствовать систему стандартов «зеленого» сельского хозяйства, усилить управление сертификацией «зеленых» продуктов питания, органической сельхозпродукции и сельхозпродукции с географическим указанием. Усилить контроль качества и безопасности сельхозпродукции на всех этапах ее производства, оздоравливать ретроспективную систему. Создать современные агропромышленные парки и демонстрационные зоны модернизации сельского хозяйства.

### 第三节 丰富乡村经济业态

#### §3. Диверсификация форматов сельской экономики

发展县城经济，推进农村一二三产业融合发展，延长农业产业链条，发展各具特色的现代乡村富民产业。推动种养加结合和产业链再造，提高农产品加工业和农业生产性服务业发展水平，壮大休闲农业、乡村旅游、民宿经济等特色产业。加强农产品仓储保鲜和冷链物流设施建设，健全农村产权交易、商贸流通、检验检测认证等平台 and 智能标准厂房等设施，引导农村二三产业集聚发展。完善利益联结机制，通过“资源变资产、资金变股金、农民变股东”，让农民更多分享产业增值收益。

Развивать экономику уездных городов, продвигать интеграционное развитие первого, второго и третьего секторов индустрии в сельской местности, удлинять агропромышленную производственную цепочку, развивать

современные сельские производства с конкретной спецификой для улучшения благополучия крестьян. Продвигать синтез выращивания, разведения и переработки продукции, а также реконструкцию производственной цепочки, повысить уровень развития промышленности по переработке сельхозпродукции и сектора сельскохозяйственных производственных услуг, наращивать такие индустрии, как сельское хозяйство для отдыха, сельский туризм, хозяйство мини-гостиниц B&B. Интенсифицировать строительство объектов складского хранения свежести и холодильной логистики сельхозпродукции, оздоравливать платформы торговли сельской собственностью, торгового обращения, проверки, тестирования и сертификации, а также умные стандартные заводские помещения и др.. Направлять кластерное развитие второго и третьего секторов производства в сельском хозяйстве. Совершенствовать механизм связывания интересов: с помощью «превращения ресурсов в активы, превращения денежных средств в акционерный капитал, превращения крестьян в акционеров» дать крестьянам больше возможностей делить прибыль от увеличения индустриальной стоимости.

## 第二十四章 实施乡村建设行动

### Глава 24. Реализация программы по обустройству сельских районов

把乡村建设摆在社会主义现代化建设的重要位置，优化生产生活生态空间，持续改善村容村貌和人居环境，建设美丽宜居乡村。

Ставить сельское строительство на важное место в социалистической модернизации, оптимизировать производственно-бытовое экологическое пространство, непрерывно улучшать облик села и условия проживания на селе, обустраивать красивые и благоприятные для проживания сельские территории.

## 第一节 强化乡村建设的规划引领

### §1. Усиление программно-ориентированного сельского строительства

统筹县城城镇和村庄规划建设，通盘考虑土地利用、产业发展、居民点建设、人居环境整治、生态保护、防灾减灾和历史文化传承。科学编制县城村庄布局规划，因地制宜、分类推进村庄建设，规范开展全域土地综合整治，保护传统村落、民族村寨和乡村风貌，严禁随意撤并村庄搞大社区、违背农民意愿大拆大建。优化布局乡村生活空间，严格保护农业生产空间和乡村生态空间，科学划定养殖业适养、限养、禁养区域。鼓励有条件地区编制实用性村庄规划。

Скоординировать планирование строительства уездных городов и сел, в целом учитывать такие проблемы, как землепользование, индустриальное развитие, строительство населенных пунктов, упорядочение жилой среды, экологическую защиту, предупреждение бедствий и уменьшение их последствий, и сохранение историко-культурных традиций. На научной основе составлять программы размещения сел на территории уездов, продвигать строительство сел согласно местным условиям и в соответствии с категориями, в регламентированном порядке осуществлять комплексную консолидацию земельных участков во всем районе, сохранять традиционные поселения, национальные поселения и сельский облик. Строго запретить произвольную

ликвидацию и объединение сел в целях укрупнения общины, масштабный снос и масштабное строительство вопреки воле фермеров. Оптимизировать размещение пространства сельской жизни, строго защищать пространства для сельскохозяйственного производства и сохранения сельской экологии, на научной основе определить территории, подходящие, ограничивающие и запрещающие развитие животноводства и рыбоводства. Поощрять составление практических сельских программ районами, имеющими условия.

## 第二节 提升乡村基础设施和公共服务水平

§2. Повышение уровня инфраструктуры и общественных услуг в сельской местности

以县城为基本单元推进城乡融合发展，强化县城综合服务能力和乡镇服务农民功能。健全城乡基础设施统一规划、统一建设、统一管护机制，推动市政公用设施向郊区乡村和规模较大中心镇延伸，完善乡村水、电、路、气、邮政通信、广播电视、物流等基础设施，提升农房建设质量。推进城乡基本公共服务标准统一、制度并轨，增加农村教育、医疗、养老、文化等服务供给，推进县城内教师医生交流轮岗，鼓励社会力量兴办农村公益事业。提高农民科技文化素质，推动乡村人才振兴。

Продвигать интеграционное развитие городских и сельских районов с уездной территорией в качестве основной ячейки, усилить способность уездного административного центра в области предоставления комплексных услуг и функции поселково-волостных образований по обслуживанию крестьян. Оздоровлять механизм единого планирования, единого строительства и единого

обслуживания городской и сельской инфраструктуры, продвигать распространение городской коммунальной инфраструктуры в пригородные деревни и центральные поселения, совершенствовать сельскую инфраструктуру, включая водоснабжение, электроснабжение, дороги, газоснабжение, почтовое сообщение, радио и телевидение, логистику и др., повысить качество строительства сельских домов. Продвигать единство стандартов и унификацию систем городских и сельских базовых общественных услуг, увеличить предложение услуг в сельской местности, включая образование, медицину, пенсионное обеспечение, культуру и др., продвигать ротацию учителей и врачей внутри уездной территории, поощрять участие общественных сил в развитии сельской благотворительной деятельности. Повысить научно-технический и культурный уровень крестьянства, обеспечить подготовку сельских талантов.

### 第三节 改善农村人居环境

#### §3. Улучшение жилой среды в сельской местности

开展农村人居环境整治提升行动，稳步解决“垃圾围村”和乡村黑臭水体等突出问题。推进农村生活垃圾就地分类和资源化利用，以乡镇政府驻地和中心村为重点梯次推进农村生活污水治理。支持因地制宜推进农村厕所革命。推进农村水系综合整治。深入开展村庄清洁和绿化行动，实现村庄公共空间及庭院房屋、村庄周边干净整洁。

Развертывать программу по упорядочению и улучшению жилой среды в сельской местности, постепенно решать острые экологические проблемы, таких как наличие свалок вокруг деревень, загрязнение сельских водоемов и т.д.

Продвигать сортировку сельских бытовых отходов на месте и их утилизацию, последовательно продвигать борьбу с бытовыми сточными водами в деревнях, делая упор на месте расположения поселковых (волостных) правительств и центральных деревень. Поддерживать продвижение туалетной революции в сельской местности с учетом местных условий. Продвигать комплексное упорядочение сельской водной системы. Интенсифицировать действия по очистке и озеленению сел и деревень, обеспечивая чистоту и порядок сельского публичного пространства, дворов и домов, а также окрестностей.

专栏 10 现代农业农村建设工程

Speцpубpика 10. Пpоeкт обуcтpойcтвa cовpeмeннoгo ceльcкoгo хoзяйcтвa и ceлa

01	<p>高标准农田          Сельхозугодья высоких стандартов          新建高标准农田 2.75 亿亩，其中新增高效节水灌溉面积 0.6 亿亩。实施东北地区 1.4 亿亩黑土地保护性耕作。          Создать 275 млн му сельхозугодий высоких стандартов, в том числе 60 млн му высокоэффективных водосберегающих и орошаемых полей. В северо-восточном регионе внедрить защитное возделывание 140 млн му черноземных полей.</p>
02	<p>现代种业          Современное семеноводство          建设国家农作物种质资源长期库、种质资源中期库圃，提升海南、甘肃、四川等国家级育制种基地水平，建设黑龙江大豆等区域性育制种基地。新建、改扩建国家畜禽和水产品种质资源库、保种场（区）、基因库，推进国家级畜禽核心育种场建设。          Создать долгосрочные государственные ресурсные банки гермоплазм сельхозкультур, среднесрочные банки-огороды этих ресурсов, повысить уровень государственных селекционных центров в Хайнани, Ганьсу, Сычуани и др. Построить региональные селекционные центры, в том числе по селекции сои в провинции Хэйлунцзян. Вновь построить, реконструировать или расширять государственные ресурсные банки гермоплазм, плантации (зоны) сохранения семян, генетические банки продукции скотоводства, птицеводства и аквакультуры, продвигать строительство государственных ключевых селекционных комплексов в области скотоводства и птицеводства.</p>
03	<p>农业机械化          Механизация сельского хозяйства          创建 300 个农作物生产全程机械化示范县，建设 300 个设施农业和规模养殖全程机械化示范县，推进农机深松整地和丘陵山区农田宜机化改造。          Создать 300 образцово-показательных уездов в области полнопроцессной механизации производства сельхозкультур, создать 300 образцово-показательных уездов в области защищенного сельского хозяйства в контролируемой среде (CEA) и полнопроцессной механизации масштабного</p>

	<p>разведения, продвигать консолидацию полей агротехникой способом глубокого рыхления и реконструкцию холмистых и горных полей, способствующую механизации работы.</p>
04	<p>животноводства</p> <p>Противоэпизоотические мероприятия и борьба с болезнями и вредителями сельхозкультур</p> <p>提升动物疫病国家参考实验室和病原学监测区域中心设施条件，改善牧区动物防疫专用设施和基层动物疫苗冷藏设施，建设动物防疫指定通道和病死动物无害化处理场。分级建设农作物病虫害监测中心和病虫害应急防治中心、农药风险监控中心。建设林草病虫害防治中心。</p> <p>Обновить материально-технические условия в государственных справочных лабораториях и региональных центрах этиологического мониторинга эпидемий и болезней животных. Улучшить специальные противоэпизоотические объекты в скотоводческих районах и холодильные объекты вакцины для животных в низах, построить специальные противоэпизоотические коридоры и комплексы безвредной обработки умерших от болезни животных. Создать многоуровневые центры мониторинга ситуации с заболеваниями и вредителями сельхозкультур и центры их аварийной профилактики и лечения, центры мониторинга рисков воздействия ядохимикатов. Создать центры мониторинга болезней и вредителей леса и травы.</p>
05	<p>农业面源污染治理</p> <p>Борьба с загрязнением из неточечных источников в сельском хозяйстве</p> <p>在长江、黄河等重点流域环境敏感区建设 200 个农业面源污染综合治理示范县，继续推进畜禽养殖粪污资源化利用，在水产养殖主产区推进养殖尾水治理。</p> <p>В экологически чувствительных зонах в ключевых бассейнах Янцзы, Хуанхэ и др. построить 200 демонстрационных уездов в области комплексной борьбы с этим видом загрязнения. Продолжать работу по утилизации фекалий от разведения скота и птиц, в ведущих районах разведения аквакультуры продвигать обработку хвостовой воды от разведения.</p>
06	<p>农产品冷链物流设施</p> <p>Объекты логистики сельхозпродукции по холодильной цепочке</p> <p>建设 30 个全国性和 70 个区域性农产品骨干冷链物流基地。提升田头市场仓储保鲜设施，改造畜禽定点屠宰加工厂冷链储藏和运输设施。</p> <p>Построить 30 национальных и 70 региональных опорных центров логистики по холодильной цепочке сельхозпродукции. Обновлять объекты складского хранения свежести у полей и на рынках. Реконструировать объекты хранения и транспортировки на специализированных заводах по убою и переработке скота и птиц.</p>
07	<p>乡村基础设施</p> <p>Сельская инфраструктура</p> <p>因地制宜推动自然村通硬化路，加强村组连通和村内道路建设，推进农村水源保护和供水保障工程建设，升级改造农村电网，提升农村宽带网络水平，强化运行管护。</p> <p>Исходя из местных условий продвигать строительство дорог с твердым покрытием в деревне. Усилить взаимосвязь деревенских групп и строительства дорог внутри деревень. Продвигать строительство объектов охраны источников воды и водоснабжения в сельской местности, обновлять и реконструировать сельскую электросеть, повышать уровень сельской широкополосной сети, совершенствовать обслуживание их работы.</p>
08	<p>农村人居环境整治提升</p> <p>Упоядочение и улучшение жилой среды в сельской местности</p> <p>有序推进经济欠发达地区以及高海拔、寒冷、缺水地区的农村改厕。支持 600 个县整县推进人居环境整治，建设农村生活垃圾和污水处理设施。</p>

Последовательно продвигать реконструкцию туалетов в деревнях, расположенных в экономически менее развитых районах, высокогорных и холодных районах, районах, испытывающих нехватку воды. Поддерживать 600 уездов в тотальном улучшении жилой среды. Построить объекты очистки бытовых отходов и сточных вод в сельской местности.

## 第二十五章 健全城乡融合发展体制机制

### Глава 25. Оздоровление системы и механизмов интегрированного развития городских и сельских районов

建立健全城乡要素平等交换、双向流动政策体系，促进要素更多向乡村流动，增强农业农村发展活力。

Создать и оздоравливать политическую систему, обеспечивающую равный обмен элементами и их двунаправленное движение между городами и селами, стимулировать приоритетное движение элементов в сельские местности, усилить динамику развития сельского хозяйства и сельской местности.

#### 第一节 深化农业农村改革

##### §1. Углубление реформ в области сельского хозяйства и сельской местности

巩固完善农村基本经营制度，落实第二轮土地承包到期后再延长 30 年政策，完善农村承包地所有权、承包权、经营权分置制度，进一步放活经营权。发展多种形式适度规模经营，加快培育家庭农场、农民合作社等新型农业经营主体，健全农业专业化社会化服务体系，实现小农户和现代农业有机衔接。深化农村宅基地制度改革试点，加快房地一体的宅基地确权颁证，探索宅基地所有权、资格权、使用权分置实现形式。积极探索实施农村集体经营性建设用地入市制度。允许农村集体在农民自愿前提下，依法把有偿收回的闲置宅基地、废弃的集体公益性建设用地转变为集体经营性建设用地入市。建立土地征收公共利益认定机制，缩小

土地征收范围。深化农村集体产权制度改革，完善产权权能，将经营性资产量化到集体经济组织成员，发展壮大新型农村集体经济。切实减轻村级组织负担。发挥国家城乡融合发展试验区、农村改革试验区示范带动作用。

Закреплять и совершенствовать базовую эксплуатационную систему в деревнях, продлевающую еще на 30 лет срок второго раунда земельного подряда, совершенствовать систему распределения права собственности на сельские подрядные земельные участки, права на их подряд и права на хозяйственную деятельность на них, в дальнейшем смягчить ограничения права на хозяйствование. Развивать разные формы хозяйственной деятельности умеренного размера, ускорить рост новых субъектов сельскохозяйственной деятельности, включая семейную ферму, крестьянский кооператив и др., оздоравливать систему специализированных и социальных услуг в сельском хозяйстве, осуществить органичную связку мелких крестьянских дворов и современного сельского хозяйства. Углублять пилотную программу по реформированию системы сельских земельных участков под строительства жилища, ускорить выдачи документа об утверждении права на жилищные участки, объединяющие сооружения и землю, искать форму осуществления разделения права собственности, права получения и права использования земельных участков под строительство жилища. Активно искать пути внедрения института вывода на рынок сельских коллективных земель под застройку, разрешать сельским коллективам при условии добровольности крестьян на законной основе превратить возвращаемые на платной основе свободные

жилищные участки, заброшенные участки под коллективное общественное строительство в вышеуказанную категорию земель и вывести их на рынок. Создать механизм определения и утверждения публичных интересов при реквизиции земель, уменьшить круг отчуждаемых земель. Углублять реформирование института сельской коллективной собственности, совершенствовать правоспособность собственности, количественно ограничить производственные активы по членам коллективных хозяйственных организаций, развивать и усиливать сельскую коллективную экономику нового типа. Действительно облегчать бремя сельских организаций. Выявлять показательную и стимулирующую роль государственных экспериментальных зон интеграционного развития городских и сельских районов, экспериментальных зон сельского реформирования.

## 第二节 加强农业农村发展要素保障

§2. Усиление факторное обеспечение развития сельского хозяйства и сельской местности

健全农业农村投入保障制度，加大中央财政转移支付、土地出让收入、地方政府债券支持农业农村力度。健全农业支持保护制度，完善粮食主产区利益补偿机制，构建新型农业补贴政策体系，完善粮食最低收购价政策。深化供销合作社改革。完善农村用地保障机制，保障设施农业和乡村产业发展合理用地需求。健全农村金融服务体系，完善金融支农激励机制，扩大农村资产抵押担保融资范围，发展农业保险。允许入乡就业创业人员在原籍地或就业创业地落户并享受相关权益，建立科研人员入乡兼职兼薪和离岗创业制度。

Оздоровлять институт обеспечения вложений в сельское хозяйство и сельскую местность, наращивать их поддержку за счет трансферных платежей центрального бюджета, доходов от уступки земель и долговых бумаг местных правительств. Оздоровлять институт поддержки и защиты сельского хозяйства, совершенствовать институт компенсации интересов ведущих зерновых районов, создать новую систему предоставления дотаций сельскому хозяйству, совершенствовать политику в области минимальной закупочной цены зерна. Углублять реформирование кооперативов сбыта и снабжения. Совершенствовать механизм обеспечения земель сельского назначения, удовлетворять разумные нужды в земельных участках для развития сельского хозяйства в контролируемых условиях (СЕА) и сельских индустрий. Оздоровлять систему сельских финансовых услуг, совершенствовать механизм поощрения и поддержки сельского хозяйства финансовым сектором, расширять круг гарантийного финансирования под залог сельских активов, развивать сельскохозяйственное страхование. Разрешить лицам, переселившимся в деревни для трудоустройства или создания своего бизнеса, получать прописку в родном месте или в месте работы, и пользоваться соответствующими правами и интересами. Создать институт, согласно которому научно-технический персонал может работать по совместительству и по совместительскому окладу в селах, а также заниматься предпринимательством, покинув прежний пост.

## 第二十六章 实现巩固拓展脱贫攻坚成果同乡村振兴有效衔接

Глава 26. Обеспечение эффективной связки закрепления и расширения результатов в ликвидации бедности с подъемом сельских районов

建立完善农村低收入人口和欠发达地区帮扶机制，保持主要帮扶政策和财政投入力度总体稳定，接续推进脱贫地区发展。

Создать и совершенствовать механизм помощи и поддержки сельскому населению с низкими доходами и менее развитым районам, сохранить стабильность политики в этой области и размера бюджетных вложения в целом, продолжать продвигать развитие районов, выведенных из состояния бедности.

### 第一节 巩固提升脱贫攻坚成果

#### §1. Закрепление и повышение результатов борьбы с бедностью

严格落实“摘帽不摘责任、摘帽不摘政策、摘帽不摘帮扶、摘帽不摘监管”要求，建立健全巩固拓展脱贫攻坚成果长效机制。健全防止返贫动态监测和精准帮扶机制，对易返贫致贫人口实施常态化监测，建立健全快速发现和响应机制，分层分类及时纳入帮扶政策范围。完善农村社会保障和救助制度，健全农村低收入人口常态化帮扶机制。对脱贫地区继续实施城乡建设用地增减挂钩节余指标省内交易政策、调整完善跨省域交易政策。加强扶贫项目资金资产管理和监督，推动特色产业可持续发展。推广以工代赈方式，带动低收入人口就地就近就业。做好易地扶贫搬迁后续帮扶，加强大型搬迁安置区新型城镇化建设。

Строго следовать требованию, согласно которому «избавление от бедности не означает снятие ответственности, избавление от бедности не означает отмену политики, избавление от бедности не означает отмену помощи, избавление от

бедности не означает снятие контроля», создать и оздоровлять долгосрочно действующий механизм закрепления и развития результатов в борьбе с бедностью. Совершенствовать механизм динамичного мониторинга с целью предупреждения повторного попадания людей в категорию бедных, и адресной помощи и поддержки таким людям, осуществлять регулярный мониторинг населения, легко подвергаемого такому риску, создать и оздоровлять механизм оперативного обнаружения и реагирования, по уровням и категориям своевременно включать вновь попавших в бедность людей в круг политики по оказанию поддержки. Совершенствовать сельскую систему социального обеспечения и помощи, оздоровлять механизм постоянной помощи и поддержки сельскому населению с низкими доходами. В отношении районов, выведенных из категории бедных, продолжать проводить политику по внутрипровинциальной торговле остатком от квоты, привязанной к увеличению и уменьшению городских и сельских земель строительного назначения, скорректировать и оздоровлять политику по межпровинциальной торговле. Усилить управление и контроль средств и активов, предназначенных для проектов по сокращению бедности, продвигать устойчивое развитие уникальных производств. Продвигать замену «выдачи прямой денежной помощи» оказанием рабочих мест, чтобы способствовать трудоустройству населения с низкими доходами на месте и поблизости. В отношении населения, переселяемого в другие места для ликвидации бедности, предпринимать

надлежащие меры для дальнейшего оказания им помощи в борьбе с бедностью, усилить процесс урбанизации нового типа в районах размещения переселенцев.

## 第二节 提升脱贫地区整体发展水平

§2. Повышение уровня совокупного развития выведенных из бедности районов

实施脱贫地区特色种养业提升行动, 广泛开展农产品产销对接活动, 深化拓展消费帮扶。在西部地区脱贫县中集中支持一批乡村振兴重点帮扶县, 从财政、金融、土地、人才、基础设施、公共服务等方面给予集中支持, 增强其巩固脱贫成果及内生发展能力。坚持和完善东西部协作和对口支援、中央单位定点帮扶、社会力量参与帮扶等机制, 调整优化东西部协作结对帮扶关系和帮扶方式, 强化产业合作和劳务协作。

Реализовать программу по развитию специфического растениеводства и разведения в районах, выведенных из состояния бедности, широко проводить мероприятия в области сопряжения производства и сбыта сельхозпродукции, углублять и расширять помощь и поддержку за счет потребления. В избавленных от бедности уездах в западном регионе оказать централизованную поддержку ряду уездов в плане бюджета, финансов, земли, специалистов, инфраструктуры, общественных услуг и др., закрепляя результаты борьбы с бедностью и потенциал самостоятельного развития. Отстаивать и совершенствовать механизмы взаимодействия и взаимопомощи восточного и западного регионов, адресной помощи со стороны центральных учреждений, участия общественности в оказании помощи и поддержки; скорректировать и

оптимизировать отношения и способы помощи и поддержки в спаренном формате в рамках взаимодействия западного и восточного регионов, усилить индустриальное сотрудничество и кооперацию в области трудовых услуг.

## 第八篇 完善新型城镇化战略 提升城镇化发展质量

### Раздел VIII. Совершенствование стратегии урбанизации нового типа.

#### Повышение качества развития урбанизации

坚持走中国特色新型城镇化道路，深入推进以人为核心的新型城镇化战略，以城市群、都市圈为依托促进大中小城市和小城镇协调联动、特色化发展，使更多人民群众享有更高品质的城市生活。

Твердо идти по пути нового типа урбанизации с китайской спецификой, углубленно продвигать стратегию урбанизации, ориентированной на человека, опираясь на городские агломерации и кольца мегаполисов, содействовать координации и взаимодействию между крупными, средними, маленькими городами и населенными пунктами городского типа, а также их специфическому развитию, чтобы больше людей жили городской жизнью более высокого качества.

## 第二十七章 加快农业转移人口市民化

### Глава 27. Ускорение получения сельскими мигрантами статуса горожан

坚持存量优先、带动增量，统筹推进户籍制度改革和城镇基本公共服务常住人口全覆盖，健全农业转移人口市民化配套政策体系，加快推动农业转移人口全面融入城市。

Придерживаться к принципу приоритетного задействования наличных активов и стимулирования за их счет прироста новых активов, согласно которому сначала прописать подходящих требованиям крестьянских мигрантов, затем постепенно прописать других новых мигрантов, согласно единому плану продвигать реформирование системы прописки и полный охват постоянно проживающего населения базовыми городскими общественными услугами, оздоравливать систему мер, направленную на получение статуса горожан перешедших людей из сельского хозяйства, ускорить их всеобъемлющую интеграцию в города.

## 第一节 深化户籍制度改革

### §1. Углубление реформирования системы прописки

放开放宽除个别超大城市外的落户限制，试行以经常居住地登记户口制度。全面取消城区常住人口 300 万以下的城市落户限制，确保外地与本地农业转移人口进城落户标准一视同仁。全面放宽城区常住人口 300 万至 500 万的 I 型大城市落户条件。完善城区常住人口 500 万以上的超大特大城市积分落户政策，精简积分项目，确保社会保险缴纳年限和居住年限分数占主要比例，鼓励取消年度落户名额限制。健全以居住证为载体、与居住年限等条件相挂钩的基本公共服务提供机制，鼓励地方政府提供更多基本公共服务和办事便利，提高居住证持有人城镇义务教育、住房保障等服务的实际享有水平。

За исключением отдельных сверхкрупных городов снять или смягчить ограничения по прописке, в экспериментальном порядке внедрить систему регистрации прописки по месту постоянного проживания. Полностью снять ограничение по прописке в городах численностью постоянно проживающего населения менее 3 млн человек, гарантировать равные требования к прописке в городе для приезжих и местных уроженцев, перешедших из сельского хозяйства. Всесторонне смягчить требования к прописке в крупных городах типа I, численность постоянного населения которых составляет от 3 млн до 5 млн человек. Совершенствовать правила получения прописки по набранным баллам в сверхкрупных городах и городах-мегаполисах с численностью постоянно проживающего населения больше 5 млн человек, сокращая количество балльных пунктов, гарантировать доминирующую долю набранных баллов по сроку взносов в социальное страхование и сроку проживания, поощрять снятие ограничения по годовому числу прописанных. Оздоровлять механизм предоставления базовых социальных услуг на основе наличия разрешения на жительство, привязанных, среди прочих условий, к сроку проживания; поощрять местные власти предоставлять больше социальных услуг и удобств для получения административных услуг; для обладателей разрешения на жительство повысить уровень реального пользования такими услугами, как городское обязательное образование, жилищное обеспечение и др.

## 第二节 健全农业转移人口市民化机制

### §2. Оздоровление механизма превращения сельских мигрантов в горожан

完善财政转移支付与农业转移人口市民化挂钩相关政策，提高均衡性转移支付分配中常住人口折算比例，中央财政市民化奖励资金分配主要依据跨省落户人口数量确定。建立财政性建设资金对吸纳落户较多城市的基础设施投资补助机制，加大中央预算内投资支持力度。调整城镇建设用地年度指标分配依据，建立同吸纳农业转移人口落户数量和提供保障性住房规模挂钩机制。根据人口流动实际调整人口流入流出地区教师、医生等编制定额和基本公共服务设施布局。依法保障进城落户农民农村土地承包权、宅基地使用权、集体收益分配权，建立农村产权流转市场体系，健全农户“三权”市场化退出机制和配套政策。

Совершенствовать соответствующую политику, увязывающую бюджетные трансфертные платежи с получением статуса горожан перемещенным сельским населением, повысить долю в перерасчете на постоянно проживающее население в распределении равномерных трансфертных платежей, главным основанием для утверждения распределения стимулирующего фонда центрального бюджета в рамках "становления горожанина" является число транспровинциально прописанного населения. Создать механизм субсидирования из бюджетного строительного фонда инфраструктурных инвестиций в городах, принимающих больше поселившихся людей, усилить меру центральной бюджетной инвестиционной поддержки. Скорректировать основания распределения годовых квот городских земельных участков под застройку, создать механизм, увязывающий число принятых и заселившихся сельских мигрантов с объемом предоставленного социального жилья. В соответствии с реальным движением населения скорректировать норму

штатного расписания педагогов, врачей в районах притока и оттока населения и размещение объектов базовых социальных услуг. На основе закона гарантировать поселившимся в городах крестьянам право на подряд сельских земельных участков, право на использование жилищных земельных участков и право на долю в распределении коллективных интересов; создать рыночную систему оборота сельской собственности, оздоравливать механизм выхода на рыночной основе крестьянских дворов из «трех прав» и соответствующую политику.

## 第二十八章 完善城镇化空间布局

Глава 28. Совершенствование пространственного планирования урбанизации

发展壮大城市群和都市圈，分类引导大中小城市发展方向和建设重点，形成疏密有致、分工协作、功能完善的城镇化空间格局。

Развивать и растить городские агломерации, кольца мегаполисов, по категориям обозначить направления развития и приоритеты обустройства крупных, средних и малых городов, сформировать пространственную структуру урбанизации с пропорциональным расстоянием, разделением труда и кооперацией, совершенными функциями городов.

### 第一节 推动城市群一体化发展

#### §1. Продвижение интеграционного развития городских агломераций

以促进城市群发展为抓手，全面形成“两横三纵”城镇化战略格局。优化提升京津冀、长三角、珠三角、成渝、长江中游等城市群，发展壮大山东半岛、粤闽浙沿海、中原、关中平原、北部湾等城市群，培育发展哈长、辽中南、山西中部、黔中、滇中、呼包鄂榆、兰州—西宁、宁夏沿黄、天山北坡等城市群。建立健全城市群一体化协调发展机制和成本共担、利益共享机制，统筹推进基础设施协调布局、产业分工协作、公共服务共享、生态共建环境共治。优化城市群内部空间结构，构筑生态和安全屏障，形成多中心、多层次、多节点的网络型城市群。

Использовать развитие городских агломераций в качестве эффективного инструмента для всестороннего создания стратегической структуры урбанизации «две горизонтали и три вертикали». Оптимизировать и совершенствовать городские агломерации, включая Пекин-Тяньцзинь-Хэбэй, дельту Янцзы, дельту Чжуцзян, Чэнду-Чунцин, среднее течение бассейна Янцзы и др., развивать и растить городские агломерации, включая Шаньдунский полуостров, приморье в провинциях Гуанду, Фуцзянь и Чжэцзян, центральную равнину, Гуаньчжунскую равнину, залив Бэйбу и др., возвращать и развивать городские агломерации, включая Харбин-Чанчунь, центрально-южную часть провинции Ляонин, центральную часть провинции Шаньси, центральную часть провинции Гуйчжоу, центральную часть провинции Юньнань, Хуххото-Баотоу-Эрдос-Юйлинь, Ланьчжоу-Синин, побережье Хуанхэ в Нинся-хуэйском автономном районе, северный склон горы Тянь-Шань в Синьцзян-уйгурском автономном районе и др. Создать и оздоровлять механизм интегрированного и согласованного развития агломераций и механизм деления

расходов и интересов; согласно единому плану продвигать скоординированное размещение инфраструктуры, индустриальное разделение труда и кооперацию, общее пользование публичными услугами, совместное строительство экологии и совместное управление окружающей средой. Оптимизировать внутреннюю пространственную структуру агломераций, соорудить экологический и безопасный щит, сформировать мультицентрические, многоуровневые и мультиузловые сетевые кластеры городов.

## 第二节 建设现代化都市圈

### §2. Создание современных метрополисных колец

依托辐射带动能力较强的中心城市，提高1小时通勤圈协同发展水平，培育发展一批同城化程度高的现代化都市圈。以城际铁路和市域（郊）铁路等轨道交通为骨干，打通各类“断头路”、“瓶颈路”，推动市内市外交通有效衔接和轨道交通“四网融合”，提高都市圈基础设施连接性贯通性。鼓励都市圈社保和落户积分互认、教育和医疗资源共享，推动科技创新券通用、产业园区和科研平台合作共建。鼓励有条件的都市圈建立统一的规划委员会，实现规划统一编制、统一实施，探索推进土地、人口等统一管理。

Опираясь на центральные города с сильными радиально подтягивающими возможностями повысить уровень скоординированного развития часового круга маятникового транспорта, возвращать и развивать ряд современных метрополисных колец с высокой интегрированностью городов. С помощью рельсового транспорта, включая междугородные железные дороги и городские (пригородные) железные дороги, достроить разные «оборванные дороги» и

расширить «дороги бутылочной горловины», продвигать эффективную связку внутригородского и внегородского транспорта и «интеграцию 4 сетей» рельсового транспорта, повысить инфраструктурную связанность и проникновение в регионе метрополиса. Поощрять взаимное признание права на социальное обеспечение и набранные баллы для прописки, общий доступ к образовательным и медицинским ресурсам, обмен и обращение талонов технологических инноваций, кооперационное строительство промышленных парков и научно-исследовательских платформ в регионе метрополиса. Поощрять имеющие для того условия метрополисные регионы создать единый комитет планирования, обеспечить единое составление и реализацию программ, искать формы продвижения единого управления землей, населением и др.

### 第三节 优化提升超大特大城市中心城区功能

§3. Оптимизация и повышение функциональности центральной городской территории метрополисов и мегаполисов

统筹兼顾经济、生活、生态、安全等多元需要，转变超大特大城市开发建设方式，加强超大特大城市治理中的风险防控，促进高质量、可持续发展。有序疏解中心城区一般性制造业、区域性物流基地、专业市场等功能和设施，以及过度集中的医疗和高等教育等公共服务资源，合理降低开发强度和人口密度。增强全球资源配置、科技创新策源、高端产业引领功能，率先形成以现代服务业为主体、先进制造业为支撑的产业结构，提升综合能级与国际竞争力。坚持产城融合，完善郊区新城功能，实现多中心、组团式发展。

В едином порядке учитывать диверсифицированные нужды в области экономики, жизни, экологии, безопасности и др., изменить способы развития и строительства метрополисов и мегаполисов, усилить контроль рисков в их управлении, содействовать их высококачественному и устойчивому развитию. Упорядоченно осуществлять развязку функций и объектов центральной городской территории, таких как обычные производства, региональные логистические центры, специализированные рынки и т.д., а также чрезмерно сконцентрированные ресурсы публичных услуг, включая медицину, высшее образование и др. Разумным образом снизить интенсивность освоения и плотность населения. Усилить их ведущие функции в области конфигурации глобальных ресурсов, очага технологических инноваций, высокотехнологичных производств, в первую очередь создать в них индустриальную структуру, в которой доминирует сектор современных услуг и системообразующими являются передовые производства; повысить их совокупный уровень и международную конкурентоспособность. Обеспечивать интеграцию производств и города, совершенствовать функции городов-спутников, осуществлять мультицентрическое и кластерное развитие.

#### 第四节 完善大中城市宜居宜业功能

§4. Совершенствование функций крупных и средних городов в плане наличия благоприятных условий для проживания и ведения бизнеса

充分利用综合成本相对较低的优势，主动承接超大特大城市产业转移和功能疏解，夯实实体经济发展基础。立足特色资源和产业基础，确立制造业差异化定

位，推动制造业规模化集群化发展，因地制宜建设先进制造业基地、商贸物流中心和区域专业服务中心。优化市政公用设施布局和功能，支持三级医院和高等院校在大中城市布局，增加文化体育资源供给，营造现代时尚的消费场景，提升城市生活品质。

Крупные и средние города должны в полной мере использовать свое преимущество в относительно низкой совокупной себестоимости, активно принимать перемещенные производства и разгруженные функции из метрополисов и мегаполисов, создавать прочную основу для развития реального сектора экономики. С опорой на свою уникальную ресурсную базу и промышленную основу дифференцированно определить место обрабатывающей промышленности, продвигать ее масштабное и кластерное развитие, с учетом местных условий построить центры передовых производств, торгово-логистические центры и региональные центры специализированных услуг. Оптимизировать размещение и функции коммунального хозяйства, поддерживать размещение больниц 3-й категории и вузов в крупных и средних городах, увеличить предложение культурных и образовательных ресурсов, создать современные, модные потребительские сценарии, повысить качество городской жизни.

## 第五节 推进以县城为重要载体的城镇化建设

§5. Продвижение урбанизации уездных городов в качестве важных носителей

加快县城补短板强弱项，推进公共服务、环境卫生、市政公用、产业配套等设施提级扩能，增强综合承载能力和治理能力。支持东部地区基础较好的县城建设，重点支持中西部和东北城镇化地区县城建设，合理支持农产品主产区、重点生态功能区县城建设。健全县城建设投融资机制，更好发挥财政性资金作用，引导金融资本和社会资本加大投入力度。稳步有序推动符合条件的县和镇区常住人口20万以上的特大镇设市。按照区位条件、资源禀赋和发展基础，因地制宜发展小城镇，促进特色小镇规范健康发展。

Ускорить устранение слабых звеньев и усиление слабых направлений в уездных городах, продвигать модернизацию и расширение охвата объектами в области публичных услуг, окружающей среды и гигиены, коммунального хозяйства, индустриального обустройства и т.д., усилить совокупную вместимость и управленческую способность этих городов. Поддержать градостроительство уездных городов в восточном регионе, имеющих хорошие базовые условия, оказать приоритетную поддержку градостроительству уездных городов в урбанизированных районах центрально-западного и северо-восточного регионов, оказать разумную поддержку строительству уездных городов в ведущих районах по производству сельхозпродукции и ключевых экологически функциональных районах. Оздоровлять механизм инвестирования и финансирования градостроительства уездных городов, эффективнее выявлять роль бюджетных средств, направлять наращивание вложений со стороны финансового капитала и общественного капитала. Планомерно продвигать создание городов в отвечающих требованиям уездах и

сверхкрупных населенных пунктах городского типа численностью постоянно проживающего населения выше 200 тыс. человек. В соответствии с географическими условиями, ресурсной обеспеченностью и базой развития и с учетом местной специфики развивать маленькие городские и волостные образования, содействовать нормативному и здоровому развитию маленьких специфических городов.

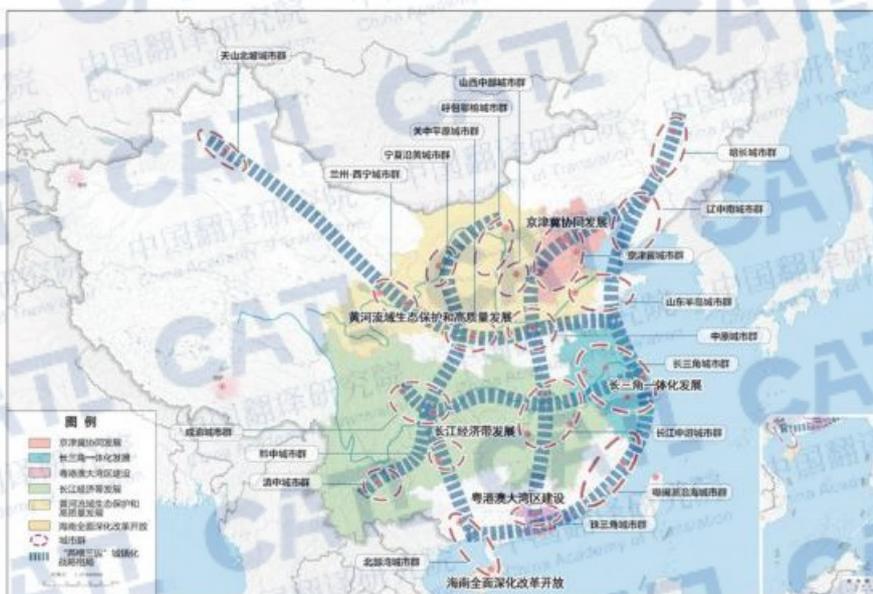


图3 城镇化空间格局示意图

图3 城镇化空间布局示意图

Карта 3. Пространственное размещение урбанизации.

## 第二十九章 全面提升城市品质

### Глава 29. Всестороннее повышение уровня и качества городской жизни

加快转变城市发展方式，统筹城市规划建设管理，实施城市更新行动，推动城市空间结构优化和品质提升。

Ускорить трансформацию модели развития городов, координировать планирование, строительство и управление городами, реализовать программу обновления городов, продвигать оптимизацию пространственной структуры и повышение качества городской жизни.

## 第一节 转变城市发展方式

### §1. Трансформация модели развития городов

按照资源环境承载能力合理确定城市规模和空间结构，统筹安排城市建设、产业发展、生态涵养、基础设施和公共服务。推行功能复合、立体开发、公交导向的集约紧凑型发展模式，统筹地上地下空间利用，增加绿化节点和公共开敞空间，新建住宅推广街区制。推行城市设计和风貌管控，落实适用、经济、绿色、美观的新时期建筑方针，加强新建高层建筑管控。加快推进城市更新，改造提升老旧小区、老旧厂区、老旧街区和城中村等存量片区功能，推进老旧楼宇改造，积极扩建新建停车场、充电桩。

Согласно допустимой нагрузке на ресурсы и экологию рациональным образом определить размер и пространственную структуру городов, согласно единому плану организовать градостроительство, развитие производства, экологическое содержание, инфраструктуру и публичные услуги. Продвигать модель интенсивного и компактного развития, характеризующуюся функциональным синтезом, объемным освоением, ориентированностью на общественный транспорт, осуществлять скоординированное развитие надземного и подземного пространств, увеличить озелененные участки и публичные открытые пространства, внедрять квартальную систему вновь

построенного жилья. Внедрить контроль городского дизайна и облика, воплотить в жизнь установки на практичность, экономичность, экологичность и красоту сооружений в новую эпоху, усилить регулирование вновь построенных высотных зданий. Ускорить продвижение городского обновления, реконструировать и повысить функциональность существующих участков, включая старые микрорайоны, старые заводские территории и деревни в городе, продвигать реновацию старых домов, активно расширять и строить парковки, зарядные стойки.

## 第二节 推进新型城市建设

### §2. Продвижение строительства городов нового типа

顺应城市发展新理念新趋势，开展城市现代化试点示范，建设宜居、创新、智慧、绿色、人文、韧性城市。提升城市智慧化水平，推行城市楼宇、公共空间、地下管网等“一张图”数字化管理和城市运行一网统管。科学规划布局城市绿环绿廊绿楔绿道，推进生态修复和功能完善工程，优先发展城市公共交通，建设自行车道、步行道等慢行网络，发展智能建造，推广绿色建材、装配式建筑和钢结构住宅，建设低碳城市。保护和延续城市文脉，杜绝大拆大建，让城市留下记忆、让居民记住乡愁。建设源头减排、蓄排结合、排涝除险、超标应急的城市防洪排涝体系，推动城市内涝治理取得明显成效。增强公共设施应对风暴、干旱和地质灾害的能力，完善公共设施和建筑应急避难功能。加强无障碍环境建设。拓展城市建设资金来源渠道，建立期限匹配、渠道多元、财务可持续的融资机制。

Адаптироваться к новым концепциям и новым тенденциям в развитии городов, реализовать пилотную программу по модернизации городов, построить

благоприятные для проживания, инновационные, зеленые, культурные и неунывающие города. Повысить уровень умности городов, внедрить цифровое управление городами в формате «одна схема», включая городские здания, публичные пространства, подземную трубопроводную сеть, а также управление городским функционированием за счет одной единой сети. На научной основе планировать и размещать городские зеленые коридоры, зеленые клинья и дорожки, продвигать проекты по реабилитации экологии и совершенствованию ее функций, в приоритетном порядке развивать городской общественный транспорт, построить сеть медленного движения, включая велосипедные полосы, пешеходные дорожки и др. Развивать умное строительство, внедрять «зеленые» стройматериалы, сборочные сооружения и жилье на основе стальных конструкций, построить низкоуглеродистые города. Сохранять городские культурные памятники и продолжать их сооружение, не допускать масштабного сноса и масштабного нового строительства, чтобы города сохраняли память о прошлом, а жители – о родном крае. Построить городскую противонаводковую и водоотводную систему, которая сокращает сбросы в источнике, сочетает аккумуляцию и отвод воды, устраняет опасности, может работать с превышением нормы в аварийном режиме, продвигать достижение заметных результатов в упорядочении городского наводнения. Усилить устойчивость коммунальных объектов к шторму, засухе и геологическим бедствиям, совершенствовать функционирование общественных объектов и сооружений в качестве аварийного убежища. Усилить строительство безбарьерной среды.

Расширять источники и каналы финансирования градостроительства, создать диверсифицированный и устойчивый механизм финансирования, соответствующий требуемым срокам.

### 第三节 提高城市治理水平

#### §3. Повышение уровня городского управления

坚持党建引领、重心下移、科技赋能，不断提升城市治理科学化精细化智能化水平，推进市域社会治理现代化。改革完善城市管理体制。推广“街乡吹哨、部门报到、接诉即办”等基层管理机制经验，推动资源、管理、服务向街道社区下沉，加快建设现代社区。运用数字技术推动城市管理手段、管理模式、管理理念创新，精准高效满足群众需求。加强物业服务监管，提高物业服务覆盖率、服务质量和标准化水平。

Придерживаться партийного направления, смещения центра тяжести вниз, создания потенциала за счет технологий, непрерывно повышать уровень научности, точности и интеллектуальности городского управления, продвигать модернизацию социального управления городской территорией. Реформировать и совершенствовать систему городского управления, внедрить механизм и опыт первичного управления по схеме «сигнал квартала или поселка – приход представителей органов властей – немедленное рассмотрение жалоб после их поступления», продвигать спускание ресурсов, управления и услуг на уровень квартала и общины, ускорить строительство современных общин. Применить цифровые технологии для создания новых способов, моделей и концепций в городском управлении, адресно и с высокой эффективностью удовлетворять

нужды населения. Усилить надзор над услугами управляющих компаний, повысить охват, качество и стандартизацию их услуг.

#### 第四节 完善住房市场体系和住房保障体系

§4. Совершенствовать систему жилищного рынка и систему жилищного обеспечения

坚持房子是用来住的、不是用来炒的定位，加快建立多主体供给、多渠道保障、租购并举的住房制度，让全体人民住有所居、职住平衡。坚持因地制宜、多策并举，夯实城市政府主体责任，稳定地价、房价和预期。建立住房和土地联动机制，加强房地产金融调控，发挥住房税收调节作用，支持合理自住需求，遏制投资投机性需求。加快培育和发展住房租赁市场，有效盘活存量住房资源，有力有序扩大城市租赁住房供给，完善长租房政策，逐步使租购住房在享受公共服务上具有同等权利。加快住房租赁法规建设，加强租赁市场监管，保障承租人和出租人合法权益。有效增加保障性住房供给，完善住房保障基础性制度和支持政策。以人口流入多、房价高的城市为重点，扩大保障性租赁住房供给，着力解决困难群体和新市民住房问题。单列租赁住房用地计划，探索利用集体建设用地和企事业单位自有闲置土地建设租赁住房，支持将非住宅房屋改建为保障性租赁住房。完善土地出让收入分配机制，加大财税、金融支持力度。因地制宜发展共有产权住房。处理好基本保障和非基本保障的关系，完善住房保障方式，健全保障对象、准入门槛、退出管理等政策。改革完善住房公积金制度，健全缴存、使用、管理和运行机制。

Придерживаться концепции «жилье для того, чтобы жить в нем, а не для спекуляции», ускорить создание жилищной системы, в которой множество

субъектов предложения, многоканальное обеспечение, одинаковое значение придается как к аренде квартир, так и покупке квартир, чтобы все люди были обеспечены жильем, чтобы в определенном населенном пункте сохранился баланс между количеством рабочих мест и количеством жителей этого района. Необходимо учитывать местные условия и предпринимать комплекс мер, закрепить субъектную ответственность городского правительства, стабилизировать цены на землю, цены на недвижимость и ожидание. Создать механизм взаимосвязи жилья и земли, усилить финансовое регулирование недвижимости, выявлять регулируемую роль жилищного налога, поддерживать разумный спрос на свое жилье, сдерживать спрос, носящий инвестиционный спекулятивный характер. Ускорить культивирование и развитие рынка аренды жилья, эффективно оживлять наличные жилищные ресурсы, энергично и упорядоченно расширять предложение городского арендного жилья, совершенствовать политику долгосрочной аренды жилья, постепенно добиться того, чтобы съемщики и владельцы жилья имели одинаковые права на пользование общественными услугами. Ускорить создание правовой базы, регулирующей арендную деятельность, усилить регулирование рынка аренды, гарантировать законные права и интересы арендодателя и арендатора. Эффективно увеличить предложение социального жилья, совершенствовать базовый институт социального жилья и политику его поддержки. Делая акцент на городах с большим притоком населения и высокими ценами на жилье, увеличить предложение социального жилья под аренду, приложить усилия для

решения жилищной проблемы малоимущей группы и новых горожан. Отдельно составить план земельных участков под арендное жилье, искать возможности строительства арендных жилых домов с использованием коллективных участков под застройку и собственных свободных участков непроизводственных организаций, поддержать реконструкцию нежилых домов в социальное жилье под аренду. Совершенствовать механизм распределения доходов от уступки земель, наращивать фискальную и финансовую поддержку. С учетом местных условий развивать жилье в совместной собственности, надлежащим образом регулировать отношения между элементарным и неэлементарным обеспечением, совершенствовать способ обеспечения жильем, оздоравливать политику, определяющую круг лиц, попадающих под обеспечение, порог доступа, управление выходом. Реформировать и совершенствовать систему использования жилищного аккумулирующего фонда, оздоравливать механизмы взносов в него, его использования, управления и работы.

	<p>专栏 11 新型城镇化建设工程          Спецрубрика 11. Строительные проекты в области урбанизации нового типа</p>
01	<p>都市圈建设          Строительство метрополисных колец</p>
	<p>在中心城市辐射带动作用强、与周边城市同城化程度高的地区，培育发展一批现代化都市圈，推进基础设施互联互通、公共服务互认共享。          В районах с сильной радиально подтягивающей ролью центрального города, который в высокой степени интегрирован с городами по периметру, возвращать и развивать ряд современных метрополисных колец, продвигать инфраструктурную взаимосвязь, взаимное признание и общее пользование публичными услугами.</p>
02	<p>城市更新          Реновация городов</p> <p>完成 2000 年底前建成的 21.9 万个城镇老旧小区改造，基本完成大城市老旧厂区改造，改造一批大型老旧街区，因地制宜改造一批城中村。          Завершить реконструкцию 219 тыс. старых городских микрорайонов, построенных до 2000 года, в основном завершить реконструкцию старых заводских территорий в крупных городах, осуществить</p>

	<p>реновацию целого ряда больших старых кварталов, с учетом местных условий преобразовать ряд городских деревень.</p>
03	<p>城市防洪排涝</p> <p>Городская противонаводковая и водоотводная системы</p> <p>以 31 个重点防洪城市和大江大河沿岸沿线城市为重点, 提升改造城市蓄滞洪空间、堤防、护岸、河道、防洪工程、排水管网等防洪排涝设施, 因地制宜建设海绵城市, 全部消除城市严重易涝积水区段。</p> <p>Делая упор на 31 ключевом городе в области предупреждения наводнений и городах, расположенных вдоль берегов крупных рек, обновить и реконструировать противонаводковые и водоотводные мероприятия, включая городское пространство накопления и задержания наводнений, плотинное сооружение, берегоукрепительное сооружение, речные русла, противонаводковые объекты, канализационную трубопроводную сеть и др., с учетом местных условий строить города-губки, полностью ликвидировать городские районы и сектора, которые легко затопляются и где быстро и в значительном количестве накапливается вода.</p>
04	<p>县城补短板</p> <p>Подтянуть слабые звенья в уездных центрах</p> <p>推进县城、县级市城区及特大镇补短板, 完善综合医院、疾控中心、养老中心、幼儿园、市政管网、市政交通、停车场、充电桩、污水垃圾处理设施和产业平台配套设施高质量完成 120 个县城补短板示范任务。</p> <p>Продвигать подтягивание слабых звеньев на городских территориях уездов и городов уездного уровня и в сверхкрупных населенных пунктах городского типа, совершенствовать многопрофильные больницы, центр предупреждения и контроля болезней, дома для престарелых, детские сады, городскую трубопроводную сеть, городской общественный транспорт, парковочные стоянки, зарядные стойки, объекты по очистке точных вод и мусора, а также сопутствующие объекты промышленных платформ. На высшем уровне выполнить демонстрационную задачу по укреплению слабых звеньев в 120 уездных центрах.</p>
05	<p>现代社区培育</p> <p>Культивирование современных общин</p> <p>完善社区养老托育、医疗卫生、文化体育、物流配送、便民商超、家政物业等服务网络和线上平台, 城市社区综合服务设施实现全覆盖。实施大学生社工计划, 每万城镇常住人口拥有社区工作者 18 人。Совершенствовать на общинном уровне уход за стариками и детьми, медицину и здравоохранение, культуру и спорт, логистику и доставку, коммерческие заведения и минимаркеты, домохозяйство и компании по управлению жилыми комплексами и др. сервисные сети и онлайн платформы. Реализовать программу студенческих общинных работников, на 10 тыс. постоянно проживающего населения число работников общины должно составить 18 человек.</p>
06	<p>城乡融合发展</p> <p>Интегрированное развитие городских и сельских территорий</p> <p>建设嘉兴湖州、福州东部、广州清远、南京无锡常州、济南青岛、成都西部、重庆西部、西安咸阳、长春吉林、许昌、鹰潭等国家城乡融合发展试验区, 加强改革授权和政策集成。</p> <p>Построить национальные экспериментальные зоны интегрированного развития городов и сел в Хучжоу г. Цзясин, восточной части г. Фучжоу, Цинюань г. Гуанчжоу, г. Нанкине, Уси и Чанчжоу, г. Цзинань и Циндао, западной части г. Чэнду, западной части г. Чунцин, Сяньян г. Сиань, г. Чанчунь и Цзилинь, г. Сюйчан, г. Интань и др. Усилить предоставление полномочий на реформирование и политическую интеграцию.</p>

## 第九篇 优化区域经济布局 促进区域协调发展

### Раздел IX. Оптимизация планирования региональной экономики.

#### Содействие координированному развитию регионов

深入实施区域重大战略、区域协调发展战略、主体功能区战略，健全区域协调发展体制机制，构建高质量发展的区域经济布局和国土空间支撑体系。

Углубленно реализовать важные региональные стратегии, стратегию по согласованному региональному развитию, стратегию по основным функциональным зонам; оздоравливать систему и механизм в области согласованного регионального развития, создать региональное экономическое размещение и опорную систему территориальных пространств, нацеленные на высококачественное развитие.

### 第三十章 优化国土空间开发保护格局

#### Глава 30. Оптимизация архитектуры освоения и охраны территориальных пространств

立足资源环境承载能力，发挥各地区比较优势，促进各类要素合理流动和高效集聚，推动形成主体功能明显、优势互补、高质量发展的国土空间开发保护新格局。

Опираясь на допустимую нагрузку на ресурсы и окружающую среду, использовать сравнительные преимущества регионов, содействовать рациональному движению и высокоэффективному сосредоточению разных элементов, продвигать формирование новой архитектуры освоения и защиты

территориальных пространств, характеризующуюся четким определением основополагающих функций, взаимодополняемостью друг друга своими преимуществами и высококачественным развитием.

## 第一节 完善和落实主体功能区制度

### §1. Совершенствование и реализация института основных функциональных зон

顺应空间结构变化趋势，优化重大基础设施、重大生产力和公共资源布局，分类提高城市化地区发展水平，推动农业生产向粮食生产功能区、重要农产品生产保护区和特色农产品优势区集聚，优化生态安全屏障体系，逐步形成城市化地区、农产品主产区、生态功能区三大空间格局。细化主体功能区划分，按照主体功能定位划分政策单元，对重点开发地区、生态脆弱地区、能源资源富集地区等制定差异化政策，分类精准施策。加强空间发展统筹协调，保障国家重大发展战略落地实施。

В соответствии с тенденциями изменения в пространственной структуре оптимизировать размещение критической инфраструктуры, ключевых производительных сил и общественных ресурсов, по категориям повысить уровень регионального развития урбанизации, продвигать сосредоточение сельскохозяйственного производства в основных функциональных зонах зернового производства, охранных зонах важной сельхозпродукции и конкурентоспособных зонах особой сельхозпродукции, оптимизировать систему щитов экологической безопасности, постепенно сформировать структуру, состоящую из трех ведущих пространств, включая урбанизированные

территории, ведущие территории выработки сельхозпродукции и зоны.

Детализировать деление главных функциональных зон, согласно определенной главной функции разделить политические блоки, выработать дифференцирующую политику в отношении ключевых зон освоения, экологически уязвимых зон, богатых энергоносителями и ресурсами зон, в соответствии с категориями применить адресные меры. Усилить единое планирование и координацию пространственного развития, обеспечить реализацию важных национальных стратегий развития.

## 第二节 开拓高质量发展的重要动力源

§2. Освоение важных источников движущей силы высококачественного развития

以中心城市和城市群等经济发展优势区域为重点，增强经济和人口承载能力，带动全国经济效率整体提升。以京津冀、长三角、粤港澳大湾区为重点，提升创新策源能力和全球资源配置能力，加快打造引领高质量发展的第一梯队。在中西部有条件的地区，以中心城市为引领，提升城市群功能，加快工业化城镇化进程，形成高质量发展的重要区域。破除资源流动障碍，优化行政区划设置，提高中心城市综合承载能力和资源优化配置能力，强化对区域发展的辐射带动作用。

Делая акцент на регионах с преимуществами в экономическом развитии, включая центральные города и агломерации, усилить их экономическую и демографическую вместимость, подтягивая повышение экономической эффективности страны в целом. Преимущественно в регионах

Пекин-Тяньцзинь-Хэбэй, дельты Янцзы, района большого залива Гуандун-Сянган-Аомэнь повысить способность в качестве очага инновационной деятельности и способность глобальной конфигурации ресурсов, ускорить формирование первого эшелона, направляющего высококачественное развитие. В имеющихся условия центральных и западных районах повысить функции агломераций, делая акцент на центральные города в качестве драйвера; ускорить процесс индустриализации и урбанизации, создать важные территории высококачественного развития. Снять препятствия движения ресурсов, оптимизировать административно-территориальную организацию, повысить совокупную вместимость и способность оптимальной ресурсной конфигурации у центральных городов, усилить их роль в процессе радиального подтягивания регионального развития.

### 第三节 提升重要功能性区域的保障能力

#### §3. Нарращивание гарантирующей способности важных функциональных зон

以农产品主产区、重点生态功能区、能源资源富集地区和边境地区等承担战略功能的区域为支撑，切实维护国家粮食安全、生态安全、能源安全和边疆安全，与动力源地区共同打造高质量发展的动力系统。支持农产品主产区增强农业生产能力，支持生态功能区把发展重点放到保护生态环境、提供生态产品上，支持生态功能区人口逐步有序向城市化地区转移并定居落户。优化能源开布局局和运输格局，加强能源资源综合开发利用基地建设，提升国内能源供给保障水平。增强边疆地区发展能力，强化人口和经济支撑，促进民族团结和边疆稳定。健全公共

资源配置机制，对重点生态功能区、农产品主产区、边境地区等提供有效转移支付。

Опираясь на территории, выполняющие стратегические функции, включая ведущие зоны сельхозпроизводства, ключевые экологические функциональные зоны, богатые энергоносителями и ресурсами зоны и приграничные территории, реально поддерживать продовольственную безопасность, экологическую безопасность, энергетическую безопасность и пограничную безопасность страны, вместе с районами-энергоисточниками создать энергосистему для высококачественного развития. Поддерживать наращивание потенциала сельскохозяйственного производства в ведущих зонах сельхозпроизводства, поддерживать защиту экологической среды и поставку экологичной продукции в качестве приоритетов развития в экологических функциональных зонах, поддерживать постепенное и упорядоченное переселение в урбанизированные районы населения из этих зон. Оптимизировать размещение освоения и транспортировки энергоресурсов, усилить строительство баз их комплексного освоения и использования, повысить уровень обеспечения энергоснабжения в стране. Усилить потенциал развития в приграничных районах, наращивать демографическую и экономическую опоры, способствовать национальной солидарности и безопасности в приграничных краях. Оздоровлять механизм конфигурации публичных ресурсов, в отношении ключевых экологических функциональных зон, ведущих зон сельхозпроизводства и приграничных территорий предоставить эффективные трансфертные платежи.

## 第三十一章 深入实施区域重大战略

### Глава 31. Углубленная реализация важных региональных стратегий

聚焦实现战略目标和提升引领带动能力，推动区域重大战略取得新的突破性进展，促进区域间融合互动、融通补充。

Сосредоточиться на достижении стратегических целей и повышении ведущей и подтягивающей способности, продвигать новые свершения в важных региональных стратегиях, содействовать интегрированному взаимодействию, взаимосвязанности и взаимодополняемости регионов.

#### 第一节 加快推动京津冀协同发展

##### §1. Ускорение согласованного развития региона Пекин-Тяньцзинь-Хэбэй

紧抓疏解北京非首都功能“牛鼻子”，构建功能疏解政策体系，实施一批标志性疏解项目。高标准高质量建设雄安新区，加快启动区和起步区建设，推动管理体制创新。高质量建设北京城市副中心，促进与河北省三河、香河、大厂三县市一体化发展。推动天津滨海新区高质量发展，支持张家口首都水源涵养功能区和生态环境支撑区建设。提高北京科技创新中心基础研究和原始创新能力，发挥中关村国家自主创新示范区先行先试作用，推动京津冀产业链与创新链深度融合。基本建成轨道上的京津冀，提高机场群港口群协同水平。深化大气污染联防联控联治，强化华北地下水超采及地面沉降综合治理。

«Взять быка за рога», то есть произвести разгрузку нестоличных функций Пекина, создать систему мер в области перемещения функций, реализовать ряд знаковых проектов. С высокими стандартами и высоким качеством строить новый район Сюньань, ускорить строительства пусковой зоны и стартовой зоны,

продвигать инновацию управленческой системы. Построить второй высококачественный городской центр Пекина, содействовать его интегрированному развитию с уездами Саньхэ, Сянхэ и Дачан провинции Хэбэй.

Продвигать высококачественное развитие нового приморского района г. Тяньцзинь, поддержать строительство функциональной зоны сохранения водных ресурсов и зоны экологической опоры для столицы в г. Чжанцзякоу.

Повысить потенциал Пекинского международного технологического инновационного центра в области фундаментальных исследований и оригинальных инноваций, выявлять пилотную и экспериментальную роль государственной демонстрационной зоны самостоятельных инноваций Чжунгуаньцунь, углублять интеграцию индустриальной и инновационной цепочек в регионе Пекин-Тяньцзинь-Хэбэй. В основном построить Пекин-Тяньцзинь-Хэбэй на рельсах, повысить уровень взаимодействия группы аэропортов, группы портов. Совершенствовать совместную работу по предупреждению и контролю загрязнения атмосферы, борьбе с ним, усилить комплексную борьбу с чрезмерной добычей подземных вод и оседанием поверхности в северном Китае.

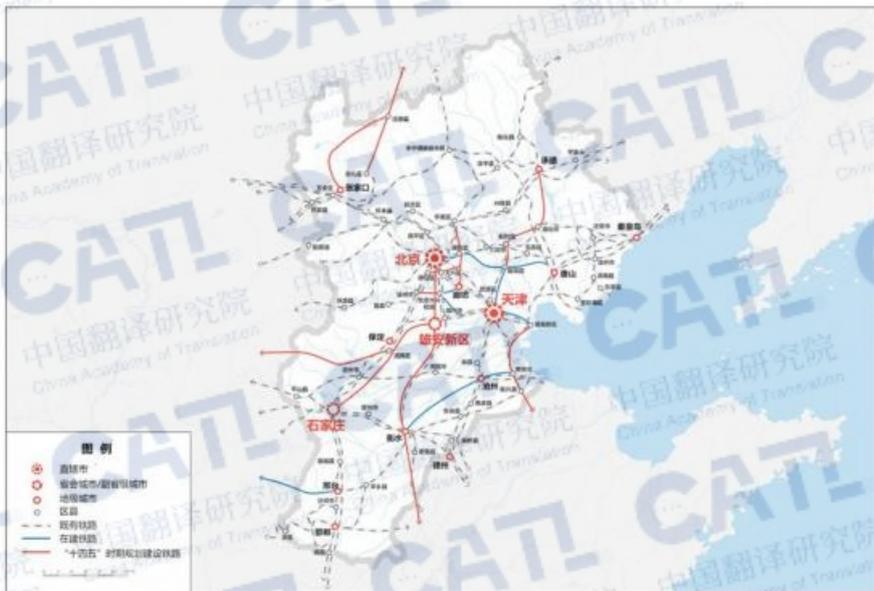


图4 京津冀地区轨道交通规划图

图4 京津冀地区轨道交通规划图

Карта 4. Схема программы рельсового транспорта в регионе

Пекин-Тяньцзинь-Хэбэй.

## 第二节 全面推动长江经济带发展

### §2. Всестороннее продвижение развития экономического пояса реки Янцзы

坚持生态优先、绿色发展和共抓大保护、不搞大开发，协同推动生态环境保护 and 经济发展，打造人与自然和谐共生的美丽中国样板。持续推进生态环境突出问题整改，推动长江全流域按单元精细化分区管控，实施城镇污水垃圾处理、工业污染治理、农业面源污染治理、船舶污染治理、尾矿库污染治理等工程。深入开展绿色发展示范，推进赤水河流域生态环境保护。实施长江十年禁渔。围绕建设长江大动脉，整体设计综合交通运输体系，疏解三峡枢纽瓶颈制约，加快沿江高铁和货运铁路建设。发挥产业协同联动整体优势，构建绿色产业体系。保护好长江文物和文化遗产。

Придерживаться концепции приоритета экологии и «зеленого» развития, совместной работы в направлении согласованной защиты экологической среды и отказа от крупномасштабного освоения. Согласовано продвигать защиту экологической среды и экономическое развитие, создать «прекрасный Китай», где гармонично сосуществуют человек и природа. Непрерывно работать над наведением порядка и решением острых проблем в экологии, продвигать точный районированный контроль всего бассейна Янцзы по ячейкам, реализовать проекты по обработке городских сточных вод и мусора, борьбе с промышленными загрязнениями и загрязнением из неточечных источников в сельском хозяйстве, борьбе с судовым загрязнением, борьбе с загрязнением складов хвостовых отходов полезных ископаемых и др. Углубить и расширить пилотные проекты в области «зеленого» развития, продвигать охрану экологической среды бассейна реки Чишуй. Ввести десятилетний запрет на рыбную ловлю на реке Янцзы. Вокруг строительства большой артерии Янцзы осуществить целостное проектирование комплексной транспортной системы, устранить ограничение узким местом в гидроузле Санься, ускорить строительство высокоскоростных железных дорог и грузовых железных дорог вдоль Янцзы. Использовать преимущество в индустриальном согласованном взаимодействии для создания «зеленой» индустриальной системы. Надежно охранять культурные памятники и наследие Янцзы.

### 第三节 积极稳妥推进粤港澳大湾区建设

### §3. Активное и стабильное продвижение строительства района большого залива Гаундун-Сянган-Аомэнь

加强粤港澳产学研协同发展,完善广深港、广珠澳科技创新走廊和深港河套、粤澳横琴科技创新极点“两廊两点”架构体系,推进综合性国家科学中心建设,便利创新要素跨境流动。加快城际铁路建设,统筹港口和机场功能布局,优化航运和航空资源配置。深化通关模式改革,促进人员、货物、车辆便捷高效流动。扩大内地与港澳专业资格互认范围,深入推进重点领域规则衔接、机制对接。便利港澳青年到大湾区内地城市就学就业创业,打造粤港澳青少年交流精品品牌。

Усилить согласованное развитие производства, обучения и исследований в регионе Гаундун-Сянган-Аомэнь, совершенствовать структурную систему «два коридора и два полюса», включающую в себя технологические инновационные коридоры Гуанчжоу-Шэньчжэнь-Сянган, Гуанчжоу-Чжужэнь-Аомэнь, технологические инновационные полюсы в районе Хэтао между городами Шэньчжэнь и Сянган, и в районе Хэнцинь между Гуандуном и Аомэнем, продвигать строительство национального комплексного научного центра, содействовать трансграничному движению инновационных факторов. Ускорить строительство межгородских железных дорог, осуществить единое функциональное размещение портов и аэропортов, оптимизировать конфигурацию ресурсов водного транспорта и авиационного сообщения. Углублять реформирование схемы таможенной очистки, содействовать удобному и эффективному движению людей, грузов и транспортных средств, расширять круг взаимного признания профессиональной квалификации между

внутренними регионами с Сянганом и Аомэнем, углубить связку правил и сопряжение механизмов в ключевых сферах. Создать благоприятные условия для обучения, трудоустройства и предпринимательства молодежи из Сянгана и Аомэня во внутренних городах в районе большого залива, создать лучшие программы молодежного и юношеского обмена между провинцией Гуандун и ОАР Сянган и Аомэнь.



图 5 粤港澳大湾区轨道交通规划图

图 5 粤港澳大湾区轨道交通规划图

Карта 5. Схема программы рельсового транспорта в районе большого залива Гуандун-Сянган-Аомэнь

#### 第四节 提升长三角一体化发展水平

#### §4. Повышение уровня интегрированного развития в дельте Янцзы

瞄准国际先进科创能力和产业体系,加快建设长三角 G60 科创走廊和沿沪宁产业创新带,提高长三角地区配置全球资源能力和辐射带动全国发展能力。加快基础设施互联互通,实现长三角地级及以上城市高铁全覆盖,推进港口群一体化

治理。打造虹桥国际开放枢纽，强化上海自贸试验区临港新片区开放型经济集聚功能，深化沪苏浙皖自贸试验区联动发展。加快公共服务便利共享，优化优质教育和医疗卫生资源布局。推进生态环境共保联治，高水平建设长三角生态绿色一体化发展示范区。

С прицелом на передовые международные потенциалы в области технологических инноваций и индустриальные системы ускорить строительство коридора технологических инноваций G60 в дельте Янцзы и пояс индустриальных инноваций вдоль Шанхая-Нанкина, повысить потенциал региона дельты Янцзы по конфигурации глобальных ресурсов и радиальному подтягиванию развития всей страны. Ускорить обеспечение инфраструктурной взаимосвязанности, обеспечить полный охват высокоскоростным железнодорожным сообщением всех городов окружного уровня и выше в дельте Янцзы, продвигать интегрированное управление портовым кластером. Создать международный открытый хаб Хунцяо, усилить функцию открытого экономического кластера на новой припортовой территории шанхайской экспериментальной зоны свободной торговли, углублять взаимосвязанное развитие экспериментальных зон свободной торговли в Шанхае, провинциях Цзянсу, Чжэцзян и Аньхой. Ускорить удобный общий доступ к общественным услугам, оптимизировать размещение качественных образовательных и медицинско-оздоровительных ресурсов. Продвигать совместную охрану и объединенное управление экологической средой, на высоком уровне построить

демонстрационную зону экологично-зеленого интегрированного развития в дельте Янцзы.



图6 长三角地区轨道交通规划图

图6 长三角地区轨道交通规划图

Карта 6. Схема программы рельсового транспорта в районе дельты Янцзы.

## 第五节 扎实推进黄河流域生态保护和高质量发展

### §5. Основательное продвижение экологической защиты и

#### высококачественного развития бассейна Хуанхэ

加大上游重点生态系统保护和修复力度，筑牢三江源“中华水塔”，提升甘南、若尔盖等区域水源涵养能力。创新中游黄土高原水土流失治理模式，积极开展小流域综合治理、旱作梯田和淤地坝建设。推动下游二级悬河治理和滩区综合治理，加强黄河三角洲湿地保护和修复。开展汾渭平原、河套灌区等农业面源污染治理，清理整顿黄河岸线内工业企业，加强沿黄河城镇污水处理设施及配套管网建设。实施深度节水控水行动，降低水资源开发利用强度。合理控制煤炭开发强度，推进能源资源一体化开发利用，加强矿山生态修复。优化中心城市和城市群发展格

局，统筹沿黄河县城和乡村建设。实施黄河文化遗产系统保护工程，打造具有国际影响力的黄河文化旅游带。建设黄河流域生态保护和高质量发展先行区。

Усилить охрану и восстановление ключевых экологических систем в верхнем течении, укреплять функцию района Саньцзяньюань (источника трех крупнейших рек) в качестве «китайской водной башни», повысить потенциал районов Ганьнань и Жоэргай в области накопления водных ресурсов. Создать новую модель борьбы с эрозией почвы на Лессовом плато в среднем течении, организовать комплексное управление маленькими зонами бассейна, строительство террасированных полей богарных культур и задерживающих плотин. Работать над упорядочением падающих водяных потоков второй категории и комплексным упорядочением пойм в нижнем течении, усилить охрану и восстановление заболоченных территорий в дельте Хуанхэ. Организовать борьбу с загрязнением из неточечных источников в области сельского хозяйства на равнине Фэньвэй и в ирригационных зонах в излучине реки; осуществить упорядочение и ликвидацию промышленных предприятий внутри береговой линии Хуанхэ, усилить строительство объектов по очистке сточных вод и сопутствующих канализационных сетей в городах вдоль Хуанхэ. Реализовать программу усиленного водосбережения, снижать интенсивность водопользования. Рациональным образом контролировать интенсивность добычи угля, продвигать интегрированное освоение и использование энергетических ресурсов, усилить экологическое восстановление рудников. Оптимизировать структуру развития центральных городов и агломераций,

скоординировать строительство уездов и сел вдоль Хуанхэ. Реализовать проект по системной охране культурного наследия Хуанхэ, создать культурно-туристический пояс Хуанхэ международного уровня. Построить пилотные зоны экологической защиты и высококачественного развития в бассейне Хуанхэ.

### 第三十二章 深入实施区域协调发展战略

Глава 32. Углубленная реализация стратегии по координированному развитию регионов

深入推进西部大开发、东北全面振兴、中部地区崛起、东部率先发展，支持特殊类型地区加快发展，在发展中促进相对平衡。

Углублять интенсивное освоение западного региона, всестороннее возрождение северо-восточного региона, подъем центрального региона и лидирующее развитие восточного региона, поддерживать ускоренное развитие регионов особых типов, содействовать сбалансированному процессу развития.

#### 第一节 推进西部大开发形成新格局

§1. Содействие формированию новой структуры в масштабном освоении западного региона

强化举措推进西部大开发，切实提高政策精准性和有效性。深入实施一批重大生态工程，开展重点区域综合治理。积极融入“一带一路”建设，强化开放大通道建设，构建内陆多层次开放平台。加大西部地区基础设施投入，支持发展特色优势产业，集中力量巩固脱贫攻坚成果，补齐教育、医疗卫生等民生领域短板。

推进成渝地区双城经济圈建设，打造具有全国影响力的重要经济中心、科技创新中心、改革开放新高地、高品质生活宜居地，提升关中平原城市群建设水平，促进西北地区与西南地区合作互动。支持新疆建设国家“三基地一通道”，支持西藏打造面向南亚开放的重要通道。促进 400 毫米降水线西侧区域保护发展。

Интенсифицировать освоение западного региона, действительно повысить адресность и эффективность политики. Углубленным образом реализовать ряд значимых экологических проектов, осуществить комплексное упорядочение ключевых территорий. Активно включиться в реализацию инициативы «Один пояс, один путь», усилить строительство больших коридоров открытости, создать платформу многоуровневой открытости внутриматериковых районов.

Наращивать вложения в инфраструктуру в западном регионе, поддерживать развитие особых конкурентоспособных производств, сосредоточить силы на закреплении результатов борьбы с бедностью, восполнить пробелы в социальной сфере, включая образование, медицину и здравоохранение.

Продвигать строительство экономического кольца двух городов в районе Чэнду-Чунцин, создать важный экономический центр, центр технологических инноваций. Выйти на новый уровень реформ и открытости, добиться повышения уровня жизни в общенациональном масштабе, повысить уровень строительства городской агломерации на равнине Гуаньчжун, содействовать сотрудничеству и взаимодействию северо-западного и юго-западного регионов. Поддерживать строительство в Синьцзяне «трех баз и одного коридора», поддерживать строительство в Тибете важного коридора в сторону Южной Азии.

Способствовать охране и развитию территорий к западу от линии осадков в 400 мм.

## 第二节 推动东北振兴取得新突破

### §2. Новый прорыв в возрождении северо-восточного района

从维护国家国防、粮食、生态、能源、产业安全的战略高度，加强政策统筹，实现重点突破。加快转变政府职能，深化国有企业改革攻坚，着力优化营商环境，大力发展民营经济。打造辽宁沿海经济带，建设长吉图开发开放先导区，提升哈尔滨对俄合作开放能级。加快发展现代农业，打造保障国家粮食安全的“压舱石”。加大生态资源保护力度，筑牢祖国北疆生态安全屏障。改造提升装备制造等传统优势产业，培育发展新兴产业，大力发展寒地冰雪、生态旅游等特色产业，打造具有国际影响力的冰雪旅游带，形成新的均衡发展产业结构和竞争优势。实施更具吸引力的人才集聚措施。深化与东部地区对口合作。

Со стратегической высоты защиты оборонной, продовольственной, экологической, энергетической и индустриальной безопасности, усилить единое политическое планирование, обеспечить прорыв в ключевых направлениях. Ускорить изменение функций правительства, углублять реформирование государственных предприятий на его решающем этапе, направить усилия на оптимизацию делового климата, энергично развивать частный сектор экономики. Создать приморский экономический пояс в провинции Ляонин, построить пилотную зону развития и открытости района Чанчунь-Цзилинь-Тумэньцзян, повысить уровень сотрудничества и открытости Харбина в российском направлении. Ускорить развитие современного сельского хозяйства, создать

«балластный камень» для обеспечения национальной продовольственной безопасности. Усилить защиту экологических ресурсов, возвести надежный щит экологической безопасности в северных приграничных районах страны. Реконструировать и обновлять традиционно конкурентоспособные производства, включая производство техники, возвращать и развивать новые отрасли индустрии, энергично развивать специальные индустрии, включая ледово-снежный и экологический туризм в холодных районах, создать пояс ледово-снежного туризма с международным влиянием, сформировать новую сбалансированно развивающуюся индустриальную структуру и конкурентные преимущества. Предпринимать меры для максимального привлечения талантов. Углублять партнерскую кооперацию с восточным регионом.

### 第三节 开创中部地区崛起新局面

#### §3. Создание новой ситуации подъема центрального региона

着力打造重要先进制造业基地、提高关键领域自主创新能力、建设内陆地区开放高地、巩固生态绿色发展格局，推动中部地区加快崛起。做大做强先进制造业，在长江、京广、陇海、京九等沿线建设一批中高端产业集群，积极承接新兴产业布局 and 转移。推动长江中游城市群协同发展，加快武汉、长株潭都市圈建设，打造全国重要增长极。夯实粮食生产基础，不断提高农业综合效益和竞争力，加快发展现代农业。加强生态环境共保联治，着力构筑生态安全屏障。支持淮河、汉江生态经济带上下游合作联动发展。加快对外开放通道建设，高标准高水平建设内陆地区开放平台。提升公共服务保障特别是应对公共卫生等重大突发事件能力。

Направить усилия на создание центров важных передовых производств, повышение потенциала самостоятельных инноваций в ключевых сферах, строительство новых высот открытости внутриматериковых районов, закрепление структуры «зеленого» развития, продвигая ускоренный подъем центрального региона. Создать крупную и сильную обрабатывающую промышленность, построить ряд промышленных кластеров высокого и среднего технологического уровня вдоль реки Янцзы и железнодорожных магистралей Пекин-Гуанчжоу, Ланьчжоу-Ляньюньган, Пекин-Цзюлун и др. активно принимать размещение и перемещение новых отраслей производства. Продвигать согласованное развитие городских агломераций в среднем течении Янцзы, ускорить строительство метрополисных колец Ухань, Чанша-Чжучжоу-Сянтань и др., создать важный полюс роста страны. Закрепить основу производства зерна, непрерывно повышать совокупную эффективность и конкурентоспособность сельского хозяйства, ускорить развитие современного хозяйства. Усилить совместную охрану и совместное управление окружающей средой, приложить усилия для создания щита экологической безопасности. Поддерживать сотрудничество и взаимосвязанное развитие верхних и нижних течений экологичных экономических поясов рек Хуэйхэ и Ханьцзян. Ускорить строительство коридоров внешней открытости, с высокими стандартами и на высоком уровне создать платформы открытости внутриматериковых районов. Повысить способность обеспечения социальными услугами и, в особенности,

реагирования на чрезвычайное происшествие (ЧП) в области общественного здравоохранения.

#### 第四节 鼓励东部地区加快推进现代化

##### §4. Стимулирование ускоренной модернизации в восточном регионе

发挥创新要素集聚优势，加快在创新引领上实现突破，推动东部地区率先实现高质量发展。加快培育世界级先进制造业集群，引领新兴产业和现代服务业发展，提升要素产出效率，率先实现产业升级。更高层次参与国际经济合作和竞争，打造对外开放新优势，率先建立全方位开放型经济体系。支持深圳建设中国特色社会主义先行示范区、浦东打造社会主义现代化建设引领区、浙江高质量发展建设共同富裕示范区。深入推进山东新旧动能转换综合试验区建设。

Использовать преимущество по сосредоточенности инновационных факторов, ускорить прорыв в области инновационного стимулирования, продвигать осуществление высококачественного развития прежде всего в восточном регионе. Ускорить возвращение кластеров передовой обрабатывающей промышленности мирового уровня, стимулировать развитие новых отраслей промышленности и сектора современных услуг, повысить эффективность факторной продуктивности, первым в стране осуществить промышленную модернизацию. На более высоком уровне участвовать в международной экономической кооперации и конкуренции, сформировать новые преимущества в области внешней открытости, первым создать экономическую систему, открытую по всем направлениям. Поддерживать создание в Шэньчжэне пилотной и демонстрационной зоны строительства

социализма с китайской спецификой, в Пудуне – ведущей зоны осуществления социалистической модернизации, в провинции Чжэцзян – демонстрационной зоны общей зажиточности за счет высококачественного развития. Углубленно продвигать строительство комплексной экспериментальной зоны замены традиционных драйверов на новые в провинции Шаньдун.

#### 第五节 支持特殊类型地区发展

##### §5. Поддержка развития регионов особых типов

统筹推进革命老区振兴，因地制宜发展特色产业，传承弘扬红色文化，支持赣闽粤原中央苏区高质量发展示范，推进陕甘宁、大别山、左右江、川陕、沂蒙等革命老区绿色创新发展。推进生态退化地区综合治理和生态脆弱地区保护修复，支持毕节试验区建设。推动资源型地区可持续发展示范区和转型创新试验区建设，实施采煤沉陷区综合治理和独立工矿区改造提升工程。推进老工业基地制造业竞争优势重构，建设产业转型升级示范区。改善国有林场林区基础设施。多措并举解决高海拔地区群众生产生活困难。推进兴边富民、稳边固边，大力改善边境地区生产生活条件，完善沿边城镇体系，支持边境口岸建设，加快抵边村镇和抵边通道建设。推动边境贸易创新发展。加大对重点边境地区发展精准支持力度。

Согласно единому планированию продвигать подъем старых революционных районов, с учетом местных условий развивать особые производства, продолжать и развивать красную культуру, поддерживать демонстрационное высококачественное развитие бывших центральных советских районов в провинциях Цзянси, Фуцзянь и Гуандун, продвигать

«зеленое» и инновационное развитие старых революционных районов в местностях Шэньси-Ганьсу-Нинся, Дабешань, реки Цзоцзян и Юцзян, Сычуань-Шэньси, Имэн и др. Продвигать комплексное упорядочение экологически деградировавших районов, охрану и восстановление районов с хрупкой экологией, поддерживать строительство экспериментальной зоны Бицзе. Продвигать строительство демонстрационных зон устойчивого развития и экспериментальных зон трансформации и инноваций в ресурсных районах, реализовать проекты по комплексному упорядочению в угледобывающих просадочных районах и реконструкции и обновлению самостоятельных заводских и рудничных территорий. Продвигать воссоздание конкурентных преимуществ в области обрабатывающей промышленности на старых производственных базах, создать демонстрационные зоны индустриальной трансформации и обновления. Улучшить инфраструктуру государственных лесхозов и лесных районов. С помощью комплекса мер разрешить трудности в производстве и жизни людей в высокогорных районах. Продвигать подъем приграничных районов и уровень жизни местного населения, стабилизировать и закрепить ситуацию и энергично улучшать производственные и бытовые условия на приграничных территориях, совершенствовать систему приграничных городов, поддерживать строительство пограничных пунктов пропуска, ускорить строительство сел и коридоров вдоль государственных границ. Продвигать инновационное развитие приграничной торговли. Усилить адресную поддержку развития ключевых приграничных районов.

	<p>专栏 12 促进边境地区发展工程</p> <p>Спецрубрика 12. Проекты по содействию развитию приграничных районов</p>
01	<p>边境城镇</p> <p>Приграничные города и поселки</p> <p>完善边境城镇功能，重点支持满洲里、宽甸、珲春、绥芬河、东兴、腾冲、米林、塔城、可克达拉等边境城镇提升承载能力。</p> <p>Совершенствовать функции приграничных городов и поселков, оказать приоритетную поддержку приграничным городам в увеличении вместимости, включая Маньчжурию, Куаньдянь, Хуньчунь, Суйфэньхэ, Дунсин, Тэнчун, Милинь, Тачэн (Чугучак), Кокдала и др.</p>
02	<p>抵边村庄</p> <p>Приграничные села</p> <p>完善边境村庄基础设施和公共服务设施，新建抵边新村 200 个左右，实现抵边自然村道路、电力、通信、邮政、广电普遍覆盖。</p> <p>Совершенствовать их инфраструктуру и объекты коммунального хозяйства, вновь построить примерно 200 таких сел, обеспечить полный охват приграничных природных сел дорогами, электричеством, связью, почтой, телерадиовещанием.</p>
03	<p>沿边抵边公路</p> <p>Приграничные автодороги</p> <p>建设集安至桓仁、珲春至圈河、泸水至腾冲、墨脱经察隅至滇藏界、青河经富蕴至阿勒泰、布伦口至红其拉甫、巴里坤至老爷庙、二连浩特至赛罕塔拉等沿边抵边公路。</p> <p>Построить приграничные автодороги, включая ветки Циань-Хуаньжэнь, Хуньчунь-Цюаньхэ, Лушуй-Тэнчун, Медог-Цзаюй-границы Юньнаб и Тибета, Цинхэ-Фуюнь-Алтай, Булунькоу-Хунджераб, Баликунь-Лаоемяо, Эрэн-Хото-Сахантала и др.</p>
04	<p>边境机场</p> <p>Приграничные аэропорты</p> <p>建设塔什库尔干、隆子、绥芬河等机场，迁建延吉机场，建设 20 个左右边境通用机场。</p> <p>Построить аэропорты в Ташкургане, Лунге, Суйфэньхэ и др., перенести аэропорт Яньцзи, построить около 20 приграничных аэропортов общего назначения.</p>
05	<p>边境口岸</p> <p>Пограничные пункты пропуска</p> <p>建设里孜、黑河、同江、黑瞎子岛口岸，改造提升吉隆、樟木、磨憨、霍尔果斯、阿拉山口、满洲里、二连浩特、瑞丽、友谊关、红其拉甫、甘其毛都、策克、吐尔尕特、伊尔克什坦口岸。</p> <p>Построить пункты пропуска в Лицзи, Хэйхэ, Тунцзяне, на острове Хэйсяцзыдао (Большой Усурийский), реконструировать и обновлять пункты пропуска, включая Гыронг, Чжанму, Мохань, Хоргос, Алашанькоу, Маньчжурию, Эрэн-Хото,, Жуйли, Юигуань, Хунджераб, Ганьцимаоду, Цэкэ, Тургарт, Иркештам.</p>

## 第六节 健全区域协调发展体制机制

### §6. Оздоровление системы и механизма согласованного развития регионов

建立健全区域战略统筹、市场一体化发展、区域合作互助、区际利益补偿等机制，更好促进发达地区和欠发达地区、东中西部和东北地区共同发展。提升区

域合作层次和水平，支持省际交界地区探索建立统一规划、统一管理、合作共建、利益共享的合作新机制。完善财政转移支付支持欠发达地区的机制，逐步实现基本公共服务均等化，引导人才向西部和艰苦边远地区流动。完善区域合作与利益调节机制，支持流域上下游、粮食主产区主销区、资源输出地输入地之间开展多种形式的利益补偿，鼓励探索共建园区、飞地经济等利益共享模式。聚焦铸牢中华民族共同体意识，加大对民族地区发展支持力度，全面深入持久开展民族团结进步宣传教育和创建，促进各民族交往交流交融。

Создавать и совершенствовать механизмы единого регионального стратегического планирования, интегрированного развития рынков, регионального сотрудничества и взаимопомощи, межрегиональной компенсации интересов, лучшим образом содействовать общему развитию развитых и менее развитых районов, восточного, центрального, западного регионов и северо-восточного региона. Повысить системность и уровень регионального сотрудничества, поддерживать создание в граничащих районах между провинциями нового механизма сотрудничества, предполагающего единое планирование, единое управление, совместное строительство и деление интересов. Совершенствовать механизм поддержки менее развитых районов с помощью бюджетных трансфертных платежей и постепенно обеспечить равный доступ к базовым социальным услугам, направить движение кадров в западный регион и трудные удаленные районы. Совершенствовать механизм межрегионального сотрудничества и регулирования интересов, поддерживать осуществление различных форм компенсации интересов между верхним и

нижним течениями бассейна, ведущими районами производства и сбыта зерна, районами-экспортерами и районами-импортерами ресурсов, поощрять модели распределения интересов, включая совместное строительство индустриальных парков, анклав-экономику и др. Сфокусироваться на создании сообщества китайской нации, наращивать поддержку развития национальных районов, всесторонне и глубоко проводить пропаганду, воспитание и формирование национальной солидарности и прогресса, содействовать связям, обмену и слиянию народов.

### 第三十三章 积极拓展海洋经济发展空间

Глава 33. Активное расширение пространства развития морской экономики  
坚持陆海统筹、人海和谐、合作共赢，协同推进海洋生态保护、海洋经济发展和海洋权益维护，加快建设海洋强国。

Придерживаться принципов единого планирования суши и моря, гармонии человека и моря, взаимовыгодного сотрудничества, согласованно продвигать охрану морской экологии, развитие морской экономики и защиту морских интересов, ускорить строительство морской державы.

#### 第一节 建设现代海洋产业体系

##### §1. Создание современной морской индустриальной системы

围绕海洋工程、海洋资源、海洋环境等领域突破一批关键核心技术。培育壮大海洋工程装备、海洋生物医药产业，推进海水淡化和海洋能规模化利用，提高海洋文化旅游开发水平。优化近海绿色养殖布局，建设海洋牧场，发展可持续远

洋渔业。建设一批高质量海洋经济发展示范区和特色化海洋产业集群，全面提高北部、东部、南部三大海洋经济圈发展水平。以沿海经济带为支撑，深化与周边国家涉海合作。

Совершить прорыв в разработке ряда ключевых технологий в областях морского инжиниринга, морских ресурсов и морской окружающей среды. Развивать производство морской инженерной техники, морской биофармацевтики, продвигать опреснение морской воды и промышленное применение морской энергии, повысить уровень освоения морской культуры и туризма. Оптимизировать размещение «зеленого» разведения в офшорных зонах, построить морские пастбища, развивать устойчивое рыболовство в открытом океане. Построить ряд демонстрационных зон развития морской экономики высокого качества и особых морских индустриальных кластеров, всесторонне повысить уровень развития трех ведущих колец морской экономики на севере, востоке и юге. Опираясь на приморский экономический пояс, углублять морское сотрудничество со странами по периметру.

## 第二节 打造可持续海洋生态环境

### §2. Создание устойчивой морской экологической среды

探索建立沿海、流域、海域协同一体的综合治理体系。严格围填海管控，加强海岸带综合管理与滨海湿地保护。拓展入海污染物排放总量控制范围，保障入海河流断面水质。加快推进重点海域综合治理，构建流域—河口—近岸海域污染防治联动机制，推进美丽海湾保护与建设。防范海上溢油、危险化学品泄露等重大环境风险，提升应对海洋自然灾害和突发环境事件能力。完善海岸线保护、海

域和无居民海岛有偿使用制度，探索海岸建筑退缩线制度和海洋生态环境损害赔偿制度，自然岸线保有率不低于 35%。

Создать систему комплексного управления, объединяющую в единое целое приморье, бассейны и морские акватории. Ужесточить контроль польдеров, усилить комплексное управление береговым поясом и охрану прибрежных заболоченных территорий. Расширить круг контроля общего объема выбрасываемых в море загрязнителей, гарантировать качество воды в реках, впадающих в море. Ускорить комплексное управление ключевыми морскими акваториями, создать интерактивный механизм предупреждения и борьбы с загрязнением бассейна-устья-прибрежной морской зоны, продвигать охрану и строительство красивых гаваней. Предотвращать серьезные экологические риски разлива нефти на море, утечки опасных химикатов и т.д. Повысить способность реагирования на морские стихийные бедствия и чрезвычайные экологические происшествия. Совершенствовать институт охраны морской береговой линии, использования морских акваторий и необитаемых морских островов на платной основе, рассмотреть создание института отступающей линии береговых сооружений и института возмещения ущерба морской экологической среде, коэффициент сохранения природной береговой линии должен составить не менее 35%.

### 第三节 深度参与全球海洋治理

#### §3. Углубленное участие в глобальном морском управлении

积极发展蓝色伙伴关系，深度参与国际海洋治理机制和相关规则制定与实施，推动建设公正合理的国际海洋秩序，推动构建海洋命运共同体。深化与沿海国家在海洋环境监测和保护、科学研究和海上搜救等领域务实合作，加强深海战略性资源和生物多样性调查评价。参与北极务实合作，建设“冰上丝绸之路”。提高参与南极保护和利用能力。加强形势研判、风险防范和法理斗争，加强海事司法建设，坚决维护国家海洋权益。有序推进海洋基本法立法。

Активно развивать «синее» партнерство, углубить участие в выработке международного механизма морского управления и реализации соответствующих правил, продвигать создание справедливого и рационального международного морского порядка, продвигать формирование морского сообщества единой судьбы. Углублять практическое сотрудничество с приморскими странами в области мониторинга и охраны морской среды, научных исследований, спасательных операций на море и др. Усилить исследование и оценку глубоководных стратегических ресурсов и биоразнообразия. Участвовать в арктическом практическом сотрудничестве для строительства «ледового Шелкового пути». Повысить способность участия в охране и использовании Антарктиды. Усилить изучение ситуации, предупреждение рисков и правовую борьбу, усилить судебное строительство в области морских дел, решительно защищать национальные морские права и интересы, упорядоченно продвигать базовое морское законодательство.

## 第十篇 发展社会主义先进文化 提升国家文化软实力

## Раздел X. Развитие социалистической передовой культуры.

### Неуклонное наращивание мягкой силы культурной страны

坚持马克思主义在意识形态领域的指导地位，坚定文化自信，坚持以社会主义核心价值观引领文化建设，围绕举旗帜、聚民心、育新人、兴文化、展形象的使命任务，促进满足人民文化需求和增强人民精神力量相统一，推进社会主义文化强国建设。

Придерживаясь руководящего положения марксизма в сфере идеологии, закрепить уверенность в собственной культуре, в культурном строительстве ориентироваться на основные социалистические ценности, вокруг миссии и задач поднимать знамя, консолидировать чаяния народа, воспитать новых людей, поднять культуру и показать лучший образ содействовать единству удовлетворения культурных потребностей людей и укрепления их духовной силы, продвигать строительство социалистической культурной державы.

### 第三十四章 提高社会文明程度

#### Глава 34. Повышение уровня цивилизованности общества

加强社会主义精神文明建设，培育和践行社会主义核心价值观，推动形成适应新时代要求的思想观念、精神面貌、文明风尚、行为规范。

Усилить строительство социалистической духовной культуры, возвращать и воплощать в жизнь основные социалистические ценности, продвигать формирование идейных представлений, духовного облика, культурных нравов и норм поведения, соответствующих требованиям новой эпохи.

## 第一节 推动理想信念教育常态化制度化

### §1. Продвижение воспитания идеалов и убеждений на нормальной регулярной основе

深入开展习近平新时代中国特色社会主义思想学习教育，健全用党的创新理论武装全党、教育人民的工作体系。建立健全“不忘初心、牢记使命”的制度和长效机制，加强和改进思想政治工作，持续开展中国特色社会主义和中国梦宣传教育，加强党史、新中国史、改革开放史、社会主义发展史教育，加强爱国主义、集体主义、社会主义教育，加强革命文化研究阐释和宣传教育，弘扬党和人民在各个历史时期奋斗中形成的伟大精神。完善弘扬社会主义核心价值观的法律政策体系，把社会主义核心价值观要求融入法治建设和社会治理，体现到国民教育、精神文明创建、文化产品创作生产全过程。完善青少年理想信念教育齐抓共管机制。

Углубленно организовать изучение и воспитание идей Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой в новую эпоху, оздоравливать систему работы, которая вооружает всю партию и воспитывает народ с помощью инновационной теории партии. Создать и оздоравливать институт и долгосрочный механизм «не забывая о первоначальном стремлении, крепко помнить о своей миссии»; усилить и улучшать идейно-политическую работу, на постоянной основе вести пропаганду социализма с китайской спецификой и китайской мечты, усилить воспитание в области истории КПК, истории КНР, истории реформ и открытости, истории развития социализма, усилить патриотическое, коллективистское и социалистическое воспитание, усилить исследования,

пропаганду и воспитание в области революционной культуры, развивать сформировавшийся в различные периоды борьбы великий дух партии и народа. Совершенствовать правовую политическую систему развития основных социалистических ценностей, реализовать требования основных социалистических ценностей в процессе правового строительства и социального управления, воплотить их в жизнь в процессе воспитания граждан, создания культурной продукции и созидания духовной культуры. Совершенствовать механизм совместного управления воспитанием молодежи и юношества в области идеалов и убеждений.

## 第二节 发展中国特色哲学社会科学

### §2 Развитие философских и общественных наук с китайской спецификой

加强对习近平新时代中国特色社会主义思想的整体性系统性研究、出版传播、宣传阐释，推进马克思主义中国化、时代化、大众化。深入实施马克思主义理论研究和建设工程，推进习近平新时代中国特色社会主义思想研究中心（院）、中国特色社会主义理论体系研究中心等建设，建好用好“学习强国”等学习平台。构建中国特色哲学社会科学学科体系、学术体系和话语体系，深入实施哲学社会科学创新工程，加强中国特色新型智库建设。

Усилить целостное и систематичное изучение, издание и распространение, пропаганду и интерпретацию идей Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой в новую эпоху, продвигать китаизацию, модернизацию и массовизацию марксизма. Углубленно реализовать проект по теоретическому изучению и строительству марксизма, продвигать создание центров (академий)

изучения идей Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой в новую эпоху, центров изучения теоретической системы социализма с китайской спецификой, как следует создать и использовать платформы обучения, включая приложение “XUEXI.CN”. Создать систему философских и общественных наук с китайской спецификой, их академическую систему и дискурсивную систему, углубленно реализовать инновационные проекты в области философских и общественных наук, усилить строительство аналитических центров с китайской спецификой.

### 第三节 传承弘扬中华优秀传统文化

#### §3. Продолжение и развитие китайской традиционной культуры

深入实施中华优秀传统文化传承发展工程，强化重要文化和自然遗产、非物质文化遗产系统性保护，推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展。加强文物科技创新，实施中华文明探源和考古中国工程，开展中华文化资源普查，加强文物和古籍保护研究利用，推进革命文物和红色遗址保护，完善流失文物追索返还制度。建设长城、大运河、长征、黄河等国家文化公园，加强世界文化遗产、文物保护单位、考古遗址公园、历史文化名城名镇名村保护。健全非物质文化遗产保护传承体系，加强各民族优秀传统手工艺保护和传承。

Углубленно реализовать проекты по продолжению и развитию лучшего в китайской традиционной культуре, усилить систематическую защиту важных объектов культурного и природного наследия, объектов нематериального культурного наследия, продвигать созидательную трансформацию и инновационное развитие традиционной культуры страны. Усилить

технологические инновации в области культурных памятников, реализовать программы в области поиска истоков китайской цивилизации и археологии, организовать перепись китайских культурных ресурсов, усилить защиту, изучение и использование культурных памятников и древней литературы, продвигать охрану памятников революционной культуры и красных руин, совершенствовать институт возврата утраченных предметов высокой культурной ценности. Построить национальные культурные парки, предназначенные для охраны Великой стены, Великого канала, Великого похода, реки Хуанхэ и др. Усилить охрану объектов всемирного культурного наследия, охраняемых культурных памятников, археологических исторических парков, известных культурных и исторических городов, поселков и сел. Совершенствовать систему охраны и развития нематериального культурного наследия, сохранить и продолжить лучшие традиции народных ремесел.

#### 第四节 持续提升公民文明素养

##### §4. Постоянное повышение уровня культуры граждан

推进公民道德建设，大力开展社会公德、职业道德、家庭美德、个人品德建设。开展国家勋章、国家荣誉称号获得者和时代楷模、道德模范、最美人物、身边好人的宣传学习。实施文明建设工程，拓展新时代文明实践中心建设，科学规范做好文明城市、文明村镇、文明单位、文明校园、文明家庭评选表彰，深化未成年人思想道德建设。完善市民公约、乡规民约、学生守则、团体章程等社会规范，建立惩戒失德行为机制。弘扬诚信文化，建设诚信社会。广泛开展志愿服务

关爱行动。提倡艰苦奋斗、勤俭节约，开展以劳动创造幸福为主题的宣传教育。

加强网络文明建设，发展积极健康的网络文化。

Продвигать укрепление морали и нравственности граждан, интенсифицировать совершенствование общественной морали, профессиональной этики, семейных добродетелей и личной нравственности.

Пропагандировать деятельность обладателей государственных наград и почетных званий, людей, являющих собой образец эпохи и лучших душевных качеств, самых «красивых» людей, хороших людей в нашем окружении, и учиться у них. Реализовать программу создания новой цивилизации: расширить строительство центров цивилизационной практики новой эпохи, на научной основе организовать выборы и поощрения цивилизационных городов и сел, цивилизационных учреждений, цивилизационных кампусов и цивилизационных семей, совершенствовать формирование идейно-нравственных качеств несовершеннолетних. Совершенствовать такие общественные нормы, как договор для горожан, правила поведения для сельских жителей, кодекс для студентов, устав организаций и т.д., создать механизм наказаний за аморальные действия. Развивать культуру добросовестности, построить добросовестное общество. Широко организовать движение волонтеров. Поощрять упорную работу, дух трудолюбия и бережливости, организовать пропагандистско-воспитательную работу на тему «труд создает счастье». Интенсифицировать строительство киберцивилизации, развивать позитивную и здоровую киберкультуру.

### 第三十五章 提升公共文化服务水平

#### Глава 35. Повышение уровня публичных культурных услуг

坚持为人民服务、为社会主义服务的方向，坚持百花齐放、百家争鸣的方针，加强公共文化服务体系和体制机制创新，强化中华文化传播推广和文明交流互鉴，更好保障人民文化权益。

Придерживаться ориентации на служение народу и социализму, придерживаться курса «Пусть сто цветков расцветают, пусть сто школ соревнуются». Усилить строительство общественных культурных услуг и создание новых институтов и механизмов, усилить распространение и популяризацию китайской культуры, а также межцивилизационный обмен и взаимное обучение, лучшим образом гарантировать права и интересы народа в культурной области.

#### 第一节 加强优秀文化作品创作生产传播

§1. Усиление создания, производства и распространения лучших культурных работ

把提高质量作为艺术作品的生命线，提高文艺原创能力。实施文艺作品质量提升工程，健全重大现实、重大革命、重大历史题材创作规划组织机制，加强农村、少儿等题材创作，不断推出反映时代新气象、讴歌人民新创造的文艺精品。建立健全文化产品创作生产、传播引导、宣传推广的激励机制和评价体系，推动形成健康清朗的文艺生态。加强文化队伍建设，培养造就高水平创作人才和德艺双馨的名家大师。

Повышение качества должно стать жизненной основой литературно-художественных произведений, необходимо увеличивать число оригинальных художественных работ. Реализовать программу по повышению качества создаваемых работ, оздоровлять механизм планирования и организации видов творчества, посвященных важным актуальным, революционным и историческим темам. Увеличить творческую работу по сельской и детской тематике, постоянно выпускать лучшие литературно-художественные работы, отражающие новые веяния эпохи и воспевающие новые народные подвиги. Создать и оздоровлять механизм поощрения и систему оценки, направляющие создание, распространение, пропаганду и продвижение культурной продукции, продвигать формирование здоровой и прозрачной культурно-художественной экологии. Усилить строительство команды в области культуры, подготовить талантов и знаменитых мастеров с высокими нравственными принципами и профессиональными навыками.

## 第二节 完善公共文化服务体系

### §2. Совершенствование системы общественных культурных услуг

优化城乡文化资源配置，推进城乡公共文化服务体系一体建设。创新实施文化惠民工程，提升基层综合性文化服务中心功能，广泛开展群众性文化活动。推进公共图书馆、文化馆、美术馆、博物馆等公共文化场馆免费开放和数字化发展。推进媒体深度融合，做强新型主流媒体。完善应急广播体系，实施智慧广电固边工程和乡村工程。发展档案事业。深入推进全民阅读，建设“书香中国”，推动农

村电影放映优化升级。创新公共文化服务运行机制，鼓励社会力量参与公共文化服务供给和设施建设运营。

Оптимизировать конфигурацию городских и сельских культурных ресурсов, продвигать строительство единой системы городских и сельских общественных культурных услуг. Инновационным образом реализовать культурные проекты на благо людей, повысить функциональность первичных центров комплексных культурных услуг, широко организовать массовые культурные мероприятия. Продвигать бесплатную открытость и цифровое развитие публичных библиотек, домов культуры, художественных и прочих музеев, а также других общественных культурных объектов. Углубить интеграцию СМИ, усилить новые ведущие медиа. Совершенствовать систему экстренного радиовещания, реализовать программу укрепления приграничных районов и сельской местности умным радио- и телевидением. Развивать архивное дело. Углубленно продвигать всенародное чтение, строить «Китай книжного аромата», оптимизировать и модернизировать показ кинофильмов в сельской местности. Создать новый механизм предоставления общественных культурных услуг, поощрять участие общественных сил в предложении публичных культурных услуг, в строительстве и эксплуатации соответствующих объектов.

### 第三节 提升中华文化影响力

#### §3. Повышение влияния китайской культуры

加强对外文化交流和多层次文明对话，创新推进国际传播，利用网上网下，讲好中国故事，传播好中国声音，促进民心相通。开展“感知中国”、“走读中国”、

“视听中国”活动，办好中国文化年（节）、旅游年（节）。建设中文传播平台，构建中国语言文化全球传播体系和国际中文教育标准体系。

Усилить культурные связи с зарубежными странами и многоуровневой диалог между цивилизациями, инновационным образом продвигать международную коммуникацию, использовать форматы онлайн и офлайн для освещения китайской истории, распространения китайского голоса и содействия сближению сердец разных народов. Организовать мероприятия «Чувствуем Китай», «Читаем и посещаем Китай», «Аудио-визуальное восприятие Китая», на высоком уровне проводить год (фестиваль) китайской культуры, год (фестиваль) туризма. Создать китайскоязычные коммуникационные платформы, сформировать систему глобального распространения китайского языка и китайской культуры и международную систему стандартов преподавания китайского языка.

### 第三十六章 健全现代文化产业体系

#### Глава 36. Оздоровление системы современной культурной индустрии

坚持把社会效益放在首位、社会效益和经济效益相统一，健全现代文化产业体系和市场体系。

Поставив на первое место социальный эффект, при этом обеспечить единство социального и экономического эффектов, на основе этого подхода оздоравливать современную индустриальную и рыночную систему в области культуры.

## 第一节 扩大优质文化产品供给

### §1. Расширение предложения качественной культурной продукции

实施文化产业数字化战略，加快发展新型文化企业、文化业态、文化消费模式，壮大数字创意、网络视听、数字出版、数字娱乐、线上演播等产业。加快提升超高清电视节目制播能力，推进电视频道高清化改造，推进沉浸式视频、云转播等应用。实施文化品牌战略，打造一批有影响力、代表性的文化品牌。培育骨干文化企业，规范发展文化产业园区，推动区域文化产业带建设。积极发展对外文化贸易，开拓海外文化市场，鼓励优秀传统文化产品和影视剧、游戏等数字文化产品“走出去”，加强国家文化出口基地建设。

Реализовать стратегию цифровизации культурной индустрии, ускорить развитие нового типа культурных предприятий, новых культурных форматов и новых моделей культурного потребления. Нарращивать такие индустрии, как цифровая креативность, сетевые аудиовизуальные передачи, цифровое издание, цифровые развлечения, онлайн выступление и демонстрация и др. Ускорить рост производства и демонстрации телепередач сверхвысокого разрешения, продвигать трансформацию телеканалов в каналы высокого разрешения, продвигать такие приложения, как погружное видео, облачная трансляция и т.д. Реализовать стратегию культурных брендов, создать ряд влиятельных и знаковых культурных брендов. Возращивать ведущие культурные компании, нормализовать развитие культурных индустриальных парков, продвигать строительство региональных культурных поясов. Активно развивать внешнюю культурную торговлю, осваивать зарубежный культурный рынок, поощрять

«ВЫХОД ВО ВНЕШНИЙ МИР» лучшей традиционной культурной продукции и цифровой культурной продукции, включая кинофильмы и телесериалы, игры и др. Усилить строительство государственной базы культурного экспорта.

## 第二节 推动文化和旅游融合发展

### §2. Продвижение интегрированного развития культуры и туризма

坚持以文塑旅、以旅彰文，打造独具魅力的中华文化旅游体验。深入发展大众旅游、智慧旅游，创新旅游产品体系，改善旅游消费体验。加强区域旅游品牌和服务整合，建设一批富有文化底蕴的世界级旅游景区和度假区，打造一批文化特色鲜明的国家级旅游休闲城市和街区。推进红色旅游、文化遗产旅游、旅游演艺等创新发展，提升度假休闲、乡村旅游等服务品质，完善邮轮游艇、低空旅游等发展政策。健全旅游基础设施和集散体系，推进旅游厕所革命，强化智慧景区建设。建立旅游服务质量评价体系，规范在线旅游经营服务。

Обеспечить взаимодополняющее развитие культуры и туризма, создать уникальный в своей привлекательности опыт культуры и туризма в Китае . Усиленно развивать массовый туризм, умный туризм, создать новую систему туристической продукции, улучшить опыт туристического потребления. Усилить интеграцию региональных туристических брендов и услуг, создать ряд туристических живописных зон и курортов мирового класса с прочной культурной основой, построить ряд государственных туристических и развлекательных городов и кварталов, имеющих яркую культурную специфику. Продвигать инновационное развитие красного туризма, туризма по культурному наследию, туристических зрелищных мероприятий, повысить качество услуг в

области отдыха и досуга, сельского туризма и др. Совершенствовать политику по развитию туризма на круизных лайнерах и яхтах, туризма на летательных аппаратах на малой высоте. Оздоровлять туристическую инфраструктуру и распределительную систему, продвигать туалетную революцию в туристических зонах, увеличить строительство умных туристических объектов, создать систему оценки качества туристических услуг, регламентировать онлайн туристические и услуги, продвигать туалетную революцию.

### 第三节 深化文化体制改革

#### §3. Углубление реформирования культурной системы

完善文化管理体制和生产经营机制，提升文化治理效能。完善国有文化资产管理体制机制，深化公益性文化事业单位改革，推进公共文化机构法人治理结构改革。深化国有文化企业分类改革，推进国有文艺院团改革和院线制改革。完善文化市场综合执法体制，制定未成年人网络保护、信息网络传播视听等领域法律法规。

Совершенствовать систему управления и производственно-хозяйственную систему в культурной области, повысить эффективность управления культурой. Совершенствовать систему и механизм управления государственными культурными активами, углублять реформирование общественных культурных непроизводственных учреждений, продвигать реформирование структуры корпоративного управления в публичных культурных структурах. Углублять классифицированное реформирование государственных культурных компаний, продвигать реформирование государственных художественных институтов и

коллективов, реформирование системы сети кинотеатров. Совершенствовать систему комплексной правоисполнительной работы на культурном рынке, создать нормативно-правовые акты в области сетевой защиты несовершеннолетних, распространения аудио-видео материалов в информационной сети и др.

	<p>专栏 13 社会主义文化繁荣发展工程          Спецрубрика 13. Программа развития и процветания социалистической культуры</p>
01	<p>中国特色社会主义理论出版传播          Издание литературы и распространение теорий социализма с китайской спецификой          编辑出版习近平谈治国理政、习近平新时代中国特色社会主义思想学习问答、分领域学习纲要等系列理论读物，编辑出版党史、新中国史、改革开放史、社会主义发展史经典教材，加强海外翻译出版和宣介推广。          Редактировать и выпускать серийную теоретическую литературу, включая тезисы Си Цзиньпина о государственном управлении, вопросы и ответы о концепции Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой, проспекты для их изучения в отраслевом разрезе. Редактировать и выпускать классические учебники по истории КПК, истории КНР, истории реформ и открытости, истории социалистического развития. Усилить их перевод, издание, презентацию и продвижение за рубежом.</p>
02	<p>文艺精品创作          Создание литературно-художественных классических работ          开展精神文明建设“五个一”、舞台艺术、影视精品、优秀剧本、美术创作收藏、重大出版等工程，实施当代文学艺术创作、中华文化新媒体传播、纪录片创作传播、地方戏曲传承发展、网络文艺创作传播等重大项目。          Реализовать программу «Выдающихся работ в пяти областях» в рамках строительства духовной культуры, программу сценического искусства, программу лучших кино и телевизионных работ, программу лучших сценариев, программу коллекции работ художественного творчества, программу издания важных литературно-художественных произведений. Реализовать такие значимые проекты, как современное литературное и художественное творчество, распространение китайской культуры посредством новых СМИ, творчество и распространение документальных фильма, продолжение и развитие местных музыкальных драм, творчество и распространение сетевых литературно-художественных произведений.</p>
03	<p>全媒体传播和数字文化          Мультимедийная коммуникация и цифровая культура          推进国家、省、市、县四级融媒体中心（平台）建设。推进国家有线电视网络整合和 5G 一体化发展。分类采集梳理文化遗产数据，建设国家文化大数据体系。实施出版融合发展工程。          Продвигать строительство мультимедийных центров (платформ) на уровне государства, провинций, городских округов и уездов, продвигать интеграцию государственной сети кабельного телевидения и интегрированное развитие в формате 5G. Осуществлять сбор, классифицирование и систематизацию культурного наследия, создать национальную систему культурных больших данных. Реализовать</p>

	<p>программу интегрированного развития издательского дела.</p>
04	<p>文化遗产保护传承          Защита и наследование культурного наследия          加强安阳殷墟、汉长安城、隋唐洛阳城和重要石窟寺等遗址保护，开展西汉代海昏侯国、河南仰韶村、良渚古城、石峁、陶寺、三星堆、曲阜鲁国故城等国家考古遗址公园建设。建设 20 个国家重点区域考古标本库房、30 个国家级文化生态保护区和 20 个国家级非物质文化遗产馆。          Усилить охрану иньских руин в Аньяне, территории Чанъань династии Хань, г. Лоянь династий Суй и Тан, а также важных буддийских пещер, организовать строительство национальных археологических руин-парков, включая парк княжества Хайхунь времен династии Хань в Цзянси, села Яншао в Хэнань, старинного города Лянчжу, Шимао, Таосы, Саньсиндуй, бывшей столицы княжества Лу в Цюйфу. Построить 20 государственных складов археологических образцов с ключевых территорий, 30 национальных культурных экологических заповедников и 20 национальных музеев нематериального культурного наследия.</p>
05	<p>中华典籍整理出版          Обработка и издание литературных памятников Китая          整理出版 300 种中华典籍，组织《永乐大典》、敦煌文献等重点古籍系统性保护整理出版，实施国家古籍数字化工程。推进点校本“二十四史”及清史稿修订等重大出版工程，推进复兴文库建设，启动新编中国通史纂修工程、中华民族交往交流交融史编纂工程。          Обработать и издать 300 видов китайских литературных памятников, организовать системную охрану, обработку и издание ключевой древней литературы, включая «Энциклопедию Юнлэ», «Дуньхуанские литературные памятники», реализовать национальную программу оцифровки старинных письменных источников. Продвигать крупные издательские проекты, включая переиздание «Истории 24 эпох» с проставленными знаками препинания и рукописи «Истории династии Цин». Продвигать создание собрания сочинений «Фусин» («Возрождения»), начать проект по составлению новой версии всеобщей истории Китая, проект по составлению истории связей, обмена и слияния китайской нации.</p>
06	<p>重大文化设施建设          Строительство крупных культурных объектов          建设中国共产党历史展览馆、中央档案馆新馆、国家版本馆、国家文献储备库、故宫博物院北院区、国家美术馆、国家文化遗产科技创新中心。          Построить Выставочный павильон истории КПК, новое здание Архива ЦК КПК, Государственный музей версий изданий, Государственное хранилище резервных письменных источников, северную часть музея Гугун, Национальный художественный музей, Национальный технологический инновационный центр культурного наследия.</p>
07	<p>旅游目的地质量提升          Повышение качества туристических направлений          打造海南国际旅游消费中心、粤港澳大湾区世界级旅游目的地、长江国际黄金旅游带、黄河文化旅游带、杭黄自然生态和文化旅游廊道、巴蜀文化旅游走廊、桂林国际旅游胜地。健全游客服务、停车及充电、交通、流量监测管理等设施。          Создать центр международного туристического потребления в Хайнани, туристическую дестинацию мирового уровня в районе большого залива Гуандун-Сянган-Аомэнь, золотой международный туристический пояс Янцзы, культурно-туристический пояс Хуанхэ, коридор природно-экологического и культурного туризма Ханчжоу-Хуаншань, культурно-туристический коридор Башу, международный туристический живописный район Гуилинь. Совершенствовать</p>

## 第十一篇 推动绿色发展 促进人与自然和谐共生

### Раздел XI. Продвижение зеленого развития. Содействие гармоничному сосуществованию человека и природы

坚持绿水青山就是金山银山理念，坚持尊重自然、顺应自然、保护自然，坚持节约优先、保护优先、自然恢复为主，实施可持续发展战略，完善生态文明领域统筹协调机制，构建生态文明体系，推动经济社会发展全面绿色转型，建设美丽中国。

Придерживаться идеи, согласно которой чистые воды и зеленые горы - драгоценное сокровище; придерживаться принципов уважения к природе, соблюдения законов природы и защиты природы, придерживаться принципов приоритета бережного подхода к ресурсам, защиты и естественного восстановления природы, реализовать стратегию устойчивого развития, совершенствовать механизм комплексного планирования и координации в сфере экологической культуры, создать систему экологической культуры, продвигать всестороннюю зеленую трансформацию социально-экономического развития и построить «прекрасный Китай».

## 第三十七章 提升生态系统质量和稳定性

### Глава 37. Повышение качества и устойчивости экологической системы

坚持山水林田湖草系统治理，着力提高生态系统自我修复能力和稳定性，守住自然生态安全边界，促进自然生态系统质量整体改善。

Придерживаться установки на системное упорядочение горных, водоемных, лесных, полевых, озерных и пастбищных экосистем, приложить усилия к повышению способности самовосстановления и стабильности экосистемы, соблюдать границу природной экологической безопасности, содействовать улучшению качества экосистемы в целом.

## 第一节 完善生态安全屏障体系

### §1. Совершенствование системы защиты экологической безопасности

强化国土空间规划和用途管控，划定落实生态保护红线、永久基本农田、城镇开发边界以及各类海域保护线。以国家重点生态功能区、生态保护红线、国家级自然保护区等重点，实施重要生态系统保护和修复重大工程，加快推进青藏高原生态屏障区、黄河重点生态区、长江重点生态区和东北森林带、北方防沙带、南方丘陵山地带、海岸带等生态屏障建设。加强长江、黄河等大江大河和重要湖泊湿地生态保护治理，加强重要生态廊道建设和保护。全面加强天然林和湿地保护，湿地保护率提高到 55%。科学推进水土流失和荒漠化、石漠化综合治理，开展大规模国土绿化行动，推行林长制。科学开展人工影响天气活动。推行草原森林河流湖泊休养生息，健全耕地休耕轮作制度，巩固退耕还林还草、退田还湖还湿、退围还滩还海成果。

Усилить планирование земельного пространства и контроль за его назначением, определить и закрепить красную линию экологической защиты, границы постоянных основных сельхозугодий, городского освоения и линию защиты различных морских акваторий. Делая упор на ключевые национальные экологические функциональные зоны, красную линию экологической защиты и

национальные природные заповедники, реализовать крупные проекты в области защиты и восстановления экологической системы, ускорить строительство экологических щитов, в том числе и зоны экологической защиты на Цинхай-Тибетском высокогорье, ключевой экологической зоны реки Хуанхэ, ключевой экологической зоны реки Янцзы, а также северо-восточного лесного пояса, северного пояса защиты от песков, пояса защиты южной холмистой и горной местности, морского берегового пояса и др. Усилить экологическую защиту и контроль за водно-болотными угодьями в крупных реках, таких как Янцзы и Хуанхэ, а также в важных озерах, и усилить строительство и защиту важных экологических коридоров. Надо всесторонне укреплять защиту природных лесов и водно-болотных угодий, и уровень защиты водно-болотных угодий будет увеличен до 55%. Научно продвигать комплексную борьбу с эрозией почв, опустыниванием и окаменением, организовать операцию по крупномасштабному озеленению земель, внедрить механизм ответственности за лес. Научно проводить искусственные мероприятия, влияющие на погоду. Способствовать восстановлению лугов, лесов, рек и озер, оздоравливать паровую систему земледелия и севооборот, закрепить результаты возвращения сельскохозяйственных угодий в лес и траву, возвращения полей к озеру и влажным, возвращения полей на пляж и море.

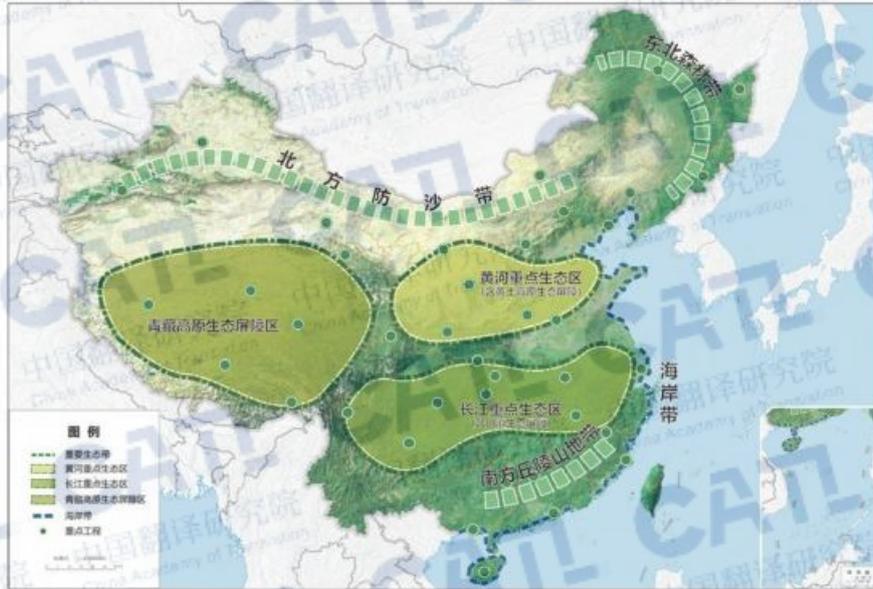


图7 重要生态系统保护和修复重大工程布局示意图

图7 重要生态系统保护和修复重大工程布局示意图

Карта 7. Схема размещения важных проектов в области защиты и восстановления экологической системы.

## 第二节 构建自然保护地体系

### §2. Создание системы охраняемых природных территорий

科学划定自然保护地保护范围及功能分区，加快整合归并优化各类保护地，构建以国家公园为主体、自然保护区为基础、各类自然公园为补充的自然保护地体系。严格管控自然保护地范围内非生态活动，稳妥推进核心区内居民、耕地、矿权有序退出。完善国家公园管理体制和运营机制，整合设立一批国家公园。实施生物多样性保护重大工程，构筑生物多样性保护网络，加强国家重点保护和珍稀濒危野生动植物及其栖息地的保护修复，加强外来物种管控。完善生态保护和修复用地用海等政策。完善自然保护地、生态保护红线监管制度，开展生态系统保护成效监测评估。

Научно определить круг охраняемых природных территорий и их функциональное районирование, ускорить интегрирование, присоединение и оптимизацию различных охраняемых территорий, создать систему охраняемых природных территорий в виде национальных парков в качестве основной части, заповедников в качестве основы и различных природных парков в качестве дополнения. Строго контролировать неэкологические активности в пределах охраняемых природных территорий, постепенно продвигать упорядоченный выход из ключевых зон населения, пашен и горного права. Совершенствовать систему управления и механизм работы национальных парков, учредить путем объединения ряд национальных парков. Реализовать важный проект по защите биологического разнообразия, создать сеть его защиты, усилить защиту и восстановление редких и вымирающих диких животных и растений, особо охраняемых государством, и мест их обитания, усилить контроль над чужеродными биологическими видами. Совершенствовать политику, касающуюся экологической защиты и восстановления суши и морских акваторий, совершенствовать систему надзора за охраняемыми территориями и красными линиями экологической защиты, а также проводить мониторинг и оценку эффективности защиты экологической системы.

### 第三节 健全生态保护补偿机制

#### §3. Оздоровление механизма компенсации за экологическую защиту

加大重点生态功能区、重要水系源头地区、自然保护区转移支付力度，鼓励受益地区和保护地区、流域上下游通过资金补偿、产业扶持等多种形式开展横向

生态补偿。完善市场化多元化生态补偿，鼓励各类社会资本参与生态保护修复。完善森林、草原和湿地生态补偿制度。推动长江、黄河等重要流域建立全流域生态补偿机制。建立生态产品价值实现机制，在长江流域和三江源国家公园等开展试点。制定实施生态保护补偿条例。

Увеличить размер трансфертных платежей за ключевые экологические функциональные зоны, районы, истоки важных водных систем и охраняемые природные территории, поощрять горизонтальную экологическую компенсацию с помощью различных форм, таких как капитальная компенсация и промышленная поддержка между районами-бенефициарами и охраняемыми зонами, а также между верхними и нижними течениями рек. Совершенствовать рыночную и диверсифицированную компенсацию экологического ущерба, поощрять участие различных общественных капиталов в защите и восстановлении экологии. Совершенствовать систему экологической компенсации для лесов, лугов и водно-болотных угодий. Содействовать созданию механизмов экологической компенсации по всему бассейну вдоль рек Янцзы, Хуанхэ и др. Создать механизм для реализации ценности экологических продуктов и осуществить пилотные проекты в бассейне реки Янцзы и национальном парке Санцзяньюань. Сформулировать и внедрить Положения о компенсации за экологическую защиту.

专栏 14 重要生态系统保护和修复工程

Speцpубpика 14. Bажные проекты по сохранению и восстановлению экосистем

01

青藏高原生态屏障区

Зона экологического барьера Цинхай-Тибетского плато

以三江源、祁连山、若尔盖、甘南黄河重要水源补给区等为重点，加强原生地带性植被、珍稀物种及其栖息地保护，新增沙化土地治理 100 万公顷、退化草原治理 320 万公顷，沙化土地封禁保护 20

	<p>万公顷。</p> <p>Сосредоточить внимание на важных районах водоснабжения Санцзяньюань, горы Циляншань, Дзёге и Хуанхэ в южной провинции Гансу и т.д, усилить защиту местной растительности, редких видов и мест их обитания, добавив 1 миллион гектаров песчаных земель и 3,2 миллиона гектаров деградированных пастбищ. Поставить 200 000 гектаров засыпанных песком земель в защиты от запрета.</p>
02	<p>黄河重点生态区（含黄土高原生态屏障）</p> <p>Ключевая экологическая зона реки Хуанхэ (включая экологический барьер Лёссового плато)</p> <p>以黄土高原、秦岭、贺兰山等为重点，加强“三化”草场治理和水土流失综合治理，保护修复黄河三角洲等湿地，保护修复林草植被 80 万公顷，新增水土流失治理 200 万公顷、沙化土地治理 80 万公顷。</p> <p>Ключевыми зонами являются Лёссовое плато, горы Циньлин, горы Хэлань и др. Усилить упорядочение степей, подвергающихся деградации, опустыниванию и засолению, а также комплексную борьбу с эрозией почвы. Охранять и восстановить дельту Хуанхэ и др. заболоченные территории, охранять и восстановить 800 тыс. гектаров лесов и степей, увеличить на 2 млн гектаров земель, восстановленных и защищенных от эрозии почвы, 800 тыс. гектаров земель, восстановленных и защищенных от опустынивания.</p>
03	<p>长江重点生态区（含川滇生态屏障）</p> <p>Ключевые экологические зоны реки Янцзы (включая экологический барьер в провинциях Сычуань и Юньнань)</p> <p>以横断山区、岩溶石漠化区、三峡库区、洞庭湖、鄱阳湖等为重点，开展森林质量精准提升、河湖湿地修复、石漠化综合治理等，加强珍稀濒危野生动植物保护恢复，完成营造林 110 万公顷，新增水土流失治理 500 万公顷、石漠化治理 100 万公顷。</p> <p>Делая упор на горную местность Хэндуань, карстовые и каменистые пустынные территории, зону водохранилища Три Ущелья, озеро Дунтин, озеро Поян, осуществлять адресное повышение качества лесных массивов, восстановление речных и озерных заболоченных территорий, комплексную борьбу с каменистым опустыниванием, усиление охраны и восстановления редких и вымирающих диких животных и растений. Закончить лесопосадку площадью 1,1 млн гектаров, увеличить на 5 млн гектаров земель, восстановленных и защищенных от эрозии почвы, и 1 млн гектаров земель, восстановленных после каменистого опустынивания.</p>
04	<p>东北森林带</p> <p>Северо-восточный лесной пояс</p> <p>以大小兴安岭、长白山及三江平原、松嫩平原重要湿地等为重点，实施天然林保护修复，保护重点沼泽湿地和珍稀候鸟迁徙地，培育天然林后备资源 70 万公顷，新增退化草原治理 30 万公顷。</p> <p>Ключевыми зонами являются Большой и Маленький Хинаньлин, горы Чанбай, а также важные водно-болотные угодья равнины Саньцзян и равнины Суннэнь и др. Осуществить охрану и восстановление природных лесов. Охранять ключевые болотные местности и территории миграции редких сезонных птиц, культивировать 700 тыс. гектаров резервных ресурсов природного леса. Выполнить восстановление земель площадью 300 тыс. гектаров от деградированных пастбищ.</p>
05	<p>北方防沙带</p> <p>Северный пескозащитный пояс</p>

以内蒙古高原、河西走廊、塔里木河流域、京津冀地区等为重点，推进防护林体系建设及退化林修复、退化草原修复、京津风沙源治理等，完成营造林 220 万公顷，新增沙化土地治理 750 万公顷、退化草原治理 270 万公顷。

В ключевых районах, включая плато Внутренняя Монголия, коридор Хэси, бассейн реки Тарим, район Пекин-Тяньцзинь-Хэбэй и т.д., продвигать строительство лесозащитной системы, а также восстановление деградировавших лесов и степей, ликвидацию источников летучих песков в Пекине и Тяньцзине. Завершить лесопосадку площадью 2,2 млн гектаров, вновь увеличить восстановленные после опустынивания земли на 7,5 млн гектаров, восстановленные степи от деградации на 2,7 млн гектаров.

06 南方丘陵山地带

Южные холмистые горные пояса

以南岭山地、武夷山区、湘桂岩溶石漠化区等为重点，实施森林质量精准提升行动，推进水土流失和石漠化综合治理，加强河湖生态保护修复，保护濒危物种及其栖息地，营造防护林 9 万公顷，新增石漠化治理 30 万公顷。

На ключевых территориях, включая горную местность Наньлин, горную местность Уи, карстовые и каменистые опустынивания в провинциях Хунань и Гуанси, реализовать программу адресного повышения качества лесов, продвигать комплексную борьбу с эрозией почвы и каменистым опустыниванием, усилить охрану и восстановление речной и озерной экологии. Охранять вымирающие виды и места их обитания, посадить 90 тыс. гектаров защитных лесных массивов, вновь восстановить 300 тыс. гектаров земель, восстановленных после каменистого опустынивания.

07 海岸带

Прибрежный пояс

以黄渤海、长三角、粤闽浙沿海、粤港澳大湾区、海南岛、北部湾等为重点，全面保护自然岸线，整治修复岸线长度 400 公里、滨海湿地 2 万公顷，营造防护林 11 万公顷。

В ключевых зонах, включая Желтое море и море Бохай, дельту реки Янцзы, побережье Гуандун-Фуцзянь-Чжэцзян, район большого залива Гуандун-Сянган-Аомэнь,, остров Хайнань, залив Бэйбу и так далее, осуществлять тотальную защиту природных береговых линий, упорядочить и восстановить береговые линии протяженностью 400 км, восстановить 20 тыс. гектаров прибрежных заболоченных территорий, создать 110 тыс. гектаров защитных лесных массивов.

08 自然保护地及野生动植物保护

Охраняемые природные территории и защита диких животных и растений

推进三江源、东北虎豹、大熊猫和海南热带雨林等国家公园建设，新整合设立秦岭、黄河口等国家公园。建设珍稀濒危野生动植物基因保存库、救护繁育场所，专项拯救 48 种极度濒危野生动物和 50 种极小种群植物。

Продвигать строительство национальных парков, таких как Санцзяньюань, Северо-Восточный тигровый леопард, гигантская панда и тропические леса Хайнаня, вновь объединять и создавать национальные парки Циньлин, устья Хуанхэ и др. Построить банки хранения генов редких и исчезающих диких животных и растений, комплексы оказания помощи животным и их размножения. В рамках специальных программ принять меры по спасению 48 видов диких животных, находящихся под угрозой исчезновения и 50 видов растений в состоянии крайне малых популяций.

## 第三十八章 持续改善环境质量

### Глава 38. Непрерывное улучшение качества окружающей среды

深入打好污染防治攻坚战，建立健全环境治理体系，推进精准、科学、依法、系统治污，协同推进减污降碳，不断改善空气、水环境质量，有效管控土壤污染风险。

Усилить борьбу за предотвращение и контроль загрязнения, создать и совершенствовать систему экологического упорядочения, проводить точную, научную, правовую и систематическую борьбу с загрязнением, координировать усилия по сокращению загрязнения и сокращению выбросов углекислого газа, а также постоянно улучшать качество воздушной и водной среды, эффективно контролировать риски загрязнения почвы.

#### 第一节 深入开展污染防治行动

§1. Продвигать вглубь мероприятия по предотвращению загрязнения и борьбе с ним

坚持源头防治、综合施策，强化多污染物协同控制和区域协同治理。加强城市大气质量达标管理，推进细颗粒物（PM<sub>2.5</sub>）和臭氧（O<sub>3</sub>）协同控制，地级及以上城市 PM<sub>2.5</sub> 浓度下降 10%，有效遏制 O<sub>3</sub> 浓度增长趋势，基本消除重污染天气。持续改善京津冀及周边地区、汾渭平原、长三角地区空气质量，因地制宜推动北方地区清洁取暖、工业窑炉治理、非电行业超低排放改造，加快挥发性有机物排放综合整治，氮氧化物和挥发性有机物排放总量分别下降 10% 以上。完善水污染防治流域协同机制，加强重点流域、重点湖泊、城市水体和近岸海域综合治理，推进美丽河湖保护与建设，化学需氧量和氨氮排放总量分别下降 8%，基本

消除劣 V 类国控断面和城市黑臭水体。开展城市饮用水水源地规范化建设，推进重点流域重污染企业搬迁改造。推进受污染耕地和建设用地管控修复，实施水土环境风险协同防控。加强塑料污染全链条防治。加强环境噪声污染治理。重视新污染物治理。

Ликвидировать источники загрязнения и предпринимать комплексные меры, усилить совместный контроль и согласованное межрегиональное управление множеством загрязняющих веществ. Усилить управление стандартами качества городского воздуха, содействовать совместному контролю за мелкодисперсными частицами (PM2.5) и озона (O<sub>3</sub>), снизить концентрацию PM2.5 в городах на уровне префектуры и выше на 10%, эффективно сдерживать тенденцию роста концентрации озона, в основном устранять погоду с сильным загрязнением. Непрерывно улучшать качество воздуха в регионе Пекин-Тяньцзинь-Хэбэй и прилегающих районах, на равнине Фэньвэй и в районе дельты Янцзы; исходя из местных условий в северном Китае продвигать использование экологически чистых источников энергии для отопления, контролировать промышленные печи и преобразовывать неэлектрические отрасли в целях сверхнизких выбросов; ускорить комплексную борьбу с выбросами летучих органических веществ, снизить общий объем выбросов оксидов азота и летучих органических веществ на более чем 10% соответственно. Совершенствовать бассейнный скоординированный механизм по борьбе с водным загрязнением и его предупреждению, усилить комплексное управление в ключевых бассейнах, озерах, городских водоемах и прибрежных

морских акваториях, продвигать защиту и создание красивых рек и озер, снизить объем химической потребности в кислороде и общий объем выбросов аммиачного азота на 8% соответственно; в основном ликвидировать течения воды государственного контроля низкой категории-V и городские черные вонючие водоемы. Развернуть формирование стандартизации территорий-истоков городской питьевой воды, продвигать перемещение и реконструкцию крупных предприятий-загрязнителей в ключевых водоразделах. Продвигать контроль и восстановление загрязненных пахотных земель и земель под строительство, осуществлять скоординированное предотвращение и контроль экологических рисков для водной и почвенной среды. Усилить меры по предотвращению и контролю загрязнения пластиком во всей цепочке и усилить контроль за загрязнением окружающей среды шумом. Уделять внимание борьбе с новыми загрязняющими веществами.

## 第二节 全面提升环境基础设施水平

### §2. Всестороннее повышение уровня экологической инфраструктуры

构建集污水、垃圾、固废、危废、医废处理处置设施和监测监管能力于一体的环境基础设施体系，形成由城市向建制镇和乡村延伸覆盖的环境基础设施网络。推进城镇污水管网全覆盖，开展污水处理差别化精准提标，推广污泥集中焚烧无害化处理，城市污泥无害化处置率达到 90%，地级及以上缺水城市污水资源化利用率超过 25%。建设分类投放、分类收集、分类运输、分类处理的生活垃圾处理系统。以主要产业基地为重点布局危险废弃物集中利用处置设施。加快建设

地级及以上城市医疗废弃物集中处理设施，健全县城医疗废弃物收集转运处置体系。

Создать систему экологической инфраструктуры, объединяющую в себе объекты очистки и переработки сточных вод, мусора, твердых отходов, опасных отходов, медицинских отработанных материалов и способность мониторинга и регулирования, сформировать сеть экологической инфраструктуры, покрывающую города и распространяющуюся в поселки и сельские местности.

Добиться полного охвата городских канализационных сетей, дифференцированно и точно повышать нормы очистки сточных вод, внедрить централизованное сжигание и обезвреживание жидких грязей. Уровень обезвреживания городского осадка достиг 90%, коэффициент использования городских сточных вод с дефицитом воды составляет более 25%. Построить систему обработки бытового отходов, осуществляющую сортировку отходов, а также их отдельный сбор, отдельную транспортировку и отдельную переработку. Размещать объекты централизованной утилизации и ликвидации опасных отходов главным образом в ведущих промышленных центрах.

Ускорить строительство объектов централизованной обработки медицинских отходов в городах на уровне префектуры и выше, оздоравливать систему сбора, транзитной перевозки и утилизации медицинских отходов на территориях уездов.

### 第三节 严密防控环境风险

#### §3. Строгая профилактика и контроль экологических рисков

建立健全重点风险源评估预警和应急处置机制。全面整治固体废物非法堆存，提升危险废弃物监管和风险防范能力。强化重点区域、重点行业重金属污染监控预警。健全有毒有害化学物质环境风险管理体系，完成重点地区危险化学品生产企业搬迁改造。严格核与辐射安全监管，推进放射性污染防治。建立生态环境突发事件后评估机制和公众健康影响评估制度。在高风险领域推行环境污染强制责任保险。

Создать и усовершенствовать механизм раннего предупреждения и реагирования на чрезвычайные ситуации для оценки ключевых источников риска. Всесторонне исправить незаконное складирование и хранение твердых отходов, расширять возможности контроля и предотвращения рисков, связанных с опасными отходами. Усилить мониторинг и раннее предупреждение о загрязнении тяжелыми металлами в ключевых зонах и ключевых отраслях промышленности. Усовершенствовать систему управления экологическими рисками, связанными с токсичными и вредными химическими веществами, и завершить перемещение и реконструкцию предприятий по производству опасных химических изделий в ключевых районах. Ужесточить контроль над ядерной и радиационной безопасностью, содействовать предотвращению и контролю радиоактивного загрязнения. Создать механизм оценки состояния окружающей среды после чрезвычайных ситуаций и систему оценки воздействия на здоровье населения. В зонах повышенного риска должно быть введено обязательное страхование ответственности за загрязнение окружающей среды.

#### 第四节 积极应对气候变化

##### §4. Активно реагировать на изменение климата

落实 2030 年应对气候变化国家自主贡献目标，制定 2030 年前碳排放达峰行动方案。完善能源消费总量和强度双控制度，重点控制化石能源消费。实施以碳强度控制为主、碳排放总量控制为辅的制度，支持有条件的地方和重点行业、重点企业率先达到碳排放峰值。推动能源清洁低碳安全高效利用，深入推进工业、建筑、交通等领域低碳转型。加大甲烷、氢氟碳化物、全氟化碳等其他温室气体控制力度。提升生态系统碳汇能力。锚定努力争取 2060 年前实现碳中和，采取更加有力的政策和措施。加强全球气候变暖对我国承受力脆弱地区影响的观测和评估，提升城乡建设、农业生产、基础设施适应气候变化能力。加强青藏高原综合科学考察研究。坚持公平、共同但有区别的责任及各自能力原则，建设性参与和引领应对气候变化国际合作，推动落实联合国气候变化框架公约及其巴黎协定，积极开展气候变化南南合作。

Достичь цели национального независимого вклада в изменение климата в 2030 году и сформулировать план действий по достижению максимального уровня выбросов углерода к 2030 году. Улучшить двойной контроль над общим энергопотреблением и интенсивностью энергопотребления, сделав упор на контроле потребления ископаемых источников энергии. Внедрить систему, которая фокусируется на контроле за интенсивностью выбросов углерода и дополняется контролем за общим объемом выбросов углерода; поддерживать места, отвечающие условиям, и ключевые отрасли промышленности и ключевые предприятия, чтобы они взяли на себя ведущую роль в достижении пика

выбросов углерода. Содействовать безопасному и эффективному использованию экологически чистой и низкоуглеродистой энергии, всесторонне содействовать переходу к низкоуглеродному развитию в промышленности, строительстве, транспорте и других областях. Усилить контроль за метаном, гидрофторуглеродами, перфторуглеродами и другими парниковыми газами. Повысить способность экологической системы к секвестрации углерода. Принять более решительные меры и политики для достижения углеродной нейтральности к 2060 году. Усилить наблюдение и оценку воздействия глобального потепления на уязвимые районы нашей страны и повышать способность городского и сельского строительства, сельскохозяйственного производства и инфраструктуры в области адаптации к изменению климата. Укреплять комплексное исследование и изучение Цинхай-Тибетского нагорья. Придерживаясь принципов «брать на себя справедливую, общую, но дифференцированную ответственность», а также «у каждого свой потенциал», конструктивно участвовать и руководить международным сотрудничеством в решении проблемы изменения климата, содействовать осуществлению Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата и Парижского соглашения, и активно осуществлять сотрудничество Юг-Юг в области борьбы с изменением климата.

## 第五节 健全现代环境治理体系

### §5. Усовершенствование современной системы экологического управления

建立地上地下、陆海统筹的生态环境治理制度。全面实行排污许可制，实现所有固定污染源排污许可证核发，推动工业污染源限期达标排放，推进排污权、用能权、用水权、碳排放权市场化交易。完善环境保护、节能减排约束性指标管理。完善河湖管理保护机制，强化河长制、湖长制。加强领导干部自然资源资产离任审计。完善中央生态环境保护督察制度。完善省以下生态环境机构监测监察执法垂直管理制度，推进生态环境保护综合执法改革，完善生态环境公益诉讼制度。加大环保信息公开力度，加强企业环境治理责任制度建设，完善公众监督和举报反馈机制，引导社会组织和公众共同参与环境治理。

Создать общую систему управления экологической средой над землей и под землей, на суше и на море. Всесторонне внедрить систему лицензирования для выбросов загрязняющих веществ, осуществить выдачу разрешения на отвод загрязнений на всех фиксированных источниках загрязнения, способствовать выходу к нормативным выбросам промышленных загрязняющих источников в установленный срок, продвигать рыночную торговлю правом на отвод грязи, правом на использование энергии, правом на использование воды и правом на сброс углерода. Совершенствовать управление обязательными показателями охраны окружающей среды, энергосбережения и сокращения выбросов. Усовершенствовать механизм управления и охраны рек и озер, укрепить систему ответственности за охрану реки, систему ответственности за охрану озера. Усилить проверку уходящих с занимаемых постов руководящих работников в сфере природных ресурсов и охраны окружающей среды. Совершенствовать систему центрального надзора над экологией и охраной

окружающей среды. Совершенствовать систему вертикального управления мониторингом и правоприменением экологических и природоохранных учреждений ниже провинциального уровня, продвигать реформу комплексного правоприменения в сфере защиты экологической среды, а также усовершенствовать систему судебных разбирательств в интересах общественности в этой области. Расширить открытость информации об охране окружающей среды, укрепить построение системы ответственности предприятий за экологическое управление, усовершенствовать механизм общественного надзора и обратной связи по отчетности, а также направить общественные организации и общество на совместное участие в упорядочении окружающей среды.

(注: PM<sub>2.5</sub> 为 PM 右下角加 2.5, O<sub>3</sub> 为 O 右下角加 3)

(Примечание: PM<sub>2.5</sub> – PM<sub>2,5</sub> O<sub>3</sub> – O<sub>3</sub>)

上面这句话漏译了

### 第三十九章 加快发展方式绿色转型

#### Глава 39. Ускорение «зеленой» трансформации пути развития

坚持生态优先、绿色发展，推进资源总量管理、科学配置、全面节约、循环利用，协同推进经济高质量发展和生态环境高水平保护。

Придерживаться приоритетности экологической защиты и зеленого развития, содействовать полному управлению ресурсами, научному распределению, всестороннее сбережение и циклическое использование

ресурсов, согласованным образом продвигать высококачественное

экономическое развитие и защиту окружающей среды на высоком уровне.

## 第一节 全面提高资源利用效率

### §1. Тотальное повышение эффективности ресурсопользования

坚持节能优先方针，深化工业、建筑、交通等领域和公共机构节能，推动 5G、大数据中心等新兴领域能效提升，强化重点用能单位节能管理，实施能量系统优化、节能技术改造等重点工程，加快能耗限额、产品设备能效强制性国家标准制修订。实施国家节水行动，建立水资源刚性约束制度，强化农业节水增效、工业节水减排和城镇节水降损，鼓励再生水利用，单位 GDP 用水量下降 16% 左右。加强土地节约集约利用，加大批而未供和闲置土地处置力度，盘活城镇低效用地，支持工矿废弃土地恢复利用，完善土地复合利用、立体开发支持政策，新增建设用地规模控制在 2950 万亩以内，推动单位 GDP 建设用地使用面积稳步下降。提高矿产资源开发保护水平，发展绿色矿业，建设绿色矿山。

Придерживаться политики приоритетности энергосбережения, углубить энергосбережение в промышленности, строительстве, транспорте и др. сферах и государственных учреждениях, продвигать повышение энергоэффективности в новых областях, таких как 5G, центр больших данных, усилить управление энергосбережением ключевых энергопотребляющих подразделений, реализовать ключевые проекты по оптимизации энергосистемы, реконструкции с целью применения энергосберегающих технологий, ускорить выработку и пересмотр обязательных государственных стандартов по норме энергопотребления, энергоэффективности продуктов и оборудования. Реализовать национальную

программу по водосбережению, создать жесткие системы ограничений на использование водных ресурсов, повысить эффективности водосбережения в сельском хозяйстве и в промышленности, сокращать потерь воды в городах, стимулировать использование возобновляемой воды, снизить объем водопотребления в расчете на единицу ВВП примерно на 16%. Усилить экономное и интенсивное землепользование, усилить работу по распоряжению выделенными, но неиспользованными земельными участками, а также свободными землями, оживить городские земельные участки, которые используются с низкой эффективностью, поддерживать рекультивацию заброшенных участков промышленного и горнодобывающего назначения, совершенствовать политику поддержки комплексного землепользования и объемного освоения земли; контролировать объем прироста земельных участков для строительства в пределах до 29,5 млн му. Продвигать постепенное снижение площади земельных участков, использованных для строительства в расчете на единицу ВВП. Повысить уровень освоения и защиты минеральных ресурсов, развивать «зеленое» горное дело и строить экологически чистые шахты.

## 第二节 构建资源循环利用体系

### §2. Создание системы циркуляции ресурсопользования

全面推行循环经济理念，构建多层次资源高效循环利用体系。深入推进园区循环化改造，补齐和延伸产业链，推进能源资源梯级利用、废物循环利用和污染物集中处置。加强大宗固体废弃物综合利用，规范发展再制造产业。加快发展种养有机结合的循环农业。加强废旧物品回收设施规划建设，完善城市废旧物品回

收分拣体系。推行生产企业“逆向回收”等模式，建立健全线上线下融合、流向可控的资源回收体系。拓展生产者责任延伸制度覆盖范围。推进快递包装减量化、标准化、循环化。

Всесторонне внедрять концепцию циркулярной экономики, создать многоуровневую систему высокоэффективного ресурсопользования. Усиленно продвигать циркулирующую реконструкцию промышленных парков, дополнить и расширить производственные цепочки, продвигать ступенчатое использование энергоресурсов, переработку отходов и централизованную обработку загрязняющих веществ. Усилить комплексное использование массовых твердых отходов, регламентировать развитие сектора переработки. Ускорить развитие циркулярного сельского хозяйства, органично сочетающего растениеводство и скотоводство. Усилить планирование и строительство объектов по переработке изношенных материалов и усовершенствовать систему переработки и сортировки изношенных материалов. Продвигать модель «обратного сбора» в производственных предприятиях, создать и усовершенствовать систему ресурсного возврата, интегрирующую формат онлайн и офлайн и контролирующую направления движения ресурсов. Расширять круг покрытия системой расширенной ответственности производителей. Содействовать сокращению количества, стандартизации и циркуляции упаковок экспресс-доставки.

### 第三节 大力发展绿色经济

#### §3. Энергичное развитие «зеленой» экономики

坚决遏制高耗能、高排放项目盲目发展，推动绿色转型实现积极发展。壮大节能环保、清洁生产、清洁能源、生态环境、基础设施绿色升级、绿色服务等产业，推广合同能源管理、合同节水管理、环境污染第三方治理等服务模式。推动煤炭等化石能源清洁高效利用，推进钢铁、石化、建材等行业绿色化改造，加快大宗货物和中长途货物运输“公转铁”、“公转水”。推动城市公交和物流配送车辆电动化。构建市场导向的绿色技术创新体系，实施绿色技术创新攻关行动，开展重点行业 and 重点产品资源效率对标提升行动。建立统一的绿色产品标准、认证、标识体系，完善节能家电、高效照明产品、节水器具推广机制。深入开展绿色生活创建行动。

Решительно пресекать слепое развитие энергоемких проектов с высоким уровнем энергопотреблением и высоким уровнем выбросов, продвигать «зеленую» трансформацию для достижения позитивного развития. Нарращивать такие индустрии, как энергосбережение, чистое производство, чистые источники энергии, экологическую среду, экологическую модернизацию инфраструктуры, экологически чистые услуги и другие отрасли промышленности. Продвигать контрактное управление энергией, контрактное управление водосбережением, управление загрязнением окружающей среды третьими сторонами и другие модели обслуживания. Продвигать чистое и высокоэффективное использование угля и др. ископаемых источников энергии, продвигать «зеленое» преобразование отраслей черной металлургии, нефтехимии, стройматериалов и др. В сфере перевозки массовых грузов и грузов на среднее и дальнее расстояние ускорить «переход от автодорожных перевозок к железнодорожным

перевозкам», «переход от автодорожных перевозок к речным перевозкам».

Продвигать использование электрических транспортных средств в городском общественном транспорте и логистической доставке. Создать ориентированную на рынок систему «зеленых» технологических инноваций, реализовать программу по разработке новых «зеленых» технологий, развернуть деятельность по приведению эффективности использования ресурсов в соответствие со стандартами в ключевых отраслях и в производстве ключевой продукции. Создать единую систему сертификации и идентификации «зеленой» продукции, усовершенствовать механизм продвижения энергосберегающей бытовой техники, высокоэффективной осветительной продукции, водосберегающих приборов. Углубленно развивать деятельности по созданию «зеленой» жизни.

#### 第四节 构建绿色发展政策体系

##### §4. Формирование системы политики в области «зеленого» развития

强化绿色发展的法律和政策保障。实施有利于节能环保和资源综合利用的税收政策。大力发展绿色金融。健全自然资源有偿使用制度，创新完善自然资源、污水垃圾处理、用水用能等领域价格形成机制。推进固定资产投资项目节能审查、节能监察、重点用能单位管理制度改革。完善能效、水效“领跑者”制度。强化高耗水行业用水定额管理。深化生态文明试验区建设。深入推进山西国家资源型经济转型综合配套改革试验区建设和能源革命综合改革试点。

Усилить правовую и политическую гарантию «зеленого» развития. Проводить налоговую политику, способствующую энергосбережению, экологической защите и комплексному использованию ресурсов. Энергично

развивать «зеленое» финансирование. Оздоровлять систему платного использования природных ресурсов, а также внедрять инновации и совершенствовать механизм ценообразования в области природных ресурсов, очистки сточных вод и отходов, использования воды и энергии и так далее. Содействовать реформированию системы обзора энергосбережения в инвестиционных проектах по основным средствам, надзора за энергосбережением и управления ключевыми энергопотребляющими подразделениями. Совершенствовать систему «лидер» в области энергоэффективности и эффективности водопользования. Усилить нормативное управление водопотреблением в отраслях с высоким потреблением воды. Расширить строительство экспериментальных зон экологической цивилизации. Интенсифицировать строительство экспериментальной зоны комплексного вспомогательного реформирования в рамках трансформации ресурсной экономики и пилотных проектов по комплексному реформированию в области энергетической революции в провинции Шаньси.

专栏 15 环境保护和资源节约工程

Спецрубрика 15. Проекты по охране окружающей среды и ресурсосбережению

01

大气污染物减排

Сокращение выбросов загрязняющих веществ в атмосферу

实施 8.5 亿吨水泥熟料、4.6 亿吨焦化产能和 4000 台左右有色行业炉窑清洁生产改造，完成 5.3 亿吨钢铁产能超低排放改造，开展石化、化工、涂装、医药、包装印刷等重点行业挥发性有机物治理改造，推进大气污染防治重点区域散煤清零。

Осуществить реконструкцию производственной мощности цементного клинкера в 850 млн тонн, производственной мощности кокса в 460 млн тонн и примерно 4000 печей в отрасли цветной металлургии, завершить реконструкцию производственной мощности стали и чугуна в 530 млн тонн с целью сверхнизких выбросов. Развернуть реконструкцию с целью борьбы с летучими органическими веществами в нефтехимической, химической, лакирующей, фармацевтической, упаковочной, полиграфической и др. ключевых отраслях. Продвигать обнуление сыпучего угля в ключевых районах борьбы с атмосферным загрязнением.

02	<p>水污染防治和水生态修复</p> <p>Борьба с водным загрязнением и реабилитация водной экологии</p> <p>巩固地级及以上城市黑臭水体治理成效，推进 363 个县级城市建成区 1500 段黑臭水体综合治理。加强太湖、巢湖、滇池、丹江口水库、洱海、白洋淀、鄱阳湖、洞庭湖、查干湖、乌梁素海等重点湖库污染防治和生态修复，实施永定河、木兰溪等综合治理，加快华北地区及其他重点区域地下水超采综合治理和黄河河口综合治理。</p> <p>Повысить эффективность очистки черных и вонючих водоемов в городах на уровне префектуры и выше и содействовать комплексной очистке 1500 участков черных и вонючих водоемов на застроенных территориях в 363 городах уездного уровня. Усилить профилактику и контроль загрязнения и экологическое восстановление ключевых озерных водохранилищ, таких как озеро Тайху, озеро Чаоху, озеро Дяньчи, водохранилище Даньцзянкоу, озеро Эрхай, озеро Байяндянь, озеро Поян, озеро Дунтин, озеро Цаган-Нур и озеро Улансухай-Нур. Осуществить комплексную очистку рек Юндин и Муланьси и ускорить комплексное упорядочение проблемы чрезмерной эксплуатации подземных вод в Северном Китае и других ключевых районах, а также комплексное упорядочение устья Хуанхэ.</p>
03	<p>土壤污染防治与安全利用</p> <p>Борьба с загрязнением почвы и за ее безопасное использование</p> <p>在土壤污染面积较大的 100 个县推进农用地安全利用示范。以化工、有色金属行业为重点，实施 100 个土壤污染源头管控项目。</p> <p>В 100 уездах с большой площадью загрязненной почвы продвигать демонстрационные проекты по безопасному использованию сельхозугодий. В ключевых отраслях химии, цветной металлургии реализовать 100 проектов по контролю источников почвенного загрязнения.</p>
04	<p>城镇污水垃圾处理设施</p> <p>Объекты по очистке городских сточных вод и мусора</p> <p>新增和改造污水收集管网 8 万公里，新增污水处理能力 2000 万立方米/日。加快垃圾焚烧设施建设，城市生活垃圾日清运量超过 300 吨地区实现原生垃圾零填埋。开展小型生活垃圾焚烧设施建设试点。建造和重建 80 万 km 的污水收集管网，建设 20 亿 m<sup>3</sup>/day 的污水处理能力。加快垃圾焚烧设施建设，城市生活垃圾日清运量超过 300 吨地区实现原生垃圾零填埋。开展小型生活垃圾焚烧设施建设试点。建造和重建 80 万 km 的污水收集管网，建设 20 亿 m<sup>3</sup>/day 的污水处理能力。加快垃圾焚烧设施建设，城市生活垃圾日清运量超过 300 吨地区实现原生垃圾零填埋。开展小型生活垃圾焚烧设施建设试点。</p> <p>Построить и реконструировать 80 тыс. км сточной трубопроводной сети, создать мощность очистки сточных вод в 20 млн m<sup>3</sup>/день. Ускорить строительство комплексов по сжиганию мусора, осуществить нулевое закапывание первичного мусора в городах с ежедневной уборкой и перевозкой больше 300 тонн бытового мусора. Развернуть пилотные проекты по строительству маленьких объектов по сжиганию бытового мусора.</p>
05	<p>医废危废处置和固废综合利用</p> <p>Размещение медицинских опасных отходов и комплексное использование твердых отходов</p> <p>补齐医疗废弃物处置设施短板，建设国家和 6 个区域性医废风险防控技术中心、20 个区域性特殊危废集中处置中心。以尾矿和共伴生矿、煤矸石、粉煤灰、建筑垃圾等为重点，开展 100 个大宗固体废物综合利用示范。</p> <p>Восполнить пробелы в комплексах по утилизации медицинских отходов. Построить национальные и 6 региональных технических центров профилактики и контроля рисков в области опасных отходов, 20 региональных центров централизованного захоронения особых опасных отходов. С акцентом на хвостохранилища и сопутствующую руду, угольную пыль и угольную золу, строительные отходы и т.д., провести 100 демонстрационных проектов по комплексной утилизации массовых твердых отходов.</p>
06	<p>资源节约利用</p> <p>Сберегающее ресурсопользование</p>

实施重大节能低碳技术产业化示范工程，开展近零能耗建筑、近零碳排放、碳捕集利用与封存（CCUS）等重大项目示范。开展 60 个大中城市废旧物资循环利用体系建设。Реализовать крупные демонстрационные проекты по индустриализации энергосберегающих и низкоуглеродных технологий. Развернуть крупные демонстрационные проекты в области сооружения с почти нулевым энергорасходом, почти нулевых выбросов углерода, улавливания, утилизации и хранения углерода. Осуществить строительство системы циркулирующего использования изношенных материалов в 60 крупных и средних городах.

## 第十二篇 实行高水平对外开放 开拓合作共赢新局面

### Раздел XII. Продвижение внешней открытости на более высоком уровне. Создание новой беспроигрышной ситуации сотрудничества

坚持实施更大范围、更宽领域、更深层次对外开放，依托我国超大规模市场优势，促进国际合作，实现互利共赢，推动共建“一带一路”行稳致远，推动构建人类命运共同体。

Осуществить внешнюю открытость в более широком круге, в более широких сферах и на более глубоком уровне. Опираясь на преимущество страны в наличии сверхмасштабного рынка, содействовать международному сотрудничеству с целью достижения взаимной выгоды и общего выигрыша, продвигая уверенную совместную реализацию инициативы «Один пояс, один путь» в дальнейшем и формирование сообщества единой судьбы человечества.

## 第四十章 建设更高水平开放型经济新体制

Глава 40. Создание новой открытой экономической системы на более высоком уровне

全面提高对外开放水平，推进贸易和投资自由化便利化，持续深化商品和要素流动型开放，稳步拓展规则、规制、管理、标准等制度型开放。

Всесторонне повышать уровень внешней открытости, содействовать либерализации и упрощению процедур торговли и инвестиций, непрерывно углублять текущую открытость товаров и элементов, и неуклонно расширять институциональную открытость правил, положений, управления, стандартов и др.

## 第一节 加快推进制度型开放

### §1. Ускоренное продвижение институциональной открытости

构建与国际通行规则相衔接的制度体系和监管模式。健全外商投资准入前国民待遇加负面清单管理制度，进一步缩减外资准入负面清单，落实准入后国民待遇，促进内外资企业公平竞争。建立健全跨境服务贸易负面清单管理制度，健全技术贸易促进体系。稳妥推进银行、证券、保险、基金、期货等金融领域开放，深化境内外资本市场互联互通，健全合格境外投资者制度。稳慎推进人民币国际化，坚持市场驱动和企业自主选择，营造以人民币自由使用为基础的新型互利合作关系。完善出入境、海关、外汇、税收等环节管理服务。

Создать институциональную систему и модель регулирования, которая связана с общепринятыми международными правилами. Оздоровлять систему управления, соединяющую национальный режим на стадии доступа иностранных инвестиций с «негативным списком», продолжать сокращать негативный список доступа иностранных инвестиций, внедрить национальный режим после получения доступа, содействовать справедливой конкуренции

между отечественными и иностранными предприятиями. Создать и усовершенствовать систему управления негативными списками для трансграничной торговли услугами, а также усовершенствовать систему поощрения торговли технологиями. Надежно продвигать открытость банков, ценных бумаг, страхования, фондов, фьючерсных и других финансовых сфер, углублять взаимосвязи внутреннего и зарубежного рынков капитала и совершенствовать систему квалифицированных зарубежных инвесторов. Стабильно и осмотрительно продвигать интернационализацию юаня, придерживаться рыночного стимулирования и самостоятельного выбора предприятиями для формирования нового типа взаимовыгодного сотрудничества, основанного на свободном использовании юаня. Улучшение въездно-выездных, таможенных, валютных, налоговых и других аспектов управленческих услуг.

## 第二节 提升对外开放平台功能

### §2. Повышение функциональности платформы внешней открытости

统筹推进各类开放平台建设，打造开放层次更高、营商环境更优、辐射作用更强的开放新高地。完善自由贸易试验区布局，赋予其更大改革自主权，深化首创性、集成化、差别化改革探索，积极复制推广制度创新成果。稳步推进海南自由贸易港建设，以货物贸易“零关税”、服务贸易“既准入又准营”为方向推进贸易自由化便利化，大幅放宽市场准入，全面推行“极简审批”投资制度，开展跨境证券投融资改革试点和数据跨境传输安全管理试点，实施更加开放的人才、出入境、运输等政策，制定出台海南自由贸易港法，初步建立中国特色自由贸易港政策和

制度体系。创新提升国家级新区和开发区，促进综合保税区高水平开放，完善沿边重点开发开放试验区、边境经济合作区、跨境经济合作区功能，支持宁夏、贵州、江西建设内陆开放型经济试验区。

Скоординировать строительство различных платформ открытости, достичь новых высот открытости, которые характеризуются более высоким уровнем, лучшим деловым климатом и более сильным радиальным действием. Совершенствовать размещение экспериментальных зон свободной торговли, наделить их большим самостоятельным правом в области реформ, углублять поиски в проведении инициативного, интегрированного, дифференцированного реформирования, активно продублировать и внедрить результаты институциональных инноваций. Последовательно продвигать строительство свободного порта Хайнань, продвигать либерализацию и облегчение торговли с ориентацией на «нулевую пошлину» в отношении торговли товарами и «доступ плюс разрешение деятельности» в отношении торговли услугами; значительно либерализовать доступ к рынкам, полностью внедрить инвестиционный режим «крайне упрощенного рассмотрения и одобрения», развернуть пилотные проекты по реформированию трансграничных портфельных инвестиций и финансирования и пилотные проекты по управлению безопасностью трансграничной передачи данных, проводить более открытую политику в области талантов, въезда и выезда из страны, транспортировки и т.д.; выработать и выпустить закон о порте свободной торговли Хайнань, и первоначально создать систему политики и институтов порта свободной

торговли с китайской спецификой. Инновационным образом модернизировать новые районы и зоны развития государственного назначения, содействовать развитию более высокого уровня открытости комплексных беспошлинных зон, улучшать функции ключевых пограничных экспериментальных зон развития и открытости, зон приграничного экономического сотрудничества и зон трансграничного экономического сотрудничества, а также поддерживают строительство внутренних пилотных зон открытой экономики в провинциях Нинся, Гуйчжоу и Цзянси.

### 第三节 优化区域开放布局

#### §3. Оптимизация планирования региональной открытости

鼓励各地立足比较优势扩大开放, 强化区域间开放联动, 构建陆海内外联动、东西双向互济的开放格局。巩固东部沿海地区和超大特大城市开放先导地位, 率先推动全方位高水平开放。加快中西部和东北地区开放步伐, 支持承接国内外产业转移, 培育全球重要加工制造基地和新增长极, 研究在内陆地区增设国家一类口岸, 助推内陆地区成为开放前沿。推动沿边开发开放高质量发展, 加快边境贸易创新发展, 更好发挥重点口岸和边境城市内外联通作用。支持广西建设面向东盟的开放合作高地、云南建设面向南亚东南亚和环印度洋地区开放的辐射中心。

Призывать все регионы расширять открытости с опорой на свои сравнительные преимущества, усилить межрегиональную открытость и связи, создать структуру открытости, обеспечивающую сухопутно-морское взаимодействие и взаимное дополнение восточным и западным регионами. Закрепить лидирующие позиции восточных побережных районов и

сверхкрупных городов и мега-городов в области открытости, чтобы они первыми осуществили всеобъемлющую открытость на высоком уровне. Ускорить темпы открытости в центрально-западном и северо-восточном регионах, поддерживать передачу отечественной и зарубежной промышленности, и возвращать там важные глобальные базы обрабатывающей промышленности и новые полюса роста, изучать возможность создать пункты пропуска 1-й государственной категории во внутриматериковых районах, способствуя превращению их в передний край открытости. Продвигать освоение, открытость и высококачественное развитие приграничных районов, ускорить инновационное развитие приграничной торговли, оптимально выявлять роль ведущих пунктов перехода и приграничных городов в плане внутреннего и внешнего связывания. Поддерживать строительство в Гуанси зоны открытости и сотрудничества с ориентацией на АСЕАН, строительство в Юньнани радиального центра открытости, ориентированной на Южную и Юго-Восточную Азию, а также регион вокруг Индийского океана.

#### 第四节 健全开放安全保障体系

##### §4. Оздоровление системы обеспечения безопасности открытости

构筑与更高水平开放相匹配的监管和风险控制体系。健全产业损害预警体系，丰富贸易调整援助、贸易救济等政策工具，妥善应对经贸摩擦。健全外商投资国家安全审查、反垄断审查和国家技术安全清单管理、不可靠实体清单等制度。建立重要资源和产品全球供应链风险预警系统，加强国际供应链保障合作。加强国际收支监测，保持国际收支基本平衡和外汇储备基本稳定。加强对外资产负债

监测，建立健全全口径外债监管体系。完善境外投资分类分级监管体系。构建海外利益保护和风险预警防范体系。优化提升驻外外交机构基础设施保障能力，完善领事保护工作体制机制，维护海外中国公民、机构安全和正当权益。

Создать систему регулирования и предотвращения рисков, соответствующую более высокому уровню открытости. Оздоровлять систему раннего предупреждения о промышленном ущербе, обогатить инструменты политики, такие как помощь в регулировании торговли, меры защиты торговли и др, адекватным образом реагировать на торговые трения. Оздоровлять системы проверки национальной безопасности иностранных инвестиций, антимонопольной проверки, а также управления государственным списком технической безопасности и списком ненадежных организаций и др. Создать глобальную систему раннего предупреждения о рисках в области глобальных снабженческих цепочек значимых ресурсов и продукции, усилить сотрудничество по гарантии международных снабженческих цепочек. Усилить мониторинг международного платежного баланса, сохранить основную сбалансированность международных платежей и основную стабильность валютных резервов, усилить мониторинг внешних активов и пассивов, создать и оздоровлять унифицированную систему регулирования внешних долгов. Совершенствовать систему классифицирующего и иерархического регулирования зарубежных инвестиций. Выстроить систему защиты интересов за рубежом, предупреждения и защиты их от рисков. Оптимизировать и укрепить потенциал безопасности инфраструктуры дипломатических

учреждений за рубежом, усовершенствовать систему и механизм работы по консульской защите, а также обеспечить безопасность, законные права и интересы китайских граждан и учреждений за рубежом.

## 第四十一章 推动共建“一带一路”高质量发展

Глава 41. Продвижение высококачественного развития совместного строительства «Одного пояса, одного пути»

坚持共商共建共享原则，秉持绿色、开放、廉洁理念，深化务实合作，加强安全保障，促进共同发展。

Придерживаясь принципа совместных консультаций, совместного строительства и совместного использования, руководствуясь концепциями зеленого, открытого и честного развития, углублять практическое сотрудничество, усилить гарантию безопасности, содействовать совместному развитию.

### 第一节 加强发展战略和政策对接

#### §1. Усиление сопряжения стратегий и политики развития

推进战略、规划、机制对接，加强政策、规则、标准联通。创新对接方式，推进已签文件落实见效，推动与更多国家商签投资保护协定、避免双重征税协定等，加强海关、税收、监管等合作，推动实施更高水平的通关一体化。拓展规则对接领域，加强融资、贸易、能源、数字信息、农业等领域规则对接合作。促进共建“一带一路”倡议同区域和国际发展议程有效对接、协同增效。

Продвигать сопряжение стратегий, программ и механизмов, усилить взаимосвязь политики, правил и стандартов. Создать новые способы сопряжения, способствовать эффективной реализации подписанных документов, способствовать подписанию соглашений о защите инвестиций и соглашений об избежании двойного налогообложения с большим количеством стран, усилить таможенное, налоговое, надзорное и другое сотрудничество, способствовать введению интегрированного таможенного оформления на более высоком уровне. Расширить сферы согласования правил, укрепить сотрудничество и сопряжение правил в области финансирования, торговли, энергетики, цифровой информации, сельского хозяйства и др. Содействовать эффективному сопряжению и интеграции между инициативой «Один пояс, один путь» с региональными и международными повестками дня развития, с тем чтобы повышать эффективность их реализации.

## 第二节 推进基础设施互联互通

### §2. Продвижение инфраструктурной взаимосвязи

推动陆海天网四位一体联通，以“六廊六路多国多港”为基本框架，构建以新亚欧大陆桥等经济走廊为引领，以中欧班列、陆海新通道等大通道和信息高速路为骨架，以铁路、港口、管网等为依托的互联互通网络，打造国际陆海贸易新通道。聚焦关键通道和关键城市，有序推动重大合作项目建设，将高质量、可持续、抗风险、价格合理、包容可及目标融入项目建设全过程。提高中欧班列开行质量，推动国际陆运贸易规则制定。扩大“丝路海运”品牌影响。推进福建、新疆建设“一带一路”核心区。推进“一带一路”空间信息走廊建设。建设“空中丝绸之路”。

Продвигать связь четырёхсерийной структуры из сухопутного, морского, воздушного и сетевого сегментов, взяться «Шесть коридоров, шесть дорог, множество стран и множество портов» в качестве базовой основы, формировать сеть взаимосвязи, в которой ведущую роль играют новый Евразийский континентальный мост и другие экономические коридоры, Китайско-европейский экспресс, новые сухопутно-морские коридоры и информационные магистрали рассматриваются как каркас, и при этом которая опирается на железные дороги, порты, трубопроводные сети и др., создать новые каналы для международной сухопутной и морской торговли. Сфокусироваться на ключевых коридорах и ключевых городах, упорядоченно продвигать строительство крупных совместных проектов, проникнуть в процесс проектного строительства такие принципы, как высокое качество, устойчивость, устойчивость к риску, разумность стоимости, инклюзивность и доступность целей. Повысить качество функционирования Китайско-европейского экспресса, продвигать выработку правил международной сухопутной торговли. Расширить влияние бренда «Шелковый путь морских перевозок». Продвигать строительство ключевых зон «Один пояс, один путь» в Синьцзяне и Фуцзяни. Продвигать строительство информационного коридора на пространстве инициативы «Один пояс, один путь». Построить «воздушный Шелковый путь».

### 第三节 深化经贸投资务实合作

#### §3. Углубление практического торгово-инвестиционного сотрудничества

推动与共建“一带一路”国家贸易投资合作优化升级，积极发展丝路电商。深化国际产能合作，拓展第三方市场合作，构筑互利共赢的产业链供应链合作体系，扩大双向贸易和投资。坚持以企业为主体、市场为导向，遵循国际惯例和债务可持续原则，健全多元化投融资体系。创新融资合作框架，发挥共建“一带一路”专项贷款、丝路基金等作用。建立健全“一带一路”金融合作网络，推动金融基础设施互联互通，支持多边和各国金融机构共同参与投融资。完善“一带一路”风险防控和安全保障体系，强化法律服务保障，有效防范化解各类风险。

Продвинуть оптимизацию и модернизацию торгового и инвестиционного сотрудничества со странами-участницами инициативы «Один пояс, один путь», активно развивать электронную торговлю на Шелковом пути. Углублять международную кооперацию в области производственных мощностей, расширять сотрудничество на рынках третьих стран, выстроить систему взаимовыгодного сотрудничества в сфере индустриальной и снабженческой цепочек, расширять двунаправленную торговлю и инвестиции. Придерживаясь ведущей роли предприятия и ориентации на рынок, оздоравливать систему диверсифицированных инвестиций и финансирования в соответствии с международной практикой и принципом долговой устойчивости. Создать новые платформы сотрудничества в области финансирования, выявлять роль специальных кредитов в рамках совместной реализации инициативы «Один пояс, один путь», фонда Шелкового пути и др. Создать и оздоравливать сеть финансового сотрудничества в рамках «Одного пояса, одного пути», продвигать взаимосвязь финансовой инфраструктуры, поддерживать совместное участие

многосторонних и национальных финансовых учреждений в инвестициях и финансировании. Совершенствовать систему предупреждения и контроля рисков, обеспечения безопасности при реализации инициативы «Один пояс, один путь», укрепить гарантии юридических услуг, эффективным образом предотвращать и устранять все виды рисков.

#### 第四节 架设文明互学互鉴桥梁

##### §4. Налаживание моста взаимного обогащения цивилизаций

深化公共卫生、数字经济、绿色发展、科技教育、文化艺术等领域人文合作，加强议会、政党、民间组织往来，密切妇女、青年、残疾人等群体交流，形成多元互动的人文交流格局。推进实施共建“一带一路”科技创新行动计划，建设数字丝绸之路、创新丝绸之路。加强应对气候变化、海洋合作、野生动物保护、荒漠化防治等交流合作，推动建设绿色丝绸之路。积极与共建“一带一路”国家开展医疗卫生和传染病防控合作，建设健康丝绸之路。

Углублять гуманитарное сотрудничество в сферах общественного здравоохранения, цифровой экономики, «зеленого» развития, науки и техники, образования, культуры и искусства и др. Усилить связи между парламентами, политическими партиями, неправительственными организациями, а также вести тесные обмены между женщинами, молодежью, инвалидами и другими группами, формируя тем самым модель разнообразных и интерактивных гуманитарных обменов. Продвигать план действий по научно-техническим инновациям в рамках совместной реализации инициативы «Один пояс, один путь», построить цифровой Шелковый путь, инновационный Шелковый путь.

Усилить обмен и сотрудничество в борьбе с изменением климата, в сферах морского сотрудничества, охраны диких животных и природы, борьбы с опустыниванием и др., и продвигать строительство «зеленого» Шелкового пути.

Активно развивать сотрудничество со странами-участницами инициативы «Один пояс, один путь» в области медицины и здравоохранения, а также профилактики и борьбы с инфекционными заболеваниями, построить «здоровый Шелковый путь».

## 第四十二章 积极参与全球治理体系改革和建设

Глава 42. Активное участие в реформировании и строительстве системы глобального управления

高举和平、发展、合作、共赢旗帜，坚持独立自主的和平外交政策，推动构建新型国际关系，推动全球治理体系朝着更加公正合理的方向发展。

Высоко поднимая знамя мира, развития, сотрудничества и взаимной выгоды, придерживаясь независимой, самостоятельной и мирной внешней политики, продвигать создание международных отношений нового типа, способствуя развитию системы глобального управления в более справедливом и разумном направлении.

### 第一节 维护和完善多边经济治理机制

§1. Защита и совершенствование многостороннего механизма экономического управления

维护多边贸易体制，积极参与世界贸易组织改革，坚决维护发展中成员地位。

推动二十国集团等发挥国际经济合作功能，建设性参与亚太经合组织、金砖国家等机制经济治理合作，提出更多中国倡议、中国方案。推动主要多边金融机构深化治理改革，支持亚洲基础设施投资银行和新开发银行更好发挥作用，提高参与国际金融治理能力。推动国际宏观经济政策沟通协调，搭建国际合作平台，共同维护全球产业链供应链稳定畅通、全球金融市场稳定，合力促进世界经济增长。推动新兴领域经济治理规则制定。

Защищать многостороннюю торговую систему, активно участвовать в реформе Всемирной торговой организации, решительно защищать статус развивающихся стран-членов. Содействовать тому, чтобы Группа двадцати и другие организации выполняли функции международного экономического сотрудничества, конструктивно участвовать в сотрудничестве по экономическому управлению в форматах АТЭС, БРИКС и других механизмов, и предложить больше китайских инициатив и китайских программ. Продвигать углубление реформы управления в ведущих многосторонних финансовых структурах, поддерживать Азиатский банк инфраструктурных инвестиций и Банк нового развития в лучшем выполнении их роли, расширять возможности участия в международном финансовом управлении. Продвигать международную коммуникацию и координацию макроэкономической политики, создать платформы международного сотрудничества, совместными усилиями поддерживать стабильность и бесперебойность глобальных промышленных и снабженческих цепочек, поддерживать стабильность глобального финансового

рынка, совместными усилиями содействовать мировому экономическому росту.

Продвигать разработку правил экономического управления в новых областях.

## 第二节 构建高标准自由贸易区网络

### §2. Создание сети зон свободной торговли высокого уровня

实施自由贸易区提升战略, 构建面向全球的高标准自由贸易区网络。优化自由贸易区布局, 推动区域全面经济伙伴关系协定实施, 加快中日韩自由贸易协定谈判进程, 稳步推进亚太自贸区建设。提升自由贸易区建设水平, 积极考虑加入全面与进步跨太平洋伙伴关系协定, 推动商签更多高标准自由贸易协定和区域贸易协定。

Реализовать стратегию продвижения зоны свободной торговли, создать сеть зон свободной торговли высокого уровня, ориентированных на весь мир.

Оптимизировать размещение зон свободной торговли, продвигать реализацию соглашения о всеобъемлющем региональном экономическом партнерстве, ускорить процесс переговоров по соглашению о свободной торговле между Китаем, Республикой Корея и Японией, стабильно продвигать строительство Азиатско-Тихоокеанской зоны свободной торговли. Повысить уровень созданных зон свободной торговли, активно рассмотреть присоединение к всеобъемлющему и прогрессивному соглашению о Транстихоокеанском партнерстве, содействовать подписанию большего количества высококачественных согласований о свободной торговле и региональных торговых соглашений.

## 第三节 积极营造良好外部环境

### §3. Активное формирование благоприятной внешней среды

积极发展全球伙伴关系，推进大国协调和合作，深化同周边国家关系，加强同发展中国家团结合作。坚持多边主义和共商共建共享原则，维护以联合国为核心的国际体系和以国际法为基础的国际秩序，共同应对全球性挑战。积极参与重大传染病防控国际合作，推动构建人类卫生健康共同体。深化对外援助体制机制改革，优化对外援助布局，向发展中国家特别是最不发达国家提供力所能及的帮助，加强医疗卫生、科技教育、绿色发展、减贫、人力资源开发、紧急人道主义等领域对外合作和援助。积极落实联合国 2030 年可持续发展议程。

Активно развивать глобальное партнерство, продвигать координацию и сотрудничество между ведущими державами, углублять отношения с соседними государствами и укреплять солидарность и сотрудничество с развивающимися странами. Придерживаться принципов многосторонности и совместных консультаций, совместного строительства и совместного использования, защищать международную систему с ООН в качестве ядра и международный порядок, основанный на международном праве, и совместно противостоять глобальным вызовам. Активно участвовать в международном сотрудничестве по профилактике и контролю серьезных инфекционных заболеваний и содействовать созданию сообщества человечества в области здравоохранения и здоровья. Углублять реформирование системы и механизмов международной помощи, оптимизировать структуру такой помощи, оказывать развивающимся странам, особенно наименее развитым странам посильную помощь, усилить международное сотрудничество и оказать помощь в областях медицины и

здравоохранения, науки и техники, образования, «зеленого» развития, сокращения масштабов нищеты, развития людских ресурсов и чрезвычайной гуманитарной помощи. Активно реализовать повестку дня ООН в области устойчивого развития на период до 2030 года.

### 第十三篇 提升国民素质 促进人的全面发展

#### Раздел XIII. Повышение качества граждан. Содействие всестороннему развитию человека

把提升国民素质放在突出重要位置, 构建高质量的教育体系和全方位全周期的健康体系, 优化人口结构, 拓展人口质量红利, 提升人力资本水平和人的全面发展能力。

Уделять приоритетное внимание повышению качества граждан, создать образовательную систему высокого качества и всестороннюю систему здравоохранения полного цикла, оптимизировать структуру населения, расширять дивиденды качества населения и повысить уровень человеческого капитала и потенциал человека по всестороннему развитию.

### 第四十三章 建设高质量教育体系

#### Глава 43. Создание высококачественной системы образования

全面贯彻党的教育方针, 坚持优先发展教育事业, 坚持立德树人, 增强学生文明素养、社会责任意识、实践本领, 培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人。

Всесторонне осуществлять образовательную политику КПК, уделять приоритетное внимание развитию образования, придерживаться принципа воспитания в учащихся нравственных качеств, усилить их культурную подготовленность, чувство социальной ответственности, практические навыки, и подготовить социалистических строителей и преемников, всесторонне развитых в нравственном, интеллектуальном, физическом, эстетическом и трудовом направлениях.

## 第一节 推进基本公共教育均等化

### §1. Продвижение равного доступа к базовому общественному образованию

巩固义务教育基本均衡成果，完善办学标准，推动义务教育优质均衡发展和城乡一体化。加快城镇学校扩容增位，保障农业转移人口随迁子女平等享有基本公共教育服务。改善乡村小规模学校和乡镇寄宿制学校条件，加强乡村教师队伍建设，提高乡村教师素质能力，完善留守儿童关爱体系，巩固义务教育控辍保学成果。巩固提升高中阶段教育普及水平，鼓励高中阶段学校多样化发展，高中阶段教育毛入学率提高到 92% 以上。规范校外培训。完善普惠性学前教育和特殊教育、专门教育保障机制，学前教育毛入园率提高到 90% 以上。提高民族地区教育质量和水平，加大国家通用语言文字推广力度。

Закрепить результаты основного сбалансирования в области обязательного образования, повысить стандарты работы школ, содействовать высококачественному сбалансированному развитию и интеграции обязательного образования в городских и сельских районах. Ускорить расширение и увеличение мест в городских школах и обеспечить, чтобы дети

сельскохозяйственных мигрантов имели равный доступ к базовым государственным образовательным услугам. Улучшить условия в небольших сельских школах и поселковых школах-интернатах, укреплять подготовку сельских учителей, повышать их качество работы и способности, совершенствовать систему заботы об детях, оставшихся без попечения родителей, и закрепить результаты в контроле отказов от учебы на стадии обязательного образования. Закрепить и повысить уровень популяризации образования на стадии средней школы старшей ступени, поощрять диверсификационное развитие средних школ старшей ступени и увеличить общий показатель охвата средним школьным образованием старшей ступени более чем до 92%. Регламентировать обучение за пределами кампуса. Совершенствовать механизм гарантии всеобщего дошкольного и специального образования, повысить процент брутто-поступления в детские сады более чем до 90%. Повысить качество и уровень образования в этнических районах, усилить продвижение общегосударственного языка и письменности.

## 第二节 增强职业技术教育适应性

### §2. Усиление адаптивности профессионально-технического образования

突出职业技术（技工）教育类型特色，深入推进改革创新，优化结构与布局，大力培养技术技能人才。完善职业技术教育国家标准，推行“学历证书+职业技能等级证书”制度。创新办学模式，深化产教融合、校企合作，鼓励企业举办高质量职业技术教育，探索中国特色学徒制。实施现代职业技术教育质量提升计划，

建设一批高水平职业技术学院和专业，稳步发展职业本科教育。深化职普融通，实现职业技术教育与普通教育双向互认、纵向流动。

Выделить типовые характеристики профессионально-технического (ремесленного) образования, углубленно продвигать реформы и инновации в этой области, оптимизировать структуру и планировку, а также энергично развивать технические и квалифицированные кадры. Совершенствовать государственные стандарты профессионально-технического образования, внедрить систему «диплом об образовании + сертификат об уровне профессиональной квалификации». Создать новые образовательные модели, углублять интеграцию производства и обучения и кооперацию между учебными заведениями и предприятиями, поощрять предприятия к организации высококачественного профессионально-технического образования, искать систему ученичества с китайской спецификой. Реализовать программу по повышению качества современного профессионально-технического образования, построить ряд профессионально-технических колледжей и специальностей высокого уровня, стабильно развивать профессиональное бакалаврское образование. Углублять интеграцию профессионального и общего образования, обеспечить двунаправленное взаимное признание профессионального и общего образования, и вертикальное движение между ними.

### 第三节 提高高等教育质量

#### §3. Повышение качества высшего образования

推进高等教育分类管理和高等学校综合改革，构建更加多元的高等教育体系，高等教育毛入学率提高到 60%。分类建设一流大学和一流学科，支持发展高水平研究型大学。建设高质量本科教育，推进部分普通本科高校向应用型转变。建立学科专业动态调整机制和特色发展引导机制，增强高校学科设置针对性，推进基础学科高层次人才培养模式改革，加快培养理工农医类专业紧缺人才。加强研究生培养管理，提升研究生教育质量，稳步扩大专业学位研究生规模。优化区域高等教育资源布局，推进中西部地区高等教育振兴。

Продвигать классифицирующее управление высшим образованием и комплексное реформирование вузов, создать более диверсифицированную систему высшего образования, и увеличить валовой показатель охвата высшим образованием до 60%. Создать первоклассные университеты и дисциплины по разным категориям, поддерживать развитие исследовательских университетов высокого уровня. Строить высококачественное бакалаврское образование, и способствовать преобразованию некоторых обычных институтов и университетов в университеты прикладных наук. Создать механизм динамичного регулирования научных дисциплин и специальностей, механизм ориентирования их особого развития, усилить целенаправленность организации вузовских научных направлений, продвигать реформирование модели подготовки специалистов высшей квалификации по базовым дисциплинам и ускорить подготовку дефицитных талантов инженерно-технического, аграрного и медицинского профиля. Усилить подготовку и управление аспирантами, повышать качество образования в аспирантуре, стабильно увеличить количество

аспирантов с профессиональными степенями. Оптимизировать распределение ресурсов высшего образования в стране и продвигать подъем высшего образования в центральных и западных регионах.

#### 第四节 建设高素质专业化教师队伍

§4. Формирование команды высококачественных профессиональных преподавателей

建立高水平现代教师教育体系，加强师德师风建设，完善教师管理和发  
展政策体系，提升教师教书育人能力素质。重点建设一批师范教育基  
地，支持高水平综合大学开展教师教育，健全师范生公费教育制度，  
推进教育类研究生和公费师范生免试认定教师资格改革。支持高  
水平工科大学举办职业技术师范专业，建立高等学校、职业学校与  
行业企业联合培养“双师型”教师机制。深化中小学、幼儿园教师  
管理综合改革，统筹教师编制配置和跨区调整，推进义务教育教师  
“县管校聘”管理改革，适当提高中高级教师岗位比例。

Создать современную педагогическую систему образования учителей  
высокого уровня, усилить формирование учительской нравственности  
и стиля, совершенствовать систему управления и политики развития  
учителей, повысить качество и способности учителей к обучению и  
воспитанию учеников. Делать упор на создании ряда центров педагогического  
образования, поддерживать многопрофильные университеты высокого  
уровня в организации педагогического образования, оздоравливать  
систему бесплатного образования учащихся педагогических учебных  
заведений, продвигать реформу, чтобы для признания квалификации  
учителей аспиранты педагогического профиля и

бюджетные выпускники педагогических учебных заведений могли быть освобождены от экзаменов. Поддерживать инженерные университеты высокого уровня в создании педагогической специальности профессионально-технического направления, создать механизм совместной подготовки учителей «двойных квалификаций» тремя сторонами, а именно: высшие учебные заведения, профессиональные училища и промышленные предприятия. Углублять комплексную реформу управления учителями в начальных и средних школах, а также в детских садах, осуществлять единую конфигурацию учительского штата и его межрайонное регулирование, продвигать реформу управления учителями на стадии обязательного образования по схеме «зарегистрирован правительством уезда и назначен в школах», умеренно повысить долю учителей старшего и среднего звена.

## 第五节 深化教育改革

### § 5. Углубление реформы образования

深化新时代教育评价改革，建立健全教育评价制度和机制，发展素质教育，更加注重学生爱国情怀、创新精神和健康人格培养。坚持教育公益性原则，加大教育经费投入，改革完善经费使用管理制度，提高经费使用效益。落实和扩大学校办学自主权，完善学校内部治理结构，有序引导社会参与学校治理。深化考试招生综合改革。支持和规范民办教育发展，开展高水平中外合作办学。发挥在线教育优势，完善终身学习体系，建设学习型社会。推进高水平大学开放教育资源，完善注册学习和弹性学习制度，畅通不同类型学习成果的互认和转换渠道。

Углублять реформу оценки образования в новую эпоху, создать и оздоровлять системы и механизмы оценки образования, развивать качественное образование и уделять больше внимания воспитанию в учащихся патриотических чувств, инновационного духа и здоровой личности. Придерживаться принципа общественного благосостояния в образовании, увеличить инвестиции в фонды образования, совершенствовать систему управления использованием бюджетных средств и повысить его эффективность. Внедрять и расширять автономию в управлении школами, улучшать внутреннюю структуру управления школами и направлять сообщество на упорядоченное участие в управлении школами. Углублять комплексное реформирование экзаменационной системы и приема учащихся. Поддерживать и регламентировать развитие частного образования, развивать китайско-иностранное сотрудничество на высшем уровне в управлении школами и институтами. В полной мере использовать преимущества онлайн-образования, улучшать систему обучения на протяжении всей жизни человека, построить обучающееся общество. Способствовать открытию образовательных ресурсов университетов высокого уровня, совершенствовать систему обучения по регистрации и гибкого обучения, а также налаживать каналы взаимного признания и преобразования различных видов учебных достижений.

专栏 16 教育提质扩容工程

Спецрубрика 16. Проекты по повышению качества образования и расширению охвата образованием

普惠性幼儿园

Инклюзивные детские сады

	<p>以人口集中流入地、农村地区和“三区三州”为重点，新建、改扩建2万所幼儿园，增加普惠学位400万个以上。</p> <p>С акцентом на районах централизованного притока людей, сельских местностях и «трех районах и трех округах» построить, реконструировать и расширить 20 тыс. детских садов, увеличить инклюзивные места более чем на 4 млн.</p>
02	<p><b>基础教育</b></p> <p><b>Базовое образование</b></p> <p>以教育基础薄弱县和人口流入地为重点，新建、改扩建中小学校4000所以上。在边境县（团场）建设100所“国门学校”。</p> <p>С акцентом на уездах со слабой образовательной инфраструктурой и местах притока людей построить, реконструировать и расширить больше 4000 начальных и средних школ. В приграничных уездах (производственно-строительных полках и фермах) построить 100 «школ государственных ворот».</p>
03	<p><b>职业技术教育</b></p> <p><b>Профессионально-техническое образование</b></p> <p>支持建设200所以上高水平高职学校和600个以上高水平专业，支持建设一批优秀中职学校和优质专业。</p> <p>Поддерживать создание больше 200 профессиональных колледжей высокого уровня и больше 600 специальностей высокого уровня, поддерживать создание ряда высококачественных средних профессиональных училищ и специальностей.</p>
04	<p><b>高等教育</b></p> <p><b>Высшее образование</b></p> <p>加强“双一流”建设高校基础研究和协同创新能力建设，提升100所中西部本科高校办学条件，布局建设一批高水平公共卫生学院和高水平师范院校。</p> <p>Усилить фундаментальные исследования и формирование координированного инновационного потенциала в вузах, входящих в программу «Двойной университетский план первого класса», обновлять материально-технические условия в 100 центральных и западных вузах, готовящих бакалавров, спланировать строительство ряда институтов общественного здравоохранения высокого уровня и педагогических учебных заведений высокого уровня.</p>
05	<p><b>产教融合平台</b></p> <p><b>Платформы, интегрирующие производство и обучение</b></p> <p>围绕集成电路、人工智能、工业互联网、储能等重点领域，布局建设一批国家产教融合创新平台和研究生联合培养基地。建设100个高水平、专业化、开放型产教融合实训基地。</p> <p>Сосредоточив внимание на ключевых областях, таких как интегральные схемы, искусственный интеллект, промышленный интернет и накопление энергии, планировать строительство ряда государственных инновационных интеграционных платформ по объединению производства и обучения, а также центров совместной подготовки аспирантов. Построить 100 специализированных и открытых центров высокого уровня практического тренинга, объединяющего производство и обучения.</p>

## 第四十四章 全面推进健康中国建设

### Глава 44. Всестороннее продвижение строительства «Здорового Китая»

把保障人民健康放在优先发展的战略位置，坚持预防为主方针，深入实施健康中国行动，完善国民健康促进政策，织牢国家公共卫生防护网，为人民提供全方位全生命周期健康服务。

Поставить охрану здоровья людей на стратегическое место приоритетного развития, придерживаться принципа профилактики, углубленно реализовать акцию «Здорового Китая». Совершенствовать национальную политику укрепления здоровья граждан, закрепить национальную защитную сеть в области общественного здравоохранения, оказывать населению всесторонние услуги в области здоровья на протяжении всей жизни.

## 第一节 构建强大公共卫生体系

### §1. Создание сильной системы общественного здравоохранения

改革疾病预防控制体系，强化监测预警、风险评估、流行病学调查、检验检测、应急处置等职能。建立稳定的公共卫生事业投入机制，改善疾控基础条件，强化基层公共卫生体系。落实医疗机构公共卫生责任，创新医防协同机制。完善突发公共卫生事件监测预警处置机制，加强实验室检测网络建设，健全医疗救治、科技支撑、物资保障体系，提高应对突发公共卫生事件能力。建立分级分层分流的传染病救治网络，建立健全统一的国家公共卫生应急物资储备体系，大型公共建筑预设平疫结合改造接口。筑牢口岸防疫防线。加强公共卫生学院和人才队伍建设。完善公共卫生服务项目，扩大国家免疫规划，强化慢性病预防、早期筛查和综合干预。完善心理健康和精神卫生服务体系。

Реформировать систему профилактики и контроля заболеваний, усилить мониторинг и раннее предупреждение, оценку рисков, эпидемиологические

расследования, инспекции и испытания, экстренное реагирование и другие функции и т.д. Создать стабильный механизм инвестиций в общественное здравоохранение, улучшить базовые условия контроля болезней, усилить первичную систему общественного здравоохранения. Закрепить ответственность медицинских учреждений в области общественного здравоохранения, создать новый механизм медико-профилактического взаимодействия. Совершенствовать механизм мониторинга, предупреждения и реагирования на чрезвычайные происшествия в сфере общественного здравоохранения, усилить строительство сетей лабораторных испытаний, оздоровлять систему медицинской помощи, технологической поддержки и материального обеспечения, повысить способность реагировать на чрезвычайные ситуации в области общественного здравоохранения. Создать иерархическую, многоуровневую и распределяющую сеть лечения инфекционных заболеваний, создать и усовершенствовать единую национальную резервную систему экстренных материалов в области общественного здравоохранения, в крупных общественных зданиях установить интерфейсный преобразователь, сочетающий обычный и эпидемический режим. Создать надежную санитарную линию в пограничных переходах. Усилить строительство школ общественного здравоохранения и кадровой команды. Совершенствовать услуги по общественному здравоохранению, расширить государственную программу иммунизации и усилить профилактику, ранний скрининг и комплексное вмешательство в хронические болезни.

Совершенствовать систему услуг в области психологического здоровья и психической гигиены.

## 第二节 深化医药卫生体制改革

### §2. Углубление реформы в медико-здравоохранительной системе

坚持基本医疗卫生事业公益属性，以提高医疗质量和效率为导向，以公立医院为主体、非公立医疗机构为补充，扩大医疗服务资源供给。加强公立医院建设，加快建立现代医院管理制度，深入推进治理结构、人事薪酬、编制管理和绩效考核改革。加快优质医疗资源扩容和区域均衡布局，建设国家医学中心和区域医疗中心。加强基层医疗卫生队伍建设，以城市社区和农村基层、边境口岸城市、县级医院为重点，完善城乡医疗服务网络。加快建设分级诊疗体系，积极发展医疗联合体。加强预防、治疗、护理、康复有机衔接。推进国家组织药品和耗材集中带量采购使用改革，发展高端医疗设备。完善创新药物、疫苗、医疗器械等快速审评审批机制，加快临床急需和罕见病治疗药品、医疗器械审评审批，促进临床急需境外已上市新药和医疗器械尽快在境内上市。提升医护人员培养质量与规模，扩大儿科、全科等短缺医师规模，每千人口拥有注册护士数提高到 3.8 人。实施医师区域注册，推动医师多机构执业。稳步扩大城乡家庭医生签约服务覆盖范围，提高签约服务质量。支持社会办医，鼓励有经验的执业医师开办诊所。

Придерживаться атрибут общественного благосостояния основных медицинских дела, ориентируясь на повышение качества и эффективности медицинской помощи; поставить государственные медицинские учреждения в качестве ведущего звена, а негосударственные – в качестве дополнения, расширять предложение ресурсов медицинских услуг. Усилить строительство

государственных больниц, ускорить создание современной системы управления больницами, углубленно продвигать реформу в области структуры управления, управления кадрами и заработной платой, управления штатным расписанием и служебной аттестации. Ускорить расширение и равномерное региональное размещение качественных медицинских ресурсов, создать государственные медицинские научные центры и региональные медико-лечебные центры. Усилить формирование кадров медицины и санитарии в низах, уделяя особое внимание городским общинам и сельским низовым организациям, приграничным портовым городам и больницам уездного уровня, а также совершенствовать сети городских и сельских медицинских услуг. Ускорить создание иерархической системы многоуровневой диагностики и лечения, активно развивать медико-лечебные комплексы. Усилить органичную конвергенцию профилактики, лечения, ухода за больными и реабилитации. Продвигать реформу централизованных закупок и использования лекарственных средств и расходных материалов, организуемых государством, и разрабатывать высококачественное медицинское оборудование. Совершенствовать и обновлять механизм быстрого рассмотрения и утверждения лекарств, вакцин, медицинских устройств и др., ускорить оценку и одобрение лекарственных средств и медицинских устройств для неотложных клинических потребностей и лечения редких заболеваний и как можно скорее продвигать включение новых востребованных лекарственных средств и медицинских устройств, которые были перечислены за рубежом в внутренний рынок. Повысить качество и

масштаб подготовки медицинских кадров, увеличить состав дефицитных врачей-педиатров и врачей общей практики, повысить количество зарегистрированных медсестер на 1000 человек до 3,8 человек. Внедрить региональную регистрацию врачей, продвигать мульти-институциональную практику врачей. Стабильно расширять круг охвата договорными услугами городских и сельских семейных врачей, повысить качество контрактных услуг. Поддерживать развитие частных больниц, поощрять открытие поликлиник опытными практикующими врачами.

### 第三节 健全全民医保制度

#### §3. Оздоровление института всенародного медицинского страхования

健全基本医疗保险稳定可持续筹资和待遇调整机制，完善医保缴费参保政策，实行医疗保障待遇清单制度。做实基本医疗保险市级统筹，推动省级统筹。完善基本医疗保险门诊共济保障机制，健全重大疾病医疗保险和救助制度。完善医保目录动态调整机制。推行以按病种付费为主的多元复合式医保支付方式。将符合条件的互联网医疗服务纳入医保支付范围，落实异地就医结算。扎实推进医保标准化、信息化建设，提升经办服务水平。健全医保基金监管机制。稳步建立长期护理保险制度。积极发展商业医疗保险。

Усовершенствовать механизм стабильно-устойчивого финансирования и корректировки прав базового медицинского страхования, улучшить политику внесения взносов и участия в медицинском страховании, внедрить систему списка лечения по медицинскому страхованию. Реально обеспечить единую координацию базового медицинского страхования на городском уровне,

продвигать координацию на провинциальном уровне. Совершенствовать механизм взаимопомощи и гарантии для амбулаторного лечения в рамках базового медицинского страхования, оздоравливать систему медицинского страхования и помощи в случае серьезных заболеваний. Совершенствовать механизм динамического регулирования справочника медицинского страхования. Продвигать диверсифицированные и комплексные способы платежей из медицинского страхования при доминировании оплаты по типам заболевания. Включить соответствующие медицинские услуги в режиме онлайн в объем выплаты по медицинскому страхованию, обеспечить расчеты за выездное медицинское лечение. Надежно продвигать стандартизацию и информатизацию медицинского страхования, повысить уровень оформления управленческих услуг. Оздоровлять механизм надзора за фондом медицинского страхования. Поэтапно создать систему страхования на случай длительного ухода. Активно развивать коммерческое медицинское страхование.

#### 第四节 推动中医药传承创新

§4. Продвижение наследования и инноваций традиционной китайской медицины и фармацевтики

坚持中西医并重和优势互补，大力发展中医药事业。健全中医药服务体系，发挥中医药在疾病预防、治疗、康复中的独特优势。加强中西医结合，促进少数民族医药发展。加强古典医籍精华的梳理和挖掘，建设中医药科技支撑平台，改革完善中药审评审批机制，促进中药新药研发保护和产业发展。强化中药质量监

管，促进中药质量提升。强化中医药特色人才培养，加强中医药文化传承与创新  
发展，推动中医药走向世界。

Уделять одинаковое внимание китайской и европейской медицине и использовать их преимущества для взаимодополнения, энергично развивать традиционную китайскую медицину и фармацевтику. Оздоровлять систему обслуживания традиционной китайской медицины и в полной мере использовать ее уникальные преимущества в профилактике, лечении и реабилитации. Усилить сочетание методов китайской и западной медицины, содействовать развитию медицины и фармацевтики национальных меньшинств. Усилить систематизацию и изучение сути классических медицинских трудов, создать платформы научно-технологической поддержки традиционной китайской медицины, реформировать и усовершенствовать механизм рассмотрения и утверждения лекарств китайской медицины и содействовать защите научных исследований и разработок новых лекарств китайской традиционной медицины. Усилить контроль за качеством лекарств китайской медицины, содействовать повышению их качества. Усилить подготовку специалистов с характеристиками китайской медицины, укреплять продолжение и инновационное развитие традиционной китайской медицины, продвигать традиционную китайскую медицину во всем мире.

## 第五节 建设体育强国

### §5. Строительство спортивной державы

广泛开展全民健身运动，增强人民体质。推动健康关口前移，深化体教融合、体卫融合、体旅融合。完善全民健身公共服务体系，推进社会体育场地设施建设和学校场馆开放共享，提高健身步道等便民健身场所覆盖面，因地制宜发展体育公园，支持在不妨碍防洪安全前提下利用河滩地等建设公共体育设施。保障学校体育课和课外锻炼时间，以青少年为重点开展国民体质监测和干预。坚持文化教育和专业训练并重，加强竞技体育后备人才培养，提升重点项目竞技水平，巩固传统项目优势，探索中国特色足球篮球排球发展路径，持续推进冰雪运动发展，发展具有世界影响力的职业体育赛事。扩大体育消费，发展健身体闲、户外运动等体育产业。办好北京冬奥会、冬残奥会及杭州亚运会等。

Широко организовать всенародную физкультуру, укрепить физическое состояние населения. Способствовать дальнейшему продвижению порога здоровья, углублять интеграцию спорта и образования, спорта и здравоохранения, спорта и туризма. Совершенствовать систему общественных услуг в области всенародной оздоровительной деятельности, продвигать строительство общественных спортивных площадок и комплексов и общий доступ к спортивным сооружениям в учебных заведениях, повысить охват оздоровительными площадками для удобства людей, включая оздоровительные пешеходные дорожки; с учетом местных условий развивать спортивные парки, поддерживать строительство общественных спортивных объектов в речных отмелях при обеспечении противопоаводковой безопасности. Гарантировать время физкультурных занятий и внеурочных физкультурных упражнений в учебных заведениях, а также проводить национальный мониторинг физической

подготовки и мероприятия с молодежью и подростками в центре внимания. Уделять одинаковое внимание культурному обучению и профессиональной тренировке, усилить подготовку резервных талантов спорта высших достижений, повысить конкурентоспособности в ключевых видах спорта, закреплять преимущество в традиционных видах спорта, искать пути развития футбола, баскетбола и волейбола с китайской спецификой, непрерывно продвигать развитие зимних видов спорта, развивать профессиональные спортивные соревнования с мировым влиянием. Нарастивать спортивное потребление, развивать оздоровительный досуг, физкультуру на открытом воздухе и другие спортивные отрасли. Достойным образом организовать Пекинские Зимние Олимпийские игры, Зимние Паралимпийские игры и Азиатские игры в Ханчжоу и так далее.

## 第六节 深入开展爱国卫生运动

### §6. Углубленное развитие патриотическо-гигиенического движения

丰富爱国卫生工作内涵，促进全民养成文明健康生活方式。加强公共卫生环境基础设施建设，推进城乡环境卫生整治，强化病媒生物防制。深入推进卫生城镇创建。加强健康教育和健康知识普及，树立良好饮食风尚，制止餐饮浪费行为，开展控烟限酒行动，坚决革除滥食野生动物等陋习，推广分餐公筷、垃圾分类投放等生活习惯。

Обогатить смысл патриотической работы в области здравоохранения, содействовать формированию культурного и здорового образа жизни среди всего населения. Укреплять строительство инфраструктуры общественного

здравоохранения, продвигать упорядочение и улучшение состояния гигиены в городских и сельских районах, укреплять биологический контроль над переносчиками болезней. Всесторонне содействовать созданию санитарных городов и поселков. Усилить санитарное просвещение и популяризацию знаний о здоровье, установить правильную диету, прекратить пищевые отходы, осуществлять меры по борьбе с курением и алкоголем, решительно искоренять употребление в пищу диких животных, и поощрять такие привычки к жизни, как раздельное питание, использование общих палочек для еды, сортировка мусора и т.д.

专栏 17 全民健康保障工程	
Speцpубpика 17. Национальный проект по «охране здоровья»	
01	<p>疾病预防控制 Профилактика и контроль заболеваний</p> <p>启动中国疾病预防控制中心二期项目, 依托现有疾控机构建设 15 个左右区域公共卫生中心, 升级改造 20 个左右国家重大传染病防控救治基地、20 个左右国家紧急医学救援基地。</p> <p>Запустить второй этап проекта китайского центра по контролю и профилактике заболеваний, опираясь на существующие учреждения построить примерно 15 региональных центров общественного здравоохранения, модернизировать и реконструировать примерно 20 национальных баз по профилактике, контролю и лечению основных инфекционных заболеваний и около 20 национальных баз для экстренной медицинской помощи.</p>
02	<p>国家医学中心 Национальные медицинские центры</p> <p>加强国家心血管、呼吸、肿瘤、创伤、儿科等医学中心建设。聚焦重大病种, 打造若干引领国内、具有全球影响力的高水平医学中心和医学创新转化中心。</p> <p>Усилить строительство национальных медицинских центров в области сердечно-сосудистой системы, респираторной системы, онкологии, травматологии, педиатрии и др. Фокусируясь на серьезных заболеваниях, создать ряд медицинских центров высокого уровня и центров трансформации медицинских инноваций, лидирующих в стране и имеющих глобальное влияние.</p>
03	<p>区域医疗中心 Региональные медико-лечебные центры</p> <p>支持高水平医疗机构在外出就医多、医疗资源薄弱的省份建设一批区域医疗中心, 建成河北、河南、山西、辽宁、安徽、福建、云南、新疆等区域医疗中心。</p> <p>Поддерживать создание медицинскими учреждениями высокого уровня ряда региональных лечебных центров в провинциях с большим количеством выездных пациентов и слабыми медицинскими ресурсами; построить региональные лечебные центры в провинциях Хэбэй, Хэнань,</p>

	Шаньси, Ляонин, Аньхой, Фуцзянь, Юньнань, Синьцзян и др.
04	<p>县级医院 Уездные больницы</p> <p>推动省市优质医疗资源支持县级医院发展，力争新增 500 个县级医院（含中医院）达到三级医院设施条件和服务能力。</p> <p>Продвигать провинциальные и городские высококачественные медицинские ресурсы для поддержки развития уездных больниц, по возможности стремиться построить 500 уездных больниц (включая больницы китайской традиционной медицины), которые по материально-техническим условиям и возможностям обслуживания соответствуют требованиям к больницам 3-й категории.</p>
05	<p>中医药发展</p> <p>Развитие традиционной китайской медицины и фармацевтики</p> <p>打造 20 个左右国家中医药传承创新中心，20 个左右中西医协同旗舰医院，20 个左右中医疫病防治基地，100 个左右中医特色重点医院，形成一批中医优势专科。</p> <p>Создать около 20 национальных центров наследования и обновлений традиционной китайской медицины, примерно 20 флагманских больниц, в которых взаимодействуют методы китайской и западной медицины, примерно 20 баз профилактики и лечения эпидемических заболеваний с использованием методов китайской медицины, и примерно 100 ведущих больниц с характеристиками традиционной китайской медицины, сформировать ряд сильных специализированных клиник традиционной китайской медицины.</p>
06	<p>全民健身场地设施</p> <p>Всенародные оздоровительные площадки и комплексы</p> <p>新建、改扩建 1000 个左右体育公园，建设户外运动、健身休闲等配套公共基础设施。推进社会足球场地和体育健身步道建设。</p> <p>Построить, расширить и реконструировать около 1000 спортивных парков, построить сопутствующую общественную инфраструктуру для физкультуры под открытым небом, оздоровительного досуга и др., содействовать строительству общественных футбольных площадок и спортивно-оздоровительных пешеходных дорожек.</p>

## 第四十五章 实施积极应对人口老龄化国家战略

### Глава 45. Реализация национальной стратегии активного реагирования на старение населения

制定人口长期发展战略，优化生育政策，以“一老一小”为重点完善人口服务体系，促进人口长期均衡发展。

Сформулировать стратегию долгосрочную стратегию развития народонаселения, оптимизировать политику в области деторождения, улучшить

систему обслуживания населения с акцентом на «пожилых и детей», способствовать долгосрочному сбалансированному развитию населения.

## 第一节 推动实现适度生育水平

### §1. Достижение умеренного уровня рождаемости

增强生育政策包容性，推动生育政策与经济社会政策配套衔接，减轻家庭生育、养育、教育负担，释放生育政策潜力。完善幼儿养育、青少年发展、老人赡养、病残照料等政策和产假制度，探索实施父母育儿假。改善优生优育全程服务，加强孕前孕产期健康服务，提高出生人口质量。建立健全计划生育特殊困难家庭全方位帮扶保障制度。改革完善人口统计和监测体系，密切监测生育形势。深化人口发展战略研究，健全人口与发展综合决策机制。

Повышать инклюзивность политики по деторождению, продвигать ее комплексную связку с социально-экономической политикой, облегчать семейное бремя в рождении, кормлении и воспитании детей, освободить потенциал политики деторождения. Совершенствовать систему отпусков по беременности и родам и систему политических установок, связанных с уходом за младенцами, развитием подростков, поддержкой пожилых людей и уходом за больными и инвалидами, а также изучать возможность предоставления родительского отпуска. Улучшить услуги, сопровождающие весь процесс рождения и воспитания детей, усилить услуги по здоровью на период до беременности, на период беременности и рождения, улучшить качество новорожденных. Создать и усовершенствовать комплексную систему поддержки и гарантий для семей с особыми трудностями в рамках планового

деторождения. Реформировать и совершенствовать систему демографической статистики и мониторинга, а также внимательно следить за ситуацией с деторождением. Углублять исследование стратегии демографического развития, оздоравливать комплексный механизм принятия решений в области населения и развития.

## 第二节 健全婴幼儿发展政策

### §2. Оздоровление политики в области развития детей и младенцев

发展普惠托育服务体系，健全支持婴幼儿照护服务和早期发展的政策体系。加强对家庭照护和社区服务的支持指导，增强家庭科学育儿能力。严格落实城镇小区配套园政策，积极发展多种形式的婴幼儿照护服务机构，鼓励有条件的用人单位提供婴幼儿照护服务，支持企事业单位和社会组织等社会力量提供普惠托育服务，鼓励幼儿园发展托幼一体化服务。推进婴幼儿照护服务专业化、规范化发展，提高保育保教质量和水平。

Развивать инклюзивную систему услуг по уходу за детьми, совершенствовать систему политики в поддержку и по уходу за младенцами и раннего развития. Усилить поддержку и инструктирование в области семейного ухода и общинных услуг, наращивать потенциал семьи по научному воспитанию детей. Строго реализовать политику строительства сопутствующих детских садов в городских и поселочных жилых кварталах, активно развивать различные формы и структуры по оказанию услуг и по уходу за младенцами и детьми. Поощрять квалифицированных работодателей предоставлять услуги в данной отрасли, поддерживать предприятия, непроизводственные учреждения,

общественные организации и другие социальные силы для предоставления инклюзивных услуг по уходу за детьми, а также поощрять детские сады к развитию интегрированных услуг по уходу за детьми. Способствовать профессионализации и стандартизации услуг по уходу за младенцами и детьми, а также повышать качество и уровень детского воспитания и образования.

### 第三节 完善养老服务体系

#### §3. Совершенствование системы обслуживания граждан пожилого возраста

推动养老事业和养老产业协同发展，健全基本养老服务体系，大力发展普惠型养老服务，支持家庭承担养老功能，构建居家社区机构相协调、医养康养相结合的养老服务体系。完善社区居家养老服务网络，推进公共设施适老化改造，推动专业机构服务向社区延伸，整合利用存量资源发展社区嵌入式养老。强化对失能、部分失能特困老年人的兜底保障，积极发展农村互助幸福院等互助性养老。深化公办养老机构改革，提升服务能力和水平，完善公建民营管理机制，支持培训疗养资源转型发展养老，加强对护理型民办养老机构的政策扶持，开展普惠养老城企联动专项行动。加强老年健康服务，深入推进医养康养结合。加大养老护理型人才培养力度，扩大养老机构护理型床位供给，养老机构护理型床位占比提高到 55%，更好满足高龄失能失智老年人护理服务需求。逐步提升老年人福利水平，完善经济困难高龄失能老年人补贴制度和特殊困难失能留守老年人探访关爱制度。健全养老服务综合监管制度。构建养老、孝老、敬老的社会环境，强化老年人权益保障。综合考虑人均预期寿命提高、人口老龄化趋势加快、受教育年限增加、劳动力结构变化等因素，按照小步调整、弹性实施、分类推进、统筹兼顾

等原则，逐步延迟法定退休年龄，促进人力资源充分利用。发展银发经济，开发适老化技术和产品，培育智慧养老等新业态。

Продвигать скоординированное развитие индустрии и дела ухода за пожилыми людьми, совершенствовать базовую систему в этой области; энергично развивать инклюзивные услуги по уходу за пожилыми людьми, и оказывать поддержку семьям в выполнении функций в этой сфере и создавать систему услуг, координирующую домашний уход и уход со стороны общинных структур, сочетающую медицинский и физкультурный способ для поддержки пожилых людей. Совершенствовать сеть услуг по уходу пожилыми людьми на дому и в общинных учреждениях, продвигать реконструкцию общественных объектов для нужды пожилых, продвигать услуги профессиональных структур распространяются на сообщество, путем интегрирования и использования фондовых ресурсов для развития встроенных услуг по уходу пожилых людей в общество. Усилить обеспечение прожиточным минимумом особо нуждающихся пожилых людей, полностью или частично потерявших способность заботиться о себе, и активно развивать мероприятия по уходу за пожилыми людьми в форме взаимной помощи, включая открытие сельских домов для престарелых. Углублять реформу государственных пенсионных учреждений, повысить их потенциалы и уровень обслуживания, усовершенствовать механизм «строительства государством и частного управления», поддерживать трансформацию ресурсов для обучения и отдыха в секторы ухода за пожилыми людьми, оказать политическую поддержку частным пенсионным учреждениям,

организовать специальную всенародную программу по уходу за пожилыми людьми в соответствии с договором между городским правительством и предприятиями. Укреплять услуги по охране здоровья пожилых людей, углубленно содействовать сочетанию оказания медицинской помощи и воспитания в пожилых людях здорового образа жизни. Усилить подготовку сестринских персоналов для ухода пожилых людей, увеличить предложение коек для ухода за пожилыми людьми и повысить их долю в структурах для престарелых до 55%, с тем чтобы максимально удовлетворять потребности в услугах по уходу за пожилыми с ограниченными физическими возможностями и слабоумием людьми. Постепенно повышать уровень благосостояния пожилых людей, совершенствовать систему пособий для малоимущих пожилых, потерявших способность о себе заботиться и систему посещения и ухода за малообеспеченными пожилыми людьми, оставшимися без попечения родственников. Оздоровлять систему комплексного регулирования и надзора за услугами по уходу за пожилыми людьми. Создать социальную среду для ухода, сыновнего благочестия и уважения к пожилым людям, а также укрепить защиту их прав и интересов. Принимая во внимание такие факторы, как увеличение средней ожидаемой продолжительности жизни, ускорение тенденции старения населения, увеличение срока получения образования и изменение структуры трудовых сил, а также в соответствии с принципами незначительной корректировки, гибкой реализации, классифицирующего продвижения и единого планирования постепенно повышать официальный пенсионный возраст

для содействия полному использованию человеческих ресурсов. Развивать седовласую экономику, разработать технологии и продукты для нужды пожилых людей, возвращать новые форматы разумного ухода за пожилыми людьми.

专栏 18 “一老一小”服务项目

Speцpубpика 18. Проект по услугам для «пожилых и детей»

01	<p>特殊困难家庭适老化改造</p> <p>Реконструкция жилья для пожилых семей с особыми трудностями</p> <p>支持 200 万户特殊困难高龄、失能、残疾老年人家庭实施适老化改造，配备辅助器具和防走失装置等设施。</p> <p>Поддерживать реконструкцию жилья для 2 миллионов малообеспеченных семей, имеющих членов преклонного возраста, пожилых, потерявших способность о себе заботиться и членов с ограниченными возможностями, предоставить им вспомогательные средства и устройство защиты от потери и другие средства.</p>
02	<p>社区居家养老服务网络建设</p> <p>Строительство общинной сети услуг по домашнему уходу за пожилыми</p> <p>支持 500 个区县建设连锁化运营、标准化管理的示范性社区居家养老服务网络，提供失能护理、日间照料以及助餐助浴助洁助医助行等服务。</p> <p>Поддержать строительство в 500 районах и уездах демонстрационных сетей, работающих в корпоративной модели, со стандартизированным управлением, предоставляющих уход за пожилыми, потерявшими способность о себе заботиться, дневной бытовой уход, помощь пожилым в еде и в ванной, помощь им в уборке, обращении к врачу, выходе из дома и другие услуги.</p>
03	<p>养老机构服务提升</p> <p>Повышение качества обслуживания пенсионных учреждений</p> <p>支持 300 个左右培训疗养机构转型为普惠养老机构、1000 个左右公办养老机构增加护理型床位，支持城市依托基层医疗卫生资源建设医养结合设施。</p> <p>Поддержать трансформацию примерно 300 учебных и оздоровительных учреждений в инклюзивные для пожилых людей, увеличение коек в примерно 1000 государственных учреждениях для ухода за пожилыми, поддержать строительство в городах объектов медицинских и оздоровительных учреждений на основе использования первичных медико-защитных ресурсов.</p>
04	<p>普惠托育服务扩容</p> <p>Расширение услуг и местности в области инклюзивного детского воспитания и образования</p> <p>支持 150 个城市利用社会力量发展综合托育服务机构和社区托育服务设施，新增示范性普惠托位 50 万个以上。</p> <p>Поддерживать 150 городам в использовании социальных сил для развития комплексных учреждений и общинных объектов для оказания услуг по уходу за детьми, добавить 500 тыс. новых демонстрационных инклюзивных мест ухода за детьми.</p>
05	<p>儿童友好城市建设</p> <p>Строительство городов, благоприятных для детей</p> <p>开展 100 个儿童友好城市示范，加强校外活动场所、社区儿童之家建设和公共空间适儿化改造，完善儿童公共服务设施。</p> <p>Реализовать демонстрационные проекты по созданию 100 городов, благоприятных для детей.</p>

усилить строительство внешкольных спортивных площадок, общественных детских садов и реконструкцию общинных домов в интересах нужды детей, совершенствовать объекты публичных услуг для детей.

## 第十四篇 增进民生福祉 提升共建共治共享水平

### Раздел XIV. Улучшение благосостояния населения, повышение уровня совместного строительства, совместного управления и совместного использования

坚持尽力而为、量力而行，健全基本公共服务体系，加强普惠性、基础性、兜底性民生建设，完善共建共治共享的社会治理制度，制定促进共同富裕行动纲要，自觉主动缩小地区、城乡和收入差距，让发展成果更多更公平惠及全体人民，不断增强人民群众获得感、幸福感、安全感。

Действовать исходя из своих возможностей, стараться изо всех сил, оздоравливать систему базовых общественных услуг, укреплять строительство инклюзивных, базовых и минимальных социальных гарантий народного благополучия, совершенствовать систему социального управления, характеризующуюся совместным строительством, совместным управлением и совместным пользованием плодами, выработать программу действий по содействию достижению общей зажиточности, сознательно и активно сокращать разрыв между регионами, между городом и деревней, и разрыв в доходах, чтобы результаты развития в большей степени и более справедливо принесли выгоду всему населению, непрерывно повышать у людей чувство обретения, благополучия и безопасности.

## 第四十六章 健全国家公共服务制度体系

### Глава 46. Совершенствование институциональной системы государственных общественных услуг

加快补齐基本公共服务短板，着力增强非基本公共服务弱项，努力提升公共服务质量和水平。

Ускорить устранение слабых звеньев в базовых общественных услугах, сосредоточить усилия на устранении слабых пунктов в неосновных публичных услугах, и стремиться к повышению качества и уровня общественных услуг.

#### 第一节 提高基本公共服务均等化水平

##### §1. Повышение уровня равной доступности базовых общественных услуг

推动城乡区域基本公共服务制度统一、质量水平有效衔接。围绕公共教育、就业创业、社会保险、医疗卫生、社会服务、住房保障、公共文化体育、优抚安置、残疾人服务等领域，建立健全基本公共服务标准体系，明确国家标准并建立动态调整机制，推动标准水平城乡区域间衔接平衡。按照常住人口规模和服务半径统筹基本公共服务设施布局 and 共建共享，促进基本公共服务资源向基层延伸、向农村覆盖、向边远地区和生活困难群众倾斜。

Продвигать унификацию систем и эффективное сближение уровня и качества базовых общественных услуг на городских и сельских территориях.

Создать и оздоравливать систему стандартов базовых общественных услуг в таких сферах, как общественное образование, трудоустройство и предпринимательство, социальное страхование, медицина и здравоохранение, социальные услуги, жилищное обеспечение, общественная культура и

физкультура, льготный уход и трудоустройство отставных военнослужащих, родственников павших героев и т.д., а также услуги для инвалидов, уточнить национальные стандарты и создать динамичный механизм корректировки для содействия сближению и сбалансированности между городскими и сельскими районами. В соответствии с численностью постоянного населения и радиусом обслуживания координировать планировку и размещение объектов основного общественного обслуживания, гарантировать их совместное строительство и совместное использование, содействовать распространению соответствующих ресурсов основных общественных услуг в первичные и местные органы, охватывая сельские районы, отдаленные местности и малоимущих людей.

## 第二节 创新公共服务提供方式

### §2. Инновационные способы предоставления общественных услуг

区分基本与非基本，突出政府在基本公共服务供给保障中的主体地位，推动非基本公共服务提供主体多元化、提供方式多样化。在育幼、养老等供需矛盾突出的服务领域，支持社会力量扩大普惠性规范性服务供给，保障提供普惠性规范性服务的各类机构平等享受优惠政策。鼓励社会力量通过公建民营、政府购买服务、政府和社会资本合作等方式参与公共服务供给。深化公共服务领域事业单位改革，营造事业单位与社会力量公平竞争的市场环境。

Отделяя базовые услуги от внебазовых, подчеркнуть ведущую роль правительства в качестве субъекта в гарантии предложения базовых общественных услуг, продвигать диверсификацию субъектов и способов предложения внебазовых услуг. В таких сферах услуг, где наблюдается явное

противоречие между спросом и предложением, таких как воспитание детей и уход за пожилыми людьми, поддерживать общественные силы в расширении предложения инклюзивных нормативных услуг и обеспечения того, чтобы все виды учреждений, предоставляющих инклюзивные нормативные услуги, в равной степени пользовались льготной политикой. Поощрять общественные силы к участию в предоставлении общественных услуг посредством таких способов, как государственное строительство и частное управление, закупки правительством услуг, сотрудничество между правительством и частным капиталом. Углублять реформу бюджетных учреждений в сфере общественных услуг и создать рыночную среду для честной конкуренции между бюджетными учреждениями и социальными силами.

### 第三节 完善公共服务政策保障体系

§3. Совершенствование системы политической гарантии общественных услуг

Optimize the structure of budgetary expenditures, give priority to guaranteeing basic public services' short boards. Clarify the central and local governments' responsibilities in the public service field, and increase the central and provincial governments' financial support for basic public services provided by local governments. Include more public service projects in the government purchase service guidance directory, increase the government purchase force, improve the financial, financing and land preferential policies. Be fair to private and public institutions in terms of qualification access, title evaluation, land supply, financial support, government procurement, supervision and management, etc.

Optimize the structure of budgetary expenditures, in the priority order guarantee the elimination of weak links in the basic public services. Clearly define the powers and responsibilities of the central and local governments.

правительств за расходы в сфере общественных услуг, наращивать финансовую поддержку центрального и провинциального бюджетов властям первичного уровня, которые оказывают базовые общественные услуги. Внести больше видов общественных услуг в ориентирующий перечень правительственных закупок услуг, наращивать правительственные закупки, совершенствовать преференциальные политики в области бюджетной поддержки, финансирования, землепользования и др. Справедливо относиться к частным и государственным структурам в доступности правительственных услуг, таких как получение лицензии и квалификации, профессиональная аттестация, предоставление земельных участков, оказание бюджетной поддержки, правительственные закупки, надзор и управление.

## 第四十七章 实施就业优先战略

Глава 47. Реализовать стратегию по приоритетному обеспечению занятости населения

健全有利于更充分更高质量就业的促进机制，扩大就业容量，提升就业质量，缓解结构性就业矛盾。

Усовершенствовать механизм, способствующий более полному и качественному трудоустройству, расширить объем занятости, повысить ее качество, смягчить структурные противоречия в сфере занятости.

### 第一节 强化就业优先政策

§1. Укрепление политики приоритетности в сфере занятости

坚持经济发展就业导向，健全就业目标责任考核机制和就业影响评估机制。

完善高校毕业生、退役军人、农民工等重点群体就业支持体系。完善与就业容量挂钩的产业政策，支持吸纳就业能力强的服务业、中小微企业和劳动密集型企业发展，稳定拓展社区超市、便利店和社区服务岗位。促进平等就业，增加高质量就业，注重发展技能密集型产业，支持和规范发展新就业形态，扩大政府购买基层教育、医疗和专业化社会服务规模。建立促进创业带动就业、多渠道灵活就业机制，全面清理各类限制性政策，增强劳动力市场包容性。统筹城乡就业政策，积极引导农村劳动力就业。扩大公益性岗位安置，着力帮扶残疾人、零就业家庭成员等困难人员就业。

Неуклонно поддерживать экономическое развитие, ориентированное на занятость, совершенствовать механизм аттестации и ответственности за выполнение целевых показателей занятости и механизм оценки факторов воздействия на занятость. Совершенствовать систему поддержки трудоустройства ключевым группам, в том числе выпускникам вузов, демобилизованным военнослужащим, рабочим-мигрантам из сельской местности и т.д. Совершенствовать индустриальную политику, привязанную к объему трудоустройства, поддерживать развитие сферы услуг, средних, малых и микропредприятий и трудоемких предприятий с высоким потенциалом привлечения рабочей силы, а также неуклонно расширять общинные супермаркеты, круглосуточные магазины и должности в сфере общественных услуг. Содействовать равноправному трудоустройству, повышать качество занятости, уделять внимание развитию отраслей, требующих высокой

квалификации, поддержать и стандартизировать развитие новых форм занятости, а также расширить масштабы государственных закупок услуг базового образования, медицинского обслуживания и специализированных социальных услуг. Создать механизм поощрения занятости за счет предпринимательства, многоканального и гибкого трудоустройства, полностью ликвидировать различные ограничительные политики, усилить инклюзивность на рынке труда. Скоординировать политику занятости в городах и сельских районах и активно направлять трудоустройство сельских рабочих сил. Расширить размещение социальных рабочих мест, оказать помощь в трудоустройстве инвалидам, членам семей с нулевой занятостью и другим группам людей, испытывающих трудность в трудоустройстве.

## 第二节 健全就业公共服务体系

### §2. Оздоровление системы общественных услуг в области занятости

健全覆盖城乡的就业公共服务体系，加强基层公共就业创业服务平台建设，为劳动者和企业免费提供政策咨询、职业介绍、用工指导等服务。构建常态化援企稳岗帮扶机制，统筹用好就业补助资金和失业保险基金。健全劳务输入集中区域与劳务输出省份对接协调机制，加强劳动力跨区域精准对接。加强劳动者权益保障，健全劳动合同制度和劳动关系协调机制，完善欠薪治理长效机制和劳动争议调解仲裁制度，探索建立新业态从业人员劳动权益保障机制。健全就业需求调查和失业监测预警机制。

Оздоровлять систему общественных услуг по занятости, покрывающую городские и сельские районы, усилить строительство первичных платформ

общественных услуг по трудоустройству и предпринимательству, предоставлять бесплатные консультации по вопросам политики, рекомендации профессий, правил найма работников и другие услуги для работников и предприятий. Создать постоянный механизм оказания помощи предприятию в стабилизации постов, скоординировать должное использование фонда пособия по трудоустройству и фонда страхования по безработице. Оздоровлять механизм сопряжения и координации регионов-импортеров и регионов-экспортеров рабочих сил, усилить межрегиональное точное сопряжение трудовых ресурсов. Усилить гарантию прав и интересов трудящихся, оздоровлять систему трудового договора и координационный механизм трудовых отношений, совершенствовать долгосрочный механизм урегулирования задолженностей по зарплате и систему урегулирования и арбитража трудовых споров, изучить возможность создания механизма защиты трудовых прав и интересов работников в новых форматах бизнеса. Оздоровлять механизм выявления спроса на трудоустройство и механизм мониторинга и раннего предупреждения индикаторов безработицы.

### 第三节 全面提升劳动者就业创业能力

§3. Всестороннее повышение потенциала трудящихся в трудоустройстве и предпринимательстве

健全终身技能培训制度，持续大规模开展职业技能培训。深入实施职业技能提升行动和重点群体专项培训计划，广泛开展新业态新模式从业人员技能培训，有效提高培训质量。统筹各级各类职业技能培训资金，创新使用方式，畅通培训

补贴直达企业和培训者渠道。健全培训经费税前扣除政策，鼓励企业开展岗位技能提升培训。支持开展订单式、套餐制培训。建设一批公共实训基地和产教融合基地，推动培训资源共建共享。办好全国职业技能大赛。

Оздоровлять институт обучения навыкам на протяжении всей жизни, постоянно организовывать широкомасштабное обучение профессиональным навыкам. Углубленно реализовать программу по наращиванию профессиональных навыков и программу специального обучения ключевых групп, широко развернуть обучение навыкам занятых в новых форматах и моделях производств, эффективно повышать качество обучения. Скоординировать финансовые средства, предназначенные для обучения профессиональным навыкам разного уровня и разных видов, создать новые способы для их использования, наладить каналы прямого поступления субсидий на обучение для предприятий и обучающихся. Усовершенствовать политику до-налоговых вычетов средств на обучение, поощрять предприятия к проведению обучения по повышению квалификации персоналов. Поддерживать целенаправленное обучение на основе заказов. Создать ряд общественных центров практического тренинга и центров производственно-образовательной интеграции на основе совместного строительства и совместного использования учебных ресурсов. На высшем уровне проводить Всекитайский конкурс профессиональных навыков.

## 第四十八章 优化收入分配结构

### Глава 48. Оптимизация структуры распределения доходов

坚持居民收入增长和经济增长基本同步、劳动报酬提高和劳动生产率提高基本同步，持续提高低收入群体收入，扩大中等收入群体，更加积极有为地促进共同富裕。

Обеспечить приблизительную синхронность роста доходов населения и экономического роста, повышения оплаты труда и производительности труда, постоянно повышать доходы групп с низкими доходами, увеличивать группы со средним уровнем доходов, активнее содействовать всеобщей зажиточности населения.

#### 第一节 拓展居民收入增长渠道

##### §1. Расширение каналов роста доходов населения

坚持按劳分配为主体、多种分配方式并存，提高劳动报酬在初次分配中的比重。健全工资决定、合理增长和支付保障机制，完善最低工资标准和工资指导线形成机制，积极推行工资集体协商制度。完善按要素分配政策制度，健全各类生产要素由市场决定报酬的机制，探索通过土地、资本等要素使用权、收益权增加中低收入群体要素收入。完善国有企业市场化薪酬分配机制，普遍实行全员绩效管理。改革完善体现岗位绩效和分级分类管理的事业单位薪酬制度。规范劳务派遣用工行为，保障劳动者同工同酬。多渠道增加城乡居民财产性收入，提高农民土地增值收益分享比例，完善上市公司分红制度，创新更多适应家庭财富管理需求的金融产品。完善国有资本收益上缴公共财政制度，加大公共财政支出用于民生保障力度。

Придерживаться доминирования распределения по труду при сосуществовании множества способов распределения, повысить долю оплаты труда в первичном распределении. Оздоровлять механизмы определения заработной платы, ее рационального повышения и обеспечения выплаты, совершенствовать механизм установления нормы минимальной зарплаты и ее ориентирующей линии, активно внедрять систему коллективных консультаций зарплаты. Совершенствовать политику и правила распределения по факторам, оздоровлять механизм зависимости цен на различные производственные факторы от рынка, искать пути увеличения факторных доходов групп со средним и низким уровнем за счет права на использование земли, капитала и других элементов. Усовершенствовать рыночный механизм распределения заработных плат в государственных предприятиях и в целом внедрить управление всем персоналом по служебной эффективности. Реформировать и совершенствовать систему зарплаты в бюджетных учреждениях, отражающую служебные эффективности и осуществляющую иерархическое управление по категориям. Стандартизовать порядок использования заемного труда и гарантировать трудящимся одинаковую оплату труда за одинаковую работу. Увеличить имущественные доходы городского и сельского населения по нескольким каналам, увеличить долю распределения доходов крестьянам от добавленной стоимости земли, совершенствовать систему распределения дивидендов в размещенных на бирже компаниях, предоставить больше инновационных финансовых продуктов, отвечающих потребностям в

управлении семейным богатством. Совершенствовать систему сдачи доходов от государственного имущества в публичные бюджеты, усилить гарантию расходов из публичных бюджетов на социальное обеспечение и социальное страхование населения.

## 第二节 扩大中等收入群体

### §2. Расширение групп со средним уровнем дохода

实施扩大中等收入群体行动计划,以高校和职业院校毕业生、技能型劳动者、农民工等为重点,不断提高中等收入群体比重。提高高校、职业院校毕业生就业匹配度和劳动参与率。拓宽技术工人上升通道,畅通非公有制经济组织、社会组织、自由职业专业技术人员职称申报和技能等级认定渠道,提高技能型人才待遇水平和社会地位。实施高素质农民培育计划,运用农业农村资源和现代经营方式增加收入。完善小微创业者扶持政策,支持个体工商户、灵活就业人员等群体勤劳致富。

Реализовать план действий по расширению группы со средним уровнем доходов, непрерывно повышать долю этой группы, делая упор на повышение доходов выпускников вузов и профессиональных училищ, квалифицированных трудящихся, рабочих-мигрантов. Повысить уровень трудоустройства по специальности и процент участия в труде среди выпускников вузов и профессиональных училищ. Расширить коридор продвижения квалифицированных рабочих, упростить каналы объявления профессиональных званий и определения уровней квалификации для профессиональных технических персоналов негосударственных экономических организаций и

общественных организаций, и фрилансеров, повысить уровень зарплаты и социальный статус квалифицированных работников. Реализовать программу культивирования крестьян высокого качества, увеличить их доходы путем применения аграрных ресурсов и современных хозяйственных способов. Совершенствовать политику поддержки мелких и микро-предпринимателей, поддерживать индивидуальных предпринимателей и гибко трудоустроенных людей и другие группы для достижения зажиточности за счет собственного труда.

### 第三节 完善再分配机制

#### §3. Совершенствование механизма перераспределения

加大税收、社会保障、转移支付等调节力度和精准性，发挥慈善等第三次分配作用，改善收入和财富分配格局。健全直接税体系，完善综合与分类相结合的个人所得税制度，加强对高收入者的税收调节和监管。增强社会保障待遇和服务的公平性可及性，完善兜底保障标准动态调整机制。规范收入分配秩序，保护合法收入，合理调节过高收入，取缔非法收入，遏制以垄断和不正当竞争行为获取收入。建立完善个人收入和财产信息系统。健全现代支付和收入监测体系。

Усилить интенсивность и точность таких способов, как налогообложение, социальное обеспечение, трансфертные платежи и т.д. в ходе регулирования распределения доходов, выявлять роль благотворительности в третичном распределении, улучшать структуру распределения доходов и богатства. Совершенствовать систему прямого налогообложения, улучшить систему индивидуального подоходного налога, сочетающую общие и индивидуальные

методы, усилить налоговое регулирование и контроль лиц с высоким уровнем дохода. Усилить справедливость, доступность пособий и услуг в области социального обеспечения, совершенствовать механизм динамичной корректировки базовых стандартов минимального обеспечения. Регламентировать порядок распределения доходов, защищать законные доходы, рациональным образом регулировать чрезмерно высокие доходы, запрещать незаконные доходы, сдерживать получение доходов путем монополии и недобросовестной конкуренции. Создать и совершенствовать информационную систему о личных доходах и имуществе. Усовершенствовать современную систему платежей и мониторинга доходов.

#### 第四十九章 健全多层次社会保障体系

Глава 49. Оздоровление многоуровневой системы социального обеспечения

坚持应保尽保原则，按照兜底线、织密网、建机制的要求，加快健全覆盖全民、统筹城乡、公平统一、可持续的多层次社会保障体系。

Придерживаться принципа включения всех отвечающих условиям людей в программу социального страхования, в соответствии с требованиями по гарантии минимального уровня, создания плотной сети, создания механизмов. Ускорить многоуровневую систему социального обеспечения, которая охватывает весь народ, объединяет городские и сельские районы, является справедливой, единой и устойчивой.

#### 第一节 改革完善社会保险制度

## §1. Реформирование и совершенствование систему социального страхования

健全养老保险制度体系，促进基本养老保险基金长期平衡。实现基本养老保险全国统筹，放宽灵活就业人员参保条件，实现社会保险法定人群全覆盖。完善划转国有资本充实社保基金制度，优化做强社会保障战略储备基金。完善城镇职工基本养老金合理调整机制，逐步提高城乡居民基础养老金标准。发展多层次、多支柱养老保险体系，提高企业年金覆盖率，规范发展第三支柱养老保险。推进失业保险、工伤保险向职业劳动者广覆盖，实现省级统筹。推进社保转移接续，完善全国统一的社会保险公共服务平台。

Оздоровлять систему пенсионного страхования, содействовать долгосрочной сбалансированности фонда базового пенсионного страхования. Обеспечить его координацию по всей стране, смягчить условия участия в нем для людей с гибкой формой занятости, обеспечить полный охват социальным страхованием предусмотренного законом населения. Совершенствовать механизм передачи государственного капитала для пополнения фонда социального страхования, оптимизировать и усилить стратегический резервный фонд социального обеспечения. Совершенствовать механизм рациональной корректировки основной пенсий для городских работников, постепенно повышать уровень нормы базовой пенсии городского и сельского населения. Развивать многоуровневую и многоопорную систему пенсионного страхования, повысить охват аннуитетной платежи, стандартизировать развитие пенсионного страхования на третьей опоре. Продвигать страхование по безработице и

страхование от производственного травматизма для обеспечения широкого охвата профессиональных трудящихся, осуществить их координацию на провинциальном уровне. Продвигать продолжение перенесенного социального страхования, и совершенствовать единую национальную платформу услуг по социальному страхованию.

## 第二节 优化社会救助和慈善制度

### §2. Оптимизация института социальной помощи и благотворительности

以城乡低保对象、特殊困难人员、低收入家庭为重点，健全分层分类的社会救助体系，构建综合救助格局。健全基本生活救助制度和医疗、教育、住房、就业、受灾人员等专项救助制度，完善救助标准和救助对象动态调整机制。健全临时救助政策措施，强化急难社会救助功能。加强城乡救助体系统筹，逐步实现常住地救助申领。积极发展服务类社会救助，推进政府购买社会救助服务。促进慈善事业发展，完善财税等激励政策。规范发展网络慈善平台，加强彩票和公益金管理。

Главным образом ориентируясь на городских и сельских жителей с минимальным социальным обеспечением, лиц с особыми трудностями, семьи с низкими доходами, оздоравливать уровневую и дифференцирующую систему социальной помощи, формировать структуру комплексной помощи. Оздоровлять систему пособия по прожиточному минимуму и систему специальных пособий в области медицины, образования, жилья, трудоустройства, пострадавших от бедствий и др.; совершенствовать механизм динамического изменения норм и объектов социальной помощи.

Совершенствовать политику и меры по оказанию временной помощи, усилить функционал социальной помощи в случае экстренных и трудных ситуациях. Усилить координацию системы социальной помощи в городских и сельских районах, постепенно осуществлять подачи заявок и получения пособий по месту постоянного жительства. Активно развивать социальную помощь в виде услуг, и содействовать закупок правительством социальных услуг. Продвинуть развитию благотворительности, совершенствовать политику фискально-налогового стимулирования. Регламентировать развития интернет-платформ благотворительности, усилить управление лотерейной деятельностью и фондом общественного благосостояния.

### 第三节 健全退役军人工作体系和保障制度

§3. Оздоровление системы работы с демобилизованными военнослужащими и системы для их обеспечения

完善退役军人事务组织管理体系、工作运行体系和政策制度体系，提升退役军人服务保障水平。深化退役军人安置制度改革，加大教育培训和就业扶持力度，拓展就业领域，提升安置质量。建立健全新型待遇保障体系，完善和落实优抚政策，合理提高退役军人和其他优抚对象待遇标准，做好随调配偶子女工作安排、落户和教育等工作。完善离退休军人和伤病残退役军人移交安置、收治休养制度，加强退役军人服务中心（站）建设，提升优抚医院、光荣院、军供站等建设服务水平。加强退役军人保险制度衔接。大力弘扬英烈精神，加强烈士纪念设施建设和管护，建设军人公墓。深入推动双拥模范城（县）创建。

Совершенствовать систему организации и управления делами демобилизованных военнослужащих, повысить уровень их обслуживания и обеспечения. Углублять реформу системы трудоустройства демобилизованных военнослужащих, повышение уровня образования и профессиональной подготовки, оказание поддержки при трудоустройстве, расширение сферы трудоустройства, повышение качества трудоустройства. Создать и оздоравливать систему условий и обеспечения нового типа, совершенствовать и реализовывать политику помощи семьям военных-инвалидов и погибших военных-героев, рациональным образом повысить нормы льготных условий для демобилизованных военнослужащих и других объектов помощи, должным образом организовать трудоустройство супругов военнослужащих, прописку и учебу в учебных заведениях их детей, упрощенной прописки постоянного жительства. Совершенствовать систему передачи, размещения, приема на лечение и отдых военных-пенсионеров и демобилизованных военнослужащих по травматизму, болезни и инвалидности, усилить строительство сервисных центров (пунктов) для демобилизованных военнослужащих и повысить уровень строительства и услуг в больницах, славных госпиталях, станциях военного снабжения и т.д. Усилить систему социального страхования для демобилизованных военнослужащих. Энергично продвигать дух героизма и укреплять строительство и управление мемориальными сооружениями мучеников, строить военные кладбища. Углубленно продвигать создание образцовых городов (уездов) с призывом «поддерживать армию и заботиться о

семьях военнослужащих (призыв к населению), поддерживать правительство и заботиться о народе (призыв к бойцам НОА)».

## 第五十章 保障妇女未成年人和残疾人基本权益

### Глава 50. Защита основных прав и интересов женщин, несовершеннолетних и инвалидов

坚持男女平等基本国策，坚持儿童优先发展，提升残疾人关爱服务水平，切实保障妇女、未成年人、残疾人等群体发展权利和机会。

Придерживаться основной государственной политики, предполагающей равенство между мужчинами и женщинами, уделять приоритетное внимание развитию детей, повысить уровень ухода и услуг для инвалидов и эффективно гарантировать права и возможности развития женщин, несовершеннолетних, инвалидов и других групп.

#### 第一节 促进男女平等和妇女全面发展

##### §1. Содействие равенству полов, а также всестороннему развитию женщин

深入实施妇女发展纲要，持续改善妇女发展环境，促进妇女平等依法行使权利、参与经济社会发展、共享发展成果。保障妇女享有卫生健康服务，完善宫颈癌、乳腺癌综合防治体系和救助政策。保障妇女平等享有受教育权利，持续提高受教育年限和综合能力素质。保障妇女平等享有经济权益，消除就业性别歧视，依法享有产假和生育津贴，保障农村妇女土地权益。保障妇女平等享有政治权利，推动妇女广泛参与社会事务和民主管理。落实法规政策性别平等评估机制，完善

分性别统计制度。提高留守妇女关爱服务水平。严厉打击侵害妇女和女童人身权利的违法犯罪行为。

Углубленно реализовывать программу развития женщин, постоянно улучшать среду их развития, содействовать использованию женщинами прав на равной и законной основе, обеспечить их участие в социально-экономическом развитии и разделить плоды совместного развития. Гарантировать женщинам права доступа к медицинским услугам, совершенствовать комплексную систему профилактики и лечения рака шейки матки, рака молочной железы и систему мер по оказанию помощи. Гарантировать женщинам равное право на образование, постоянно повышать срок образования и всесторонне повысить способности женщин. Женщинам должно быть гарантировано равное пользование их экономическими правами и интересами, должна быть устранена дискриминация по половому признаку в трудоустройстве. Обеспечить, чтобы женщины получали отпуск и пособие по беременности и родам в соответствии с законом, а также гарантированы права и интересы сельских женщин на земельные право. Гарантировать равные политические права женщин, способствовать их широкому участию в общественных делах и демократическом управлении. Реализовать механизм оценки равенства полов для законов и политики, совершенствовать систему гендерной статистики. Повысить уровень заботы и услуг по уходу за женщинами, оставшимися в селах. Вести жесткую борьбу с правонарушениями и преступлениями, связанными с нарушением личных права женщин и девушек.

## 第二节 提升未成年人关爱服务水平

### §2. Повышение уровня заботы и обслуживания несовершеннолетних

深入实施儿童发展纲要，优化儿童发展环境，切实保障儿童生存权、发展权、受保护权和参与权。完善儿童健康服务体系，预防和控制儿童疾病，减少儿童死亡和严重出生缺陷发生，有效控制儿童肥胖和近视，实施学龄前儿童营养改善计划。保障儿童公平受教育权利，加强儿童心理健康教育和服务。加强困境儿童分类保障，完善农村留守儿童关爱服务体系，健全孤儿和事实无人抚养儿童保障机制。完善落实未成年人监护制度，严厉打击侵害未成年人权益的违法犯罪行为，完善未成年人综合保护体系。深入实施青年发展规划，促进青年全面发展，搭建青年成长成才和建功立业的平台，激发青年创新创业活力。

Углубленно реализовывать программу по развитию детей, оптимизировать среду их развития, реально гарантировать права детей на существование, развитие, защиту и участие. Совершенствовать систему обслуживания здоровья детей, предотвращать и контролировать детские заболевания, снизить смертность детей и серьезные врожденные дефекты, эффективно контролировать детское ожирение и близорукость, реализовать программу по улучшению питания детей дошкольного возраста. Гарантировать справедливое право детей на образование, усовершенствовать просвещение и услуги в области психологического здоровья детей. Усилить дифференцированное обеспечение попавших в трудное положение детей, совершенствовать систему заботы и обслуживания оставленных детей, оздоравливать гарантийный механизм обеспечения детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей.

Совершенствовать систему опекунов над несовершеннолетними, вести жесткую борьбу с правонарушениями и преступлениями действиями, ущемляющий права и интересы несовершеннолетних, и совершенствовать комплексную систему защиты несовершеннолетних. Реализовать программу содействия всестороннему развитию молодежи, создать платформу для молодежи, чтобы они могли развить свои таланты и добиться успехов, а также стимулировать жизненную силу молодых людей в инновации и предпринимательство.

### 第三节 加强家庭建设

#### § 3. Укрепление семейного строительства

以建设文明家庭、实施科学家教、传承优良家风为重点，深入实施家家幸福安康工程。构建支持家庭发展的法律政策体系，推进家庭教育立法进程，加大反家庭暴力法实施力度，加强婚姻家庭辅导服务，预防和化解婚姻家庭矛盾纠纷。构建覆盖城乡的家庭教育指导服务体系，健全学校家庭社会协同育人机制。促进家庭服务多元化发展。充分发挥家庭家教家风在基层社会治理中的作用。

Углубленно реализовывать программу счастья и благополучия в каждой семье, делая упор на создание культурной семьи, осуществление семейного воспитания на научной основе, продолжение добрых семейных традиций. Создать систему законов и политических мер, поддерживающих развитие семьи, продвигать законодательный процесс в области семейного воспитания, усилить работу по применению закона о домашнем насилии, наращивать консультационные услуги в области брака и семейных дел, предупреждать и

регулировать супружеские конфликты и семейные споры. Создать систему консультативных услуг по семейному воспитанию, охватывающую города и деревни, оздоравливать механизм совместного воспитания человека с участием школы, семьи и общества. В полной мере использовать роль семьи, семейного воспитания и семейных традиций в первичном общественном управлении.

#### 第四节 提升残疾人保障和发展能力

##### §4. Повышение уровня обеспечения инвалидов и их потенциалов развития

健全残疾人帮扶制度，帮助残疾人普遍参加基本医疗和基本养老保险，动态调整困难残疾人生活补贴和重度残疾人护理补贴标准。完善残疾人就业支持体系，加强残疾人劳动权益保障，优先为残疾人提供职业技能培训，扶持残疾人自主创业。推进适龄残疾儿童和少年教育全覆盖，提升特殊教育质量。建成康复大学，促进康复服务市场化发展，提高康复辅助器具适配率，提升康复服务质量。开展重度残疾人托养照护服务。加强残疾人服务设施和综合服务能力建设，完善无障碍环境建设和维护政策体系，支持困难残疾人家庭无障碍设施改造。

Оздоровлять систему помощи и поддержки инвалидам, оказать им помощь в доступе к базовому медицинскому обслуживанию и пенсионному страхованию, динамичным образом корректировать нормы пособий для малоимущих инвалидов и нормы пособий по уходу за тяжелобольными инвалидам. Совершенствовать систему поддержки трудоустройства инвалидов, усилить защиту их трудовых прав и интересов, в приоритетном порядке предлагать им обучение профессиональным навыкам, оказать им поддержку в сфере самостоятельного предпринимательства. Продвигать полный охват

образованием детей и юношей-инвалидов школьного возраста, повысить качество специального воспитания. Построить реабилитационные университеты, содействовать развитию реабилитационных услуг, ориентированных на рынок, повысить уровень адаптации реабилитационных средств и улучшить качество их услуг. Осуществлять уход за тяжелобольными инвалидами. Нарращивать потенциал объектов обслуживания и комплексных услуг для инвалидов, совершенствовать строительство безбарьерной среды и политики ее поддержания, поддерживать преобразование безбарьерных объектов для семей инвалидов, испытывающих бедности и трудности.

	专栏 19 社会关爱服务行动 Спецрубрика 19. Деятельность службы социальной помощи
01	残疾人服务 Услуги для инвалидов 加强专业化残疾人康复、托养和综合服务设施建设，补贴 110 万户困难重度残疾人家庭无障碍设施改造，提升社区无障碍建设水平。 Усилить строительство специальных учреждений реабилитации, уходу и комплексных услуг для инвалидов, выделить субсидию для установки безбарьерных объектов в 1,1 млн трудных семьях с членами тяжелой инвалидности, повысить уровень безбарьерного строительства в общине.
02	困难儿童关爱 Уход за детьми с трудностями 支持儿童福利机构建设，提升孤弃儿童集中养治教康水平。加强留守儿童数量较多的欠发达地区未成年人保护设施建设。建设残疾儿童康复救助定点机构，推动残疾儿童普遍享有基本康复服务。 Поддерживать строительство детских домов. Повысить уровень централизованного ухода, лечения, воспитания, реабилитации детей-сирот и брошенных детей. Усилить строительство объектов для защиты несовершеннолетних в менее развитых районах с большим числом детей. Построить специализированные структуры по реабилитации и помощи детям-инвалидам, способствовать общему доступу детей-инвалидов к основным реабилитационным услугам.
03	流浪乞讨人员救助 Помощь бездомным и нищим людям 充分利用现有社会福利设施建设流浪乞讨人员救助设施或救助站，实现救助服务网络覆盖全部县市。使用现有社会福利设施或救助站，实现救助服务网络覆盖全部县市。使用现有社会福利设施或救助站，实现救助服务网络覆盖全部县市。使用现有社会福利设施或救助站，实现救助服务网络覆盖全部县市。 Использовать существующие социально-милосердные сооружения для строительства объектов или пунктов помощи бездомным и нищим людям, обеспечить сеть помощи и спасательных услуг охватывающую все уезды и города.
04	精神卫生福利设施 Учреждения по охране психического здоровья

在精神卫生服务能力不足的地区建设 100 个左右精神卫生福利设施，为困难精神障碍患者提供集中养护、康复服务。

В районах, испытывающих нехватку потенциала по оказанию услуг по психогигиене, построить около 100 социальных учреждения по охране психического здоровья. Предлагать бедным пациентам с тяжелым психическим расстройством услуги по централизованному уходу и реабилитации.

05

公益性殡葬服务

Похоронные услуги общепользовательного значения

加强殡仪馆、公益性骨灰安葬（放）设施建设，推动老旧殡仪馆改造，推动基本殡葬服务设施覆盖全部县市。推进农村公墓建设。加大生态殡葬奖补力度。

Усилить строительство похоронных бюро, общественных объектов для захоронения праха, продвигать реконструкцию старых похоронных бюро, продвигать основными захоронными услугами охватывающие все уезды и города. Продвигать строительство сельских общественных кладбищ. Увеличить стимулы и пособие за экологичные похороны.

## 第五十一章 构建基层社会治理新格局

### Глава 51. Формирование новой архитектуры социально-общественного управления на первичном уровне

健全党组织领导的自治、法治、德治相结合的城乡基层社会治理体系，完善基层民主协商制度，建设人人有责、人人尽责、人人享有的社会治理共同体。

Оздоровлять систему первичного социального управления под руководством партийной организации в городах и селах, сочетающую самоуправление, правовое управление и морально-нравственное управление, совершенствовать демократическую консультативную систему на первичном уровне, сформировать сообщество социального управления, в котором каждый берет на себя ответственность, каждый выполняет свои обязанности, каждый пользуется благами.

#### 第一节 夯实基层社会治理基础

##### §1. Закрепление основы первичного социального управления

健全党组织领导、村（居）委会主导、人民群众为主体的基层社会治理框架。

依法厘清基层政府与基层群众性自治组织的权责边界，制定县（区）职能部门、乡镇（街道）在城乡社区治理方面的权责清单制度，实行工作事项准入制度，减轻基层特别是村级组织负担。加强基层群众性自治组织规范化建设，合理确定其功能、规模和事务范围。加强基层群众自治机制建设，完善村（居）民议事会、理事会、监督委员会等自治载体，健全村（居）民参与社会治理的组织形式和制度化渠道。

Оздоровлять основу первичного социального управления под руководством партийной организации, в которой ведущую роль играет сельский (квартальный) комитет, и простые люди выступают главными субъектами. В соответствии с законом должна быть уточнена граница между полномочиями и ответственностью низшего правительства и массовых само-правленных организаций, создать систему перечня обязанностей и ответственности уездных (районных) функциональных органов и поселков и волостей (кварталов) в управления городским и сельским обществам. Внедрить систему принятия решения в пределах полномочий и перечня обязанностей, облегчать бремя низших органов, и особенно сельским организациям. Усилить регулярное строительство массовых автономных организаций низшего уровня, рациональным образом определить их функции, размер и круг дел. Усилить строительство механизмов этих организаций, совершенствовать носители самоуправления в виде совещания сельских людей (жителей), совета управления, наблюдательного совета и др., оздоровлять организационную форму и

институциональный канал участия сельских людей (жителей) в социальном управлении.

## 第二节 健全社区管理和服机制

### §2. Оздоровление общинного управления и механизма обслуживания

推动社会治理和服务重心下移、资源下沉，提高城乡社区精准化精细化服务管理能力。推进审批权限和公共服务事项向基层延伸，构建网格化管理、精细化服务、信息化支撑、开放共享的基层管理服务平台，推动就业社保、养老托育、扶残助残、医疗卫生、家政服务、物流商超、治安执法、纠纷调处、心理援助等便民服务场景有机集成和精准对接。完善城市社区居委会职能，督促业委会和物业服务企业履行职责，改进社区物业服务管理。构建专职化、专业化的城乡社区工作者队伍。

Продвигать смещение вниз центра тяжести социального управления и услуг, смещение вниз ресурсов, повышать потенциал городских и сельских общин в области точного управления и детализированных услуг. Содействовать расширению полномочий по проверке и утверждению вопросов и общественных услуг на первичном уровне, создать платформу услуг по первичному управлению с характеристиками сетевого управления, детализированных услуг, информационной поддержки, открытого обмена и общедоступности. Способствовать органической интеграции и точной стыковке удобных сценариев обслуживания, таких как социальное обеспечение трудоустройства, пенсионное обеспечение и ухода за детьми, помощь для инвалидов, медицинское обслуживание, бытовые услуги, логистический супермаркет,

правоохранительные органы общественной безопасности, посредничество в спорах, психологическая помощь и так далее. Совершенствовать функции городских общинных комитетов, побуждать комитет собственников и предприятия по обслуживанию к выполнению своих обязанностей, улучшить обслуживание в сфере ЖКХ (Жилищно-коммунальное хозяйство). Создать постоянную и профессиональную команду городских и сельских общинных работников.

### 第三节 积极引导社会力量参与基层治理

§3. Активное направление общественных сил на участие в первичном управлении

发挥群团组织和社会组织在社会治理中的作用，畅通和规范市场主体、新社会阶层、社会工作者和志愿者等参与社会治理的途径，全面激发基层社会治理活力。培育规范化行业协会商会、公益慈善组织、城乡社区社会组织，加强财政补助、购买服务、税收优惠、人才保障等政策支持和事中事后监管。支持和发展社会工作服务机构和志愿服务组织，壮大志愿者队伍，搭建更多志愿服务平台，健全志愿服务体系。

Использовать роль массовых и общественных организаций в социальном управлении, сгладить и стандартизировать способы участия субъектов рынка, новых социальных классов, социальных работников и добровольцев в социальном управлении и всесторонне стимулировать жизнеспособность социального управления на первичном уровне. Возвращать отраслевые ассоциации и торговые палаты, благотворительные организации, городские и

сельские общественные организации, усилить бюджетные субсидии, правительственную закупку услуг, налоговые льготы, кадровое обеспечение и другие политические поддержки, вести надзор в процессе и после мероприятия.

Поддерживать и развивать учреждения социальной работы и организации добровольцев, наращивать команду добровольцев, создать больше платформ и совершенствовать систему обслуживания добровольцев.

## 第十五篇 统筹发展和安全 建设更高水平的平安中国

### Раздел XV. Координация развития и безопасности, строительство благополучного Китая на более высоком уровне

坚持总体国家安全观，实施国家安全战略，维护和塑造国家安全，统筹传统安全和非传统安全，把安全发展贯穿国家发展各领域和全过程，防范和化解影响我国现代化进程的各种风险，筑牢国家安全屏障。

Претворяя в жизнь всеобъемлющую концепцию национальной безопасности, реализовать стратегию национальной безопасности, защищать и формировать национальную безопасность, скоординировать традиционную и нетрадиционную безопасность, воплотить безопасное развитие во всех сферах и на весь процесс национального развития, предупредить и нейтрализовать различные риски, воздействующие на процесс модернизации страны, создать надежный щит национальной безопасности.

## 第五十二章 加强国家安全体系和能力建设

### Глава 52. Усиление формирования системы и потенциала национальной безопасности

坚持政治安全、人民安全、国家利益至上有机统一，以人民安全为宗旨，以政治安全为根本，以经济安全为基础，以军事、科技、文化、社会安全为保障，不断增强国家安全能力。完善集中统一、高效权威的国家安全领导体制，健全国家安全法治体系、战略体系、政策体系、人才体系和运行机制，完善重要领域国家安全立法、制度、政策。巩固国家安全人民防线，加强国家安全宣传教育，增强全民国家安全意识，建立健全国家安全风险研判、防控协同、防范化解机制。健全国家安全审查和监管制度，加强国家安全执法。坚定维护国家政权安全、制度安全、意识形态安全，全面加强网络安全保障体系和能力建设，切实维护新型领域安全，严密防范和严厉打击敌对势力渗透、破坏、颠覆、分裂活动。

Придерживаться органичного единства политической безопасности, безопасности народа и верховенства национальных интересов, непрерывно усиливать потенциал в области национальной безопасности, для которой безопасность народа в качестве основы, политическая безопасность в качестве основополагающей упором, экономическая безопасность в качестве основой, и военная, научно-техническая, культурная и социальная безопасность в качестве гарантии и постоянно укреплять потенциал национальной безопасности. Совершенствовать централизованную и единую, высокоэффективную и авторитетную систему руководства национальной безопасностью, оздоравливать правовую, стратегическую, политическую, кадровую системы в этой области и

механизмы их функционирования, совершенствовать законодательство, политику национальной безопасности в важных сферах. Закрепить народную защитную линию национальной безопасности, усилить пропаганду и воспитание в области национальной безопасности, усилить всенародное сознание, создать и оздоровлять механизмы изучения и получения выводов о рисках для национальной безопасности, их согласованного предупреждения и контроля, предотвращения и нейтрализации. Оздоровлять систему проверки и контроля в сфере национальной безопасности, усилить правоохранительную деятельность в этой сфере. Решительно защищать безопасность государственной власти и государственного строя, идеологической безопасности, всесторонне усилить формирование системы и увеличение потенциала в области обеспечения сетевой безопасности, действенно защищать безопасность в новых сферах, неусыпно предотвращать и жестко бороться с проникновением враждебных сил и их попытками, как проникновенные, саботажные, подрывные и сепаратистские деятельности.

### 第五十三章 强化国家经济安全保障

#### Глава 53. Усиление гарантии национальной экономической безопасности

强化经济安全风险预警、防控机制和能力建设，实现重要产业、基础设施、战略资源、重大科技等关键领域安全可控，着力提升粮食、能源、金融等领域安全发展能力。

Упреплять механизм раннего предупреждения, контроля рисков и наращивания потенциала в экономической безопасности, обеспечить безопасность и контролируемость в ключевых сферах, таких как важные отрасли промышленности, инфраструктуры, стратегические ресурсы, основные науки и технологий и т.д., приложить усилия к повышению потенциала безопасного развития в области продовольствия, энергетики, финансов и другие.

## 第一节 实施粮食安全战略

### §1. Реализация стратегии в области продовольственной безопасности

实施分品种保障策略，完善重要农产品供给保障体系和粮食产购储加销体系，确保口粮绝对安全、谷物基本自给、重要农副产品供应充足。毫不放松抓好粮食生产，深入实施藏粮于地、藏粮于技战略，开展种源“卡脖子”技术攻关，提高良种自主可控能力。严守耕地红线和永久基本农田控制线，稳定并增加粮食播种面积和产量，合理布局区域性农产品应急保供基地。深化农产品收储制度改革，加快培育多元市场购销主体，改革完善中央储备粮管理体制，提高粮食储备调控能力。强化粮食安全省长责任制和“菜篮子”市长负责制，实行党政同责。有效降低粮食生产、储存、运输、加工环节损耗，开展粮食节约行动。积极开展重要农产品国际合作，健全农产品进口管理机制，推动进口来源多元化，培育国际大粮商和农业企业集团。制定粮食安全保障法。

Реализовать тактику гарантии продовольственной безопасности по сортам, совершенствовать систему гарантии снабжения сельхозпродукцией и систему производства, закупки, хранения, переработки и сбыта зерна, обеспечить абсолютную безопасность пищи и питания, основную самообеспеченность

зерновыми культурами, достаточные поставки важной продукции сельского и подсобного хозяйства. Не снижать зерновое производство, углубить реализацию стратегии, хранящая зернового потенциала в земле, в технологиях, организовать работу по исследованию технологий с ликвидациями «удушения» в области источника семян, повышения самостоятельности и контролируемости в области сортовых семян. Строго соблюдать красную линию пахотных земель и контрольную линию постоянных основных сельхозугодий, стабилизировать и увеличить посевные площади и урожайность зерновых культур, рационально размещать региональные базы экстренного обеспечения и снабжения сельхозпродукцией. Углублять реформу системы закупки и хранения сельхозпродукции, ускорить возвращение диверсифицированных рыночных субъектов купли и продажи, реформировать и совершенствовать систему управления центральным резервным зерном, повысить способность регулирования зерновых резервов. Усилить ответственность губернаторов за продовольственную безопасность и ответственность мэров за «овощную безопасность», внедрить одинаковую ответственность партийных и правительственных руководителей в этой области. Эффективным образом снизить потери в звеньях производства, хранения, транспортировки и переработки зерна, проводить действия экономии на продуктах питания. Активно развивать международное сотрудничество в области важной сельхозпродукции, оздоравливать механизм управления ее импортом, продвигать диверсификацию источников импортных поставок, формировать группы

международных зерновых трейдеров и сельскохозяйственных конгломератов.

Принять закон о продовольственной безопасности.

## 第二节 实施能源资源安全战略

### §2. Реализация стратегии по безопасности энергетических ресурсов

坚持立足国内、补齐短板、多元保障、强化储备，完善产供储销体系，增强能源持续稳定供应和风险管控能力，实现煤炭供应安全兜底、油气核心需求依靠自保、电力供应稳定可靠。夯实国内产量基础，保持原油和天然气稳产增产，做好煤制油气战略基地规划布局和管控。扩大油气储备规模，健全政府储备和企业社会责任储备有机结合、互为补充的油气储备体系。加强煤炭储备能力建设。完善能源风险应急管控体系，加强重点城市 and 用户电力供应保障，强化重要能源设施、能源网络安全防护。多元拓展油气进口来源，维护战略通道和关键节点安全。培育以我为主的交易中心和定价机制，积极推进本币结算。加强战略性矿产资源规划管控，提升储备安全保障能力，实施新一轮找矿突破战略行动。

Опираясь на внутренние ресурсы и ориентируясь на устранение слабых звеньев, диверсификацию гарантии, наращивание резервов, совершенствовать систему производства, поставок и сбыта, увеличить потенциал устойчиво стабильных поставок энергии и способность контролировать риски, обеспечивать безопасность угольных поставок в качестве стабилизатора, ставку на самообеспечение ключевого спроса углеводородов, стабильное и надежное снабжение электроэнергией. Закрепить основу объема производства в стране, сохранять стабильную и увеличенную добычу нефти и природного газа, надлежащим образом осуществить планирование размещения и контроля

стратегических баз по переработке топлива и газа из угля. Увеличить масштабы нефтегазовых и газовых резервов, оздоравливать резервную систему, которая сочетает в себе правительственные резервы и корпоративные запасы социальной ответственности и дополняет друг друга. Усилить строительство угольных резервных мощностей. Совершенствовать систему аварийного управления энергетическими рисками, укрепить гарантии электроснабжения ключевых городов и электро-пользователей, усилить охрану важных энергетических объектов и сетей. Диверсифицировать источники импортных поставок нефти и природного газа, сохранять безопасность стратегических коридоров и ключевых узлов. Возвращать биржевые центры и механизм ценообразования, ориентированные главным образом на внутреннюю страну, активно продвигать расчеты в национальной валюте. Усилить планирование и контроль над стратегическими минеральными ресурсами, наращивать потенциал безопасности резервов, реализовать новый раунд стратегической работы по разведке минеральных ресурсов.

### 第三节 实施金融安全战略

#### §3. Реализация стратегии обеспечения финансовой безопасности

健全金融风险预防、预警、处置、问责制度体系，落实监管责任和属地责任，对违法违规行为零容忍，守住不发生系统性风险的底线。完善宏观审慎管理体系，保持宏观杠杆率以稳为主、稳中有降。加强系统重要性金融机构和金融控股公司监管，强化不良资产认定和处置，防范化解影子银行风险，有序处置高风险金融机构，严厉打击非法金融活动，健全互联网金融监管长效机制。完善债务风险识

别、评估预警和有效防控机制，健全债券市场违约处置机制，推动债券市场统一执法，稳妥化解地方政府隐性债务，严惩逃废债行为。完善跨境资本流动管理框架，加强监管合作，提高开放条件下风险防控和应对能力。加强人民币跨境支付系统建设，推进金融业信息化核心技术安全可控，维护金融基础设施安全。

Совершенствовать систему предотвращения, профилактики, раннего предупреждения, ликвидации и подотчетности финансовых рисков, закрепить локализованную ответственность и ответственность за контроль, подходить к правонарушениям и нарушениям правил с нулевым терпением, придерживаться нижней черты недопущения системных рисков. Совершенствовать систему макропруденциального управления, делать упор на стабилизации уровня макроэкономических долговых нагрузок при его снижении. Усилить надзор за системно значимыми финансовыми структурами и финансовыми холдинговыми компаниями, усилить идентификацию и ликвидацию проблемных активов, предотвратить и нейтрализовать риски теневого сектора, упорядоченно ликвидировать финансовые учреждения с высоким уровнем риска, жестко бороться с незаконной финансовой деятельностью, оздоровлять долгосрочно действующий механизм по регулированию интернета финансы. Совершенствовать механизм идентификации, оценки и предупреждения, эффективного контроля долговых рисков, оздоровлять механизм по разрешению дефолтов на рынке облигаций, продвигать единую правоприменительную деятельность на рынке долговых бумаг, надежно разрешать проблему скрытых долгов местных правительств, строго наказывать за преднамеренное уклонение от

погашения долгов. Совершенствовать структуру управления трансграничными потоками капитала, усилить сотрудничество в области управления, повысить способность предупреждения, надзора и реагирования рисков в открытых условиях. Укрепить создание трансграничной платежной системы в юанях, повышать безопасность и контроль над ключевой технологией финансовых информационных технологий и сохранять безопасность финансовой инфраструктуры.

	专栏 20 经济安全保障工程 Спецрубрика 20. Проекты по гарантии экономической безопасности
01	粮食储备设施 Объекты зерновых резервов 建设高标准粮仓, 实施粮食绿色仓储提升工程, 整合布局一批大型粮食物流枢纽和园区, 提高应急分拨集散和通道衔接能力。 Построить зернохранилище высокого стандарта. Реализовать проекты по улучшению «зеленого» запаса зерна. Интегрировать и разместить ряд крупных зерновых логистических центров и парков, повысить способность экстренного распределения и связки коридоров.
02	油气勘探开发 Разведка и освоение нефти и природного газа 加强四川、鄂尔多斯、塔里木、准噶尔等重点盆地油气勘探开发, 稳定渤海湾、松辽盆地老油区产量, 建设川渝天然气生产基地。推进山西沁水盆地、鄂尔多斯东缘煤层气和川南、鄂西、云贵地区页岩气勘探开发。推进页岩油勘探开发开展南海等地区天然气水合物试采。 Усилить разведку и освоение нефти и природного газа в ключевых бассейнах, включая Сычуань, Ордос, Тарим и Джунгар, стабилизировать добычу на зрелых месторождениях в бассейнах Бохайского залива и Сунляо, построим базы по добыче природного газа в Сычуани и Чунцине, продвигать разведку и освоение метана угольных пластов в бассейне Циньшуй провинции Шаньси и в восточном крае Ордоса, а также сланцевого газа в южной части Сычуани, западной провинции Хубэй и регионах Юньнань и Гучжоу, продвигать разведку и освоение сланцевого масла. Организовать пробную добычу гидратов природного газа в Южно-Китайском море и других районах.
03	煤制油气基地 Базы по переработке топлива и газа из угля 稳妥推进内蒙古鄂尔多斯、陕西榆林、山西晋北、新疆准东、新疆哈密等煤制油气战略基地建设, 建立产能和技术储备。 Стабильно и надежно продвигать строительство стратегических баз по переработке угля в топливо и газ, таких как Ордос во Внутренней Монголии, Юлинь в Шэньси, Цзиньбэй в Шаньси, Чжундун и Хами в Синьцзяне, создать производственные мощности и технологические резервы.
04	电力安全保障 Гарантия электроэнергетической безопасности

	<p>布局一批坚强局部电网，建设本地支撑电源和重要用户应急保安电源。建设电力应急指挥系统、大型水电站安全和应急管理平台。构建电力行业网络安全仿真验证环境和网络安全态势感知平台。</p> <p>Размещать ряд сильных локальных электросетей, построить местное опорное электроснабжение и экстренное безопасное электропитание важных пользователей. Создать экстренную командную систему электроэнергетики, платформы безопасного и экстренного управления крупными ГЭС, создать среду имитационного моделирования и проверки сетевой безопасности и платформу ситуационного понимания в электроэнергетической отрасли.</p>
05	<p>新一轮找矿突破战略行动</p> <p>Новый раунд стратегической работы по разведке минеральных ресурсов</p> <p>开展基础性地质调查，优选油气、铀、铜、铝等 100~200 个找矿远景区，提交可供商业勘查的靶区 200~300 处。</p> <p>Развернуть фундаментальные геологические расследования, выбрать 100-200 перспективных участков для разведки углеводородов, урана, меди, алюминия и других минеральных ресурсов, представить 200-300 целевых зон для коммерческой разведки.</p>
06	<p>应急处置能力提升</p> <p>Повышение способности реагирования на чрезвычайные ситуации</p> <p>建设 6 个区域应急救援中心和综合应急实训演练基地。推动救援装备现代化，升级完善中央和地方综合应急物资储备库，建设一批应急物资物流基地。建设 3 座区域核与辐射应急监测物资储备库。</p> <p>Построить 6 региональных аварийно-спасательных центров и комплексных баз практического тренинга по чрезвычайным ситуациям, модернизировать и совершенствовать центральные и местные резервные склады аварийных материалов. Построить ряд логистических баз аварийных грузов. Построить 3 региональных склада резервных материалов для мониторинга ядерных и радиационных чрезвычайных ситуаций.</p>

## 第五十四章 全面提高公共安全保障能力

### Глава 54. Всестороннее повышение возможностей обеспечения общественной безопасности

坚持人民至上、生命至上，健全公共安全体制机制，严格落实公共安全管理责任和管理制度，保障人民生命安全。

Ориентируясь на народ, на жизнь, оздоравливать систему и механизм общественной безопасности, строго внедрять систему ответственности за общественную безопасность и ее управления, гарантировать безопасность жизни народа.

#### 第一节 提高安全生产水平

## §1 Повышение уровня безопасности производства

完善和落实安全生产责任制，建立公共安全隐患排查和安全预防控制体系。

建立企业全员安全生产责任制度，压实企业安全生产主体责任。加强安全生产监测预警和监管监察执法，深入推进危险化学品、矿山、建筑施工、交通、消防、民爆、特种设备等重点领域安全整治，实行重大隐患治理逐级挂牌督办和整改效果评价。推进企业安全生产标准化建设，加强工业园区等重点区域安全管理。加强矿山深部开采与重大灾害防治等领域先进技术装备创新应用，推进危险岗位机器人替代。在重点领域推进安全生产责任保险全覆盖。

Закрепить и совершенствовать систему ответственности за безопасность производства, создать систему проверки скрытых угроз общественной безопасности, предотвращения и контроля безопасности. Установить систему ответственности за безопасность производства всех сотрудников предприятия, уплотнить основную ответственности предприятия за безопасность производства. Усилить мониторинг и предупреждение, а также контрольно-надзорную право-исполнительную работу в рамках безопасного производства, углубленно продвигать безопасности производства в таких ключевых сферах, включая опасные химические изделия, рудники, строительство, транспорт, противопожарная служба, взрывные вещества гражданского назначения, специальная техника, внедрить контроль устранения серьезных скрытых опасностей в объявленный срок и оценку результатов упорядочения. Продвигать стандартизацию безопасности производства на предприятиях, усилить управление безопасностью в ключевых областях, таких

как промышленные парки и др. Усилить инновации и применение передовых технологий и оборудования в сферах глубокой добычи в рудниках, предупреждения и ликвидации крупных катастроф; продвигать альтернативную робототехнику на опасных постах. В ключевых сферах продвигать полный охват страхованием ответственности за безопасность производства.

## 第二节 严格食品药品安全监管

### §2. Ужесточение контроля за безопасностью пищевых продуктов и лекарств

加强和改进食品药品安全监管制度，完善食品药品安全法律法规和标准体系，探索建立食品安全民事公益诉讼惩罚性赔偿制度。深入实施食品安全战略，加强食品全链条质量安全监管，推进食品安全放心工程建设攻坚行动，加大重点领域食品安全问题联合整治力度。严防严控药品安全风险，构建药品和疫苗全生命周期管理机制，完善药品电子追溯体系，实现重点类别药品全过程来源可溯、去向可追。稳步推进医疗器械唯一标识制度。加强食品药品安全风险监测、抽检和监管执法，强化快速通报和快速反应。

Усилить и улучшить систему надзора за безопасностью пищевых продуктов и лекарственных средств, совершенствовать законы, нормативно-правовые акты, стандарты безопасности пищевых продуктов и лекарственных средств, изучить возможность создания системы штрафных компенсаций в гражданских общественных исках в области пищевой безопасности. Углубленным образом реализовать стратегию безопасности пищевых продуктов, усилить контроль за качеством и безопасностью всей продуктовой цепочки, содействие реализации проекта по обеспечению безопасности пищевых продуктов и повышение

эффективности совместного решения проблем безопасности пищевых продуктов в ключевых областях. Строго предотвращать и жестко контролировать риски безопасности лекарства, создать механизм управления всем жизненным циклом лекарств и вакцин, совершенствовать систему электронной прослеживаемости лекарств, чтобы весь процесс ключевых категорий лекарств можно было прослежены до источника и направления. Неуклонно продвигать уникальную систему идентификации медицинских изделий. Усилить мониторинг рисков, выборочный контроль и право-исполнительное урегулирование в области безопасности пищевых продуктов и лекарственных средств, усилить быстрое уведомление и реагирование.

### 第三节 加强生物安全风险防控

§3. Усиление мер по предотвращению и контролю рисков биологической безопасности

建立健全生物安全风险防控和治理体系，全面提高国家生物安全治理能力。完善国家生物安全风险监测预警体系和防控应急预案制度，健全重大生物安全事件信息统一发布机制。加强动植物疫情和外来入侵物种口岸防控。统筹布局生物安全基础设施，构建国家生物数据中心体系，加强高级别生物安全实验室体系建设和运行管理。强化生物安全资源监管，制定完善人类遗传资源和生物资源目录，建立健全生物技术研究开发风险评估机制。推进生物安全法实施。加强生物安全领域国际合作，积极参与生物安全国际规则制定。

Создать и совершенствовать систему предотвращения, контроля и ликвидации рисков биологической безопасности, всесторонне повысить

способность страны в управление биологической безопасностью.

Совершенствовать национальную систему мониторинга и предупреждения рисков биологической безопасности и систему аварийных планов предотвращения и контроля, оздоравливать механизм унифицированного выпуска информации о крупных инцидентах в этой области. Усилить профилактику и борьбу с эпидемиями животных, растений и инвазивными чужеродными видами в государственных портах. Координировать расположение инфраструктуры биологической безопасности, создание национальной системы биологического центра обработки данных, усилить строительство, эксплуатацию и управление лабораторными системами высокого уровня по биобезопасности. Усилить надзор за ресурсами биологической безопасности, разработать и совершенствовать каталог генетических ресурсов человечества и биологических ресурсов, создать и оздоравливать механизм оценки рисков для исследований и разработок биологических технологий. Продвигать реализацию закона о биологической безопасности. Усилить международное сотрудничество и активно участвовать в разработке соответствующих международных правил по биобезопасности.

#### 第四节 完善国家应急管理体系

§4. Совершенствовать государственную систему предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций

构建统一指挥、专常兼备、反应灵敏、上下联动的应急管理体制，优化国家应急管理能力和体系建设，提高防灾减灾抗灾救灾能力。坚持分级负责、属地为主，

健全中央与地方分级响应机制，强化跨区域、跨流域灾害事故应急协同联动。开展灾害事故风险隐患排查治理，实施公共基础设施安全加固和自然灾害防治能力提升工程，提升洪涝干旱、森林草原火灾、地质灾害、气象灾害、地震等自然灾害防御工程标准。加强国家综合性消防救援队伍建设，增强全灾种救援能力。加强和完善航空应急救援体系与能力。科学调整应急物资储备品类、规模和结构，提高快速调配和紧急运输能力。构建应急指挥信息和综合监测预警网络体系，加强极端条件应急救援通信保障能力建设。发展巨灾保险。

Создать гибко реагирующую систему предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций под единым командованием, предусматривающую специальный и регулярный режимы, обеспечивающую взаимодействие верхнего и нижнего уровня, оптимизировать строительство системы государственного потенциала по управлению чрезвычайными ситуациями, повысить способность предупреждения бедствий, уменьшения их последствий, борьбы с ними и оказания помощи пострадавшим. По принципам уровневой ответственности и локального управления оздоравливать механизм центрального и регионального уровневого реагирования, усилить аварийную координацию и взаимодействие в случае межрегиональных бедствий и аварии в речных бассейнах. Организовать проверку и ликвидацию рисков и скрытых угроз бедствий и аварий, реализовать проекты по укреплению безопасности общественной инфраструктуры, повышению потенциала по предупреждению стихийных бедствий и борьбу с ними. Повысить стандарты объектов по защите от стихийных бедствий (наводнение и засуха, лесной и степной пожар,

геологическая катастрофа, климатическая катастрофа, землетрясение и др.).

Усилить формирование государственной комплексной пожарно-спасательной команды и повысить способность спасения при любых видах бедствий. Усилить и совершенствовать систему и способность авиационного аварийного спасения. На научной основе регулировать виды, размер и структуру резервов аварийных материалов, повысить способность быстрого распределения и экстренной транспортировки в чрезвычайных ситуациях. Создать информационную систему управления чрезвычайными ситуациями и комплексную сетевую систему мониторинга и раннего предупреждения, а также укрепить потенциал аварийно-спасательной и коммуникационной поддержки в экстремальных условиях. Развивать страхование от серьезных стихийных бедствий.

## 第五十五章 维护社会稳定和安全

### Глава 55. Сохранение социальной стабильности и безопасности

正确处理新形势下人民内部矛盾，加强社会治安防控，编织全方位、立体化、智能化社会安全网。

Должным образом урегулировать противоречия внутри народа в новой обстановке, усилить меры по предотвращению и контролю за общественной безопасностью, создать всеохватывающую, трехмерную и интеллектуальную сеть социальной безопасности.

#### 第一节 健全社会矛盾综合治理机制

## §1. Оздоровление механизма комплексного разрешения социальных противоречий

坚持和发展新时代“枫桥经验”，构建源头防控、排查梳理、纠纷化解、应急处置的社会矛盾综合治理机制。畅通和规范群众诉求表达、利益协调、权益保障通道，完善人民调解、行政调解、司法调解联动工作体系。健全矛盾纠纷多元化解机制，充分发挥调解、仲裁、行政裁决、行政复议、诉讼等防范化解社会矛盾的作用。完善和落实信访制度，依法及时就地解决群众合理诉求。健全社会矛盾风险防控协同机制。健全社会心理服务体系和危机干预机制。

Придерживаться и развивать «опыт Фэнцзяо» в новую эпоху, создать механизм комплексного управления социальными конфликтами, который включает предотвращение и контроль в источнике, расследование и сортировку, разрешение споров и реагирования на чрезвычайные ситуации. Наладить и нормализовать каналы выражения требований, координации интересов и гарантии прав и интересов людей, совершенствовать систему работы, обеспечивающую взаимодействие народного, административного и судебного примирения. Оздоровлять механизм различных способов разрешения противоречий и споров, в полной мере проявить роль посредничества, арбитража, административного судебного разбирательства, административного пересмотра и судебного разбирательства в предотвращении и разрешении социальных конфликтов. Совершенствовать и реализовать систему письменных обращений, на законной основе своевременно удовлетворить разумные требования людей на месте. Усовершенствовать механизм сотрудничества для

предотвращения и контроля риска социальных противоречий. Оздоровлять систему психосоциального обслуживания и механизм кризисного вмешательства.

## 第二节 推进社会治安防控体系现代化

§2. Продвижение модернизации системы профилактики и контроля общественного порядка

坚持专群结合、群防群治，提高社会治安立体化、法治化、专业化、智能化水平，形成问题联治、工作联动、平安联创的工作机制，健全社会治安防控体系。继续开展好禁毒人民战争和反恐怖斗争，推动扫黑除恶常态化，严厉打击各类违法犯罪活动，提升打击新型网络犯罪和跨国跨区域犯罪能力。坚持打防结合、整体防控，强化社会治安重点地区排查整治，健全社会治安协调联动机制。推进公安大数据智能化平台建设。完善执法司法权力运行监督和制约机制，健全执法司法人员权益保障机制。建设国门安全防控体系。深化国际执法安全务实合作。

Придерживаться сочетания профессиональных и народных сил, массового предупреждения и массового контроля, повысить уровень многомерности, законности, специализации и интеллектуальности в обеспечении общественного порядка, сформировать механизм работы, обеспечивающий совместное решение вопросов, взаимные деятельности, совместное создание благополучия, оздоравливать систему профилактики и контроля в области общественного порядка. Продолжать вести антинаркотическую народную войну и антитеррористическую борьбу, продвигать регулярную работу по ликвидации групп организованной преступности, жестко бороться против различных

правонарушений и преступлений, повысить способность к борьбе с новым типом киберпреступности, а также трансграничными и межрегиональными преступлениями. Придерживаться сочетания контроля и профилактики преступлений в целом, усилить проверку и упорядочение в ключевых районах общественной безопасности, оздоровлять механизм координации и взаимодействия в этой области. Продвигать строительство интеллектуальной платформы больших данных в области общественной безопасности. Совершенствовать механизм надзора и ограничения деятельности правоохранительных и судебных властей, оздоровлять механизм гарантии прав и интересов сотрудников правоохранительных и судебных органов. Создать систему профилактики и контроля безопасности в государственных пунктах пропуска. Углублять практические сотрудничества в области правоохранительной безопасности.

## 第十六篇 加快国防和军队现代化 实现富国和强军相统一

### Раздел XVI. Ускорение модернизации обороны и вооруженных сил.

#### Обеспечение единства богатой страны и сильной армии

贯彻习近平强军思想，贯彻新时代军事战略方针，坚持党对人民军队的绝对领导，坚持政治建军、改革强军、科技强军、人才强军、依法治军，加快机械化信息化智能化融合发展，全面加强练兵备战，提高捍卫国家主权、安全、发展利益的战略能力，确保 2027 年实现建军百年奋斗目标。

Воплотить в жизнь идеи Син Цзиньпина об укреплении вооруженных сил страны, воплотить в жизнь военную стратегию и курс новой эпохи, придерживаться абсолютного партийного руководства народной армией, придерживаться политического строительства армии, ее усиления за счет технологий и талантов, ее управления на законной основе, ускорить интегрированное развитие механизации, информатизации и интеллектуализации народной армии, всесторонне усилить обучение и подготовку армии, повысить ее стратегическую способность в защите суверенитета, безопасности и интересов развития страны, обеспечить достижение столетней цели развития армии к 2027 году.

## 第五十六章 提高国防和军队现代化质量效益

### Глава 56. Повышение качества и эффективности модернизации обороны и вооруженных сил

加快军事理论现代化，与时俱进创新战争和战略指导，健全新时代军事战略体系，发展先进作战理论。加快军队组织形态现代化，深化国防和军队改革，推进军事管理革命，加快军兵种和武警部队转型建设，壮大战略力量和新域新质作战力量，打造高水平战略威慑和联合作战体系，加强军事力量联合训练、联合保障、联合运用。加快军事人员现代化，贯彻新时代军事教育方针，完善三位一体新型军事人才培养体系，锻造高素质专业化新型军事人才方阵。加快武器装备现代化，聚力国防科技自主创新、原始创新，加速战略性前沿性颠覆性技术发展，加速武器装备升级换代和智能化武器装备发展。

Ускорить модернизацию военных теорий, создать новые военные и стратегические ориентиры, соответствующие требованиям времени, оздоравливать систему военных стратегий новой эпохи, развивать передовые оперативные теории. Ускорить модернизацию организационного формата вооруженных сил, углублять реформирование обороны и армии, продвигать революцию в военном управлении, ускорить трансформационное строительство родовых и видовых войск и вооруженной полиции, наращивать стратегические силы и оперативные силы нового качества в новых сферах, создать стратегическое сдерживание и объединенную оперативную систему высокого уровня, усилить совместные тренировки, совместное обеспечение и совместное применение вооруженных сил. Ускорить модернизацию военного персонала, претворять в жизнь курс военного образования в новую эпоху, вести новую триединую систему подготовки военнослужащих, выковать хорошо подготовленные профессиональные военные кадры нового типа. Ускорить модернизацию вооружения и техники, сосредоточить силы на самостоятельных инновациях и оригинальных инновациях в сфере военных технологий, ускорить развитие стратегических, передовых и революционных технологий, ускорить модернизацию и обновление вооружения и техники, а также развитие интеллектуального оружия и техники.

## 第五十七章 促进国防实力和经济实力同步提升

### Глава 57. Содействие синхронному росту оборонной и экономической мощи

同国家现代化发展相协调，搞好战略层面筹划，深化资源要素共享，强化政策制度协调，完善组织管理、工作运行、政策制度、人才队伍、风险防控体系，构建一体化国家战略体系和能力。推动重点区域、重点领域、新兴领域协调发展，集中力量实施国防领域重大工程。促进军事建设布局与区域经济发展布局有机结合，更好服务国家安全发展战略需要。深化军民科技协同创新，加强海洋、空天、网络空间、生物、新能源、人工智能、量子科技等领域军民统筹发展，推动军地科研设施资源共享，推进军地科研成果双向转化应用和重点产业发展。强化基础设施共建共用，加强新型基础设施统筹建设，加大经济建设项目贯彻国防要求力度。加快建设现代军事物流体系和资产管理体系。加强军地人才联合培养，健全军地人才交流使用、资格认证等制度。优化国防科技工业布局，加快标准化通用化进程。推进武器装备市场准入、空中交通管理等改革。完善国防动员体系，加强应急应战协同，健全强边固防机制，强化全民国防教育，巩固军政军民团结。维护军人军属合法权益，让军人成为全社会尊崇的职业。

Координируясь с модернизацией и развитием страны, составить планирование на стратегическом уровне, углублять совместное использование ресурсов и факторов, усилить координацию политики и системы, совершенствовать систему организационного управления, работы и функционирования, политики и институтов, кадрового состава, предотвращения и контроля рисков, создать интегрированную государственную стратегическую

систему и способность. Продвигать скоординированное развитие в ключевых регионах, ключевых сферах, новых областях, сосредоточить силы на реализации важных проектов в области национальной оборонной. Содействовать органичному сочетанию размещения военного строительства и размещения регионального экономического развития, лучшим образом служить стратегическим нуждам в безопасном развитии страны. Углублять совместные инновации в военной и гражданской науке и технике, укреплять скоординированное развитие в области океана, космоса, киберпространства, биологии, новых источников энергии, искусственного интеллекта и квантовой науки и техники. Содействовать совместному использованию ресурсов военных и местных научно-исследовательских учреждений, продвигать двунаправленное трансформационное применение достижений научных исследований в военных и местных областях и развитие ключевых отраслей промышленности. Усилить совместное строительство и совместное использование инфраструктуры, укреплять совместное строительство инфраструктуры новых видов, увеличить реализацию требований национальной обороны в проектах экономического строительства. Ускорить создание современной военной логистической системы и системы управления активами. Усилить совместную подготовку военных и гражданских специалистов, оздоравливать систему обмена, использования и лицензионной аттестации военных и местных талантов. Оптимизировать размещение оборонных технологий и промышленности, ускорить процесс стандартизации и

универсализации. Продвигать реформы доступа к рынку вооружения и техники, и управления воздушным движением. Совершенствовать оборонную мобилизационную систему, укреплять кооперацию реагирования на чрезвычайные ситуации и военные действия, оздоравливать механизм надежной защиты прочных государственных границ, усилить всенародное оборонное образование, укрепить военно-правительственную и военно-гражданскую сплоченность. Защитить законные права и интересы военнослужащих и членов их семьи, чтобы военная служба стала профессией, пользующейся уважением всего общества.

## 第十七篇 加强社会主义民主法治建设 健全党和国家监督制度

**Раздел XVII. Усиление строительства социалистической демократической законности. Оздоровление института партийного и государственного надзора и контроля**

坚持中国共产党领导、人民当家作主、依法治国有机统一，推进中国特色社会主义政治制度自我完善和发展。

Придерживаться органического единства партийного руководства Коммунистической партии Китая, народа является хозяевам страны, а также верховенства закона в управление страной, продвигать самосовершенствование и развитие социалистической политической системы с китайской спецификой.

## 第五十八章 发展社会主义民主

### Глава 58. Развитие социалистической демократии

坚持和完善党总揽全局、协调各方的领导制度体系，把党的领导落实到国家发展各领域各方面各环节。坚持和完善人民代表大会制度，加强人大对“一府一委两院”的监督，保障人民依法通过各种途径和形式管理国家事务、管理经济文化事业、管理社会事务。坚持和完善中国共产党领导的多党合作和政治协商制度，提高中国特色社会主义参政党建设水平，加强人民政协专门协商机构建设，发挥社会主义协商民主独特优势，提高建言资政和凝聚共识水平。全面贯彻党的民族政策，坚持和完善民族区域自治制度，铸牢中华民族共同体意识，促进各民族共同团结奋斗、共同繁荣发展。全面贯彻党的宗教工作基本方针，坚持我国宗教中国化方向，积极引导宗教与社会主义社会相适应。健全基层群众自治制度，增强群众自我管理、自我服务、自我教育、自我监督实效。发挥工会、共青团、妇联等人民团体作用，把各自联系的群众紧紧凝聚在党的周围。完善大统战工作格局，促进政党关系、民族关系、宗教关系、阶层关系、海内外同胞关系和谐，巩固和发展大团结大联合局面。全面贯彻党的侨务政策，凝聚侨心、服务大局。

Придерживаться и совершенствовать систему руководящих институтов, в которой КПК управляет страной в целом, координирует все стороны; реализовать партийное руководство во всех сферах, аспектах и звеньях государственного развития. Придерживаться института Собрания народных представителей и совершенствовать его, усилить его надзор за правительством, комитетом по надзору, народной прокуратурой и народным судом, гарантировать участие народа в управлении государственными делами на основе

закона, управлении экономическими и культурными делами, управлении социальными делами через различные пути и формы. Придерживаться многопартийного сотрудничества и политического консультативного института под руководством КПК, повысить уровень строительства политических партий при социализме с китайской спецификой, участвующих в политической жизни, усилить строительства специальных консультативных структур при народном политическом консультативном совете; использовать уникальное преимущество социалистической консультативной демократии для повышения уровня вносимых предложений по государственным делам и формирования консенсуса. Всесторонне претворить в жизнь национальную политику КПК, сохранять и совершенствовать институт национальной районной автономии, выковать сознание чувства общности у китайской нации, содействовать сплоченности и совместной борьбе всех народов во имя совместного процветания и развития. Всесторонне претворить в жизнь основные установки партии по религиозной работе, придерживаться направления китаизации религий в стране, активно ориентировать религии на адаптацию к социалистическому обществу. Оздоровлять институт первичной массовой автономии, повысить практическую эффективность самоуправления, самообслуживания, самовоспитания и самоконтроля народной массы. Использовать роль народных объединений (включая профсоюзы, комсомол, союз женщин), сплачивающих массы, с которыми работают вокруг КПК. Совершенствовать структуру работы по единому фронту, содействовать гармоничным отношениям между

политическими партиями, народами, религиями, слоями, соотечественниками в стране и за ее пределами, закрепить и развивать большую сплоченность и единство. Всесторонне реализовать политику КПК в отношении китайских эмигрантов, консолидировать их поддержку в интересах общей ситуации.

## 第五十九章 全面推进依法治国

### Глава 59. Всестороннее развитие правового управления государством

坚定不移走中国特色社会主义法治道路，坚持依法治国、依法执政、依法行政共同推进，一体建设法治国家、法治政府、法治社会，实施法治中国建设规划。健全保障宪法全面实施的体制机制，加强宪法实施和监督，落实宪法解释程序机制，推进合宪性审查。完善立法体制机制，加强重点领域、新兴领域、涉外领域立法，立改废释纂并举，完善以宪法为核心的中国特色社会主义法律体系。实施法治政府建设实施纲要，坚持和完善重大行政决策程序制度，深化行政执法体制改革，严格规范公正文明执法，规范执法自由裁量权，推进行政复议体制改革。深化司法体制综合配套改革，完善审判制度、检察制度、刑罚执行制度、律师制度，全面落实司法责任制，加强对司法活动监督，深化执行体制改革，促进司法公正。实施法治社会建设实施纲要，加强社会主义法治文化建设，深入开展法治宣传教育，实施“八五”普法规划，完善公共法律服务体系、法律援助和国家司法救助制度。全面加强人权司法保护，促进人权事业全面发展。加强涉外法治体系建设，加强涉外法律人才培养。

Твердо идти по пути социалистической законности с китайской спецификой, придерживаться общего продвижения управления страной, правящей и

административной деятельности на основе закона, в общем и целом построить правовое государство, правовое правительство и правовое общество, реализовать программу по строительству правового Китая. Оздоровлять системы и механизмы, обеспечивающие всестороннюю реализацию Конституции; усилить соблюдение Конституции и надзор за этим, реализовать процедурный механизм толкования Конституции, продвигать проверку на конституционность. Совершенствовать законодательную систему и механизмы, главным образом усилить законодательство в ключевых сферах, новых областях и областях, связанных с иностранными делами. Одновременно осуществлять создание, изменение, отмену, толкование и составление в целях совершенствования социалистической правовой системы с китайской спецификой, ядром которой является Конституция. Реализовать программу по осуществлению строительства правового правительства, придерживаться процедурного института в области принятия важных административных решений и совершенствовать его; углублять реформирование административно-правоисполнительной системы, строго регламентировать справедливое и цивилизованное исполнение закона, регламентировать дискреционное право при исполнении, продвигать реформирование института административного повторного разбирательства. Углублять комплексное сопутствующее реформирование судебной власти, совершенствовать судебную систему, прокурорскую систему, систему исполнения наказаний, адвокатскую систему, всеобъемлющим образом закрепить судебную ответственность, усилить контроль за судебной

деятельности, углублять реформирование системы исполнения, содействовать судебной справедливости. Реализовать программу по осуществлению строительства правового общества, усилить строительство социалистической правовой культуры, углублять организацию пропаганды верховенства закона и воспитания в этом направлении, реализовать VIII пятилетнюю программу популяризации правовых знаний, совершенствовать систему общественных правовых услуг, правовую помощь и институт государственной судебной помощи. Всесторонне усилить судебную защиту прав человека, содействовать всестороннему развитию дела прав человека. Интенсифицировать строительство правовой системы, связанной с иностранными делами, а также подготовку специалистов в этой области.

## 第六十章 完善党和国家监督体系

### Глава 60. Совершенствование системы партийного и государственного надзора

健全党统一领导、全面覆盖、权威高效的监督体系，形成决策科学、执行坚决、监督有力的权力运行机制。落实全面从严治党主体责任、监督责任，强化政治监督，深化政治巡视并强化整改落实。推进纪律监督、监察监督、派驻监督、巡视监督统筹衔接，以党内监督为主导、推动各类监督贯通协调，形成常态长效的监督合力，使监督体系更好融入国家治理体系。深化纪检监察体制改革，加强上级纪委监委对下级纪委监委的领导，推进纪检监察工作规范化、法治化，发挥监督保障执行、促进完善发展作用。完善权力配置和运行制约机制，健全分事行

权、分岗设权、分级授权、定期轮岗制度，完善党务、政务、司法和各领域办事公开制度，健全发现问题、纠正偏差、精准问责有效机制，构建全覆盖的责任制度和监督制度。坚持无禁区、全覆盖、零容忍，一体推进不敢腐、不能腐、不想腐，营造风清气正的良好政治生态和发展环境。深化反腐败国际合作。锲而不舍落实中央八项规定精神，完善作风建设长效机制，持续纠治形式主义、官僚主义，切实防止享乐主义、奢靡之风反弹回潮，坚决整治群众身边的腐败和不正之风。

Оздоровлять всеохватывающую, авторитетную и высокоэффективную контрольно-надзорную систему под единым руководством КПК, создать механизм функционирования власти, обеспечивающий принятие решений на научной основе, решительной исполнительности под действенным надзором. Закрепить субъектную ответственность за всестороннее ужесточение внутрипартийной дисциплины и ответственность за надзор. Усилить политический надзор, усовершенствовать политическую выездную инспекцию и по итогам усилить работу по упорядочению и исправлению дел. Продвигать координирующую связку дисциплинарного контроля, надзорного контроля, аккредитованного контроля и выездного контроля; делая упор на внутрипартийный контроль, продвигать соединение и согласованность всех видов контроля, сформировать равнодействующий контроль долгосрочного действия на регулярной основе, оптимальным образом включить контрольную систему в систему управления государством. Углублять реформирование системы проверки дисциплины и надзора, усилить руководство нижестоящими комиссиями по проверке дисциплины и надзору со стороны вышестоящей

аналогичной структуры, продвигать регламентированность и законность работы по проверке дисциплины и надзору, использовать роль надзора для обеспечения исполнения, содействия совершенствованию и развитию. Совершенствовать конфигурацию власти и механизм сдержки ее работы, оздоравливать институты исполнения полномочия по делам, создания полномочия по постам, уполномочивания по уровню, регулярной ротации по постам, совершенствовать институт открытости работы в сферах партийных, административных, судебных дел и в других сферах, оздоравливать эффективные механизмы выявления проблем, исправления отклонений, точного привлечения к ответственности, создать институт ответственности и институт контроля полного охвата. Придерживаться принципов отсутствия запретных зон, полного охвата и нулевого терпения, комплексно продвигать создание ситуации, в которой нет ни смелости, ни возможности, ни желания стать коррумпированным; создать благоприятную политическую экологию и среду развития, в которых царят неподкупность и порядочность. Углублять международное сотрудничество в области борьбы с коррупцией. Упорно претворять в жизнь дух восьми предписаний ЦК КПК, совершенствовать долгосрочно действующий механизм формирования хорошего стиля работы, последовательно бороться против формализма и бюрократизма, действенно предупредить возврат гедонизма и расточительности, решительно бороться с коррупцией и порочным стилем, которые видит народ.

## 第十八篇 坚持“一国两制” 推进祖国统一

## Раздел XVIII. Приверженность принципу "Одна страна, две системы".

### Содействие воссоединению Родины

保持香港、澳门长期繁荣稳定，推进两岸关系和平发展和祖国统一，共创中华民族伟大复兴的美好未来。

Сохранять долгосрочное процветание и стабильность Сянган и Аомэня, продвигать мирное развитие отношений между двумя берегами Тайваньского пролива и воссоединение Родины, совместно создавать прекрасное будущее великого возрождения китайской нации.

### 第六十一章 保持香港、澳门长期繁荣稳定

Глава 61. Сохранение долгосрочного процветания и стабильности Сянган и Аомэня

全面准确贯彻“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治的方针，坚持依法治港治澳，维护宪法和基本法确定的特别行政区宪制秩序，落实中央对特别行政区全面管治权，落实特别行政区维护国家安全的法律制度和执行机制，维护国家主权、安全、发展利益和特别行政区社会大局稳定，坚决防范和遏制外部势力干预港澳事务，支持港澳巩固提升竞争优势，更好融入国家发展大局。

Всесторонне и точно претворять в жизнь курс «одна страна – две системы», ориентированный на высокую степень самоуправления по принципу «Сянганом управляют сами сянганцы», «Аомэнем управляют сами аомэньцы», и высокий уровень автономии. Придерживаться управления Сянганом и Аомэнем на основе закона, защищать конституцию и предусмотренный основным законом

конституционный порядок в специальных административных районах, реализовать права центрального правительства на их всеобъемлющий контроль, реализовать правовую систему и механизм ее исполнения в области защиты национальной безопасности в Особых Административных Районах, защищать суверенитет, безопасность и интересы развития страны, а также стабильность социальной обстановки в специальных административных районах, решительно предотвращать и пресекать вмешательство внешних сил в дела Сянгана и Аомэня, поддерживать Сянган и Аомэнь в закреплении и повышении своих конкурентных преимуществ, чтобы они лучше «вписывались в общую интегрированную картину» развития страны.

#### 第一节 支持港澳巩固提升竞争优势

§1. Поддержка Сянгана и Аомэня в укреплении и повышении своих конкурентных преимуществ

支持香港提升国际金融、航运、贸易中心和国际航空枢纽地位，强化全球离岸人民币业务枢纽、国际资产管理中心及风险管理中心功能。支持香港建设国际创新科技中心、亚太区国际法律及解决争议服务中心、区域知识产权贸易中心，支持香港服务业向高端高增值方向发展，支持香港发展中外文化艺术交流中心。支持澳门丰富世界旅游休闲中心内涵，支持粤澳合作共建横琴，扩展中国与葡语国家商贸合作服务平台功能，打造以中华文化为主流、多元文化共存的交流合作基地，支持澳门发展中医药研发制造、特色金融、高新技术和会展商贸等产业，促进经济适度多元发展。

Поддерживать Сянган в повышении своего статуса международного финансового, судоходного и торгового центра, а также международного авиационного хаба, усилить его функции в качестве глобального хаба офшорных юаневых операций, международного центра управления активами и центра управления рисками. Поддерживать создание в Сянгане международного центра инновационных технологий, центра международных правовых услуг и урегулирования правовых споров АТР, регионального центра торговли интеллектуальной собственностью; поддерживать развитие сектора услуг Сянган в направлении высокого класса и с высокой добавленной стоимостью, а также поддерживать развитие в Сянгане зарубежных центров обмена культуры и искусства между Китаем и иностранными государствами. Поддерживать Аомэнь в наполнении более богатым содержанием всемирного центра туризма и досуга, поддерживать сотрудничества Гуандуна и Аомэня в совместном освоении района Хэнцинъ, расширять функции платформы делового и торгового сотрудничества между Китаем и португалоязычными странами, создать базу обмена и сотрудничества с китайской культурой в качестве основного потока при сосуществовании различных культур, поддерживать Аомэнь в развитии фармацевтических исследований и производства лекарств на основе традиционной китайской медицины, специализированных финансов, высоких технологий, выставок и торговли, и других отраслей промышленности, а также содействовать умеренному и диверсифицированному экономическому развитию.

## 第二节 支持港澳更好融入国家发展大局

§2. Поддержка лучшего интегрирования Сянгана и Аомэня в общую картину развития страны

完善港澳融入国家发展大局、同内地优势互补、协同发展机制。支持港澳参与、助力国家全面开放和现代化经济体系建设，打造共建“一带一路”功能平台。深化内地与港澳经贸、科创合作关系，深化并扩大内地与港澳金融市场互联互通。高质量建设粤港澳大湾区，深化粤港澳合作、泛珠三角区域合作，推进深圳前海、珠海横琴、广州南沙、深港河套等粤港澳重大合作平台建设。加强内地与港澳各领域交流合作，完善便利港澳居民在内地发展和生活居住的政策措施，加强宪法和基本法教育、国情教育，增强港澳同胞国家意识和爱国精神。支持港澳同各国各地区开展交流合作。

Улучшить механизм интеграции Сянгана и Аомэня в общее развитие страны, дополнить друг друга преимуществами материка и координировать механизмы развития. Оказывать содействие участию Сянгана и Аомэня в формировании всесторонней открытости страны и в строительстве современной экономической системы, в формировании функциональной платформы совместной реализации инициативы «Один пояс, один путь». Углублять торгово-экономическое и научно-инновационное сотрудничество между материковым Китаем, Сянганом и Аомэнем, углублять и расширять взаимосвязь финансовых рынков между ними. С высоким качеством строить района Большого залива Гуандун-Сянган-Аомэнь и углублять сотрудничество между ними, углублять региональное сотрудничество в дельте реки Пан-Перл (Чжу

Цзян), продвигать строительство платформ важного сотрудничества между Гуандуном, Сянганом и Аомэнем, таких как в Цяньхай г. Шэньчжэнь, Хэнцзинь г. Чжухай, Наньша провинции Гуандун, речном рукаве Шэньчжэня и Сянгана. Усилить сотрудничество и обмен между материковой частью страны и Сянганом и Аомэнем в различных сферах, совершенствовать политику и меры по содействию развитию и проживанию жителей Сянгана и Аомэня на Материке. Укреплять просвещение по Конституции, основному закону и национальным условиям, с тем чтобы повысить национальное самосознание и патриотический дух наших соотечественников из Сянгана и Аомэня. Поддерживать Сянган и Аомэнь в осуществлении обменов и сотрудничества с другими странами и регионами.

## 第六十二章 推进两岸关系和平发展和祖国统一

Глава 62. Содействие мирному развитию отношений между двумя берегами Тайваньского пролива и воссоединению Родины

坚持一个中国原则和“九二共识”，以两岸同胞福祉为依归，推动两岸关系和平发展、融合发展，高度警惕和坚决遏制“台独”分裂活动。

Придерживаться принципа «Одного Китая» и «Консенсуса 1992 года», брать за основу благополучия соотечественников по обе стороны Тайваньского пролива, содействовать мирному и комплексному развитию отношений между двумя берегами пролива, проявлять высокую бдительность и решительное сдерживание сепаратистской деятельности «независимость Тайваня».

## 第一节 深化两岸融合发展

### §1. Углубление интегрированного развития между берегами Тайваньского пролива

完善保障台湾同胞福祉和在大陆享受同等待遇的制度和政策，持续出台实施惠台利民政策措施，让台湾同胞分享发展机遇，参与大陆经济社会发展进程。支持台商台企参与“一带一路”建设和国家区域协调发展战略。推进两岸金融合作，支持符合条件的台资企业在大陆上市。推进海峡两岸产业合作区、平潭综合实验区、昆山深化两岸产业合作试验区等两岸合作平台建设。支持福建探索海峡两岸融合发展新路，加快两岸融合发展示范区建设。加强两岸产业合作，打造两岸共同市场，壮大中华民族经济。

Совершенствовать институты и политику, гарантирующие благополучие тайваньских соотечественников и равные для них условия в материковой части страны, и продолжать осуществлять политику и предлагать меры, приносящие выгоды Тайваню и его населению, с тем чтобы тайваньским соотечественникам могли делиться возможностями развития и участвовать в процессе социально-экономического развития на континенте. Поддерживать участие тайваньских предпринимателей в реализации инициативы «Один пояс, один путь» и государственной стратегии в области регионального скоординированного развития. Продвигать финансовое сотрудничество между двумя берегами Тайваньского пролива, поддерживать выход на материковую биржу предприятий с тайваньским капиталом, отвечающих условиям. Продвигать строительство платформ сотрудничества между двумя берегами,

такие как зоны индустриального сотрудничества, комплексная экспериментальная зона в Пинтане, экспериментальная зона углубления индустриального сотрудничества в Куньшане. Поддерживать провинцию Фуцзянь в поиске новых путей интегрированного развития обеих берегов пролива, ускорить строительство демонстрационной зоны интегрированного развития между двумя берегами Тайваньского пролива, усилить индустриальное сотрудничество через пролив, создать общий рынок в интересах экономического усиления Китайской нации.

## 第二节 加强两岸人文交流

§2. Укрепление гуманитарного обмена между двумя берегами Тайваньского пролива

积极促进两岸交流合作和人员往来，加深相互理解，增进互信认同。推动两岸文化教育、医疗卫生等领域交流合作，促进社会保障和公共资源共享，支持两岸邻近或条件相当地区基本公共服务均等化、普惠化、便捷化，促进两岸同胞共同传承和创新中华优秀传统文化。加强两岸基层和青少年交流，鼓励台湾青年来大陆追梦、筑梦、圆梦。团结广大台湾同胞共同反对“台独”分裂活动，维护和推动两岸关系和平发展，致力中华民族伟大复兴。

Активно содействовать коммуникации, сотрудничеству и обмену персоналом между двумя берегами, углублять взаимопонимание, взаимодоверие и единое признание. Продвигать обмен и сотрудничество между двумя берегам Тайваньского пролива в сферах культуры, образования, медицины и здравоохранения, содействовать совместному пользованию социальным

обеспечением и публичными ресурсами, поддерживать равный, инклюзивный и удобный доступ к общественным услугам в районах, прилегающих к Тайваньскому проливу или находящихся в сопоставимых условиях, содействовать совместному продолжению и инновационному развитию лучших китайских традиций соотечественниками двух берегов. Усилить обмена между населением и молодежью по обе стороны Тайваньского пролива, поощрять молодых людей из Тайваня стремиться, строить и воплощать свои мечты на материке. Объединиться с широкой массой тайваньских соотечественников в совместной борьбе против сепаратистской деятельности "независимость Тайваня", поддерживать и продвигать мирное развитие отношений между двумя берегами Тайваньского пролива, стремиться к великому возрождению Китайской нации.

## 第十九篇 加强规划实施保障

### Раздел XIX. Усиление гарантии реализации программы

坚持党的全面领导，健全规划实施保障机制，更好履行政府职责，最大程度激发各类主体的活力和创造力，形成全面建设社会主义现代化国家的强大合力。

Придерживаться всеобъемлющего партийного руководства, оздоравливать механизм обеспечения реализации программы, наилучшим образом выполнять правительственные обязанности, максимально активизировать жизнеспособность и созидательность всех субъектов, сформировать мощную

равнодействующую силу для всестороннего строительства современного социалистического государства.

### 第六十三章 加强党中央集中统一领导

#### Глава 63. Усиление централизованного и единого руководства ЦК КПК

贯彻党把方向、谋大局、定政策、促改革的要求，深入学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想，增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”，不断提高政治判断力、政治领悟力、政治执行力，把党的领导贯穿到规划实施的各领域和全过程，确保党中央重大决策部署贯彻落实。充分发挥全面从严治党引领保障作用，把完善党和国家监督体系融入规划实施之中。完善上下贯通、执行有力的组织体系，提高各级领导班子和干部适应新时代新要求抓改革、促发展、保稳定的政治能力和专业化水平。

Претворить в жизнь требования, предполагающие руководящую роль КПК в сфере контроля направления, а также в составлении общей программы, утверждении политики и содействии реформам; глубоко изучать «Идеи Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой в новую эпоху», усилить политическое сознание, сознание интересов целого, сознание ядра и сознание равенства, укреплять уверенность в собственном пути, теории, строе и культуре социализма с китайской спецификой, решительно отстаивать статус генерального секретаря как руководящего ядра ЦК КПК и партии в целом, защищать авторитет ЦК КПК и поддерживать его единое централизованное руководство, непрерывно повышать политическую рассудительность,

осмысление и исполнительность, внедрить партийное руководство во все сферы и весь процесс реализации программы, гарантировать претворение в жизнь важных решений и планов ЦК КПК. Полностью использовать ориентирующую и гарантирующую роль работы по всестороннему ужесточению партийной дисциплины, интегрировать совершенствование партийной и государственной надзорной системы в реализацию программы. Совершенствовать организационную систему с максимальной исполнительностью, соединяющую верхние и нижние учреждения, повысить политическую компетентность и профессиональный уровень руководящих коллективов и чиновников на различных уровнях в области осуществления реформ, содействия развитию, обеспечению стабильности в соответствии с новой эпохой и новыми требованиями.

Воспитывать энтузиазм и активное участие в реализации программы, стимулировать энтузиазм всего общества к участию реализации программы, уделять внимание тому, чтобы в полной мере играть роль профсоюзов, Коммунистического союза молодежи, Федерации женщин и т.д., всемерно развивать роль представителей демократических партий, федераций промышленников и торговцев и беспартийных лиц, в максимальной степени консолидировать консенсус и силы всего общества. Создать эндогенный

механизм стимулирования, отвечающий требованиям качественного развития, оздоравливать ориентированный на стимулирование механизм служебной оценки и проверки, механизм добросовестности и освобождения от ответственности, мобилизовать активность, инициативу и творческий потенциал широкой массы чиновников, и особенно чиновников первичного уровня.

## 第六十四章 健全统一规划体系

### Глава 64. Совершенствование единой системы планирования

加快建立健全以国家发展规划为统领，以空间规划为基础，以专项规划、区域规划为支撑，由国家、省、市县级规划共同组成，定位准确、边界清晰、功能互补、统一衔接的国家规划体系。

Ускорить создание и оздоровление системы национальных программ, состоящей из государственных, провинциальных, городских и уездных программ, которая с национальным планированием развития в качестве возглавленной силы, территориальным планированием в качестве основы, специальным и региональным планированием в качестве распорки, характеризуется точным позиционированием, четкими границами, взаимодополняющими функциями и взаимными связями.

### 第一节 强化国家发展规划的统领作用

#### §1. Усиление главенствующей роли национальных программ развития

更好发挥国家发展规划战略导向作用，强化空间规划、专项规划、区域规划对本规划实施的支撑。按照本规划确定的国土空间开发保护要求和重点任务，制

定实施国家级空间规划，为重大战略任务落地提供空间保障。聚焦本规划确定的战略重点和主要任务，在科技创新、数字经济、绿色生态、民生保障等领域，制定实施一批国家级重点专项规划，明确细化落实发展任务的时间表和路线图。根据本规划确定的区域发展战略任务，制定实施一批国家级区域规划实施方案。加强地方规划对本规划提出的发展战略、主要目标、重点任务、重大工程项目的贯彻落实。

Более эффективно использовать стратегическую руководящую роль планирования национального развития и усилить поддержку территориального планирования, специального планирования и регионального планирования для реализации данной программы. В соответствии с предусмотренными в настоящей программе требованиями и ключевыми задачами в области освоения и защиты земельного пространства разработать и реализовать государственную территориальную программу, служащую пространственной гарантией решения важных стратегических задач. Фокусируясь на определенных в программе стратегических приоритетах и основных задачах, разработать и реализовать ряд государственных ключевых специальных программ в сферах научно-технических инноваций, цифровой экономики, «зеленой» экологии, социального обеспечения и др., четко уточнены график и дорожная карта для выполнения задач развития. Согласно предусмотренными настоящей программой стратегическими задачами разработать и реализовать ряд региональных программ государственного уровня. Усилить претворение в жизнь и реализацию на региональном уровне выдвинутых в данной программе

стратегии развития, главных целей, ключевых задач и ведущих инженерных проектов.

## 第二节 加强规划衔接协调

### §2. Усиление связки и координации программ

健全目录清单、编制备案、衔接协调等规划管理制度，制定“十四五”国家级专项规划等目录清单，依托国家规划综合管理信息平台推进规划备案，将各类规划纳入统一管理。建立健全规划衔接协调机制，报请党中央、国务院批准的规划及省级发展规划报批前须与本规划进行衔接，确保国家级空间规划、专项规划、区域规划等各级各类规划与本规划在主要目标、发展方向、总体布局、重大政策、重大工程、风险防控等方面协调一致。

Оздоровить системы управления программой, включая список каталогов, выработка правила регистрации, конвергенция и координация, разработать список каталогов и перечень государственных специальных программ в рамках 14-й пятилетки национального экономического и социального развития, продвигать регистрацию программ на базе информационной платформы комплексного управления государственными программами с целью включения различных программ в единое управление. Создать и оздоравливать механизм связки и координации программ, чтобы до их представления на утверждение в ЦК КПК и Госсовет КНР, и провинциальных программ развития на одобрение должны быть согласованными с данной программой, должен обеспечить программ различного уровня и различных типов, включая государственные пространственные программы, специальные программы, региональные

программы и др., быть согласованными с настоящей программой с точки зрения главных целей, направлений развития, общего размещения, важной политики, крупных проектов, предотвращения и контроля рисков и т.д.

## 第六十五章 完善规划实施机制

### Глава 65. Совершенствование механизма реализации программы

加强对本规划实施的组织、协调和督导，建立健全规划实施监测评估、政策保障、考核监督机制。

Усилить организационную, координирующую и инструктирующую работу в рамках реализации настоящей программы, создать и совершенствовать механизмы мониторинга и оценки, политического обеспечения, аттестации и контроля за реализацией данной программы.

#### 第一节 落实规划实施责任

##### §1. Закрепление ответственности за реализацию программы

各地区、各部门要根据职责分工，制定本规划涉及本地区、本部门的主要目标任务实施方案。本规划确定的约束性指标、重大工程项目和公共服务、生态环保、安全保障等领域任务，要明确责任主体和进度要求，合理配置公共资源，引导调控社会资源，确保如期完成。本规划提出的预期性指标和产业发展、结构调整等领域任务，主要依靠发挥市场主体作用实现，各级政府要创造良好的政策环境、体制环境和法治环境。年度计划要贯彻本规划提出的发展目标和重点任务，将本规划确定的主要指标分解纳入年度计划指标体系，设置年度目标并做好年度间综合平衡，合理确定年度工作重点。

Каждый регион и департамент должны в соответствии с разделением обязанностей, сформировать программу реализации основных целей и задач текущей программы, касающихся своего региона и своего департамента. Обязательные показатели, основные инженерные проекты и задачи в области общественных услуг, экологии и охраны окружающей среды, а также гарантий безопасности, определенные в данной программе, необходимо уточнить ответственные субъекты и требования к графику, рациональным образом распределять общественные ресурсы, направлять и регулировать социальные ресурсы и обеспечивать их выполнение в установленные сроки. Выдвинутые в данной программе ожидаемые показатели и задачи в сферах индустриального развития, структурного регулирования и др. главным образом осуществляются за счет рыночных субъектов, а власти различных уровней должны создать для этого благоприятную политическую, институциональную и правовую среду. Должны в годовом плане реализовывать цели развития и ключевые задачи, изложенные в данной программе, надо декомпозировать основные показатели, предусмотренные в данной программе главные показатели в годовом плане развития, устанавливать годовые цели и обеспечивать комплексный межгодовой баланс, а также рациональным образом определять приоритетные работы каждого года.

## 第二节 加强规划实施监测评估

### §2. Усиление мониторинга и оценки реализации программы

开展规划实施情况动态监测、中期评估和总结评估，中期评估和总结评估情况按程序提请中央政治局常委会审议，并依法向全国人民代表大会常务委员会报告规划实施情况，自觉接受人大监督。发挥国家监察机关和审计机关对推进规划实施的监督作用。规划实施情况纳入各有关部门、地方领导班子和干部评价体系，作为改进政府工作的重要依据。需要对本规划进行调整时，由国务院提出调整方案，报全国人民代表大会常务委员会批准。

Организовать динамичный мониторинг, промежуточную оценку и итоговую оценку реализации программы, в установленном порядке представить результаты оценки в Постоянный комитет Политбюро ЦК КПК для рассмотрения, в соответствии с законом отчитываться о выполнении программы Постоянному комитету Всекитайского собрания народных представителей, и сознательно принимать надзор ВСНП. В полной мере использовать надзорную роль государственных надзорных органов и аудиторных органов в содействии осуществлению данной программы. Результаты ее реализации входят в систему оценки всех соответствующих департаментов, местных руководящих коллективов и кадров, являясь важным основанием для улучшения правительственной работы. В случае внесения изменений в программу, Госсовет КНР должен предложить план корректировки и представить его Постоянному комитету ВСНП на одобрение.

### 第三节 强化政策协同保障

#### §3. Усиление политического взаимодействия и гарантии

坚持规划定方向、财政作保障、金融为支撑、其他政策相协调，着力构建规划与宏观政策协调联动机制。按照本规划目标任务、结合经济发展形势，合理确定宏观政策取向。坚持公共财政服从和服务于公共政策，增强国家重大战略任务财力保障，加强中期财政规划和年度预算、政府投资计划与本规划实施的衔接协调，中央财政性资金优先投向本规划确定的重大任务和重大工程项目。坚持项目跟着规划走、资金和要素跟着项目走，依据本规划制定重大工程项目清单，对清单内工程项目简化审批核准程序，优先保障规划选址、土地供应和资金需求，单体重大工程项目用地需求由国家统一保障。

Придерживаться подхода, согласно которому программа определяет направления, бюджет служит гарантией, финансовая поддержка является опорой, и осуществление координации остальных политических мер, стремиться создать синхронного механизма между данной программой и макроэкономической политикой. Согласно целям и задачам данной программы и с учетом ситуации экономического развития, обоснованно определять направленность макроэкономической политики. Публичный бюджет должен подчиняться и служить публичной политике, необходимо повышать финансовую безопасность основных стратегических задач государства, укреплять согласованность и координацию промежуточной бюджетной программы и годового бюджета, правительственных инвестиционных планов с настоящей программой; центральные бюджетные средства должны в приоритетном порядке направляться на важные задачи и важные строительные проекты, предусмотренные настоящей программой. Проекты должны следовать за

программой, а средства и элементы должны следовать за проектами. На основании настоящей программы составить перечень важных строительных проектов, в отношении значащихся в перечне проектов упростить процедуру рассмотрения и утверждения, в приоритетном порядке гарантировать планирование и выбор местоположения, снабжение земельными участками и потребности в капитале, а спрос на земельные участки для отдельных важных строительных проектов обеспечиваются государством в едином порядке.

#### 第四节 加快发展规划立法

##### §4. Ускорение разработки законодательной базы программы

坚持依法制定规划、依法实施规划的原则，将党中央、国务院关于统一规划体系建设和国家发展规划的规定、要求和行之有效的经验做法以法律形式固定下来，加快出台发展规划法，强化规划编制实施的法治保障。

Придерживаться принципа формулирования и реализации программы в соответствии с Законом, закрепить положение, требование, действенный опыт и практику ЦК КПК и Госсовета КНР по созданию единой системы программ и национальных программ развития в правовой форме, ускорить выпуск закона о планировании развития, усилить правовое сопровождение составления и реализации программы.